叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000001

2. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000002

3. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000003

4. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000004

5. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000005

6. 一场外交冒险(a Diplomatic Adventure) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第1/6页

[ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk]
A **DIPLOMATIC**
一个 外交

外交

[əd'ventʃər]
ADVENTURE
冒险

冒险

[baɪ]
BY
经过

经过

[es] . [wɪr] ['mɪtʃəl] , [em] . [diː] . , [əl] . [diː] .
S **.** **WEIR** **MITCHELL** **,** **M** **.** **D** **.** **,** **LL** **.** **D** **.**
S . 堰 米切尔 , M . D . , 二 . D .

S. WEIR MITCHELL，医学博士，法学博士

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE **CENTURY** **CO** **.** **1906**
这 世纪 一氧化碳 . -

世纪公司，1906年

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1906** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1906 年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsiː 'oʊ] .
The **Century** **Co** **.**
这 世纪 合作 .

世纪公司

['pʌblɪʃt] ['eɪprəl] , -
Published **April** **,** **1906**
已发布 四月 , -

出版于1906年4月

[ðə; ði][diː] [vɪn] [pres]
THE **DE** **VINNE** **PRESS**
这 德语 维尼 按

德文出版社

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [θriː] ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER I . 3 CHAPTER IX . 82
章 我 . 3 章 第九章 . -

第一章 第3节 第九章 第82节

['tʃæptər] [iː] . - ['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER II . 10 CHAPTER X . 96
章 二 . - 章 X . -

第二章 10 第十章 96

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - ['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER III . 15 CHAPTER XI . 112
章 三、 . - 章 十一 . -

第三章 第15页 第十一章 第112页

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

- ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
28 CHAPTER XII . 122
- 章 十二 . -

第十二章 122

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . - ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
V . 38 CHAPTER XIII . 131
V . - 章 十三 . -

V. 38 第十三章 131

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . - ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] . -
CHAPTER VI . 52 CHAPTER XIV . 135
章 六年级 . - 章 十四 . -

第六章 52 第十四章 135

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

- ['tʃæptər] ['ɛks'viː] . -
59 CHAPTER XV . 148
- 章 十五 . -

第十五章第148节

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

- ['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] . -
75 CHAPTER XVI . 153
- 章 十六 . -

第十六章 153页

“ [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] .
“ She was in an agony of alarm .
“ 她 曾是 在 一个 痛苦 的 警报 .

她惊恐万分。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
〃 [Pg 3]
〃 [页 3]

“[第 3 页]

[ə; eɪ] [ˌdɪplə'mætɪk] [əd'ventʃər]
A DIPLOMATIC ADVENTURE
一个 外交 冒险

一场外交冒险

[aɪ]
I
我

我

[en]
N
N

N

[oʊ][mæn][hæz; həz]['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['jɪrz] [ʌv; əv]
o man has ever been able to write the history of the greater years of
o 男人 有 曾经 到过 有能力的 到 写 这 历史 的 这 更大的 年 的
[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði]['maɪnər] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
a nation so as to include the minor incidents of interest .
一个 国家 所以 作为 到 包括 这 次要的 事件 的 兴趣 .

没有人能够写出一个国家伟大岁月的历史，以至于将所有有趣的小事都囊括其中。

[ðeɪ] [pæs] [ʌn'noʊtɪd] ,
They pass unnoted ,
他们 经过 未注明 ,

他们默默无闻地走过，

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn][sʌm; səm]['keɪsɪz] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd]['vælјuːz] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði]
although in some cases they may have had values influential in determining the
虽然 在 一些 案例 他们 可能 有 有 值 有影响 在 确定 这
[kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'vents] .
course of events .
课程 的 活动 .

尽管在某些情况下，他们的价值观可能对事件的走向产生影响。

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][wʌz; wəz][æn; ən]['æktər][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['lesər] ['ɪnsɪdənts] ,
It chanced that I myself was an actor in one of these lesser incidents ,
它 偶然 那 我 我 曾是 一个 演员 在 一 的 这些 较少 事件 ,

碰巧我本人也参与了其中一起较小的事件。

[wen] ['sekənd] ['sekrəteri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɪ'geɪʃn] [ɪn] [fræns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .
when second secretary to our legation in France , during the summer of 1862 .
什么时候 第二 秘书 到 我们的 使馆 在 法国 , 期间 这 夏天 的 - .

1862 年夏天，我担任驻法国使馆二等秘书。

[aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ˌoʊvər'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] , [fɔːr; fər]['mɪstər] .
I may possibly overestimate the ultimate importance of my adventure , for Mr .
我 可能 可能 高估 这 最终的 重要性 的 我的 冒险 , 为了 先生 .
['ædəmz] ,
Adams ,
亚当斯 ,

我可能高估了这次冒险对亚当斯先生的最终重要性。

['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld]
our minister of the court of St . James , seems to have failed
我们的 部长 的 这 法庭 的 英石 . 詹姆斯 , 似乎 到 有 失败的

我们驻圣詹姆斯宫廷的部长似乎失败了。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfi]
to record it , or , at least , there is no allusion to it in his biography
到 记录 它 , 或者 , 在 至少 , 那里 是 不 典故 到 它 在 他的 传
.
:
.

记录此事，或者至少在他的传记中没有提及此事。

[ɪn][ðə; ði] [pər'pleksɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ploʊməsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːrkər] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l]
In the perplexing tangle of the diplomacy of the darker days of our civil
在 这 令人费解 纠纷 的 这 外交 的 这 较暗 天 的 我们的 民用
[wɔːr] ,
war ,
战争 ,

在我们内战黑暗时期错综复杂的外交关系中，

['meni] [streɪndʒ] ['stɔːriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [ˌʌnrɪ'kɔːrdɪd] ,
many strange stories must have passed unrecorded ,
许多 奇怪的 故事 必须 有 通过了 未记录的 ,

想必有很多奇闻轶事没有被记录下来。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [rɪ'membər] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['sɪŋgjələr][ðæn; ðən]
but surely none of those remembered and written were more singular than
但 一定 没有任何 的 那些 记得 和 书面 是 更多的 单数 比
[ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][maɪ] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [ə'fɪʃ(ə)l] [laɪf][ɪn][ðə; ði]
the occurrences which disturbed the quiet of my uneventful official life in the
这 发生 哪个 不安 这 安静的 的 我的 平静无事 官方的 生活 在 这
['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .
autumn of 1862 .
秋天 的 - .

但可以肯定的是，所有被记住和写下的事情中，没有一件比1862年秋天扰乱我平静的公务生活的事件更离奇。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [tuː] ['jɪrz] ,
At this time I had been in the legation two years ,
在 这 时间 我 有 到过 在 这 使馆 二 年 ,

当时我在使馆工作了两年。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [lɑːdʒd] [ɪn] ['plez(ə)nt] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] .
and was comfortably lodged in pleasant apartments in the Rue Rivoli .
和 曾是 舒适地 已提交 在 令人愉快的 公寓 在 这 后悔 里沃利 .

他们舒适地住在里沃利街宜人的公寓里。

['sʌmwer] [ə'baʊt][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][aɪ][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ə; eɪ] [nuː]
Somewhere about the beginning of July I had occasion to engage a new
某处 关于 这 开始 的 七月 我 有 场合 到 从事 一个 新的
['sɜːrvənt] ,
servant ,
仆人 ,

大约在七月初，我需要雇佣一名新仆人。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['niːdfl] [tuː; tə] [spiːk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][aɪ] [tʊk] ['tʃænst]

and	of	this	it	becomes	needful	to	speak	because	the	man	I	took	chanced
和	的	这	它	变成	需要	到	说话	因为	这	男人	我	采取	偶然

[tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['drɑːmə] [wɪtʃ] [æt; ət][læst] [ɪn'vɑːlvd] ['meni] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

to	play	a	part	in	the	little	drama	which	at	last	involved	many	more	important
到	玩	一个	部分	在	这	小的	戏剧	哪个	在	最后的	涉及	许多	更多的	重要的

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

这件事有必要说出来，因为我带走的那个人碰巧卷入了一场小风波，最终牵扯到了许多更重要的人物。

[aɪ][hæd; həd] [dɪs'mɪst] [ə; eɪ] [staʊt] [æl'seɪʃn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [laɪk] [hɪz; ɪz]

I	had	dismissed	a	stout	Alsatian	because	of	my	certainty	that	,	like	his
我	有	解雇	一个	肥硕	阿尔萨斯	因为	的	我的	肯定	那	,	喜欢	他的

['predəsesər] ,

predecessor	,
前任	,

我解雇了一只体格健壮的阿尔萨斯犬，因为我确信，它和它的前任一样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [pə'liːs] .

he	was	a	spy	in	the	employ	of	the	imperial	police	.
他	曾是	一个	间谍	在	这	采用	的	这	帝国	警察	.

他是帝国警察部队雇佣的间谍。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] ; [bʌt; bət][tuː; tə] [fiːl]

There	was	little	for	him	to	learn	;	but	to	feel
那里	曾是	小的	为了	他	到	学习	;	但	到	感觉

他无需学习什么，只需感受。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd] , [wʌns] , [ðæt] [maɪ] [desk] [hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] , [wʌz; wəz]

that	I	was	watched	,	and	,	once	,	that	my	desk	had	been	searched	,	was
那	我	曾是	观看	,	和	,	一次	,	那	我的	桌子	有	到过	搜索	,	曾是

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .

disagreeable	.
令人不快的	.

我感觉自己被监视了，而且有一次我的办公桌还被搜查过，这很不愉快。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [ment] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn]['seɪfər] [graʊnd] ,

This	time	I	meant	to	be	on	safer	ground	,
这	时间	我	意思是	到	是	在	更安全	地面	,

这次我本想待在更安全的地方，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'kwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l]['sɜːrvənt] [wen] [ə; eɪ] [liːn] ,

and	was	inquiring	for	a	suitable	servant	when	a	lean	,
和	曾是	查询	为了	一个	合适的	仆人	什么时候	一个	倾斜	,

正在打听合适的仆人时，一个瘦弱的人走了过来。

[ə'lɜːrt]['lɪt(ə)l][mæn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][ɪn]

alert	little	man	presented	himself	with	a	good	record	as	a	valet	in
警报	小的	男人	呈现	他自己	和	一个	好的	记录	作为	一个	代客泊车	在

['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [fræns] .

England	and	France	.
英格兰	和	法国	.

这位机敏的小个子男子自称曾在英国和法国担任男仆，并有良好的履历。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [niːt] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [lʊk] [wɪtʃ] [kɔːt] [maɪ]['fænsi] .

He	was	very	neat	and	had	a	humorous	look	which	caught	my	fancy	.
他	曾是	非常	整洁的	和	有	一个	幽默	看	哪个	捕捉	我的	想要	.

他非常整洁，而且长相幽默，很吸引我。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ælfɔns] [djʊ'reɪ] .

His	name	was	Alphonse	Duret	.
他的	姓名	曾是	阿方斯	杜雷	.

他的名字叫阿尔方斯·杜雷。

[wiː; wi] [ə'griːd] ['iːzəli] [æz; əz][tuː; tə]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][ækt][æz; əz]

We	agreed	easily	as	to	wages	and	that	he	was	to	act	as
我们	同意	容易地	作为	到	工资	和	那	他	曾是	到	行为	作为

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,

valet	,
代客泊车	,

我们很顺利地就工资问题达成了一致，并约定他担任贴身男仆。

[teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ][sə'lɑːn] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [æz; əz] ['fʊtmən] [æt; ət] [niːd] .

take	care	of	my	salon	,	and	serve	as	footman	at	need	.
拿	关心	的	我的	沙龙	,	和	服务	作为	男仆	在	需要	.

打理我的沙龙，并在需要时担任男仆。

[jes] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Yes	,	he	could	come	at	once	.
是的	,	他	可以	来	在	一次	.

是的，他可以马上过来。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [sed] :

Upon	this	I	said	:
之上	这	我	说	:

我对此说道：

“ [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] .

“	A	word	more	and	I	engage	you	.
“	一个	单词	更多的	和	我	从事	你	.

“再说一句话，我就要跟你说话了。”

” [ænd; ənd] [ðen] , [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] ['negətɪv] ,

”	And	then	,	sure	that	his	reply	would	be	a	confident	negative	,
”	和	然后	,	当然	那	他的	回复	会	是	一个	自信的	消极的	,

“然后，我确信他的回答会是斩钉截铁的否定，

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ][spaɪ][ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] ?

“	Are	you	not	a	spy	in	the	service	of	the	police	?
“	是	你	不是	一个	间谍	在	这	服务	的	这	警察	?

“你难道不是为警察服务的间谍吗？”

” [tuː; tə][maɪ] [ə'mjuːzd] [sər'praɪz] [hiː; hi] [sed] :

”	To	my	amused	surprise	he	said	:
”	到	我的	觉得好笑	惊喜	他	说	:

令我感到好笑的是，他说：

“ [jes] , [bʌt; bət] [wɪl] [mə'sjɜːr] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ? ”

“	Yes	,	but	will	monsieur	permit	me	to	explain	?	”
“	是的	,	但	将要	先生	允许	我	到	解释	?	”

“是的，但是先生，请允许我解释一下好吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”

“	Certainly	.	”
“	当然	.	”

“当然。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [baɪ][maɪ]['fæməli][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [priːst] ,
“ I was intended by my family to be a priest ,
” 我 曾是 故意的 经过 我的 家庭 到 是 一个 牧师 ,

“我的家人希望我成为一名神父，

[bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
but circumstances caused me to make a change .
但 情况 导致 我 到 制作 一个 改变 .

但形势所迫，我做出了改变。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [geɪ] .
It was not gay .
它 曾是 不是 同性恋 .

那不是同性恋。

” [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
” [Pg 6]
” [页 6]

“[第 6 页]

“ [wel] , ['hɑːrdli] . ”
“ Well , hardly . ”
” 出色地 , 几乎 . ”

“嗯，几乎不可能。”

“ [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] , [bʌt; bət] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'kɜːrd] — [mə'sjɜːr]
“ I was for a time a valet , but circumstances occurred — monsieur
” 我 曾是 为了 一个 时间 一个 代客泊车 , 但 情况 发生 — 先生
[meɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][fræŋk] .
may observe that I am frank .
可能 观察 那 我 是 坦率 .

“我曾经当过一段时间的贴身男仆，但后来发生了一些事——先生可能会注意到我说话很直率。”

['leɪtər] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] ,
Later I was on the police force ,
之后 我 曾是 在 这 警察 力量 ,

后来我加入了警察队伍，

[bʌt; bət]['æftər] [tuː] ['jɪrz] [aɪ] [fel] [ɪl] [ænd; ənd] [lɔːst] [maɪ] [pleɪs] .
but after two years I fell ill and lost my place .
但 后 二 年 我 跌倒 患病的 和 丢失的 我的 地方 .

但两年后我生病了，失去了工作。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] , [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][ɑːn][æz; əz][æn; ən] [əb'zɜːrvər] .
When I was well again , I was taken on as an observer .
什么时候 我 曾是 出色地 再次 , 我 曾是 已采取 在 作为 一个 观察员 .

当我身体康复后，我被聘为观察员。

[mə'sjɜːr] [pə'mits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] [əb'zɜːrvər] ? ”
Monsieur permits me to describe it as an observer ? ”
先生 许可证 我 到 描述 它 作为 一个 观察员 ? ”

先生，请问我可以以观察者的身份来描述一下吗?

“ [ə; eɪ][spaɪ] ?
“ A spy ?
” 一个 间谍 ?

“间谍？”

” [aɪ] [sed] .
” I said .
” 我 说 .

我说。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ˌkɑ:ntrə'dɪkt] [mə'sjɜ:r] .
“ I cannot contradict monsieur .
“ 我 不能 顶撞 先生 .

“我不能反驳先生。”

[aɪ] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] — [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['pɑ:kə] [ɪn]
I speak English — I learned it when I was valet for Mr . Parker in
我 说话 英语 — 我 学习 它 什么时候 我 曾是 代客泊车 为了 先生 . 帕克 在
['lʌndən] .
London .
伦敦 .

我会说英语——我在伦敦给帕克先生当贴身男仆时学会的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sent] [hɪr] .
That is why I am sent here .
那 是 为什么 我 是 发送 这里 .

这就是我被派到这里的原因。

[ðə; ði] [peɪ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪ'njutnɪs] .
The pay is of a minuteness .
这 支付 是 的 一个 微小 .

报酬微薄。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [meɪk] [sʌm; səm] [ə'dɪʃ(ə)n] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
Circumstances make some addition desirable .
情况 制作 一些 添加 理想 .

某些情况使得增加一些内容成为必要。

” [aɪ] [pər'si:vd] [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ][pɑ:rt][ɪn] [ðɪs] [kwɪr]
” I perceived that circumstances appeared to play a large part in this queer
” 我 感知 那 情况 出现 到 玩 一个 大的 部分 在 这 酷儿
[ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] ,
autobiography ,
自传 ,

“我意识到，环境因素在这本酷儿自传中扮演了重要角色。”

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['steɪtmənt] .
and saved the necessity of undesirable fullness of statement .
和 已保存 这 必要性 的 不理想的 饱腹感 的 陈述 .

这样就避免了陈述过于冗长而显得多余。

[aɪ] [sed] : “ [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][fræŋk] ,
I said : “ You appear to be frank ,
我 说 : “ 你 出现 到 是 坦率 ,

我说：“你看起来很坦率，

[bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ?
but are you to belong to me or to the police ?
但 是 你 到 属于 到 我 或者 到 这 警察 ?

但你究竟是属于我，还是属于警察?

[ɪn][jʊr; jər] ['stʌdiz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pri:sthʊd] [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['kænɑ:t] [sɜ:rv]
In your studies for the priesthood you may have heard that a man cannot serve
在 你的 研究 为了 这 圣职 你 可能 有 听到 那 一个 男人 不能 服务
[tu:] ['mæstərz] .
two masters .
二 大师 .

在你学习成为神父的过程中，你可能听说过一个人不能侍奉两个主人。

” [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌt] [aɪ] ['ventʃər]
” His face became of a sudden what I venture
” 他的 脸 成为 的 一个 突然 什么 我 风险投资

“他的脸色突然变得……我敢说……”

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[tuː; tə][kɔːl] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleʒər] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mæn][hæz; həz][ɪn] ['faɪndɪŋ] [æn; ən]
to call luminous with the pleasure an intelligent man has in finding an
到 称呼 发光的 和 这 乐趣 一个 聪明的 男人 有 在 寻找 一个
['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] .
answer to a difficult question .
回答 到 一个 难的 问题 .

用聪明人找到难题答案时的那种喜悦来形容它，真是妙不可言。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['mɑːdɪstli] : " [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['meni] ['mæstərz] .
He replied modestly : " A man has many masters .
他 回复 谦虚地 : " 一个 男人 有 许多 大师 .

他谦虚地回答说："一个人有很多主人。"

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪn] [hæz; həz] [juːst] [ˌem 'iː] ['bædli] .
One of mine has used me badly .
一 的 矿 有 用过的 我 糟糕 .

我的一个朋友曾亏待过我。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪl] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊʒər] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] .
I became ill from exposure in the service , but they refused to take me back .
我 成为 患病的 从 接触 在 这 服务 , 但 他们 拒绝 到 拿 我 后退 .

我在服役期间因接触病菌而生病，但他们拒绝让我回去。

[ɪf] [mə'sjɜːr] [wɪl] [trʌst] [ˌem 'iː] , [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ['riːəl] ['mæstər] .
If monsieur will trust me , there shall be but one real master .
如果 先生 将要 相信 我 , 那里 将 是 但 一 真实的 掌握 .

如果先生信任我，那么世上就只会有一个真正的主人。

" [ðə; ði][mæn] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] .
" The man interested me .
" 这 男人 感兴趣的 我 .

"这个人引起了我的兴趣。"

[aɪ] [sed] : " [ɪf] [aɪ] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
I said : " If I engage you , you will , I suppose ,
我 说 : " 如果 我 从事 你 , 你 将要 , 我 认为 ,

我说："如果我聘用你，我想你就会这么做。"

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːl] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] . "
desire to remain what you call an observer . "
欲望 到 保持 什么 你 称呼 一个 观察员 . "

只想继续做你们所谓的观察者。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

[mə'sjɜːr] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['iːðər] [aɪ][ɔːr] [ə'nʌðər] [wɪl] [əb'zɜːrv] .
Monsieur may be sure that either I or another will observe .
先生 可能 是 当然 那 任何一个 我 或者 其他 将要 观察 .

先生可以肯定，我或其他人会观察。

[sɪns] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wɔːr][ɪn] [ə'merɪkə] , [mə'sjɜːr] [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪ'geɪʃn]

Since	**the**	**unfortunate**	**war**	**in**	**America**	**,**	**monsieur**	**and**	**all**	**others**	**of**	**his**	**legation**
自从	这	不幸	战争	在	美国	,	先生	和	全部	其他的	的	他的	使馆

[ɑːr; ər] [wɑːtʃt] . ”

are	**watched**	**.**	**”**
是	观看	.	”

自从美国爆发那场不幸的战争以来，先生和他使馆的所有其他人员都受到了监视。

“ [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] ['evri] [wʌn] [els] , ” [aɪ] [sed] .

“	**And**	**generally**	**every**	**one**	**else**	**,**	**”**	**I**	**said**	**.**
“	和	一般来说	每一个	一	别的	,	”	我	说	.

“基本上其他人也一样，”我说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər] [əb'zɜːrvd] . ”

“	**Perhaps**	**you**	**,**	**too**	**,**	**are**	**observed**	**.**	**”**
“	也许	你	,	也	,	是	观察到	.	”

“或许你也被人观察着。”

“ ['pɑːsəbli] .

“	**Possibly**	**.**
“	可能	.

“有可能。”

[mə'sjɜːr] [meɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

Monsieur	**may**	**perceive**	**that**	**it**	**is**	**better**	**I**	**continue**	**in**	**the**	**pay**	**of**	**the**	**police**	**.**
先生	可能	感知	那	它	是	更好的	我	继续	在	这	支付	的	这	警察	.

先生或许认为我最好继续留在警察队伍里领薪水。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [puːr'bwɑːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

It	**is**	**hardly**	**more**	**than**	**a**	**pourboire**	**,**	**but**	**it**	**is**	**desirable**	**.**
它	是	几乎	更多的	比	一个	普尔博伊尔	,	但	它	是	理想	.

它不过是一个简易的储酒器，但却很受欢迎。

[aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['mʌðər] [æt; ət] [nəː'jiː] .

I	**have**	**an**	**old**	**mother**	**at**	**Neuilly**	**.**
我	有	一个	老的	母亲	在	讷伊	.

我在讷伊有一位年迈的母亲。

” [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

”	**[**	**Pg**	**8**	**]**
”	[	页	8	]

[第 8 页]

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

I	**had**	**my**	**doubts**	**in**	**regard**	**to**	**the**	**existence**	**of**	**the**	**mother**	**—**	**but**	**it**
我	有	我的	疑虑	在	看待	到	这	存在	的	这	母亲	—	但	它

[wʌz; wəz] [truː] ,

was	**true**	**,**
曾是	真的	,

我曾怀疑过这位母亲是否存在——但事实证明这是真的。

[æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd] ['leɪtər] .

as	**I**	**learned**	**later**	**.**
作为	我	学习	之后	.

后来我才知道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [jʊr; jər] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz]

“	**It**	**seems**	**to**	**me**	**,**	**”**	**I**	**said**	**,**	**“**	**that**	**you**	**will**	**have**	**to**	**report**	**your**	**observations**
“	它	似乎	到	我	,	”	我	说	,	“	那	你	将要	有	到	报告	你的	观察

. ”

.	**”**
.	”

“依我看，”我说，“你必须汇报你的观察结果。”

“ [jes] ; [aɪ]['kænɑːt] [ə'vɔɪd] [ðæt] .
“ Yes ; I cannot avoid that .
“ 是的 ; 我 不能 避免 那 .

“是的，我无法避免。”

[mə'sjɜːr] [meɪ] [fiːl] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]
Monsieur may feel assured that I shall communicate very important information to my
先生 可能 感觉 保证 那 我 将 交流 非常 重要的 信息 到 我的
['lesər] ['mæstər] ,
lesser master ,
较少 掌握 ,

先生可以放心，我会将非常重要的信息传达给我的下级主人。

” — [hiː; hi] [grɪnd] , — “ [ɪn][fækt] , [wət'evər] [mə'sjɜːr] [pliːziz] .
” — he grinned , — “ in fact , whatever monsieur pleases .
” — 他 咧嘴一笑 , — “ 在 事实 , 任何 先生 请 .

“——”他咧嘴一笑，“——实际上，只要先生喜欢就行。”

[ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [wer] [mə'sjɜːr] ['vɪzɪts] ,
If I follow and report at times to the police where monsieur visits ,
如果 我 跟随 和 报告 在 时代 到 这 警察 在哪里 先生 访问 ,

如果我跟踪并向警方报告先生的行踪，

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [niːd] [ɪn'taɪərli] [ʌn'trʌstwɜːrði] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt] .
I may be trusted to be at need entirely untrustworthy and prudent .
我 可能 是 可信 到 是 在 需要 完全 不可信赖的 和 谨慎 .

我或许在必要时可以被信任，但同时也会完全不可信任且谨慎行事。

[aɪ][duː][nɑːt] [smoʊk] .
I do not smoke .
我 做 不是 抽烟 .

我不抽烟。

[mə'sjɜːrz] [sɪ'gɑːrz][ɑːr; ər] [seɪf] .
Monsieur's cigars are safe .
先生的 雪茄 是 安全的 .

先生的雪茄是安全的。

[ɪf] [mə'sjɜːr] [hæz; həz] ['æbsɪnθ] [ə'baʊt] , [aɪ] [maɪt] — [mə'sjɜːr] [pə'mits] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]
If monsieur has absinthe about , I might — monsieur permits me to be
如果 先生 有 苦艾酒 关于 , 我 可能 — 先生 许可证 我 到 是
[sə'dʒestɪv] .
suggestive .
暗示性的 .

如果先生有苦艾酒，我可能会——先生允许我暗示一下。

” [ðə; ði]['mænz] ['geɪəti] , [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] ['frænʃknəs] [tʊk] [maɪ]['fænsi] .
” The man's gaiety , his intelligence , and his audacious frankness took my fancy .
” 这 男人的 欢乐 , 他的 智力 , 和 他的 大胆的 坦率 采取 我的 想要 .

“这个人的快乐、智慧和大胆的坦率深深吸引了我。”

[aɪ] [sed] : “ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , [maɪ][mæn] ,
I said : “ There is nothing in my life , my man ,
我 说 : ” 那里 是 没有什么 在 我的 生活 , 我的 男人 ,

我说：“我的生命中什么都没有，我的男人，

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [friː] [fɔːr; fər][ɔːl][tuː; tə] [noʊ] .
which is not free for all to know .
哪个 是 不是 自由的 为了 全部 到 知道 .

这一点并非人人都能轻易知晓。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [lɜːrn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][aɪ] [meɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .

I	shall	soon	learn	whether	or	not	I	may	trust	you	.
我	将	很快	学习	无论	或者	不是	我	可能	相信	你	.

我很快就会知道是否可以信任你。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪθf(ə)l] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ri'wɔːdid] .

If	you	are	faithful	you	shall	be	rewarded	.
如果	你	是	忠实	你	将	是	奖励	.

如果你忠诚，你必将得到奖赏。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

" [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [feɪs] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

"	As	I	spoke	his	pleasant	face	became	grave	.
"	作为	我	辐	他的	令人愉快的	脸	成为	严重	.

“我说话的时候，他原本和蔼的脸色变得严肃起来。”

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

“ [mə'sjɜːr] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

“	Monsieur	shall	not	be	disappointed	.
"	先生	将	不是	是	失望的	.

“先生不会失望的。”

" [nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] .

"	Nor	was	he	.
"	也不	曾是	他	.

他也并非如此。

['ælfɔns] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvənt] ,

Alphonse	proved	to	be	a	devoted	servant	,
阿方斯	已证实	到	是	一个	奉献	仆人	,

阿方斯证明自己是一位忠诚的仆人。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [rɪ'spektfl] [fəˌmɪl'jærɪtiːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [rer] [ɪk'sept] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd]

a	man	with	those	respectful	familiarities	which	are	rare	except	in	French	and
一个	男人	和	那些	尊重	熟悉	哪个	是	稀有的	除了	在	法语	和

[ɪ'tæliən] [də'mestiks] .

Italian	domestics	.
意大利语	家政	.

一个男人拥有那种令人尊敬的亲昵举止，这种举止除了在法国和意大利的家庭中以外，在其他家庭中很少见。

[wen] [wʌns] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] [hæd; həd] ['prɑfɪtid] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

When	once	I	asked	him	how	far	his	superiors	had	profited	by	his	account	of
什么时候	一次	我	问	他	如何	远的	他的	上级	有	获利	经过	他的	帐户	的

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

有一次，我问他，他的上级从他讲述我的事迹中获得了多少好处，

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [kwɪr] , [raɪ] [feɪs] [ænd; ənd] [sed] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

he	put	on	a	queer	,	wry	face	and	said	circumstances	had	obliged	him	to
他	放	在	一个	酷儿	,	讽刺	脸	和	说	情况	有	有义务	他	到

[bɪ'kʌm] [ɪn'ventɪv] .

become	inventive	.
变得	富有创造力的	.

他摆出一副古怪而又略带嘲讽的表情，说迫于形势，他不得不发挥创造力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['haɪli] [kə'mendid] .

He	had	been	highly	commended	.
他	有	到过	高度	赞扬	.

他受到了高度赞扬。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][noʊ] ['fɜːrðər] .

It	seemed	as	well	to	inquire	no	further	.
它	似乎	作为	出色地	到	查询	不	更远	.

似乎最好不要再追问下去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[iː]

II
二

二

[oʊ]

O
哦

哦

[en][ðə; ði] 6th [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər][aɪ] [faʊnd] [ɑːn][maɪ] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]

n	the	6th	of	October	I	found	on	my	table	a	letter	of	introduction	and	the
n	这	6th	的	十月	我	成立	在	我的	桌子	一个	信	的	介绍	和	这

[kɑːrd][ʌv; əv] ['kæptɪn] ['ɑːrθər] ['mɜːrtn] ,

card	of	Captain	Arthur	Merton	,
卡片	的	队长	亚瑟	默顿	,

10月6日，我在桌上发现了一封介绍信和亚瑟·默顿上尉的名片。

[juː] . [es] . [ə; eɪ] . (2d ['ɪnfəntri]) , - [ruː] [diː'ju][rwɑː][diː] [roʊm] .

U	.	S	.	A	.	(	2d	Infantry	)	,	12	Rue	du	Roi	de	Rome	.
U	.	S	.	一个	.	(	2d	步兵	)	,	-	后悔	杜	国王	德	罗马	.

美国（第 2 步兵团），12 Rue du Roi de Rome。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['pɑːzətɪv] .

The	note	was	simple	but	positive	.
这	笔记	曾是	简单的	但	积极的	.

这张便条内容简单但积极向上。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['hæri] ['welwʊd] , [ə; eɪ]['sɪnɪk(ə)l] , [ˌpesɪ'mɪstɪk] [oʊld] ['bætʃələr] [ænd; ənd][ə; eɪ][ræŋk]

My	uncle	,	Harry	Wellwood	,	a	cynical	,	pessimistic	old	bachelor	and	a	rank
我的	叔叔	,	哈里	韦尔伍德	,	一个	愤世嫉俗	,	悲观	老的	学士	和	一个	秩

['kɑːpərhed] ,

Copperhead	,
铜头蛇	,

我的叔叔哈里·韦尔伍德，一个愤世嫉俗、悲观厌世的老单身汉，还是个十足的奸诈之徒。

[roʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['welkəm] , [wɪtʃ] [ment] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [nuː]

wrote	me	to	make	the	captain	welcome	,	which	meant	much	to	those	who	knew
写道	我	到	制作	这	队长	欢迎	,	哪个	意思是	很多	到	那些	WHO	知道

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

my	uncle	.
我的	叔叔	.

写信给我，让我向船长表示欢迎，这对于认识我叔叔的人来说意义非凡。

[ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [meɪl] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] .

On	that	day	the	evening	mail	was	large	.
在	那	天	这	晚上	邮件	曾是	大的	.

那天晚上邮件很多。

['ælfɔns] [leɪd] [ðə; ði] ['letərz] [ɑːn] [maɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['liŋgə] [aɪ] [sed] , “ [wel] , [wʌt]

Alphonse	**laid**	**the**	**letters**	**on**	**my**	**table**	**,**	**and**	**as**	**he**	**lingered**	**I**	**said**	**,**	**“**	**Well**	**,**	**what**
阿方斯	铺设	这	信件	在	我的	桌子	,	和	作为	他	徘徊不去	我	说	,	“	出色地	,	什么

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

is	**it**	**?**	**”**
是	它	?	”

阿方斯把信放在我的桌子上，他驻足片刻，我便问：“嗯，是什么事？”

“ [mə'sjɜːr] [meɪ] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðæt] [θriː] ['letərz] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊpənd] [ɪn]

“	**Monsieur**	**may**	**not**	**observe**	**that**	**three**	**letters**	**from**	**America**	**have**	**been**	**opened**	**in**
”	先生	可能	不是	观察	那	三	信件	从	美国	有	到过	打开	在

[ðə; ði] [poʊst] - ['ɑːfɪs] .

the	**post**	**-**	**office**	**.**
这	邮政	-	办公室	.

“先生可能没有注意到邮局已经拆开了三封来自美国的信件。

” [aɪ] [sed] , “ [jes] .

”	**I**	**said**	**,**	**“**	**Yes**	**.**
”	我	说	,	“	是的	.

我说：“是的。”

” [ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ə'nɔɪɪŋ] .

”	**In**	**fact**	**,**	**it**	**was**	**common**	**and**	**of**	**course**	**annoying**	**.**
”	在	事实	,	它	曾是	常见的	和	的	课程	恼人的	.

事实上，这种情况很常见，当然也很令人恼火。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

One	**of**	**these**	**letters**	**was**	**from**	**my**	**uncle**	**.**
一	的	这些	信件	曾是	从	我的	叔叔	.

其中一封信是我叔叔写的。

[hiː; hi] [roʊt] :

He	**wrote**	**:**
他	写道	:

他写道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**11**	**]**
[	页	-	]

[第11页]

[aɪ] [geɪv] ['ɑːrθər] ['mɜːrtn] [æn; ən] ['oʊpən] ['letər] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	**gave**	**Arthur**	**Merton**	**an**	**open**	**letter**	**to**	**you**	**,**
我	给予	亚瑟	默顿	一个	打开	信	到	你	,

我把亚瑟·默顿的一封公开信交给了你。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['diːsnt] ['dʒent(ə)lmən] [ɪn] [ðə; ði]

but	**I**	**add**	**this**	**to**	**state**	**that**	**he**	**is**	**one**	**of**	**the**	**few**	**decent**	**gentlemen**	**in**	**the**
但	我	添加	这	到	状态	那	他	是	一	的	这	很少	体面的	先生们	在	这

['ɑːrmi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

army	**of**	**the**	**North**	**.**
军队	的	这	北	.

但我还要补充一点，他是北方军队中为数不多的正派绅士之一。

[hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ʃer] [ɪn] [ðə; ði] [maɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɑːrt] ['oʊnər] ,

He	**inherited**	**his**	**father's**	**share**	**in**	**the**	**mine**	**of**	**which**	**I**	**am**	**part**	**owner**	**,**
他	遗传	他的	父亲的	分享	在	这	矿	的	哪个	我	是	部分	所有者	,

他继承了他父亲在矿山中的股份，而我也是该矿山的股东之一。

[ænd; ənd] [hæz; həz] ['ðerfɔːr] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [sɜːrv] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [kɔːz] .

and	**has**	**therefore**	**no**	**need**	**to**	**serve**	**an**	**evil**	**cause**	**.**
和	有	所以	不	需要	到	服务	一个	邪恶的	原因	.

因此，它没有必要为邪恶事业服务。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [nuː] [ɔːˈliənz] [ʌv; əv] ['nɔːrðərn] ['perənts] ,

He	was	born	in	New	Orleans	of	Northern	parents	,
他	曾是	出生	在	新的	奥尔良	的	北方	父母	,

他出生于新奥尔良，父母是北方人。

[spent] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv] [maɪnz] [ɪn]['pærɪs] ,

spent	two	years	in	the	School	of	Mines	in	Paris	,
花费	二	年	在	这	学校	的	矿山	在	巴黎	,

在巴黎矿业学院学习了两年，

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['retʃɪd] [wɔːr] [broʊk] [aʊt] [hæz; həz] [lɪvd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'mʌŋ] ['maɪnɪŋ]

and	until	this	wretched	war	broke	out	has	lived	for	some	years	among	mining
和	直到	这	可怜	战争	打破	出去	有	居住地	为了	一些	年	之中	矿业

[kæmps][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['rʌfiən] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [west] .

camps	and	in	the	ruffian	life	of	the	far	West	.
营地	和	在	这	痞子	生活	的	这	远的	西方	.

在这场可怕的战争爆发之前，他已经在西部边远地区的矿区和贫民窟里生活了好几年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [wɪtʃ] [saɪd] [tɜːrnz] [ʌp] , [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lɑːn] ,

It	is	a	fair	chance	which	side	turns	up	,	the	ways	of	the	salon	,
它	是	一个	公平的	机会	哪个	边	转弯	向上	,	这	方式	的	这	沙龙	,

哪一方最终胜出，这完全取决于沙龙的运作方式。

[ðə; ði] ['ækjərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['saɪəns] , [ɔːr][ðə; ði] ['sævɪdʒri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːkiz] .

the	accuracy	of	the	man	of	science	,	or	the	savagery	of	the	Rockies	.
这	准确性	的	这	男人	的	科学	,	或者	这	野蛮	的	这	落基山脉	.

是科学家的严谨，还是落基山脉的险恶?

[juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

You	will	like	him	.
你	将要	喜欢	他	.

你会喜欢他的。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [twaɪs] ['wuːndɪd] ,

He	has	been	twice	wounded	,
他	有	到过	两次	受伤	,

他曾两次负伤。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði][maɪld] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [wɪtʃ] [geɪv]

and	then	had	the	good	sense	to	acquire	the	mild	typhoid	fever	which	gave
和	然后	有	这	好的	感觉	到	获得	这	温和的	伤寒	发烧	哪个	给予

[hɪm; ɪm][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] .

him	an	excuse	to	ask	for	leave	of	absence	.
他	一个	原谅	到	问	为了	离开	的	缺席	.

然后他明智地得了一场轻微的伤寒，这给了他一个请假的借口。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ][ˌdɪplə'mætɪk][ɔːr][pə'lɪtɪk(ə)l] ['erənd] , [ænd; ənd] [goʊz] [ə'brɔːd] ['mɪrli] [tuː; tə] [rɪ'kruːt]

He	has	no	diplomatic	or	political	errand	,	and	goes	abroad	merely	to	recruit
他	有	不	外交	或者	政治的	差事	,	和	去	国外	仅仅	到	招募

[hɪz; ɪz] [helθ] .

his	health	.
他的	健康	.

他没有外交或政治任务，出国只是为了养病。

[θɪŋz] [hɪr] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet]

Things	here	are	not	yet
事物	这里	是	不是	然而

这里的事情还没有定型。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[kwaɪt] [æz; əz][bæd][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] .

quite	as	bad	as	I	could	desire	to	see	them	.
相当	作为	坏的	作为	我	可以	欲望	到	看	他们	.

我简直比我想象中更渴望见到他们。

[æn'ti:təm] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ,

Antietam	was	unfortunate	,
安提坦	曾是	不幸	,

安提耶坦战役很不幸。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] [steɪts] [wɪl] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][end][ðə; ði][wɔ:r] .

but	in	the	end	the	European	States	will	recognize	the	South	and	end	the	war	.
但	在	这	结尾	这	欧洲的	各州	将要	认出	这	南	和	结尾	这	战争	.

但最终欧洲各国会承认南方邦联，结束战争。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [rɪ'zaɪd] [ɪn] ['rɪtʃmənd] .

I	shall	then	reside	in	Richmond	.
我	将	然后	居住	在	里士满	.

届时我将居住在里士满。

[jɔ:rz] ['tru:li] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

['hæri] ['welwʊd] .

Harry	Wellwood	.
哈里	韦尔伍德	.

哈里·韦尔伍德。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['gʌvərnmənt] ['prɑfɪtɪd] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['letər] .

I	hoped	that	the	imperial	government	profited	by	my	uncle's	letter	.
我	希望	那	这	帝国	政府	获利	经过	我的	叔叔的	信	.

我希望皇室能从我叔叔的信中获益。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:r] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ju:z] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜ:rnd] [aʊt] ,

It	was	or	may	have	been	of	use	,	as	things	turned	out	,
它	曾是	或者	可能	有	到过	的	使用	,	作为	事物	转向	出去	,

事实证明，它或许是有用的。

[ɪn] ['fri:ɪŋ] ['kæptɪn] ['mɜ:rtn] [frʌm; frəm] [pə'li:s] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

in	freeing	Captain	Merton	from	police	observation	,
在	释放	队长	默顿	从	警察	观察	,

在将默顿上尉从警方监视中解救出来时，

[wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['rerli] [feɪld] [tu:; tə] [ki:p] ['ʌndər] ['noʊtɪs] ['evri] [ə'merɪkən] .

which	at	this	time	rarely	failed	to	keep	under	notice	every	American	.
哪个	在	这	时间	很少	失败的	到	保持	在下面	注意	每一个	美国人	.

当时，这件事几乎引起了每个美国人的注意。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['bɪzi] [æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [tu:] [θɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] .

I	was	kept	busy	at	the	legation	two	thirds	of	the	following	day	.
我	曾是	保留	忙碌的	在	这	使馆	二	三分之一	的	这	下列的	天	.

第二天，我在使馆忙了整整三分之二的时间。

[æt; ət] [faɪv] [aɪ] [set] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [ku:p] ['hævɪŋ] ['ælfɔns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['koʊtʃmən] .

At	five	I	set	out	in	a	coupé	having	Alphonse	on	the	seat	with	the	coachman	.
在	五	我	放	出去	在	一个	轿跑车	拥有	阿方斯	在	这	座位	和	这	马车夫	.

五点钟，我坐着马车出发，阿方斯和车夫坐在副驾驶座上。

[hi:; hi] [left] [kɑ:rdz][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['haʊzɪz] ,

He	left	cards	for	me	at	a	half	-	dozen	houses	,
他	左边	牌	为了	我	在	一个	一半	-	打	房屋	,

他给我在六户人家都留了名片。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə]['ɔːrdər][ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][æt; ət] [ruː] [diː'juː][rwɑː][diː]

and	then	I	told	him	to	order	the	driver	to	leave	me	at	Rue	du	Roi	de
和	然后	我	讲述	他	到	命令	这	司机	到	离开	我	在	后悔	杜	国王	德

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

然后我告诉他命令司机把我送到罗马国王街。

[noʊ] . - . — ['kæptɪn] ['mɜːrtənz] [ə'dres] .

No	.	12	.	—	Captain	Merton's	address	.
不	.	-	.	—	队长	默顿的	地址	.

第 12 条——默顿上尉的讲话。

[æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] ['geɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]

As	I	sat	in	the	carriage	and	looked	out	at	the	exterior	gaiety	of	the	open
作为	我	卫星	在	这	运输	和	看起来	出去	在	这	外部的	欢乐	的	这	打开

- [er] [laɪf] [ʌv; əv]

-	air	life	of
-	空气	生活	的

我坐在马车里，望着窗外露天生活带来的欢乐景象……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

巴黎，

[maɪ][maɪnd]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [ɪn]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd][ðə; ði]['terəb(ə)l]

my	mind	naturally	turned	in	contrast	to	the	war	at	home	and	the	terrible
我的	头脑	自然	转向	在	对比	到	这	战争	在	家	和	这	糟糕的

[deθ] ['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [æn'tiːtəm] ,

death	harvest	of	Antietam	,
死亡	收成	的	安提坦	,

与家乡的战乱和安提耶坦惨烈的死亡景象形成鲜明对比，我的思绪自然而然地转向了那里。

[nuːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [riːtʃt] ['jʊrəp] .

news	of	which	had	lately	reached	Europe	.
消息	的	哪个	有	最近	达到	欧洲	.

最近，这一消息传到了欧洲。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] [ə'pɪnjən] ['ɔːf(ə)n] [ə'prest] [ˌem 'iː] ,

The	sense	of	isolation	in	a	land	of	hostile	opinion	often	oppressed	me	,
这	感觉	的	隔离	在	一个	土地	的	敌对的	观点	经常	受压迫者	我	,

在充满敌意的国度里，那种孤立无援的感觉常常让我感到压抑。

[ænd; ənd] ['rerli] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'spɑːtɪk][æz; əz][ɑːn] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

and	rarely	was	as	despotic	as	on	this	afternoon	.
和	很少	曾是	作为	专制	作为	在	这	下午	.

而且很少像今天下午这样专横跋扈。

[aɪ] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['spekjələtɪv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['drɑːməz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	turned	for	relief	to	speculative	thought	of	the	numberless	dramas	of	the
我	转向	为了	宽慰	到	推测性的	想法	的	这	无数	电视剧	的	这

[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['mʌltɪtuːd] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [droʊv] .

lives	of	the	busy	multitude	among	which	I	drove	.
生活	的	这	忙碌的	民众	之中	哪个	我	驾驶	.

为了寻求慰藉，我开始思考我驾车穿梭其中的熙熙攘攘的人群的无数生活戏剧。

[aɪ] ['wʌndɚd] [haʊ] ['meni] [lɪvd] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [deɪz] , [laɪk] [maɪn] ,

I	wondered	how	many	lived	simple	and	uneventful	days	,	like	mine	,
我	想知道	如何	许多	居住地	简单的	和	平静无事	天	,	喜欢	矿	,

我想知道有多少人过着像我一样简单而平静的日子。

[ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [mɪr] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɔːr] [də'mestɪk] ['duːtiz] .

in	the	pursuit	of	mere	official	or	domestic	duties	.
在	这	追逐	的	仅仅	官方的	或者	国内的	职责	.

仅仅为了履行公务或家务。

[nɑːt][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][kʊd; kəd][hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

Not	the	utmost	imaginative	ingenuity	of	the	novelist	could	have	anticipated	,
不是	这	极致	富有想象力的	独创性	的	这	小说家	可以	有	预期	,

即使是这位小说家极富想象力的天才也无法预料到这种情况。

[æz; əz][aɪ][roʊd] [ə'lɔːŋ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['liːʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'rizjən] [ˌæftər'nuːn] ,

as	I	rode	along	amidst	the	hurries	and	the	leisures	of	a	Parisian	afternoon	,
作为	我	骑	沿着	在……之中	这	匆忙	和	这	休闲	的	一个	巴黎人	下午	,

当我骑行在巴黎午后熙熙攘攘的人群和悠闲的时光中时，

[ðæt] [maɪ][nekst] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [laɪf]

that	my	next	hour	or	two	was	about	to	bring	into	the	monotony	of	office	life
那	我的	下一个	小时	或者	二	曾是	关于	到	带来	进入	这	单调	的	办公室	生活

[æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːvd] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]

an	adventure	as	strange	as	any	which	I	could	have	conceived	as	possible
一个	冒险	作为	奇怪的	作为	任何	哪个	我	可以	有	构思	作为	可能的

[fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən]['juːnɪt][ʌv; əv] [ðiːz] ['nʌmbərləs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] .

for	any	human	unit	of	these	numberless	men	and	women	.
为了	任何	人类	单元	的	这些	无数	男人	和	女性	.

接下来的一两个小时，我即将给单调的办公室生活带来一场奇特的冒险，其奇特程度超乎我的想象，对于这无数的男男女女中的任何一个个体来说，这都是不可能发生的。

['kæptɪn] ['mɜːrtn] [lɪvd] [soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kwɔːrtər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['liːvɪŋ]

Captain	Merton	lived	so	far	away	from	the	quarter	in	which	I	had	been	leaving
队长	默顿	居住地	所以	远的	离开	从	这	四分之一	在	哪个	我	有	到过	离开

[kɑːrdz]

cards
牌

默顿船长住的地方离我之前留下卡片的街区很远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [dʌsk] [wen] [aɪ][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ]

that	it	was	close	to	dusk	when	I	got	out	of	the	carriage	at	the	hotel	I
那	它	曾是	关闭	到	黄昏	什么时候	我	得到	出去	的	这	运输	在	这	酒店	我

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

当我从马车上下来，到达我要去的酒店时，天色已近黄昏。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɑːn] [fʊt] , [bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] ['θʌndər] , [ænd; ənd] [reɪn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɔːl]

I	meant	to	return	on	foot	,	but	hearing	thunder	,	and	rain	beginning	to	fall
我	意思是	到	返回	在	脚	,	但	听力	雷	,	和	雨	开始	到	落下

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

我本打算步行返回，但听到雷声，而且开始下起瓢泼大雨，

[aɪ][toʊld] ['ælfɔns] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	told	Alphonse	to	keep	the	carriage	.
我	讲述	阿方斯	到	保持	这	运输	.

我告诉阿方斯把马车留在那里。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət] [hoʊm] .

The	captain	was	not	at	home	.
这	队长	曾是	不是	在	家	.

船长不在家。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][kɑːrd][frʌm; frəm][maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

I	had	taken	his	card	from	my	pocket	to	assure	me	in	regard	to	the
我	有	已采取	他的	卡片	从	我的	口袋	到	保证	我	在	看待	到	这

[ə'dres] ,

address	,
地址	,

我从口袋里拿出他的名片，是为了确认地址是否正确。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['hɜːrid] [tuː; tə] [maɪ] [kuːp] [aɪ][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ][kɑːrd] - [keɪs] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər]

and	as	I	hurried	to	reënter	my	coupé	I	put	it	in	my	card	-	case	for	future
和	作为	我	慌忙	到	重新进入	我的	轿跑车	我	放	它	在	我的	卡片	-	案件	为了	未来

['refrəns] .

reference	.
参考	.

我匆匆回到我的双门轿车里，把它放进卡包里以备将来参考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[es][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kuːp] , [ænd; ənd] ['ælfɔns] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [dɔːr] ,

s	I	sat	down	in	the	coupé	,	and	Alphonse	was	about	to	close	the	door	,
s	我	卫星	向下	在	这	轿跑车	,	和	阿方斯	曾是	关于	到	关闭	这	门	,

我坐进双门轿跑车里，阿尔方斯正要关上车门。

[aɪ] [sɔː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['leɪdi] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hevi] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][reɪn] .

I	saw	behind	him	a	lady	standing	in	the	heavy	downfall	of	rain	.
我	锯	在后面	他	一个	女士	常设	在	这	重的	倒台	的	雨	.

我看到他身后站着一位女士，正冒着倾盆大雨。

[aɪ] [sed] [ɪn][maɪ][best] [frentʃ] : “ [get] [ɪn] , ['mædəm] .

I	said	in	my	best	French	:	“	Get	in	,	madame	.
我	说	在	我的	最好的	法语	:	“	得到	在	,	夫人	.

我用我最好的法语说：“上车吧，夫人。”

[aɪ] [wɪl] [get] [aʊt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

I	will	get	out	and	leave	you	the	carriage	.
我	将要	得到	出去	和	离开	你	这	运输	.

我下车，把马车留给你。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]

"	For	a	moment	she	hesitated	,	and	then	got	in	and	stood	a
"	为了	一个	片刻	她	犹豫了一下	,	和	然后	得到	在	和	站立	一个

['moʊmənt] , ['seɪɪŋ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] ,

moment	,	saying	,	"	Thank	you	,
片刻	,	说	,	"	感谢	你	,

她犹豫了一会儿，然后走了进去，站了一会儿，说道："谢谢。"

[bʌt; bət][aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [mə'sjɜːr] [dʌz] [nɑːt][get] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

but	I	insist	that	monsieur	does	not	get	out	in	the	rain	.
但	我	坚持	那	先生	做	不是	得到	出去	在	这	雨	.

但我坚持先生不能冒雨外出。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] .

"	It	was	just	then	a	torrent	.
"	它	曾是	只是	然后	一个	激流	.

"当时就像洪水一样汹涌澎湃。"

" [let] [ˌem 'iː] [liːv] [mə'sjɜːr] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] .

"	Let	me	leave	monsieur	where	he	would	desire	to	go	.
"	让	我	离开	先生	在哪里	他	会	欲望	到	去	.

"让我把先生送到他想去的地方吧。"

" [aɪ] [sed] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] , [bʌt; bət][aɪ] ['ædɪd] ,

"	I	said	I	intended	to	go	to	the	Rue	de	la	Paix	,	but	I	added	,
"	我	说	我	故意的	到	去	到	这	后悔	德	拉	和平	,	但	我	额外	,

"我说我打算去和平街，但我又补充说，

" [ɪf] ['mædəm] [hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [meɪ] [aɪ][nɑːt][fɜːrst][drɑːp][hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz]

"	If	madame	has	no	objection	,	may	I	not	first	drop	her	wherever	she	wishes
"	如果	夫人	有	不	异议	,	可能	我	不是	第一的	降低	她	无论	她	愿望

[tuː; tə][goʊ] ? "

to	go	?	"
到	去	?	"

"如果夫人不反对，我能先送她去她想去的任何地方吗？"

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

"哦，不，不！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] — [tuː] [fɑːr] .

It	is	far	—	too	far	.
它	是	远的	—	也	远的	.

太远了。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['sʌmwʌt] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	She	was	,	as	it	seemed	to	me	,	somewhat	agitated	.
"	她	曾是	,	作为	它	似乎	到	我	,	有些	激动	.

"在我看来，她似乎有些激动。"

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ə; eɪ][raɪd]

For	a	moment	I	supposed	this	to	be	due	to	the	annoyance	a	ride
为了	一个	片刻	我	据称	这	到	是	到期的	到	这	烦恼	一个	骑

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] [maɪt]

with	a	strange	man	might
和	一个	奇怪的	男人	可能

我一度以为这是因为和陌生男人搭车令人不快造成的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [æz; əz] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [æz; əz][ðə; ði][pə'rizjən][rɪ'gɑ:rdz] [sʌtʃ]

have	suggested	as	compromising	,	or	at	least	as	the	Parisian	regards	such
有	建议	作为	妥协	,	或者	在	至少	作为	这	巴黎人	问候	这样的

['ɪnsɪdənts] .

incidents	.
事件	.

有人认为这是妥协之举，或者至少巴黎人是这样看待这类事件的。

['ælfɔns] ['weɪtɪd] ['kɑ:mli] , [ðə; ði] [dɔ:r] [stɪl] ['oʊpən] .

Alphonse	waited	calmly	,	the	door	still	open	.
阿方斯	等待	平静地	,	这	门	仍然	打开	.

阿方斯平静地等待着，门仍然敞开着。

[ə'gen] [aɪ] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

Again	I	offered	to	leave	her	the	carriage	,	and	again	she	refused	.
再次	我	提供	到	离开	她	这	运输	,	和	再次	她	拒绝	.

我再次提出把马车留给她，但她再次拒绝了。

[aɪ] [sed] , “ [maɪt] [aɪ] [ðen] [æsk] [wer] ['mædəm] [dɪ'zaɪɝz] [tu:; tə][goʊ] ?

I	said	,	“	Might	I	then	ask	where	madame	desires	to	go	?
我	说	,	“	可能	我	然后	问	在哪里	夫人	欲望	到	去	?

我问道：“那么，请问夫人想去哪里呢？”

” [ʃi:; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [ɪ'reləvəntli] , “ [mə'sjɜ:r] [ɪz][nɑ:t]

”	She	hesitated	a	moment	,	and	then	asked	irrelevantly	,	“	Monsieur	is	not
”	她	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	问	无关紧要	,	“	先生	是	不是

[frentʃ] ? ”

French	?	”
法语	?	”

她犹豫了一下，然后漫不经心地问道：“先生不是法国人吗？”

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	Oh	,	no	.
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] . ”

I	am	an	American	.	”
我	是	一个	美国人	.	”

我是美国人。

“ [ænd; ənd][aɪ] , [tu:] .

“	And	I	,	too	.
“	和	我	,	也	.

“我也是。”

” [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [rɪ'li:f] ,

”	She	showed	at	once	a	certain	relief	,
”	她	显示	在	一次	一个	肯定	宽慰	,

她立刻流露出一种如释重负的神情，

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðæt] [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['kʌntrimən] [ʃi:; ʃi]

and	I	felt	with	pleasure	that	had	I	been	other	than	her	countryman	she
和	我	毛毡	和	乐趣	那	有	我	到过	其他	比	她	同胞	她

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'i:][æz; əz][ʃi:; ʃi][dɪd] .

would	not	have	trusted	me	as	she	did	.
会	不是	有	可信	我	作为	她	做过	.

我很高兴地想到，如果我不是她的同胞，她就不会像现在这样信任我。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : “ [ɑ:n][noʊ] [ə'kaʊnt] [kʊd; kəd][aɪ] [pər'mɪt] [ju:; jʊ][tu:; tə][get] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [stɔ:rm] .

She	added	:	“	On	no	account	could	I	permit	you	to	get	out	in	this	storm	.
她	额外	:	“	在	不	帐户	可以	我	允许	你	到	得到	出去	在	这	风暴	.

她补充道：“我绝不会允许你在这场暴风雨中出去。”

[ɪf] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][set][ˌem ˈiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] — [aɪ] [miːn] , [ɪf] [nɑːt] [ˌɪnkənˈviːniənt] — ”

If	I	ask	you	to	set	me	down	in	the	Bois	—	I	mean	,	if	not	inconvenient	—	”
如果	我	问	你	到	放	我	向下	在	这	布伊斯	—	我	意思是	,	如果	不是	不方便	—	”

如果我请你把我放在森林里——我的意思是，如果不太麻烦的话——”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

“	Of	course	,	”	I	replied	.
“	的	课程	,	”	我	回复	.

“当然，”我回答道。

“ [get] [ʌp] , ['ælfɔns] .

“	Get	up	,	Alphonse	.
“	得到	向上	,	阿方斯	.

“起来，阿尔方斯。”

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ] ['ræðər] [veɪg] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

”	It	was	,	I	thought	,	a	rather	vague	direction	,
”	它	曾是	,	我	想法	,	一个	相当	模糊的	方向	,

“我觉得这个方向相当模糊。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] ['sʌmθɪŋ] [ɑːd] [ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [ədˈventʃər] .

but	there	was	already	something	odd	in	this	small	adventure	.
但	那里	曾是	已经	某物	奇怪的	在	这	小的	冒险	.

但这次小小的冒险中已经出现了一些奇怪的事情。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi] [mɔːr] [spəˈsɪfɪk] .

No	doubt	she	would	presently	be	more	specific	.
不	怀疑	她	会	目前	是	更多的	具体的	.

毫无疑问，她现在会给出更具体的答复。

“ [ðə; ði][bwɑː] , ['ælfɔns] , ” [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] .

“	The	Bois	,	Alphonse	,	”	I	repeated	.
“	这	布伊斯	,	阿方斯	,	”	我	重复	.

“博伊斯，阿尔方斯，”我重复道。

[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][maɪ]

A	glance	at	my
一个	瞥一眼	在	我的

瞥了一眼我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['kʌntriwʊmən] [left] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , ['veri] ['hænsəm] , [əˈbaʊt]

countrywoman	left	with	me	the	impression	of	a	lady	,	very	handsome	,	about
农妇	左边	和	我	这	印象	的	一个	女士	,	非常	英俊的	,	关于

['twenti] - [faɪv] , [ænd; ənd] [prɪˈzuːməbli] ['mærid] .

twenty	-	five	,	and	presumably	married	.
二十	-	五	,	和	想必	已婚	.

这位乡村女子给我的印象是一位非常漂亮、大约二十五岁、而且很可能已婚的女士。

[waɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['evɪdəntli] [pərˈtɜːrbd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

Why	she	was	so	very	evidently	perturbed	I	could	not	see	.
为什么	她	曾是	所以	非常	显然	忐忑	我	可以	不是	看	.

我看不出她为何如此明显地感到不安。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ɑːn][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

As	we	drove	on	I	asked	her	for	a	more	definite	direction	.
作为	我们	驾驶	在	我	问	她	为了	一个	更多的	定	方向	.

开车途中，我请她指个更具体的方向。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [sed] ['ævənuː] [diː'ju][bwɑː][diː] [buː'ləun] .

She	hesitated	for	a	moment	and	then	said	Avenue	du	Bois	de	Boulogne	.
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	和	然后	说	大街	杜	布伊斯	德	布洛涅	.

她犹豫了一会儿，然后说："布洛涅森林大道。"

" [ðæt] [wɪl] ['ænsər] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

"	That	will	answer	,	"	I	returned	.
"	那	将要	回答	,	"	我	返回	.

"这样就能回答了，"我回答道。

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [roʊd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] .

"	But	that	is	only	a	road	,	and	it	is	raining	hard	.
"	但	那	是	仅有的	一个	路	,	和	它	是	下雨	难的	.

"但那只是一条路，而且外面正下着瓢泼大雨。"

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [ʌm'brelə] .

You	have	no	umbrella	.
你	有	不	伞	.

你没有伞。

['ʃʊrli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə][drɑːp][juː; jʊ][ɑːn][æn; ən]['oʊpən][roʊd][ɪn] [ðɪs] [stɔːrm] .

Surely	you	do	not	mean	me	to	drop	you	on	an	open	road	in	this	storm	.
一定	你	做	不是	意思是	我	到	降低	你	在	一个	打开	路	在	这	风暴	.

你肯定不是想让我把你丢在暴风雨中的公路上吧。

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kjʊriəs] .

"	I	was	becoming	curious	.
"	我	曾是	成为	好奇的	.

我开始感到好奇。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It	will	do	—	it	will	do	,	"	she	said	.
"	它	将要	做	—	它	将要	做	,	"	她	说	.

"可以，可以，"她说。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [streɪndʒ] ,

I	thought	it	strange	,
我	想法	它	奇怪的	,

我觉得很奇怪。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] ['ælfɔns] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] [gʊd]

but	I	called	out	the	order	to	Alphonse	and	bade	him	promise	a	good
但	我	称为	出去	这	命令	到	阿方斯	和	巴德	他	承诺	一个	好的

[puːr'bwɑːr] .

pourboire	.
普尔博伊尔	.

但我向阿尔方斯下了命令，并让他保证提供一份好的酒水。

[æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ə'weɪ] ,

As	we	drove	away	,
作为	我们	驾驶	离开	,

我们开车离开时，

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði]

all	of	the	many	people	in	the	streets	were	hurrying	to	take	refuge	from	the
全部	的	这	许多	人们	在	这	街道	是	匆忙	到	拿	避难所	从	这

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['daʊnfɔːl] [ʌv; əv] ['hevi] [reɪn] .

sudden	and	unexpected	downfall	of	heavy	rain	.
突然	和	意外	倒台	的	重的	雨	.

街上许多人都急忙躲避突如其来的暴雨。

['wɪmɪn] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə,ri:zi:'en] , [men][ræn][fɔ:r; fər] ['ʃeltər] ,

Women	**picked**	**their**	**way**	**with**	**the**	**skill**	**of**	**the**	**Parisienne**	**,**	**men**	**ran**	**for**	**shelter**	**,**
女性	挑选	他们的	方式	和	这	技能	的	这	巴黎人	,	男人	跑	为了	庇护所	,

女人们像巴黎女郎一样娴熟地穿梭在路上，男人们则四处寻找掩体。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [heɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	**the**	**carriages**	**coming**	**in**	**haste**	**from**	**the**
和	这	马车	未来	在	匆忙	从	这

还有从……急速驶来的马车

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

[ˌæftər'nu:n] ['draɪvz] [θrɔŋd] [ðə; ði] [greɪt] ['ævənu:] .

afternoon	**drives**	**thronged**	**the**	**great**	**avenue**	**.**
下午	驱动	熙熙攘攘	这	伟大的	大街	.

午后，大道上车水马龙。

[ðə; ði] [si:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [nɑ:t]['sʌbdʒekt][tu:; tə][ɪts]

The	**scene**	**was**	**not**	**without**	**amusement**	**for**	**people**	**not**	**subject**	**to**	**its**
这	场景	曾是	不是	没有	娱乐	为了	人们	不是	主题	到	它是

[ˌɪnkən'vi:niəns] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [ʌv; əv] [geɪ] [gaʊnz] .

inconvenience	**and**	**to**	**the**	**damage**	**of**	**gay**	**gowns**	**.**
不便	和	到	这	损害	的	同性恋	礼服	.

对于那些不会受到这种不便和艳丽礼服损害的人来说，这一幕并非毫无乐趣可言。

[aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] ['læfɪŋ] ['kɑ:ment] .

I	**made**	**some**	**laughing**	**comment**	**.**
我	制成	一些	笑	评论	.

我说了些好笑的话。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

She	**made**	**no**	**reply**	**.**
她	制成	不	回复	.

她没有回答。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [aʊt] [hɜ:r; hər] [pɜ:rs] [ænd; ənd] [sed] , “ [mə'sjɜ:r] [wɪl] [æt; ət] [li:st]

Presently	**,**	**however**	**,**	**she**	**took**	**out**	**her**	**purse**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Monsieur**	**will**	**at**	**least**
目前	,	然而	,	她	采取	出去	她	钱包	和	说	,	“	先生	将要	在	至少

[pər'mɪt] [ˌem 'i:][tu:; tə] — ”

permit	**me**	**to**	**—**	**”**
允许	我	到	—	”

然而，她随即掏出钱包说道：“先生至少会允许我——”

“ ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ” [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] ['geɪli] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [naʊ] [ðə; ði][hoʊst] ,

“	**Pardon**	**me**	**,**	**”**	**I**	**returned**	**gaily**	**:**	**“**	**I**	**am**	**just**	**now**	**the**	**host**	**,**
“	赦免	我	,	”	我	返回	兴高采烈地	:	“	我	是	只是	现在	这	主持人	,

“对不起，”我兴高采烈地回答道：“我现在是主人。”

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['nevər] [ə'gen] [tʃæns] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['mædəm]

and	**as**	**it**	**may**	**never**	**again**	**chance**	**that**	**I**	**have**	**the**	**pleasure**	**of**	**madame**
和	作为	它	可能	绝不	再次	机会	那	我	有	这	乐趣	的	夫人

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gest] ,

for	**a**	**guest**	**,**
为了	一个	客人	,

而且，我恐怕再也没有机会像现在这样荣幸地招待这位夫人了。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ɑ:n][maɪ]['prɪvəlɪdʒɪz] .

I	**must**	**insist**	**on**	**my**	**privileges**	**.**
我	必须	坚持	在	我的	特权	.

我必须坚持我的特权。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiː; ʃi] [læft] , [æz; əz] [ɪf] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] [sed] ,

"	For	the	first	time	she	laughed	,	as	if	more	at	ease	,	and	said	,
"	为了	这	第一的	时间	她	笑了	,	作为	如果	更多的	在	舒适	,	和	说	,

她第一次笑了，似乎放松了许多，说道：

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] : " [ʌn'lʌkɪli] , [aɪ]['kænɑːt] [ɪn'sɪst] ,

looking	up	from	her	purse	and	flushing	a	little	:	"	Unluckily	,	I	cannot	insist	,
寻找	向上	从	她	钱包	和	冲洗	一个	小的	:	"	不幸的是	,	我	不能	坚持	,

她从钱包里抬起头，脸颊微微泛红："很遗憾，我不能坚持。"

[æz; əz][aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [tuː] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] .

as	I	find	that	I	am	,	for	the	time	,	too	poor	to	be	proud	.
作为	我	寻找	那	我	是	,	为了	这	时间	,	也	贫穷的	到	是	自豪的	.

因为我发现自己目前穷得连骄傲都做不到。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [peɪ] [ɪn] [θæŋks] .

I	can	only	pay	in	thanks	.
我	能	仅有的	支付	在	谢谢	.

我只能以感谢来表达我的感激之情。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kʌntrimən] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] .

I	am	glad	it	is	a	fellow	-	countryman	to	whom	I	am	indebted	.
我	是	高兴的	它	是	一个	同伴	-	同胞	到	谁	我	是	负债累累	.

我很高兴我所感激的是一位同胞。

" [wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['getɪŋ] [ɑːn][tuː; tə] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['soʊʃ(ə)l][tɜːrmz] ,

"	We	seemed	to	be	getting	on	to	more	agreeable	social	terms	,
"	我们	似乎	到	是	获得	在	到	更多的	同意	社会的	条款	,

"我们之间的社交关系似乎越来越融洽了。"

[ænd; ənd][aɪ] [ɪk'sprest] [maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ˌaʊt'saɪd] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [liːk] [ɪn]

and	I	expressed	my	regret	that	the	torrent	outside	was	beginning	to	leak	in
和	我	表达	我的	后悔	那	这	激流	外部	曾是	开始	到	泄露	在

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]

at	the	window	and	through	the	top	of	the
在	这	窗户	和	通过	这	顶部	的	这

我表达了我的遗憾，因为外面的洪水开始从窗户和屋顶渗进来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['kærɪdʒ] .

carriage	.
运输	.

运输。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [wɪð; wɪθ] ['niːdləs] ['emfəsɪs] :

For	a	moment	she	made	no	remark	,	and	then	said	with	needless	emphasis	:
为了	一个	片刻	她	制成	不	评论	,	和	然后	说	和	不必要	强调	:

她沉默了一会儿，然后不假思索地强调道：

" [jes] , [jes] .

"	Yes	,	yes	.
"	是的	,	是的	.

"是的，是的。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] .

It	is	dreadful	.
它	是	可怕	.

太可怕了。

[aɪ] [hoʊp] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] [trʌst] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['nevər] [ə'kɜːr] [ə'gen] .

I	hope	—	I	mean	,	I	trust	—	that	it	will	never	occur	again	.
我	希望	—	我	意思是	,	我	相信	—	那	它	将要	绝不	发生	再次	.

我希望——我是说，我相信——这样的事情永远不会再发生了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːd] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['kɜːrtiəs] .

"	It	was	odd	and	hardly	courteous	.
"	它	曾是	奇怪的	和	几乎	有礼貌	.

“这很奇怪，也很不礼貌。”

[aɪ] [sed] ['oʊnli] , “ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] . ”

I	said	only	,	“	Yes	,	it	must	be	disagreeable	.	”
我	说	仅有的	,	“	是的	,	它	必须	是	令人不快的	.	”

我只说：“是的，这肯定令人不快。”

“ [oʊ] , [aɪ] [miːn] — [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spleɪn] — [aɪ] [miːn] [ðɪs] — ['speʃ(ə)l] [raɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [wet] .

“	Oh	,	I	mean	—	I	can't	explain	—	I	mean	this	—	special	ride	,	and	I	—	I	am	so	wet	.
“	哦	,	我	意思是	—	我	不能	解释	—	我	意思是	这	—	特别的	骑	,	和	我	—	我	是	所以	湿的	.

“哦，我的意思是——我无法解释——我是说这——特别的旅程，而我——我全身都湿透了。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] ['ræðər] [ɪn'ædɪkwət] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['evɪdəntli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['soʊʃ(ə)l] [klæs] .

"	Of	course	I	accepted	this	rather	inadequate	explanation	of	language	which	somehow	did	not	seem	to	me	to	fit	a	woman	evidently	of	the	best	social	class	.
"	的	课程	我	公认	这	相当	不足	解释	的	语言	哪个	不知何故	做过	不是	似乎	到	我	到	合身	一个	女士	显然	的	这	最好的	社会的	班级	.

“我当然接受了这种相当不充分的语言解释，在我看来，这种解释并不适合一位显然出身于上流社会的女性。”

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] [ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [mə'tɪriəl] [ˌɪnkən'viːniəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [les] [ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [ə'brʌpt] ['steɪtmənt] ,

As	if	she	too	felt	the	need	to	substitute	a	material	inconvenience	for	a	less	comprehensible	and	too	abrupt	statement	,
作为	如果	她	也	毛毡	这	需要	到	代替	一个	材料	不便	为了	一个	较少的	可理解的	和	也	突然	陈述	,

仿佛她也觉得有必要用实际的不便来代替不太容易理解且过于唐突的声明。

[ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [drentʃt] , ” [ænd; ənd] [ðen] ,

she	added	:	“	I	am	really	drenched	,	”	and	then	,
她	额外	:	“	我	是	真的	湿透了	,	”	和	然后	,

她补充道：“我全身都湿透了。”然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [mɔːr] ['ɜːrdʒənt] ['fiːlɪŋ] , “ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [θɪŋz] .

as	though	with	a	return	of	some	more	urgent	feeling	,	“	but	there	are	worse	things	.
作为	尽管	和	一个	返回	的	一些	更多的	紧迫的	感觉	,	“	但	那里	是	更糟	事物	.

仿佛带着某种更紧迫的情绪，“但还有更糟糕的事情。”

" [aɪ] [sed] , “ [ðæt] [meɪ] ['veri] [wel] [biː; bi] .

"	I	said	,	“	That	may	very	well	be	.
"	我	说	,	“	那	可能	非常	出色地	是	.

我说：“很有可能。”

" [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə]['ri:əlaɪz][æz; əz]['sɪŋgjələr][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvju:] — [ðə; ði]['broʊkən]
" I began to realize as singular the whole of this interview — the broken
" 我 开始 到 意识到 作为 单数 这 所有的 的 这 面试 — 这 破碎的
[freɪzɪz] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪn'tɜ:rprət] ,
phrases which I could not interpret ,
短语 哪个 我 可以 不是 解释 ,

"我开始意识到这次采访的整个过程是多么独特——那些我无法解读的断断续续的语句，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɜ:ri] , [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] ['sailənsiz] .
the look of worry , the embarrassment of long silences .
这 看 的 担心 , 这 尴尬 的 长的 沉默 .

担忧的神情，长时间沉默带来的尴尬。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [æt; ət][hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] , [wi:; wi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:]
After a time , at her request , we turned into
后 一个 时间 , 在 她 要求 , 我们 转向 进入

过了一段时间，应她的要求，我们变成了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['smɔ:lər] ['ævəˌnjʊs] .
one of the smaller avenues .
一 的 这 较小的 途径 .

其中一条较小的街道。

['mi:nwaɪl] [aɪ] [meɪd] [bri:f] ['efərts] [æt; ət][ɪm'pɜ:rsən(ə)l][tɔ:k] — [ðə; ði][reɪn] , [ðə; ði]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] ,
Meanwhile I made brief efforts at impersonal talk — the rain , the vivid lightning ,
同时 我 制成 简短的 努力 在 不具个人色彩 讲话 — 这 雨 , 这 生动 闪电 ,

与此同时，我尝试进行一些不带个人色彩的对话——比如谈论雨水、绚丽的闪电等等。

— ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ðə; ði]['lætər] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜ:r; hər][soʊ] ['nɜ:rvəs] .
— wondering if it were the latter which made her so nervous .
— 好奇 如果 它 是 这 后者 哪个 制成 她 所以 紧张的 .

——她心想，是不是后者让她如此紧张。

[ʃi:; ʃi] ['mɝ:mɝd] [ʃɔ:rt] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] ['efərts] [æt; ət] [tɔ:k] ,
She murmured short replies , and at last I gave up my efforts at talk ,
她 低声说道 短的 回复 , 和 在 最后的 我 给予 向上 我的 努力 在 讲话 ,

她低声简短地回答了几句，最后我放弃了和她交谈。

[ænd; ənd][wi:; wi] [droʊv] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['mi:nwaɪl] ['kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['su:nər] [fɔ:r; fər]
and we drove on in silence , the darkness meanwhile coming the sooner for
和 我们 驾驶 在 在 沉默 , 这 黑暗 同时 未来 这 很快 为了
[ðə; ði][stɔ:rm] .
the storm .
这 风暴 .

我们继续默默地开车前行，与此同时，暴风雨的黑暗也越来越近了。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər][maɪ] [priˌɑ:kju'peɪʃn] .
By and by she said , " I owe you an apology for my preoccupation .
经过 和 经过 她 说 , " 我 欠 你 一个 道歉 为了 我的 专注 .

过了一会儿，她说："我为我的心不在焉向你道歉。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] — [aɪ][hæv; həv]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] — ['trʌbld] .
I am — I have reason to be — troubled .
我 是 — 我 有 原因 到 是 — 麻烦 .

我——我有理由——感到不安。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][maɪ]['saɪləns] .
You must pardon my silence .
你 必须 赦免 我的 沉默 .

请原谅我的沉默。

" [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [aɪ] [ˌækwɪ'es] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['traɪflɪŋ] [rɪ'mɑːrk] , [ænd; ənd][wiː; wi] [went] [ɑːn] ,
" Much surprised , I acquiesced with some trifling remark , and we went on ,
" 很多 惊讶 , 我 默许 和 一些 琐事 评论 , 和 我们 去 在 ,

我感到非常惊讶，随口说了句无关紧要的话，然后我们就继续往前走了。

['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [waɪl] [ðə; ði][reɪn] [biːt] [ɑːn][ðə; ði] ['liːki] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]
neither of us saying a word , while the rain beat on the leaky cover of the
两者都不 的 我们 说 一个 单词 , 尽管 这 雨 打 在 这 漏水 覆盖 的 这
['kærɪdʒ] ,
carriage ,
运输 ,

我们两人一句话也没说，雨水敲打着漏水的马车车厢顶棚。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [laʊd] " - ! " [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [æz; əz][ðə; ði]
and now and then I heard a loud " Sacré ! " from the coachman as the
和 现在 和 然后 我 听到 一个 大声 " - ! " 从 这 马车夫 作为 这
['laɪtnɪŋ] [flæʃt] .
lightning flashed .
闪电 闪光灯 .

闪电划破夜空时，我时不时会听到车夫大声喊“Sacré！”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt][dɑːrk] .
It was now quite dark .
它 曾是 现在 相当 黑暗的 .

天色已经很暗了。

[wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bwɑː][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [roʊd] .
We were far across the Bois and in a narrow road .
我们 是 远的 穿过 这 布伊斯 和 在 一个 狭窄的 路 .

我们当时已经穿过了森林深处，身处一条狭窄的道路上。

[tuː; tə][set][hɜːr; hər] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd]
To set her more at ease , I was about to tell her my name and
到 放 她 更多的 在 舒适 , 我 曾是 关于 到 告诉 她 我的 姓名 和
[ə'fɪʃ(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
official position ,
官方的 位置 ,

为了让她更放松一些，我正要告诉她我的姓名和职务，

[wen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :
when of a sudden she cried :
什么时候 的 一个 突然 她 哭 :

她突然哭了起来：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

" [oʊ] , [mə'sjɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] !
" Oh , monsieur , we are followed !
" 哦 , 先生 , 我们 是 随后 !

“哦，先生，我们被跟踪了！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fɑːloʊd] .
I am sure we are followed .
我 是 当然 我们 是 随后 .

我确信我们被人跟踪了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What **shall** **I** **do** **?**
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][nɑːt] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [əd'ventʃər] .
" **Here** **was** **a** **not** **very** **agreeable** **adventure** **.**
" 这里 曾是 一个 不是 非常 同意 冒险 .

这是一次不太愉快的冒险。

[aɪ] [sed] , " [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I **said** **,** **"** **No** **,** **I** **think** **not** **.**
我 说 , " 不 , 我 思考 不是 .

我说："不，我不这么认为。"

" [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd] [hɪr] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ,
" **However** **,** **I** **did** **hear** **a** **carriage** **behind** **us** **;** **and** **as** **she** **persisted** **,**
" 然而 , 我 做过 听到 一个 运输 在后面 我们 ; 和 作为 她 持续 ,

"然而，我确实听到身后有一辆马车；而且当她继续说下去时，

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði][læmps][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi]
I **looked** **back** **and** **saw** **through** **the** **night** **the** **lamps** **of** **what** **I** **took** **to** **be**
我 看起来 后退 和 锯 通过 这 夜晚 这 灯 的 什么 我 采取 到 是
[ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ] .
a **cabriolet** **.**
一个 敞篷车 .

我回头望去，透过夜色，我看到了车灯，我以为那是一辆敞篷车的灯光。

[æz; əz][æt; ət] [taɪmz] [wiː; wi] [muːvd] [mɔːr] ['sloʊli] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [dɪd][ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] ; [ænd; ənd]
As **at** **times** **we** **moved** **more** **slowly** **,** **so** **it** **seemed** **did** **the** **cabriolet** **;** **and**
作为 在 时代 我们 已搬 更多的 缓慢地 , 所以 它 似乎 做过 这 敞篷车 ; 和
[wen] ['aʊər; ɑːr]['draɪvər] ,
when **our** **driver** **,**
什么时候 我们的 司机 ,

有时我们开得慢了些，敞篷车似乎也跟着慢了下来；而当我们的司机……

[huː] [hæd; həd][noʊ] [laɪts] , [sɔː] ['betər] [æt; ət][sʌm; səm]['oʊpən] [pleɪs] [ænd; ənd] [went] ['fæstər] ,
who **had** **no** **lights** **,** **saw** **better** **at** **some** **open** **place** **and** **went** **faster** **,**
WHO 有 不 灯 , 锯 更好的 在 一些 打开 地方 和 去 快点 ,

没有灯光的人，在开阔的地方看得更清楚，所以走得更快。

[soʊ][dɪd][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .
so **did** **the** **vehicle** **behind** **us** **.**
所以 做过 这 车辆 在后面 我们 .

我们后面的车也是如此。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [sed] : " [wiː; wi][hæv; həv] [tuː]
I **felt** **sure** **that** **she** **was** **right** **,** **and** **to** **reassure** **her** **said** **:** **"** **We** **have** **two**
我 毛毡 当然 那 她 曾是 正确的 , 和 到 保证 她 说 : " 我们 有 二
['hɔːrsɪz] .
horses **.**
马匹 .

我确信她是对的，为了让她放心，我说："我们有两匹马。"

[hiː; hi][hæz; həz][wʌn] .
He **has** **one** **.**
他 有 一 .

他有一个。

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biːt] [hɪm; ɪm] .
We **ought** **to** **beat** **him** **.**
我们 应该 到 打 他 .

我们应该打败他。

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['ælfɔns] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['draɪvər][tuː; tə] [draɪv] [æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]

"	I	called	to	Alphonse	to	tell	the	driver	to	drive	as	fast	as	he	could
"	我	称为	到	阿方斯	到	告诉	这	司机	到	驾驶	作为	快速地	作为	他	可以

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] [nə'poʊliən] .

and	he	should	have	a	napoleon	.
和	他	应该	有	一个	拿破仑	.

"我打电话给阿尔方斯，告诉司机尽可能快地开，他应该拿破仑。"

[hiː; hi][noʊ] [daʊt] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [læʃ] [hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz]

He	no	doubt	comprehended	the	situation	,	and	began	to	lash	his	horses
他	不	怀疑	理解	这	情况	,	和	开始	到	睫毛	他的	马匹

['fjʊriəsli] .

furiously	.
愤怒地	.

他无疑明白了形势，开始疯狂地鞭打他的马匹。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wʊmən] [kept] [ɪ'dʒækjuleɪt] , " [mɒn] [djuː] !

Meantime	the	woman	kept	ejaculating	,	"	Mon	Dieu	!
与此同时	这	女士	保留	射精	,	"	星期一	上帝	!

与此同时，那女人不停地射精，"我的天哪！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , " [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][ə'freɪd] !

"	and	then	,	in	English	,	"	Oh	,	I	am	so	afraid	!
"	和	然后	,	在	英语	,	"	哦	,	我	是	所以	害怕的	!

然后，用英语说："哦，我好害怕！"

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

What	shall	we	do	?
什么	将	我们	做	?

我们该怎么办?

" [aɪ] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	said	,	"	I	will	take	care	of	you	.
"	我	说	,	"	我	将要	拿	关心	的	你	.

我说："我会照顾你的。"

" [haʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

"	How	,	I	did	not	know	.
"	如何	,	我	做过	不是	知道	.

"我不知道该怎么做。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] ['bɪznəs] — ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

It	was	an	awkward	business	—	probably	a	jealous	husband	;	but	there
它	曾是	一个	尴尬的	商业	—	大概	一个	嫉妒的	丈夫	;	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər] [ˌekspləˈneɪʃənz] ,

was	no	time	to	ask	for	explanations	,
曾是	不	时间	到	问	为了	解释	,

这事儿挺尴尬的——可能是丈夫出于嫉妒；但根本没时间问他解释。

[nɔːr][wʌz; wəz][aɪ][soʊ] [ɪn'klaɪnd] .

nor	was	I	so	inclined	.
也不	曾是	我	所以	倾斜	.

我也没有那样的意愿。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pə'sjuːəz] ,

It	seemed	to	me	that	we	were	leaving	our	pursuers	,
它	似乎	到	我	那	我们	是	离开	我们的	追击者	,

我觉得我们正在摆脱追捕者。

[wen] [ə'gen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ]['viːəkl; 'viːhɪkl][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [bæk] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

when	again	I	heard	the	vehicle	behind	us	,	and	,	looking	back	,	saw	that	it
什么时候	再次	我	听到	这	车辆	在后面	我们	,	和	,	寻找	后退	,	锯	那	它

[wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

was	rapidly	approaching	,
曾是	快速	接近	,

当我再次听到身后的车辆声时，回头一看，发现它正快速驶近。

[ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['læntərnz] ,

and	then	,	from	the	movement	of	the	lanterns	,
和	然后	,	从	这	移动	的	这	灯笼	,

然后，从灯笼的移动中，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['draɪvər][ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk] [ˌjuː 'es][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][kən'troʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	driver	in	trying	to	overtake	us	must	have	lost	control	of	his
那	这	司机	在	尝试	到	超过	我们	必须	有	丢失的	控制	的	他的

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

那个司机在试图超车时一定是失去了对马的控制。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [laɪts] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] , [naʊ] [ɑːn] [ðæt] .

as	the	lights	were	now	on	this	side	of	the	road	,	now	on	that	.
作为	这	灯	是	现在	在	这	边	的	这	路	,	现在	在	那	.

灯光一会儿在路的这一边，一会儿又在路的那边。

[maɪ]['draɪvər] [druː] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wʊd] , ['θɪŋkɪŋ] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ,

My	driver	drew	in	to	the	left	,	close	to	the	wood	,	thinking	,	I	presume	,
我的	司机	画	在	到	这	左边	,	关闭	到	这	木头	,	思维	,	我	怙	,

我的司机向左侧驶去，靠近树林，我猜他是在想：

[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [pæs] [ˌjuː 'es] .

that	they	would	pass	us	.
那	他们	会	经过	我们	.

他们会超过我们。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kræʃ] .

A	moment	later	there	was	a	crash	.
一个	片刻	之后	那里	曾是	一个	碰撞	.

片刻之后，传来一声巨响。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hɔːrsɪz] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kæbrioʊleɪ] — [ðə; ðɪ] ['laɪtər] ['viːəkl; 'viːhɪkl] —

One	of	our	horses	went	down	,	and	the	cabriolet	—	the	lighter	vehicle	—
一	的	我们的	马匹	去	向下	,	和	这	敞篷车	—	这	打火机	车辆	—

[ˌʌp'set] , ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .

upset	,	falling	over	to	the	right	.
沮丧的	,	坠落	超过	到	这	正确的	.

我们的一匹马倒下了，敞篷车（比较轻便的车辆）也翻了，向右边倒了。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] [aɪ] [θruː] ['oʊpən][ðə; ðɪ] [left] - [hænd] [dɔːr] ['seɪɪŋ] : “ [get] [aʊt]

As	we	came	to	a	standstill	I	threw	open	the	left	-	hand	door	saying	:	“	Get	out
作为	我们	来了	到	一个	停顿	我	扔	打开	这	左边	-	手	门	说	:	“	得到	出去

, ['mædəm] !

,	madame	!
,	夫人	!

车子停了下来，我猛地打开左边的车门说：“夫人，下车！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] !
Into **the** **wood** **!**
进入 这 木头 !

进入树林!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt][ænd; ənd] , ['feɪvərd] [baɪ][ðə; ði] [gluːm] ,
" **She** **was** **out** **in** **an** **instant** **and** **,** **favored** **by** **the** **gloom** **,**
" 她 曾是 出去 在 一个 立即的 和 , 受青睐 经过 这 愁云 ,

“她瞬间就出去了，而且得益于昏暗的光线，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] ['ʃrʌbəri] .
was **at** **once** **lost** **to** **sight** **among** **the** **thick** **shrubbery** **.**
曾是 在 一次 丢失的 到 视线 之中 这 厚的 灌木 .

立刻消失在茂密的灌木丛中。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][gɑːt][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
I **shut** **the** **door** **and** **got** **out** **on** **the** **other** **side** **.**
我 关闭 这 门 和 得到 出去 在 这 其他 边 .

我关上门，从另一边下了车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **23** **]**
[页 -]

[第23页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɑːrk][ænd; ənd] ['reɪnɪŋ] [hɑːrd][æz; əz][aɪ] [sɔː] ['ælfɔns] [slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
It **was** **very** **dark** **and** **raining** **hard** **as** **I** **saw** **Alphonse** **slip** **away** **into** **the**
它 曾是 非常 黑暗的 和 下雨 难的 作为 我 锯 阿方斯 滑 离开 进入 这
[wʊd] ['ʃæˌdoʊz] .
wood **shadows** **.**
木头 阴影 .

天色很暗，雨下得很大，我看到阿尔方斯消失在树林的阴影里。

[nekst][aɪ] [meɪd] [aʊt][ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbrioʊleɪ] ,
Next **I** **made** **out** **the** **driver** **of** **the** **cabriolet** **,**
下一个 我 制成 出去 这 司机 的 这 敞篷车 ,

接着我认出了敞篷车的司机，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][dʒɔɪn][juː 'es] .
who **had** **been** **thrown** **from** **his** **seat** **and** **was** **running** **up** **to** **join** **us** **.**
WHO 有 到过 抛掷 从 他的 座位 和 曾是 跑步 向上 到 加入 我们 .

他被从座位上甩了下来，正跑过来加入我们。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [mɔːr] ['klɪrli] .
In **a** **moment** **I** **saw** **more** **clearly** **.**
在 一个 片刻 我 锯 更多的 清楚地 .

片刻之后，我的视线变得清晰起来。

[ðə; ði] [tuː] ['kəutʃmən] [wɜːr; wər] ['swerɪŋ] , [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [daʊn] , [ðə; ði] [tuː] ['viːək(ə)lz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
The **two** **coachmen** **were** **swearing** **,** **the** **horses** **down** **,** **the** **two** **vehicles** **,** **as** **it**
这 二 马车夫 是 咒骂 , 这 马匹 向下 , 这 二 车辆 , 作为 它
[pruːvd] ['leɪtər] ,
proved **later** **,**
已证实 之后 ,

两个车夫在咒骂，马匹倒地，两辆车，后来证实，

[nɑːt] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] .
not **much** **injured** **.**
不是 很多 受伤 .

伤势不重。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

A	man	was	standing	on	the	farther	side	of	the	roadway	.
一个	男人	曾是	常设	在	这	更远	边	的	这	道路	.

一名男子站在马路对面。

[aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɔːlən] [kæb][ænd; ənd] [sed] : " [æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æksɪdənt] , [mə'sjɜːr] .

I	went	around	the	fallen	cab	and	said	:	"	An	unlucky	accident	,	monsieur	.
我	去	大约	这	倒下	出租车	和	说	:	"	一个	倒霉	事故	,	先生	.

我绕到倒下的出租车旁，说道："先生，这是一场不幸的事故。"

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][hɜːrt] .

I	hope	you	are	not	hurt	.
我	希望	你	是	不是	伤害	.

希望你没有受伤。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] .

"	He	was	holding	a	handkerchief	to	his	head	.
"	他	曾是	保持	一个	手帕	到	他的	头	.

他当时正用手帕捂着头。

" [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mʌtʃ] [hɜːrt] . "

"	No	,	I	am	not	much	hurt	.	"
"	不	,	我	是	不是	很多	伤害	.	"

"不，我伤得不重。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [pliːzd] , " [sed] [aɪ] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wɜːrs] .

"	I	am	well	pleased	,	"	said	I	,	"	that	it	is	no	worse	.
"	我	是	出色地	高兴	,	"	说	我	,	"	那	它	是	不	更糟	.

"我很欣慰，"我说，"情况没有更糟。"

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪ'zuːməbli] ['dʒeləs] ['hʌzbənd] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [meɪk] [hɪm'self]

"	I	expected	that	the	presumably	jealous	husband	would	at	once	make	himself
"	我	预期的	那	这	想必	嫉妒的	丈夫	会	在	一次	制作	他自己

[ʌn'plez(ə)nt] .

unpleasant	.
令人不快的	.

"我原以为那位疑似嫉妒的丈夫会立刻变得令人不快。"

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['fænsɪd] ,

To	my	surprise	,	he	stood	a	moment	without	speaking	,	and	,	as	I	fancied	,
到	我的	惊喜	,	他	站立	一个	片刻	没有	请讲	,	和	,	作为	我	幻想	,

令我惊讶的是，他沉默了一会儿，正如我所料，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɔːl] .

a	little	dazed	by	his	fall	.
一个	小的	茫然	经过	他的	落下	.

他摔倒后有些晕眩。

[ðen] [hiː; hi] [sed] :

Then	he	said	:
然后	他	说	:

然后他说：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] .

"	There	is	a	woman	in	that	carriage	.
"	那里	是	一个	女士	在	那	运输	.

"那节车厢里有一位女士。"

" [aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ,

"	I	was	anxious	to	gain	time	for	the	fugitive	,
"	我	曾是	焦虑的	到	获得	时间	为了	这	逃犯	,

"我急于为逃犯争取时间，"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] : “ [mə'sjɜːr] [mʌst; məst][biː; bi] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['sɪŋgjələr] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] .
and replied : “ Monsieur must be under some singular misapprehension .
和 回复 : ” 先生 必须 是 在下面 一些 单数 误解 .

他回答说：“先生一定是受到了某种奇怪的误解。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] . ”
There is no one in my carriage . ”
那里 是 不 一 在 我的 运输 . ”

我的车厢里没有人。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] .
“ I shall see for myself , ” he said sharply .
“ 我 将 看 为了 我 , ” 他 说 尖锐地 .

“我一定要亲眼看看，”他厉声说道。

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] .
“ By all means .
“ 经过 全部 方法 .

“当然可以。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] .
I am quite at a loss to understand you .
我 是 相当 在 一个 损失 到 理解 你 .

我实在无法理解你的意思。

” [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
” I was sure that he would not be able to see her .
” 我 曾是 当然 那 他 会 不是 是 有能力的 到 看 她 .

“我确信他不可能见到她。”

[hiː; hi] ['stægərd] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [pæst][ˌem 'iː] ,
He staggered as he moved past me ,
他 交错 作为 他 已搬 过去的 我 ,

他踉跄着从我身边走过，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [mɔːr] [hɜːrt][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] .
and was evidently more hurt than he was willing to admit .
和 曾是 显然 更多的 伤害 比 他 曾是 愿意的 到 承认 .

显然，他受到的伤害比他愿意承认的要大得多。

[aɪ] [went] ['kwɪkli] [tuː; tə][maɪ] ['koʊtʃmən] , [huː] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['broʊkən] [treɪs] .
I went quickly to my coachman , who was busy with a broken trace .
我 去 迅速地 到 我的 马车夫 , WHO 曾是 忙碌的 和 一个 破碎的 痕迹 .

我赶紧去找我的车夫，他正在忙着修理断裂的车辕。

[hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] — [ðə; ði] [rɪsk] .
Here was the trouble — the risk .
这里 曾是 这 麻烦 — 这 风险 .

问题就在这里——风险就在这里。

[aɪ] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd] , ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [nə'poʊliən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I bent over him and whispered , putting a napoleon in his hand ,
我 弯曲 超过 他 和 低声说道 , 推杆 一个 拿破仑 在 他的 手 ,

我俯身在他耳边低语，同时把一枚拿破仑硬币放在他手里。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . ”
“ There was no woman in the carriage . ”
“ 那里 曾是 不 女士 在 这 运输 . ”

“车厢里没有女人。”

“ [tuː] , ” [sed] [ðə; ði] ['ræskl] .
“ Two , ” said the rascal .
“ 二 , ” 说 这 恶棍 .

“二,”那家伙说道。

“ [wel] , [tuː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] [ɪ'nʌf] . ”
“ Well , two if you will lie enough . ”
“ 出色地 , 二 如果 你 将要 说谎 足够的 . ”

“好吧，如果你撒谎足够多的话，那就是两个。”

“ [gʊd] !
“ Good !
“ 好的 !

“好的!

[ðɪs] - ['ænɪm(ə)l] !
This sacré animal !
这 - 动物 !

这神圣的动物!

[biː; bi]['kwaɪət] !
Be quiet !
是 安静的 !

安静!

” [aɪ] ['bizid] [maɪ'self] ['helpɪŋ] [ðə; ði][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [went] [baɪ]
” I busied myself helping the man , and a moment later the gentleman went by
” 我 忙碌 我 帮助 这 男人 , 和 一个 片刻 之后 这 绅士 去 经过
[ˌem 'iː][ænd; ənd] ,
me and ,
我 和 ,

“我忙着帮助那位男士，过了一会儿，那位先生从我身边走过，然后……”

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [æskt] [ðə; ði]['draɪvər] .
as I expected , asked the driver .
作为 我 预期的 , 问 这 司机 .

正如我所料，司机问道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ? ”
“ There was a woman in your carriage ? ”
“ 那里 曾是 一个 女士 在 你的 运输 ? ”

“你的马车里有一位女士？”

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
“ No , monsieur ; the gentleman was alone ,
“ 不 , 先生 ; 这 绅士 曾是 独自的 ,

“不，先生；那位先生当时独自一人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [smæʃt] [maɪ] ['kærɪdʒ] .
and you have smashed my carriage .
和 你 有 粉碎 我的 运输 .

你把我的马车撞坏了。

- ['blɜː] !
Sacré bleu !
- 蓝色 !

神圣的蓝色!

[huː] [ɪz][tuː; tə] [peɪ] ? ”
Who is to pay ? ”
WHO 是 到 支付 ? ”

谁来付钱?

“ [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] .
“ That is of no moment .
” 那 是 的 不 片刻 .

“那无关紧要。”

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] .
Here is my card .
这里 是 我的 卡片 .

这是我的名片。

” [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sed] ['daʊtfəli] ,
” The man took it , but said doubtfully ,
” 这 男人 采取 它 , 但 说 怀疑地 ,

“那人接过东西，却疑惑地说：”

“ [ðæts] [ɔːl] [wel] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — ”
“ That's all well to - day , but to - morrow — ”
” 那就是 全部出色地 到 - 天 , 但 到 - 明天 — ”

“今天一切都好，但明天——”

“ [stʌf] !
“ Stuff !
” 东西 !

“东西!

[jʊr; jər] ['kærɪdʒ] [ɪz][nɑːt] ['dæmɪdʒd] .
Your carriage is not damaged .
你的 运输 是 不是 损坏的 .

您的车厢没有损坏。

[hɪr] , [maɪ][mæn] , [ə; eɪ][hæf] - [nə'poʊliən] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [peɪ] .
Here , my man , a half - napoleon will more than pay .
这里 , 我的 男人 , 一个 一半 - 拿破仑 将要 更多的 比 支付 .

伙计，给你半个拿破仑就足够了。

” [ðə; ði]['draɪvər] , [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ,
” The driver , well pleased with this accumulation of unlooked - for good fortune ,
” 这 司机 , 出色地 高兴 和 这 积累 的 未曾注意的 - 为了 好的 财富 ,
[ɪk'sprest] [hɪm'self] [kən'tentɪd] .
expressed himself contented .
表达 他自己 满足 .

司机对这突如其来的好运感到非常高兴，表示很满足。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [stʊd] , ['mɑːpɪŋ] [ðə; ði] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,
The gentleman stood , mopping the blood from his forehead ,
这 绅士 站立 , 拖地 这 血 从 他的 前额 ,

那位先生站起身，擦拭着额头上的血迹。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['draɪvər] [set] [ʌp] [ðə; ði]['kæbrioʊleɪ][ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði]['broʊkən]
while the two drivers set up the cabriolet and continued to repair the broken
尽管 这 二 司机 放 向上 这 敞篷车 和 持续 到 维修 这 破碎的
['hɑːrnɪs] .
harness .
马具 .

两名司机一边架起敞篷车，一边继续修理断裂的线束。

[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] , [aɪ] [tuː] , [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][reɪn] ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

Glad	**of**	**the**	**delay**	**,**	**I**	**too**	**,**	**stood**	**still**	**in**	**the**	**rain**	**saying**	**nothing**	**.**
高兴的	的	这	延迟	,	我	也	,	站立	仍然	在	这	雨	说	没有什么	.

我很高兴雨停了，也静静地站在雨中，一言不发。

[maɪ] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt] .

My	**companion**	**of**	**the**	**hour**	**was**	**as**	**silent**	**.**
我的	伴侣	的	这	小时	曾是	作为	沉默的	.

与我同行的这位同伴也同样沉默不语。

[æt; ət][læst][ðə; ði] ['kəutʃmən] [dɪ'klerd] [ðəm'selvz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .

At	**last**	**the**	**coachmen**	**declared**	**themselves**	**ready**	**to**	**leave**	**.**
在	最后的	这	马车夫	声明	他们自己	准备好	到	离开	.

最后，车夫们表示他们准备出发了。

[ə'pɑːn] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'naɪd] , [mə'sjɜːr] ,

Upon	**this**	**,**	**the**	**gentleman**	**said**	**to**	**me**	**:**	**“**	**You**	**have**	**denied**	**,**	**monsieur**	**,**
之上	这	,	这	绅士	说	到	我	:	“	你	有	否认	,	先生	,

于是，这位先生对我说：“先生，您否认了……”

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

that	**there**	**was**	**a**	**woman**	**with**	**you**	**.**
那	那里	曾是	一个	女士	和	你	.

当时你身边还有个女人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊd] .

It	**is**	**my**	**belief**	**that**	**she**	**has**	**escaped**	**into**	**the**	**wood**	**.**
它	是	我的	信仰	那	她	有	逃脱	进入	这	木头	.

我认为她已经逃进了树林。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**26**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 26 页]

“ [aɪ] [dɪ'naɪd] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] . “ [aɪ][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

“	**I**	**denied**	**nothing**	**,**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**	**I**	**invited**	**you**	**to**	**look**	**for**	**yourself**	**.**
“	我	否认	没有什么	,	”	说	我	.	“	我	受邀	你	到	看	为了	你自己	.

“我没有否认任何事情，”我说。“我邀请你们自己去寻找答案。”

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] ['iːkwəli] [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] .

The	**wood**	**is**	**equally**	**at**	**your**	**disposal**	**.**
这	木头	是	同样地	在	你的	处理	.

木材也同样供您使用。

[aɪ] [rɪ'gret] — [ɔːr] , ['ræðər] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'gret] — [tuː; tə][biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

I	**regret**	**—**	**or**	**,**	**rather**	**I**	**do**	**not**	**regret**	**—**	**to**	**be**	**unable**	**to**	**assist**	**you**	**.**
我	后悔	—	或者	,	相当	我	做	不是	后悔	—	到	是	无法	到	协助	你	.

我很遗憾——或者更确切地说，我并不遗憾——无法为您提供帮助。

” [ðen] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , [hiː; hi] [sed] : “ [juː; jʊ] , [tuː] , [ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .

”	**Then**	**,**	**to**	**my**	**amazement**	**,**	**he**	**said**	**:**	**“**	**You**	**,**	**too**	**,**	**are**	**in**	**this**	**affair**	**,**	**I**	**presume**	**.**
”	然后	,	到	我的	惊愕	,	他	说	:	“	你	,	也	,	是	在	这	事务	,	我	怙	.

“然后，令我惊讶的是，他说：‘我想，你也参与了这件事。’”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəs] . ”

You	**will**	**find**	**it**	**serious**	**.**	**”**
你	将要	寻找	它	严肃的	.	”

你会发现这很严重。

“ [wʌt] [ə'fer] ?

“	**What**	**affair**	**?**
“	什么	事务	?

“什么婚外情？”

[mə'sjɜːr] [ɪz] [enɪg'mætɪkəl] [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɜːrtiəs] . ”
Monsieur is enigmatical and anything but courteous . ”
先生 是 神秘的 和 任何事物 但 有礼貌 . ”

这位先生神秘莫测，而且一点也不彬彬有礼。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'sʌltɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [frendz] [wɪl] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][jʊr; jər]
“ You are insulting , and my friends will ask you to - morrow to explain your
” 你 是 侮辱 , 和 我的 朋友们 将要 问 你 到 - 明天 到 解释 你的
[kən'dʌkt] .
conduct .
执行 .

“你这种行为很无礼，我的朋友们明天会请你解释一下。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] ['fɜːrðər] [rɪ'gret] [jʊr; jər] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] . ”
I think you will further regret your connection with this matter . ”
我 思考 你 将要 更远 后悔 你的 联系 和 这 事情 . ”

我认为你会更加后悔卷入这件事。

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['mætər] ? ” [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
“ With what matter ? ” I broke in .
” 和 什么 事情 ? ” 我 打破 在 .

“有什么事？”我插嘴道。

“ [ðɪs] ['paːsiz] [ɪn'dʊrəns] . ”
“ This passes endurance . ”
” 这 通过 耐力 . ”

“这超越了忍耐。”

“ [aɪ] ['fænsi] [juː; jʊ] [niːd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
“ I fancy you need no explanation .
” 我 想要 你 需要 不 解释 .

我想你不需要任何解释。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [neɪm] .
I presume that at least you will not hesitate to inform me of your name .
我 怙 那 在 至少 你 将要 不是 犹豫 到 通知 我 的 你的 姓名 .

我想你至少会毫不犹豫地告诉我你的名字。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['koʊtʃmən] [kɔːld] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
” As he spoke his coachman called out to him to hold his horse for a
” 作为 他 辐 他的 马车夫 称为 出去 到 他 到 抓住 他的 马 为了 一个
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

“他说话间，马车夫喊他勒住马一会儿。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][mæn] .
and before I could answer , he turned aside toward the man .
和 前 我 可以 回答 , 他 转向 旁边 朝向 这 男人 .

我还没来得及回答，他就转过身去看着那个人。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [tʊk] [aʊt] [maɪ][kɑːrd] - [keɪs] , [ænd; ənd]
I followed him , took out my card - case , and
我 随后 他 , 采取 出去 我的 卡片 - 案件 , 和

我跟着他，拿出卡包，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[sed] [æz; əz][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd] , “ [ðɪs] [wɪl] [səˈfɪʃntli] [ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [aɪ]

said	as	I	gave	him	a	card	,	“	This	will	sufficiently	inform	you	who	and	what	I
说	作为	我	给予	他	一个	卡片	,	“	这	将要	足够	通知	你	WHO	和	什么	我

[ˌeɪ ˈem] .

am	.
是	.

我递给他一张名片，说道：“这张名片足以让你了解我是谁，我是什么。”

” [æz; əz][aɪ] [spoʊk] [hiː; hi][ɪn][tɜːrn] [geɪv] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz][kɑːrd] , [ˈseɪɪŋ] : “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [kaʊnt] [lə]

”	As	I	spoke	he	in	turn	gave	me	his	card	,	saying	:	“	I	am	the	Count	le
”	作为	我	辐	他	在	转动	给予	我	他的	卡片	,	说	:	“	我	是	这	数数	勒

[mɔɪn] .

Moyne	.
莫因	.

“我说话的时候，他反过来递给我一张名片，说：‘我是勒莫因伯爵。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [ˈɑːnər] [tuː; tə][æsk] [θruː] [maɪ] [frendz] [fɔːr; fər][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

I	shall	have	the	honor	to	ask	through	my	friends	for	an	explanation	.
我	将	有	这	荣誉	到	问	通过	我的	朋友们	为了	一个	解释	.

我将通过我的朋友们向他们询问个中缘由。

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈsʌmwʌt] [ˈkuːlər] .

”	He	was	evidently	somewhat	cooler	.
”	他	曾是	显然	有些	冷却器	.

“他显然冷静了一些。”

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] [aɪ] [nuː] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈriːs(ə)ntli] [əˈpɔɪntɪd] [ˈʌndər] -

As	he	spoke	I	knew	his	name	as	that	of	a	recently	appointed	under	-
作为	他	辐	我	知道	他的	姓名	作为	那	的	一个	最近	任命	在下面	-

[ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] .

secretary	of	the	Foreign	Office	.
秘书	的	这	外国的	办公室	.

他说话时，我认出他的名字，他是外交部新近任命的副部长。

[aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [siːn] [hɪm; ɪm] .

I	had	never	before	seen	him	.
我	有	绝不	前	已见	他	.

我之前从未见过他。

[æz; əz][wiː; wi] [ˈpɑːrtɪd] [aɪ] [sed] :

As	we	parted	I	said	:
作为	我们	分手了	我	说	:

我们分别时我说：

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm][ɪˈlev(ə)n] [ʌnˈtɪl] [nuːn] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

“	I	shall	be	at	home	from	eleven	until	noon	to	-	morrow	.
“	我	将	是	在	家	从	十一	直到	中午	到	-	明天	.

“我明天上午十一点到中午十二点都会在家。”

” [wiː; wi] [ˈlɪftɪd] [ˈaʊər; ɑːr][hæts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ˈkærɪdʒɪz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [pʊt] [ɪn] [kənˈdɪʃ(ə)n] , [aɪ]

”	We	lifted	our	hats	,	and	the	two	carriages	having	been	put	in	condition	,	I
”	我们	抬起	我们的	帽子	,	和	这	二	马车	拥有	到过	放	在	状况	,	我

[droʊv] [əˈweɪ] ,

drove	away	,
驾驶	离开	,

“我们脱帽致敬，两辆马车准备妥当后，我驾车离开了。”

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['wʌndər] [æz; əz] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd]

with	enough	to	think	about	and	with	some	wonder	as	to	what	had
和	足够的	到	思考	关于	和	和	一些	想知道	作为	到	什么	有

[bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ælfɔns] .

become	of	Alphonse	.
变得	的	阿方斯	.

有很多事情值得思考，也让人不禁好奇阿尔方斯后来怎么样了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ə; eɪ]

A

一个

一个

['ɛftər][ə; eɪ] [sloʊ] [draɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] [hɔːrs] [aɪ] [riːtʃt] [maɪ] [klʌb] ,

fter	a	slow	drive	with	a	lame	horse	I	reached	my	club	,
之后	一个	慢的	驾驶	和	一个	瘸	马	我	达到	我的	俱乐部	,

经过一段缓慢的驱车，我带着一匹跛马到达了俱乐部。

[wer] [aɪ] [ə'tendid] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['mætər] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ðiˌ][reɪn] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

where	I	attended	to	a	small	matter	,	and	then	,	as	the	rain	was	over	,
在哪里	我	参加	到	一个	小的	事情	,	和	然后	,	作为	这	雨	曾是	超过	,

我在那里处理了一件小事，然后，雨停了，

[wɔːkt] [tuː; tə][maɪ][ruːmz; rʊmz] .

walked	to	my	rooms	.
步行	到	我的	房间	.

走到我的房间。

[ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] [left] [ˌem 'iː] [friː] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ðiˌ] [əd'ventʃər]

A	bath	and	a	change	of	garments	left	me	free	to	consider	the	adventure
一个	洗澡	和	一个	改变	的	服装	左边	我	自由的	到	考虑	这	冒险

[ænd; ənd][ɪts] [tuː] ['prɑːbəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] .

and	its	too	probable	results	.
和	它是	也	可能	结果	.

洗了个澡，换了身衣服，我终于可以静下心来思考这次冒险以及它极有可能带来的后果了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ðə; ðiˌ] [ə'fer] ?

What	was	meant	by	the	affair	?
什么	曾是	意思是	经过	这	事务	?

这件事究竟意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['bɪznəs] .

It	was	really	a	somewhat	bewildering	business	.
它	曾是	真的	一个	有些	扑朔迷离	商业	.

这真是一件令人费解的事。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðiˌ] ['kaʊnts] [kɑːrd] .

I	looked	at	the	count's	card	.
我	看起来	在	这	计数	卡片	.

我看了看点数人的牌。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , ['sʌmwʌt] [ˌʌnfə'mɪliər] ,

His	**name**	**was**	**,**	**as**	**I**	**have**	**said**	**,**	**somewhat**	**unfamiliar**	**,**
他的	姓名	曾是	,	作为	我	有	说	,	有些	陌生	,

正如我之前所说，他的名字有点陌生。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]['duːti][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [lɪ'geɪʃn] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði]

although	**it**	**was**	**part**	**of**	**duty**	**at**	**our**	**legation**	**to**	**learn**	**all**	**I**	**could**	**in**	**the**
虽然	它	曾是	部分	的	责任	在	我们的	使馆	到	学习	全部	我	可以	在	这

['ʌpər] ['soʊʃ(ə)l][laɪf][ʌv; əv]['pærɪs] [wer] ,

upper	**social**	**life**	**of**	**Paris**	**where**	**,**
上	社会的	生活	的	巴黎	在哪里	,

虽然在我的使馆工作中，了解巴黎上流社会生活是我的职责之一，但

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] ['meni] [foʊz] .

at	**this**	**time**	**,**	**we**	**had**	**few**	**friends**	**and**	**many**	**foes**	**.**
在	这	时间	,	我们	有	很少	朋友们	和	许多	敌人	.

当时，我们朋友不多，敌人却很多。

[ɪf] , [stɪl] [ʌn'sætɪsfaɪd] , [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][maɪ]['draɪvər] ,

If	**,**	**still**	**unsatisfied**	**,**	**he**	**chose**	**to**	**look**	**up**	**my**	**driver**	**,**
如果	,	仍然	不满意	,	他	选择	到	看	向上	我的	司机	,

如果他仍然不满意，并选择去查找我的司机，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [wʊd] ['redɪli] [tel] [ɔːl][hiː; hi] [nuː] .

I	**felt**	**that**	**the**	**man**	**would**	**readily**	**tell**	**all**	**he**	**knew**	**.**
我	毛毡	那	这	男人	会	容易	告诉	全部	他	知道	.

我觉得这个人会毫不犹豫地把他知道的一切都说出来。

[ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] .

The	**count**	**had**	**said**	**I**	**was**	**in**	**the**	**affair**	**.**
这	数数	有	说	我	曾是	在	这	事务	.

伯爵说我参与了这起婚外情。

[ə; eɪ] [kən'fedərət] ?

A	**confederate**	**?**
一个	南方邦联	?

南方邦联成员?

[wʌt] [ə'fer] ?

What	**affair**	**?**
什么	事务	?

什么事?

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**29**	**]**
[	页	-	]

[第29页]

[kʊd; kəd][nɑːt] — [ɪn'diːd] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] — [ɪk'spleɪn] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ]

could	**not**	**—**	**indeed**	**,**	**I**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**—**	**explain**	**how**	**I**	**came**	**to**	**be**	**with**
可以	不是	—	的确	,	我	做过	不是	意思是	到	—	解释	如何	我	来了	到	是	和

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	**woman**	**,**
这	女士	,

我无法——实际上，我也无意——解释我是如何与这位女士走到一起的。

[nɔːr][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sɜːrnd] .

nor	to	admit	that	there	was	a	woman	concerned	.
也不	到	承认	那	那里	曾是	一个	女士	担心的	.

也不承认有女性牵涉其中。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [haʊ'evər] ,

There	had	been	,	however	,
那里	有	到过	,	然而	,

然而，曾经有过……

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ʃʊr] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['duːəl] ,

enough	to	make	me	sure	that	in	that	case	I	might	have	to	face	a	duel	,
足够的	到	制作	我	当然	那	在	那	案件	我	可能	有	到	脸	一个	决斗	,

足以让我确信，在这种情况下，我可能不得不面对决斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['æŋgri]['dʒent(ə)lmən] .

and	that	the	next	day	I	should	hear	from	this	angry	gentleman	.
和	那	这	下一个	天	我	应该	听到	从	这	生气的	绅士	.

第二天我就会收到这位愤怒先生的来信。

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

But	who	was	my	handsome	and	terrified	companion	,	and	what	was	the
但	WHO	曾是	我的	英俊的	和	恐惧	伴侣	,	和	什么	曾是	这

[ə'fer] ?

affair	?
事务	?

但我这位英俊却又惊恐的同伴是谁？他们之间又发生了什么事？

[tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi]['soʊʃ(ə)l]['ruːɪn][ænd; ənd] [wʊd] ['sɪriəsli] [ə'fekt] [maɪ]

To	refuse	to	meet	him	would	be	social	ruin	and	would	seriously	affect	my
到	拒绝	到	见面	他	会	是	社会的	废墟	和	会	严重地	影响	我的

['juːsflnəs] ,

usefulness	,
用处	,

拒绝与他见面会毁了我的社交生活，也会严重影响我的利用价值。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ˌætæ'ʃeɪ] [huː] [spoʊk] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [iːz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

as	I	was	the	only	attaché	who	spoke	French	with	entire	ease	,	and	it
作为	我	曾是	这	仅有的	随员	WHO	辐	法语	和	全部的	舒适	,	和	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

因为我是唯一一位能说一口流利法语的随员，而且情况确实如此。

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

正如我所说，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ]['duːti][tuː; tə] [lɜːrn] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] [ænd; ənd][ɪn][sə'saɪəti][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv]

a	part	of	my	duty	to	learn	at	the	clubs	and	in	society	the	trend	of
一个	部分	的	我的	责任	到	学习	在	这	俱乐部	和	在	社会	这	趋势	的

[ə'pɪnjən] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel] [steɪts] .

opinion	in	regard	to	the	war	with	the	rebel	States	.
观点	在	看待	到	这	战争	和	这	反叛	各州	.

了解俱乐部和社交圈中关于与叛乱州开战的观点趋势是我的职责之一。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [weɪt] .

I	could	do	nothing	but	wait	.
我	可以	做	没有什么	但	等待	.

我只能等待。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɑːt]

I	was	the	victim	of	circumstances	and	of	an	embarrassing	situation	not
我	曾是	这	受害者	的	情况	和	的	一个	尴尬的	情况	不是

[ʌv; əv][maɪ] ['meɪkɪŋ] ,

of	my	making	,
的	我的	制作	,

我是环境的受害者，陷入了一场并非由我造成的尴尬境地。

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːfər][noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

and	in	regard	to	which	I	could	offer	no	explanation	.
和	在	看待	到	哪个	我	可以	提供	不	解释	.

对此，我无法做出任何解释。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] .

There	was	nothing	left	for	me	except	to	see	what	the	morning	would	bring	.
那里	曾是	没有什么	左边	为了	我	除了	到	看	什么	这	早晨	会	带来	.

我别无选择，只能静观其变。

[aɪ] [daɪnd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃiːf] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

I	dined	that	evening	with	my	chief	,	but	of
我	用餐	那	晚上	和	我的	首席	,	但	的

那天晚上我和我的上司一起吃饭，但是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[kɔːrs] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃər] .

course	said	nothing	of	my	adventure	.
课程	说	没有什么	的	我的	冒险	.

课程中完全没有提及我的冒险经历。

[ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [aɪ] [faʊnd] ['ælfɔns] .

On	my	return	home	I	found	Alphonse	.
在	我的	返回	家	我	成立	阿方斯	.

我回到家后遇到了阿尔方斯。

“ [wel] , ” [aɪ] [sed] , “ [wʌt] [ðə; ði] [duːs] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ”

“	Well	,	”	I	said	,	“	what	the	deuce	became	of	you	?	”
“	出色地	,	”	我	说	,	“	什么	这	二	成为	的	你	?	”

“哎，”我说，“你后来怎么样了？”

“ [aɪ] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,

“	I	dived	into	the	edge	of	the	wood	,
“	我	潜水	进入	这	边缘	的	这	木头	,

我纵身跃入树林边缘，

[ænd; ənd]['æftər] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [pæst] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [huː]

and	after	hearing	what	passed	I	considered	that	you	might	desire	to	know	who
和	后	听力	什么	通过了	我	经过考虑的	那	你	可能	欲望	到	知道	WHO

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] . ”

the	lady	was	.	”
这	女士	曾是	.	”

听完事情经过后，我想你或许想知道那位女士是谁。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] — [aɪ][duː] . ”

“	Yes	,	I	did	—	I	do	.	”
“	是的	,	我	做过	—	我	做	.	”

“是的，我做了——我确实做了。”

“ [aɪ] [ˌoʊvərˈtʊk] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈiːzəli] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [kwaɪt] [lɔːst] , [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz]

“	I	overtook	her	very	easily	,	and	as	she	seemed	quite	lost	,	I	said	I	was
“	我	超越	她	非常	容易地	,	和	作为	她	似乎	相当	丢失的	,	我	说	我	曾是

[jʊr; jər] [ˈsɜːrvənt] .

your	servant	.
你的	仆人	.

“我轻而易举地追上了她，而她似乎完全迷路了，所以我说我是你的仆人。”

[wen] [aɪ][hæd; həd] [set] [hɜːr; hər] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈævənuː] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [aɪ] [maɪt] [goʊ]

When	I	had	set	her	on	the	avenue	she	wanted	to	find	,	she	said	I	might	go
什么时候	我	有	放	她	在	这	大街	她	通缉	到	寻找	,	她	说	我	可能	去

,

,

,

当我把她引到她想去的那条街上时，她说我可能会去。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [nəˈpoʊliən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . ”

and	gave	me	a	napoleon	,	and	I	was	to	thank	you	.	”
和	给予	我	一个	拿破仑	,	和	我	曾是	到	感谢	你	.	”

他给了我一个拿破仑蛋糕，让我向他道谢。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] ? ”

“	Did	you	follow	her	?	”
“	做过	你	跟随	她	?	”

你跟踪她了吗?

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][ɑːn][əˈloʊn] .

“	No	;	she	seemed	to	want	to	go	on	alone	.
“	不	;	她	似乎	到	想	到	去	在	独自的	.

“不，她似乎想独自前行。”

[aɪ] [hoʊp] [məˈsjɜːr] [əˈpruːvz] . ”

I	hope	monsieur	approves	.	”
我	希望	先生	批准	.	”

我希望先生会同意。

“ [aɪ][duː] .

“	I	do	.
“	我	做	.

“我愿意。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈdelɪkəsi] [əˈbaʊt] [ðɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnd] [wen] [hiː; hi] [ˈædɪd] :

”	There	was	a	curious	delicacy	about	this	which	was	explained	when	he	added	:
”	那里	曾是	一个	好奇的	美味	关于	这	哪个	曾是	解释	什么时候	他	额外	:

“这件事有一种奇特的微妙之处，当他补充道时，这种微妙之处就显现出来了：

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə] [let] [məˈsjɜːr] [hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈgen] .

“	She	is	quite	sure	to	let	monsieur	hear	of	her	again	.
“	她	是	相当	当然	到	让	先生	听到	的	她	再次	.

她一定会让先生再次听到她的消息。

[aɪ] [ˈventʃərd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] .

I	ventured	to	mention	your	name	.
我	冒险	到	提到	你的	姓名	.

我冒昧地提到了你的名字。

” [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [wʌz; wəz][pəˈrizjən] [ɪˈnʌf] , [bʌt; bət]

”	The	point	of	view	was	Parisian	enough	,	but
”	这	观点	的	看法	曾是	巴黎人	足够的	,	但

“这种观点很有巴黎特色，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[aɪ] [kən'tentɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
I contented myself with a further word of satisfaction ,
我 满足 我 和 一个 更远 单词 的 满意 ,

我心满意足地又说了一句。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] [wʊd] [fɪt][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]
although I had my doubts as to whether his theory would fit the case of
虽然 我 有 我的 疑虑 作为 到 无论 他的 理论 会 合身 这 案件 的
[maɪ] ['hænsəm] ['kʌntriwʊmən] .
my handsome countrywoman .
我的 英俊的 农妇 .

尽管我怀疑他的理论是否适用于我这位美丽的同胞女士的情况。

[æz; əz][aɪ][roʊz] , [ə'baʊt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [aɪ] [sed] [tuː; tə] ['ælfɔns] :
As I rose , about to go to bed , I said to Alphonse :
作为 我 玫瑰 , 关于 到 去 到 床 , 我 说 到 阿方斯 :

我起身准备睡觉时，对阿方斯说：

“ [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ɪn][maɪ][kɑːrd] - [keɪs] [ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd] [ə'dres] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['mɜːrtn] .
“ You will find in my card - case the card and address of Captain Merton .
“ 你 将要 寻找 在 我的 卡片 - 案件 这 卡片 和 地址 的 队长 默顿 .

“你会在我的名片盒里找到默顿船长的名片和地址。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I shall want you to take a note to him in the morning .
我 将 想 你 到 拿 一个 笔记 到 他 在 这 早晨 .

明天早上请你给他带个便条。

” [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] :
” He came back with the case in his hand and said :
” 他 来了 后退 和 这 案件 在 他的 手 和 说 :

他拿着箱子回来，说道：

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [teɪk] [aʊt] [ə; eɪ][kɑːrd] , [sɜːr] ,
“ I saw you take out a card , sir ,
“ 我 锯 你 拿 出去 一个 卡片 , 先生 ,

先生，我看到您掏出了一张卡。

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - [ruː] [diː'ju][rwɑː][diː] [roʊm] .
when we were at 12 Rue du Roi de Rome .
什么时候 我们 是 在 - 后悔 杜 国王 德 罗马 .

当我们在罗马国王街12号的时候。

[juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] .
You looked at it and put it back in the case .
你 看起来 在 它 和 放 它 后退 在 这 案件 .

你看了一眼，然后把它放回了盒子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðer; ðər] [naʊt] , [nɔːr][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'dres] .
It is not there now , nor in any of your pockets , but I remember the address .
它 是 不是 那里 现在 , 也不 在 任何 的 你的 口袋 , 但 我 记住 这 地址 .

它现在不在那里，也不在你们任何人的口袋里，但我记得地址。

[pər'hæps] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .
Perhaps — ” and he paused .
也许 — ” 和 他 暂停 .

或许——”他停顿了一下。

“ [pərˈhæps] [wʌt] ? ”
“ Perhaps what ? ”
” 也许 什么 ? ”

“或许是什么？”

“ [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈæŋgri] [ˈdʒent(ə)lmən] [ə; eɪ] [kɑːrd] . ”
“ You gave the very angry gentleman a card . ”
” 你 给予 这 非常 生气的 绅士 一个 卡片 . ”

你给了那位非常生气的先生一张名片。

“ [ˈnɑːnsens] !
**“ Nonsense ! **
” 废话 !

“废话！

” [aɪ] [rɪˈtɜːrnd] .
” I returned .
” 我 返回 .

我回来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第2/6页

“ [lʊk] [ə'gen] .
“ Look again .
“ 看 再次 .

再看看。

” [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [slaɪt] ['ʌplɪft] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] ,
” I could see , by the faint smile and the slight uplift of the brow ,
” 我 可以 看 , 经过 这 头晕的 微笑 和 这 轻微 提升 的 这 眉头 ,

“从他淡淡的微笑和微微抬起的眉毛，我能看出……”

[ðæt] [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ə'priːʃieɪtɪd]
that my valet appreciated
那 我的 代客泊车 感谢

我的代客泊车员对此表示赞赏

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
the situation .
这 情况 .

情况就是这样。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][æt; ət] [liːst] [ten] ['mɪnɪts] .
He was gone for at least ten minutes .
他 曾是 已消失 为了 在 至少 十 分钟 .

他至少离开了十分钟。

['miːnwaɪl] [aɪ][sæt] [stɪl] ,
Meanwhile I sat still ,
同时 我 卫星 仍然 ,

我则静静地坐着，

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['blʌndərz] [wɪtʃ] [maɪt] [ber]
more and more sure that I had made one of those blunders which might bear
更多的 和 更多的 当然 那 我 有 制成 一 的 那些 失误 哪个 可能 熊
[ʌn'plez(ə)nt] [ɪntɜːprɪ'teɪʃnz] .
unpleasant interpretations .
令人不快的 解释 .

我越来越确信自己犯了一个可能会产生不愉快后果的错误。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [dʒɔɪnd] ['ælfɔns] [ɪn][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] .
At length , impatient , I joined Alphonse in his search .
在 长度 , 不耐烦 , 我 加入 阿方斯 在 他的 搜索 .

最后，我等不及了，也加入了阿尔方斯的寻找队伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] .
It was vain .
它 曾是 徒劳 .

徒劳无功。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][læst] ['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌpæntə'luːnz] [ɑːn][wʌn][ɑːrm] ,
He stood at last facing me with a pair of pantaloons on one arm ,
他 站立 在 最后的 面向 我 和 一个 一对 的 灯笼裤 在 一 手臂 ,

他终于站在那里面对着我，一只胳膊上挎着一条灯笼裤。

[ə; eɪ] [koʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] .

a	coat	on	the	other	,	all	the	pockets	turned	inside	out	.
一个	外套	在	这	其他	,	全部	这	口袋	转向	里面	出去	.

另一只外套，所有口袋都翻了过来。

" ['sjɜːr] — ['sɜːrkəmstænsɪz] — [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪrd] — [aɪ][hæv; həv] [lʊkt]

"	Monsieur	—	circumstances	—	I	mean	it	is	to	be	feared	—	I	have	looked
"	先生	—	情况	—	我	意思是	它	是	到	是	害怕	—	我	有	看起来

['evriwer] . "

everywhere	.	"
到处	.	"

"先生——情况——我的意思是，这很可怕——我已经到处找过了。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'kredəb(ə)l] , " [sed] [aɪ] .

"	It	is	incredible	,	"	said	I	.
"	它	是	极好的	,	"	说	我	.

"真是不可思议，"我说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] , ['sjɜːr] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt]

"	But	the	night	,	monsieur	,	and	the	storm	,	and	the	count	,	who	was	not
"	但	这	夜晚	,	先生	,	和	这	风暴	,	和	这	数数	,	WHO	曾是	不是

[pə'laɪt] .

polite	.
有礼貌的	.

"但是，先生，那晚，还有暴风雨，以及那位不讲礼貌的伯爵。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

"	He	was	sorry	for	me	and	perfectly	understood	what	had	happened	.
"	他	曾是	对不起	为了	我	和	完美	理解	什么	有	发生	.

"他为我感到难过，并且完全理解发生了什么事。"

[jes] , [ʌn'daʊtɪdli] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [kaʊnt] ['kæptɪn] ['mɜːrtənz] [kɑːrd] .

Yes	,	undoubtedly	I	had	given	the	count	Captain	Merton's	card	.
是的	,	无疑	我	有	给定	这	数数	队长	默顿的	卡片	.

是的，毫无疑问，我给了伯爵默顿上尉的名片。

[aɪ] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] [waɪl] ['ælfɔns] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [sens]

I	said	as	much	while	Alphonse	stood	still	with	a	look	in	which	his	constant	sense
我	说	作为	很多	尽管	阿方斯	站立	仍然	和	一个	看	在	哪个	他的	持续的	感觉

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmɪk] [kən'tendid] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn] [wʌt]

of	the	comic	contended	for	expression	with	his	desire	to	sympathize	in	what
的	这	漫画	有争议	为了	表达	和	他的	欲望	到	同情	在	什么

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] ,

he	was	shrewd	enough	to	know	was	,
他	曾是	精明	足够的	到	知道	曾是	,

我正说着这些话时，阿尔方斯站在那里一动不动，脸上带着一种既有喜剧感又有同情心的复杂表情，他敏锐地意识到，这种同情心是……

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðæt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊʃəli] ['trædʒɪk] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ɪts] [kə'tæstrəfi]

for	me	,	that	form	of	the	socially	tragic	which	has	for	its	catastrophe
为了	我	,	那	形式	的	这	社会	悲惨	哪个	有	为了	它是	灾难

['rɪdɪkjuːl] .

ridicule	.
嘲笑	.

对我来说，那种以嘲笑灾难为乐的社会悲剧形式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [səˈlɑːn] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈmɪshæp] .

I	went	back	to	my	salon	and	sat	down	to	reflect	on	the	consequences	of	my	mishap	.
我	去	后退	到	我的	沙龙	和	卫星	向下	到	反映	在	这	结果	的	我的	意外	.

我回到我的美发沙龙，坐下来反思我的失误所带来的后果。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ˈmætər] [raɪt] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈmʌd(ə)l] !

Of	course	,	it	was	easy	to	set	the	matter	right	,	but	what	a	muddle	!
的	课程	,	它	曾是	简单的	到	放	这	事情	正确的	,	但	什么	一个	混乱	!

当然，纠正这件事很容易，但真是太混乱了！

[aɪ] [mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kəˈrekt] [maɪ] [ˈblʌndər] .

I	must	make	haste	in	the	morning	to	correct	my	blunder	.
我	必须	制作	匆忙	在	这	早晨	到	正确的	我的	错误	.

我必须明天一早抓紧时间纠正我的错误。

[dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [biː; bi] [ɑːn] [taɪm] , [əˈbaʊt] [ten] [ðə; ði] [nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊnt] .

Desirous	to	be	on	time	,	about	ten	the	next	morning	I	called	on	the	count	.
渴望	到	是	在	时间	,	关于	十	这	下一个	早晨	我	称为	在	这	数数	.

为了确保准时，第二天早上十点左右我打电话确认人数。

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

He	had	gone	out	.
他	有	已消失	出去	.

他出去了。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɑːfɪs] [aɪ] [əˈgen] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm; ɪm] .

At	the	Foreign	Office	I	again	failed	to	find	him	.
在	这	外国的	办公室	我	再次	失败的	到	寻找	他	.

我在外交部再次没能找到他。

[aɪ] [wʌz; wəz] [toʊld] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [klʌb] [fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,

I	was	told	that	he	had	gone	to	his	club	for	breakfast	,
我	曾是	讲述	那	他	有	已消失	到	他的	俱乐部	为了	早餐	,

有人告诉我他去俱乐部吃早餐了。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ˈveri] [ˈʃɔːrtli] .

but	would	be	back	very	shortly	.
但	会	是	后退	非常	不久	.

但我很快就会回来。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈaʊər] [ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [ðə; ði] [klʌb] .

I	waited	a	half	-	hour	and	then	tried	the	club	.
我	等待	一个	一半	-	小时	和	然后	尝试	这	俱乐部	.

我等了半个小时，然后去俱乐部试了试。

[hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

He	had	left	.
他	有	左边	.

他离开了。

[rɪˈembərɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ɪˈlev(ə)n] [tuː; tə] [twelv] ,

Remembering	that	I	had	said	I	should	be	at	home	from	eleven	to	twelve	,
记住	那	我	有	说	我	应该	是	在	家	从	十一	到	十二	,

我记得我说过我会在十一点到十二点待在家里，

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] , [tuː; tə][maɪ] [ə'nɔɪəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə]

I	looked	at	my	watch	and	saw	,	to	my	annoyance	,	that	it	was	close	to
我	看起来	在	我的	手表	和	锯	,	到	我的	烦恼	,	那	它	曾是	关闭	到

[nuːn] .

noon	.
中午	.

我看了一眼手表，恼火地发现已经快到中午了。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnts] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ɑːn] ['mɜːrtn] .

I	had	hoped	to	anticipate	the	call	of	the	count's	seconds	on	Merton	.
我	有	希望	到	预料	这	称呼	的	这	计数	秒	在	默顿	.

我原本希望能够提前听到计票员对默顿的计票结果。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʊd] ['sɪmpli] [dɪ'naɪ] ['eni] [ʃer] [ɪn][maɪ] [əd'ventʃər] ,

I	felt	sure	,	however	,	that	the	captain	would	simply	deny	any	share	in	my	adventure	,
我	毛毡	当然	,	然而	,	那	这	队长	会	简单地	否定	任何	分享	在	我的	冒险	,

但我确信，船长一定会否认参与我的冒险经历。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] [noʊt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [wʊd] [set] [θɪŋz]

and	that	a	word	or	a	note	from	me	to	the	count	would	set	things
和	那	一个	单词	或者	一个	笔记	从	我	到	这	数数	会	放	事物

[streɪt] .

straight	.
直的	.

我相信我只要给伯爵捎句话或一张纸条就能把事情解决。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [maɪ] [veɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [kɔːzd] ,

Although	I	regretted	the	delay	my	vain	pursuit	of	the	count	had	caused	,
虽然	我	后悔	这	延迟	我的	徒劳	追逐	的	这	数数	有	导致	,

虽然我为自己徒劳地追求伯爵而造成的延误感到遗憾，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [pʊt] [ˌem 'iː][æt; ət] [iːz] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] , [aɪ] [droʊv] [tuː; tə] ['kæptɪn]

a	little	reflection	put	me	at	ease	,	and	calling	a	cab	,	I	drove	to	Captain
一个	小的	反射	放	我	在	舒适	,	和	呼叫	一个	出租车	,	我	驾驶	到	队长

稍作思考后，我便放下心来，叫了辆出租车，开车去了船长办公室。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['mɜːrtənz] .

Merton's	.
默顿的	.

默顿的。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][æt; ət] [hoʊm] .

I	was	so	fortunate	as	to	find	him	at	home	.
我	曾是	所以	幸运	作为	到	寻找	他	在	家	.

我真是太幸运了，竟然在家找到了他。

[æz; əz][aɪ] ['entərd] [hiː; hi] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['letərz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː]

As	I	entered	he	threw	on	the	table	a	number	of	letters	and	made	me
作为	我	进入	他	扔	在	这	桌子	一个	数字	的	信件	和	制成	我

['welkəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ˌkɔːrdʒi'æləti] [wɪtʃ] [ɪn][ɪts] ['mænər] [hæd; həd][bəuθ] [rɪ'faɪnmənt]

welcome	with	a	certain	cordiality	which	in	its	manner	had	both	refinement
欢迎	和	一个	肯定	亲切	哪个	在	它是	方式	有	两个都	精炼

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['fræŋknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelər] [ɪn][kæmps] .

and	the	open	-	air	frankness	of	a	dweller	in	camps	.
和	这	打开	-	空气	坦率	的	一个	居住者	在	营地	.

我进去时，他把一些信件扔到桌子上，热情地欢迎我，这种热情既有文雅的一面，又有难民营居民那种坦率的待客之道。

[aɪ] [laɪkt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [maɪ'self][ə; eɪ] [smɔːl] [mæn] ,

I	liked	him	from	the	first	,	and	being	myself	a	small	man	,
我	喜欢	他	从	这	第一的	,	和	存在	我	一个	小的	男人	,

我从一开始就喜欢他，而我自己个子又矮小，

['envid] [ðə; ði][sɪks] [fiːt] [wʌn][ʌv; əv] [wel] - [nɪt] [freɪm] ,

envied	the	six	feet	one	of	well	-	knit	frame	,
令人羡慕	这	六	脚	一	的	出色地	-	针织	框架	,

羡慕那六英尺一身健硕身材的人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv] [kwɪk] ['bækwərd] [hed] ['muːvmənt]

and	was	struck	with	a	way	he	had	of	quick	backward	head	movement
和	曾是	击	和	一个	方式	他	有	的	快的	落后	头	移动

[wen] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [kən'sɪdərd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['smaɪlɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] .

when	the	large	blue	eyes	considered	you	with	smiling	attention	.
什么时候	这	大的	蓝色的	眼睛	经过考虑的	你	和	微笑	注意力	.

他那双湛蓝的大眼睛带着微笑和专注地注视着你，他头部快速向后摆动的动作让你印象深刻。

[maɪ][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [ɪm'bærəsɪŋ] [æz; əz][ðə; ði][əb'sɜːrd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

My	first	impression	was	that	nothing	as	embarrassing	as	the	absurd	situation	in
我的	第一的	印象	曾是	那	没有什么	作为	尴尬的	作为	这	荒诞	情况	在

[wɪtʃ] [maɪ] ['blʌndər] [maɪt] [hæv; həv] [pleɪst] [hɪm; ɪm][kʊd; kəd][æz; əz] [jet] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðɪs]

which	my	blunder	might	have	placed	him	could	as	yet	have	fallen	upon	this
哪个	我的	错误	可能	有	放置	他	可以	作为	然而	有	倒下	之上	这

['træŋkwɪl] ['dʒent(ə)lmən] .

tranquil	gentleman	.
宁静	绅士	.

我的第一印象是，像我这样的失误可能让他陷入的那种荒谬尴尬的境地，还不可能发生在这位沉稳的绅士身上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [heɪst] .

There	was	therefore	no	occasion	for	haste	.
那里	曾是	所以	不	场合	为了	匆忙	.

因此没有必要操之过急。

[wiː; wi] [tɔːkt] ['plezntli] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ðə; ði][wɔːr] , [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd]['pærɪs] ,

We	talked	pleasantly	of	home	,	the	war	,	my	uncle	,	and	Paris	,
我们	谈话	愉快	的	家	,	这	战争	,	我的	叔叔	,	和	巴黎	,

我们愉快地聊起了家乡、战争、我的叔叔和巴黎。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [mis'teik] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪz; ɪz][kɑːrd] [wen] [hiː; hi]

and	I	was	about	to	mention	my	mistake	in	regard	to	his	card	when	he
和	我	曾是	关于	到	提到	我的	错误	在	看待	到	他的	卡片	什么时候	他

[sed] ['ræðər] [ə'brʌptli] :

said	rather	abruptly	:
说	相当	突然	:

我正要指出我弄错他卡片的事，他却突然说道：

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] [ɑːd] [ə'fer] — [ɪf] [nɑːt] [tuː] [leɪt]

“	I	should	like	you	to	advise	me	as	to	a	rather	odd	affair	—	if	not	too	late
“	我	应该	喜欢	你	到	建议	我	作为	到	一个	相当	奇怪的	事务	—	如果	不是	也	晚的

[fɔːr; fər] [əd'vaɪs] .

for	advice	.
为了	建议	.

“我想请你就一件相当奇怪的事情给我一些建议——如果现在提建议还不算太晚的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

“ [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] ,

“	About	eleven	to	-	day	,
“	关于	十一	到	-	天	,

“今天大约十一点，

[ðə; ði]['bærən][lɑː] ['gɑːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ˌes 'tiː] . [piː)'ɛə] [kɔːld] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]

the	Baron	la	Garde	and	a	Colonel	St	.	Pierre	called	upon	me	on	the	part	of
这	男爵	拉	护卫	和	一个	上校	英石	.	皮埃尔	称为	之上	我	在	这	部分	的

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kaʊnt] [lə] [mɔɪn] .

a	certain	Count	le	Moyne	.
一个	肯定	数数	勒	莫因	.

男爵拉加德和圣皮埃尔上校奉勒莫因伯爵之命前来拜访我。

[ðə; ði]['bærən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] ,

The	baron	explained	that	,	as	a	lady	was	involved	,
这	男爵	解释	那	,	作为	一个	女士	曾是	涉及	,

男爵解释说，因为牵涉到一位女士，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [æt; ət]

it	would	be	better	if	it	were	supposed	that	we	had	quarreled	at
它	会	是	更好的	如果	它	是	据称	那	我们	有	争吵	在

[kɑːrdz] .

cards	.
牌	.

如果假设我们是因为打牌而争吵就好了。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [aɪ] ['ræðər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .

As	you	may	imagine	,	I	rather	surprised	,	and	asked	what	he	meant	.
作为	你	可能	想象	,	我	相当	惊讶	,	和	问	什么	他	意思是	.

正如你所想，我当时相当惊讶，便问他是什么意思。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] ['plezntli] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ,

He	replied	,	and	not	very	pleasantly	,	that	I	must	know	,
他	回复	,	和	不是	非常	愉快	,	那	我	必须	知道	,

他回答说，我必须知道，语气并不友好。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][maɪ][kɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm]

as	I	had	given	my	card	to	the	count	and	said	I	should	be	at	home
作为	我	有	给定	我的	卡片	到	这	数数	和	说	我	应该	是	在	家

[frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n][tuː; tə] [twelv] .

from	eleven	to	twelve	.
从	十一	到	十二	.

因为我已经把卡交给了点名员，并说我应该在十一点到十二点之间待在家里。

[aɪ] [sed] : - ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [mis'teik] .

I	said	:	'	Pardon	me	,	gentlemen	,	but	there	is	some	mistake	.
我	说	:	-	赦免	我	,	先生们	,	但	那里	是	一些	错误	.

我说：“对不起，先生们，但这里有个错误。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [kaʊnt] [lə] [mɔɪn] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

I	do	not	know	Count	le	Moyne	,	and	I	never	saw	him	.
我	做	不是	知道	数数	勒	莫因	,	和	我	绝不	锯	他	.

我不认识勒莫因伯爵，也从未见过他。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ][kɑːrd] — [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][noʊ][wʌn][maɪ][kɑːrd] .

As	to	my	card	—	I	have	given	no	one	my	card	.
作为	到	我的	卡片	—	我	有	给定	不	一	我的	卡片	.

至于我的卡——我没有给任何人我的卡。

- [aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['veri] ['sɪv(ə)l][ænd; ənd]['kwaɪət][ɪn][maɪ][dɪ'naɪəl] ,

'	I	was	,	of	course	,	very	civil	and	quiet	in	my	denial	,
-	我	曾是	,	的	课程	,	非常	民用	和	安静的	在	我的	拒绝	,

“当然，我否认的时候非常礼貌、非常平静。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [soʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['mænər] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ə'griːəb(ə)l]

and	the	more	so	because	the	baron's	manner	was	far	from	agreeable
和	这	更多的	所以	因为	这	男爵的	方式	曾是	远的	从	同意

.

:

.

更何况，男爵的举止也十分令人不快。

" [ðen] [ðə; ði]['bærən] , [tuː; tə][maɪ] [ə'meɪzmənt] , ['hændɪd] [ˌem 'iː][maɪ] [oʊn] [kɑːrd] , ['seɪɪŋ] ,

"	Then	the	baron	,	to	my	amazement	,	handed	me	my	own	card	,	saying	,
"	然后	这	男爵	,	到	我的	惊愕	,	递交	我	我的	自己的	卡片	,	说	,

"然后，令我惊讶的是，男爵递给我一张我的名片，说道：

- [duː][wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [læst] [naɪt] , [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] ,

'	Do	we	understand	you	to	say	that	last	night	,	in	the	Bois	de	Boulogne	,
-	做	我们	理解	你	到	说	那	最后的	夜晚	,	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,

"我们理解你的意思是，昨晚在布洛涅森林，

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [kaʊnt] [lə] [mɔɪn] [jʊr; jər][kɑːrd] ? -

you	did	not	give	Count	le	Moyne	your	card	?	'
你	做过	不是	给	数数	勒	莫因	你的	卡片	?	-

你没把名片给勒莫因伯爵吗?

" [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [taɪmz] , ['mɪstər] . ['grɛvɪl] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

"	Now	I	am	at	times	,	Mr	.	Greville	,	short	of
"	现在	我	是	在	时代	,	先生	.	格雷维尔	,	短的	的

"格雷维尔先生，我有时确实感到力不从心。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

['tempər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [aʊt] .

temper	,	and	the	supply	was	giving	out	.
脾气	,	和	这	供应	曾是	给予	出去	.

脾气暴躁，而且物资供应也即将耗尽。

[aɪ] [tʃekt] [maɪ'self] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [sed] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] : - ['riːəli] ,

I	checked	myself	,	however	,	and	said	as	calmly	as	possible	:	'	Really	,
我	已检查	我	,	然而	,	和	说	作为	平静地	作为	可能的	:	-	真的	,

['dʒent(ə)lmən] , [ðɪs] [ɪz] ['ræðər] [əb'sɜːrd] .

gentlemen	,	this	is	rather	absurd	.
先生们	,	这	是	相当	荒诞	.

然而，我还是克制住了自己，尽可能平静地说："先生们，这真是太荒谬了。"

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] [læst] [naɪt] .

I	was	at	home	last	night	.
我	曾是	在	家	最后的	夜晚	.

我昨晚在家。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kaʊnt] ,

I	never	saw	or	heard	of	your	count	,
我	绝不	锯	或者	听到	的	你的	数数	,

我从未见过或听说过你的伯爵。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ək'sept] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][maɪ] ['æbsəluːt] [dɪ'naɪəl] . -

and	you	will	be	so	good	as	to	accept	for	him	my	absolute	denial	.	'
和	你	将要	是	所以	好的	作为	到	接受	为了	他	我的	绝对	拒绝	.	-

你一定会非常配合地接受我对他的彻底否定。

“ [ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði]['bærən] [sed] ,
“ Upon this the baron said ,
“ 之上 这 这 男爵 说 ,

男爵听后说道：

- [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] [juː; jʊ][ˌkɑːntrə'dɪkt] ['flætli] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] ,
' It appears to us that you contradict flatly the statement of our principal ,
- 它 出现 到 我们 那 你 顶撞 断然 这 陈述 的 我们的 主要的 ,

“在我们看来，你完全否定了我们校长的声明，

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kærəktər] ,
a man of the highest character ,
一个 男人 的 这 最高 特点 ,

一位品格高尚的人，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə]
and that we are therefore forced to suppose that you are endeavoring to
和 那 我们 是 所以 强制 到 认为 那 你 是 努力 到
[ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [læst] [naɪt] [in'sʌltid] [ðə; ði] [kaʊnt] . -
escape the consequence of having last night insulted the count . '
逃脱 这 结果 的 拥有 最后的 夜晚 受辱 这 数数 . -

因此，我们不得不认为你是在试图逃避昨晚侮辱伯爵的后果。

“ [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,
“ Before I could reply ,
“ 前 我 可以 回复 ,

“在我来得及回答之前，

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — [ri'mɑːkt] [ɪn][ə; eɪ]['kæʒuəl] [weɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]
the other man — the colonel — remarked in a casual way that there was only one
这 其他 男人 — 这 上校 — 评论 在 一个 随意的 方式 那 那里 曾是 仅有的 一
[wɜːrd][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [maɪ] [kən'dʌkt] .
word to characterize my conduct .
单词 到 描述 我的 执行 .

另一个人——那位上校——漫不经心地评论说，只有一个词可以形容我的行为。

[hɪr] [aɪ] [broʊk] [ɪn] — [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʌndər] , [kept] [maɪ'self][ɪn][hænd] .
Here I broke in — but , for a wonder , kept myself in hand .
这里 我 打破 在 — 但 , 为了 一个 想知道 , 保留 我 在 手 .

我闯了进来——但令人惊讶的是，我竟然控制住了自己。

“ [aɪ] [sed] : - [ðɪs] [hæz; həz] [gɔːn] [fɑːr] [ɪ'nʌf] .
“ I said : ' This has gone far enough .
“ 我 说 : - 这 有 已消失 远的 足够的 .

我说：“事情已经发展到这种地步了。”

[kaʊnt] [lə] [mɔɪn] [hæz; həz] ['ræðər] [ɪm'pruːd(ə)nt] [frendz] .
Count le Moyne has rather imprudent friends .
数数 勒 莫因 有 相当 轻率的 朋友们 .

勒莫因伯爵有一些相当轻率的朋友。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [pleɪd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][jʊr; jər]['prɪnsəp(ə)l][ə; eɪ] [trɪk] .
Some one has played me and your principal a trick .
一些 一 有 玩 我 和 你的 主要的 一个 诡计 .

有人耍了我，还有你的校长。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][mæn] . - “
At all events , I am not the man . ' “
在 全部 活动 , 我 是 不是 这 男人 . - “

总之，我不是那个人。

- [məˈsjɜːr] , - [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , - [soʊ][juː; jʊ] [stɪl] [dɪˈnaɪ] —
' **Monsieur** , ' **said** **the** **colonel** , ' **so** **you** **still** **deny** —
- 先生 , - 说 这 上校 , - 所以 你 仍然 否定 —

“先生，”上校说，“所以你仍然否认——”

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -] “
' **[** **Pg** **37** **]** **“**
- [页 -] ”

“[第37页]

- [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , - [sed] [aɪ] . - [aɪ] [əˈlaʊ] [noʊ][mæn][tuː; tə] [daʊt] [maɪ][wɜːrd] .
' **Wait** **a** **little** , ' **said** **I** . ' **I** **allow** **no** **man** **to** **doubt** **my** **word** .
- 等待 一个 小的 , - 说 我 . - 我 允许 不 男人 到 怀疑 我的 单词 .

“稍等片刻，”我说。“我不允许任何人怀疑我的话。”

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː ˈes][biː; bi] [klɪr] [æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] .
But **let** **us** **be** **clear** **as** **to** **this** .
但 让 我们 是 清除 作为 到 这 .

但我们必须明确一点。

[ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [naʊ] [juːst] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði]
Am **I** **to** **understand** **that** **the** **language** **now** **used** **to** **me** **represents** **the**
是 我 到 理解 那 这 语言 现在 用过的 到 我 代表 这
[ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊnt] ? -
instructions **of** **the** **count** **?** **'**
指示 的 这 数数 ? -

我是否可以理解为，现在对我使用的语言代表了伯爵的指示?

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ **By** **George** **!**
” 经过 乔治 !

“我的天哪！”

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] , - [jes] .
the **colonel** **said** **,** **'** **Yes** **.**
这 上校 说 , - 是的 .

上校说：“是的。”

- [ðeɪ] ['riːəli] [biˈliːvd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] ['laɪɪŋ] .
' **They** **really** **believed** **me** **to** **be** **lying** **.**
- 他们 真的 相信 我 到 是 说谎 .

“他们真的相信我在撒谎。”

[aɪ][hæd; həd] ['gɑːtn] [pæst] ['eni] [dɪˈzaɪər][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ɔːr][ˌkɑːntrəˈdɪkt] ,
I **had** **gotten** **past** **any** **desire** **to** **explain** **or** **contradict** **,**
我 有 获得 过去的 任何 欲望 到 解释 或者 顶撞 ,

我已经完全没有了解释或反驳的念头。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dæm] ['nɑːnsens] ,
and **so** **I** **replied** **that** **it** **was** **all** **damn** **nonsense** **,**
和 所以 我 回复 那 它 曾是 全部 该死 废话 ,

于是我回复说，这一切都是胡说八道。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [frentʃ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz]
but **that** **I** **had** **supposed** **French** **gentlemen** **were** **on** **these** **occasions**
但 那 我 有 据称 法语 先生们 是 在 这些 场合
['kɜːrtiəs] .
courteous **.**
有礼貌 .

但我原以为法国绅士在这些场合会彬彬有礼。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['bærən] .

“	You	should	have	seen	the	baron	.
”	你	应该	有	已见	这	男爵	.

你应该看看那位男爵。

[hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [tɔːl] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [mʌst; məst] [weɪ] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz]

He	is	as	tall	as	I	am	,	and	must	weigh	two	hundred	and	fifty	pounds
他	是	作为	高的	作为	我	是	,	和	必须	称重	二	百	和	五十	磅

.

:

.

他和我一样高，体重肯定有250磅。

[hiː; hi] [gɑːt] [red] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['prɪnsəpəlz] ['praɪər] [kleɪm] [ɑːn]

He	got	red	and	said	that	if	it	were	not	for	his	principal's	prior	claim	on
他	得到	红色的	和	说	那	如果	它	是	不是	为了	他的	校长	事先的	宣称	在

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

他脸涨得通红，说如果不是因为他的委托人之前对我提出过要求，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [æt; ət] [wʌns] [kɔːl] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] .

he	should	himself	at	once	call	me	to	account	.
他	应该	他自己	在	一次	称呼	我	到	帐户	.

他应该立即亲自来质问我。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] ['swiːtli] [ðæt] [niːd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] , [fɔːr; fər] [ðæt] , ['æftər] [aɪ] [hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

I	replied	sweetly	that	need	not	interfere	,	for	that	,	after	I	had	killed	the	count	,
我	回复	甜蜜地	那	需要	不是	干扰	,	为了	那	,	后	我	有	被杀	这	数数	,

我温和地回答说不必干涉，因为在我杀死伯爵之后，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [moʊst] [glæd] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [hɪz; ɪz] [frend] .

I	should	be	most	glad	to	accommodate	his	friend	.
我	应该	是	最多	高兴的	到	容纳	他的	朋友	.

我非常乐意接待他的朋友。

[hiː; hi] [dɪd] [siːm] [ə; eɪ] [bɪt] [ə'meɪzd] .

He	did	seem	a	bit	amazed	.
他	做过	似乎	一个	少量	惊叹	.

他似乎有些惊讶。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	38	]
”	[	页	-	]

“[第 38 页]

[viː]

V
V

V

[aɪ]

I
我

我

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [kwɪr] ['stɔːri] [wen] ['mɜːrtn] [sed] :

was	about	to	comment	on	this	queer	story	when	Merton	said	:
曾是	关于	到	评论	在	这	酷儿	故事	什么时候	默顿	说	:

正要对这个古怪的故事发表评论时，默顿说道：

“ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][mʌst; məst][fɜːrst] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] ;

“	Pardon	me	,	I	must	first	tell	you	all	;
“	赦免	我	,	我	必须	第一的	告诉	你	全部	;

“请原谅，我必须先把一切都告诉你们；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [pər'fɔːrməns] .

then	you	will	kindly	say	what	you	think	of	this	amazing	performance	.
然后	你	将要	亲切地	说	什么	你	思考	的	这	惊人的	表现	.

然后请您谈谈对这场精彩表演的看法。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['liːnnəs] [ænd; ənd] ['rednəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪld] [ʃrɪmp] ,

“	The	little	colonel	,	who	had	the	leanness	and	redness	of	a	boiled	shrimp	,
“	这	小的	上校	,	WHO	有	这	瘦弱	和	发红	的	一个	煮沸	虾	,

“这位小上校瘦骨嶙峋，脸色红润得像煮熟的虾一样，

[naʊ] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tɔːk] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ʌðər] ['ɪdiət] [sed] : - [maɪ] [frend] [ðə; ði]['bærən] [wɪl] ,

now	took	up	the	talk	,	and	this	other	idiot	said	:	'	My	friend	the	baron	will	,
现在	采取	向上	这	讲话	,	和	这	其他	笨蛋	说	:	-	我的	朋友	这	男爵	将要	,

现在，这个白痴接过了话茬，说道：“我的朋友男爵会……”

[noʊ] [daʊt] , [poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [mə'sjɜːr] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

no	doubt	,	postpone	the	pleasure	of	meeting	monsieur	;	and	now	,
不	怀疑	,	推迟	这	乐趣	的	会议	先生	;	和	现在	,

毫无疑问，与先生会面的乐趣将被推迟；而现在，

[æz; əz] [mə'sjɜːr] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

as	monsieur	is	no	longer	indisposed	to	satisfy	our	principal	,	and	,	as
作为	先生	是	不	更长	不适	到	满足	我们的	主要的	,	和	,	作为

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

we	understand	it	,
我们	理解	它	,

先生不再不愿意满足我们委托人的要求，而且，据我们所知，

[di'klainz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɔːr][ə'pɑːlədʒaɪz] , — [ɪn][fækt] , [əd'mits] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [miːt]

declines	to	explain	or	apologize	,	—	in	fact	,	admits	,	by	his	inclination	to	meet
下降	到	解释	或者	道歉	,	—	在	事实	,	承认	,	经过	他的	倾角	到	见面

['aʊər; ɑːr] [frend] ,

our	friend	,
我们的	朋友	,

他拒绝解释或道歉，——事实上，他承认，他之所以想见我们的朋友，正是因为他有此意愿。

[wʌt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

what	he	seemed	to	deny	,
什么	他	似乎	到	否定	,

他似乎否认了这一点，

— [meɪ] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [mə'sjɜːrz] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɪl] [weɪt] [ɑːn]

—	may	we	have	the	honor	to	know	when	monsieur's	seconds	will	wait	on
—	可能	我们	有	这	荣誉	到	知道	什么时候	先生的	秒	将要	等待	在

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

——我们能否荣幸地知道先生的助手何时会为我们服务?

[hɪr] [ɪz][maɪ][kɑːrd] . -

Here	is	my	card	.	'
这里	是	我的	卡片	.	-

这是我的名片。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wʌz; wəz] [poʊzɪŋ] ['bjuːtɪfli] .

“	The	little	man	was	posing	beautifully	.
“	这	小的	男人	曾是	摆姿势	非常漂亮	.

“这个小个子男人摆的姿势真好看。”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[leɪd] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] , - [biː; bi] [soʊ] [gʊd] , ['dʒent(ə)lmən] ,
laid his card on the table and said , ' Be so good , gentlemen ,
铺设 他的 卡片 在 这 桌子 和 说 , - 是 所以 好的 , 先生们 ,

他把牌放在桌上，说道："先生们，请节哀。"

[æz; əz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ri'træktid] [maɪ] ['steɪtmənt] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]
as to understand that I have not retracted my statement , but that if the
作为 到 理解 那 我 有 不是 撤回 我的 陈述 , 但 那 如果 这
[kaʊnt] [in'sists] ,
count insists ,
数数 坚持 ,

也就是说，我并没有撤回我的声明，但如果对方坚持，

[æz; əz] [juː; jʊ] [duː] , [ðæt] [aɪ] [laɪ] , — [ðæt] , [æt; ət] [liːst] , [ɪz] ['diːsnt] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] ,
as you do , that I lie , — that , at least , is decent cause for a quarrel ,
作为 你 做 , 那 我 说谎 , — 那 , 在 至少 , 是 体面的 原因 为了 一个 争吵 ,

你认为我撒谎——至少这足以成为争吵的理由。

— [hiː; hi] [kæn; kən] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] . -
— he can have it . '
— 他 能 有 它 . -

——他可以拥有它。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] ['ʌðərwaɪz] . "
" The little man replied that the count could not do otherwise . "
" 这 小的 男人 回复 那 这 数数 可以 不是 做 否则 . "

"矮个子男人回答说，伯爵别无选择。"

- ['veri] [gʊd] , - [sed] [aɪ] . — [noʊ] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] ['stɔːri] , ['mɪstər] . ['greɪvɪl] ; [let]
' Very good , ' said I . — No , don't interrupt this charming story , Mr . Greville ; let
- 非常 好的 , - 说 我 . — 不 , 不 打断 这 迷人 故事 , 先生 . 格雷维尔 ; 让
[ˌem 'iː] [goʊ] [ɑːn] .
me go on .
我 去 在 .

"很好，"我说。"不，格雷维尔先生，请不要打断这个迷人的故事；让我继续讲下去。"

[ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['betər] .
There is more of it and better .
那里 是 更多的 的 它 和 更好的 .

数量更多，质量更好。

" [maɪ] ['kɜːrn(ə)l] [ðen] [sed] , - [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] — [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði]
" My colonel then said , ' We shall expect to hear from you — and , by the
" 我的 上校 然后 说 , - 我们 将 预计 到 听到 从 你 — 和 , 经过 这
[wei] ,
way ,
方式 ,

"我的上校接着说，'我们期待收到你的消息——顺便说一句，

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [frʌm; frəm] [mə'sjɜːrz] [kɑːrd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] . -
I understand from monsieur's card that he is an American . '
我 理解 从 先生的 卡片 那 他 是 一个 美国人 . -

从先生的名片上我了解到他是美国人。

“ [aɪ] [sed] , - [jes] ; ['kæptɪn] ['sekənd] ['ɪnfəntri] . - “

“	**I**	**said**	**,**	**'**	**Yes**	**;**	**captain**	**Second**	**Infantry**	**.**	**'**	**“**
“	我	说	,	-	是的	;	队长	第二	步兵	.	-	”

我说：“是的，我是第二步兵团上尉。”

- [ɑː] , [ə; eɪ]['soʊldʒər] — ['riːəli] !

'	**Ah**	**,**	**a**	**soldier**	**—**	**really**	**!**
-	啊	,	一个	士兵	—	真的	!

“啊，原来是个士兵——真的！”

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] , [aɪ] [prɪ'zuːm] .

In	**the**	**army**	**of**	**the**	**Confederation**	**,**	**I**	**presume**	**.**
在	这	军队	的	这	联盟	,	我	怙	.

我猜是在邦联军队里。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪn'tʃæntɪd] [tuː; tə] [miːt] [mə'sjɜːrz] [frendz] . - “

We	**shall**	**be**	**enchanted**	**to**	**meet**	**monsieur's**	**friends**	**.**	**'**	**“**
我们	将	是	迷人的	到	见面	先生的	朋友们	.	-	”

我们非常荣幸能见到先生的朋友们。

- [wʌt] !

'	**What**	**!**
-	什么	!

'什么！

- [aɪ] [sed] ; - [dʌz] [mə'sjɜːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ˌem 'iː] ?

'	**I**	**said**	**;**	**'**	**does**	**monsieur**	**the**	**colonel**	**wish**	**to**	**insult**	**me**	**?**
-	我	说	;	-	做	先生	这	上校	希望	到	侮辱	我	?

我说：“上校先生是想侮辱我吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] . - “

I	**am**	**of**	**the**	**North**	**.**	**'**	**“**
我	是	的	这	北	.	-	”

我来自北方。

- [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːrd(ə)n] ! - “

'	**A**	**thousand**	**pardons**	**!**	**'**	**“**
-	一个	千	赦免	!	-	”

“千言万语，赦免！”

- [noʊ] ['mætər] .

'	**No**	**matter**	**.**
-	不	事情	.

'不管。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [frʌm; frəm][ˌem 'iː]

You	**will**	**hear**	**from**	**me**
你	将要	听到	从	我

你会收到我的消息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**40**	**]**
[	页	-	]

[第40页]

['ʃɔːrtli] , [ɔːr][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd]['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]

shortly	**,**	**or**	**as**	**soon**	**as**	**I**	**am**	**able**	**to**	**find**	**gentlemen**	**who**	**will**	**be**	**my**
不久	,	或者	作为	很快	作为	我	是	有能力的	到	寻找	先生们	WHO	将要	是	我的

['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

seconds	**.**
秒	.

不久之后，或者等我找到愿意做我助手的男士们之后。

- [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [suːt] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [ri'mɑːkt] [ðæt] , [tuː; tə] [seɪv] [taɪm] , ['biːɪŋ] [ðə; ði]
' This seemed to suit them until I remarked that , to save time , being the
- 这 似乎 到 套装 他们 直到 我 评论 那 , 到 节省 时间 , 存在 这
['tʃælɪndʒd] ['pɑːrti] ,
challenged party ,
挑战 派对 ,

“这似乎正合他们意，直到我指出，为了节省时间，作为被挑战的一方，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [frendz] [wʊd] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [æt; ət] ['θɜːrti] ['peɪsɪz] . “
I might as well say that my friends would insist on the rifle at thirty paces . “
我 可能 作为 出色地 说 那 我的 朋友们 会 坚持 在 这 步枪 在 三十 步幅 . ”

我也可以说，我的朋友们会在三十步开外就坚持要用步枪。

- [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] , [ðæt] [ɪz] [ʌn'juːʒuəl] , ['bɑːrbərəs] !
' But monsieur , that is unusual , barbarous !
- 但 先生 , 那 是 异常 , 野蛮 !

“但是先生，这太不寻常了，太野蛮了！”

- [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] . “
' said the little man . “
- 说 这 小的 男人 . ”

“矮个子男人说道。”

- [ɪn'diːd] ! - [sed] [aɪ] . - [ðen] [sə'poʊz] [wiː; wi] [seɪ] [rɪ'vɔlvəz] [æt; ət] [twelv] ['peɪsɪz] [ɔːr] [les] .
' Indeed ! ' said I . ' Then suppose we say revolvers at twelve paces or less .
- 的确 ! - 说 我 . - 然后 认为 我们 说 左轮手枪 在 十二 步幅 或者较少的 .

“确实如此！”我说。“那么假设我们说在十二步或更近的距离使用左轮手枪。”

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] ['predʒudisiz] .
I have no prejudices .
我 有 不 偏见 .

我没有任何偏见。

- [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sed] [maɪ] [nuː] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ]
' It seems that the baron had , for he said my new proposition was also
- 它 似乎 那 这 男爵 有 , 为了 他 说 我的 新的 主张 曾是 还
[ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] , [ʌn'sɪvəlaɪzd] .
unheard of , uncivilized .
闻所未闻 的 , 野蛮 .

“看来男爵也这么认为，因为他说我的新提议也是闻所未闻的，是野蛮的。”

“ [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [sed] : - ['dʒent(ə)lmən] ,
“ Upon this I stood up and said : ' Gentlemen ,
” 之上 这 我 站立 向上 和 说 : - 先生们 ,

于是我站起来说道：‘先生们，

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mæn] [aɪ] ['nevər]
you have insisted on manufacturing for me a quarrel with a man I never
你 有 坚持 在 制造业 为了 我 一个 争吵 和 一个 男人 我 绝不
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

你非要给我捏造一个我从未见过的人跟我吵架的故事。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] — [ɪn'diːd] , [sed] — [ðæt] [aɪ] , [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ænd; ənd]
and have suggested — indeed , said — that I , a soldier , am afraid and
和 有 建议 — 的确 , 说 — 那 我 , 一个 士兵 , 是 害怕的 和
[hæv; həv] [laɪd; liːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
have lied to you .
有 撒谎了 到 你 .

并且暗示——实际上，是说——我，一个士兵，感到害怕，并且对你撒了谎。

[aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ðʌs] [fɔːrst] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
I accepted the situation thus forced on me ,
我 公认 这 情况 因此 强制 在 我 ,

我接受了这种强加于我的局面。

[ænd; ənd][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['lɪt(ə)l] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [faɪt] [tʃaɪld]
and in place of the wretched little knitting - needles with which you fight child
和 在 地方 的 这 可怜 小的 针织 - 针 和 哪个 你 斗争 孩子
['duːəlz][ɪn] [fræns] ,
duels in France ,
决斗 在 法国 ,

而用来代替法国儿童决斗时使用的那些可怜的小毛衣针的，

[aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .
I propose to take it seriously .
我 提出 到 拿 它 严重地 .

我打算认真对待这件事。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 41]
- [页 -]

[第 41 页]

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] — [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] — [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['fɪdʒɪt] .
“ I saw the little man — the colonel — was beginning to fidget .
“ 我 锯 这 小的 男人 — 这 上校 — 曾是 开始 到 烦躁不安 .

“我看到那个个子矮小的男人——上校——开始坐立不安。”

[æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [hiː; hi] [sed] , - ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] ; [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] ['fʊli] [tuː; tə]
As I stopped he said , ' Pardon me ; I have not the honor fully to
作为 我 停止 他 说 , - 赦免 我 ; 我 有 不是 这 荣誉 完全 到
[ˌkɑːmprɪ'hend] . - “
comprehend . ' “
理解 . - “

我停下脚步，他说道：“请原谅，我荣幸之至，无法完全理解。”

- [ɪn'diːd] ? - [sed] [aɪ] . - [soʊ][fɑːr][aɪ][hæv; həv]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ə'skraɪb] [tuː; tə]['dʒent(ə)lmən] ,
' Indeed ? ' said I . ' So far I have hesitated to ascribe to gentlemen ,
- 的确 ? - 说 我 . - 所以 远的 我 有 犹豫了一下 到 归咎于 到 先生们 ,
[tuː; tə][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,
to a soldier ,
到 一个 士兵 ,

“真的吗？”我说道，“到目前为止，我一直犹豫是否要将这种说法归于绅士或士兵，

['eni] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ək'septɪŋ] ['wɛpənz] [wɪtʃ] [ɪn'vɑːlv] ['perəl] ,
any motive for your difficulty in accepting weapons which involve peril ,
任何 动机 为了 你的 困难 在 接受 武器 哪个 涉及 危险 ,

你难以接受危险武器的原因是什么？

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [dʌn] [soʊ] .
and I thought that I had at last done so .
和 我 想法 那 我 有 在 最后的 完毕 所以 .

我当时觉得我终于做到了。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [maɪ'self] [mɔːr] [klɪr] . - “
I do not see how I can make myself more clear . ' “
我 做 不是 看 如何 我 能 制作 我 更多的 清除 . - “

我不知道还能怎样才能表达得更清楚。

- [sɜːr] , - [sed] [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] , - [duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] — -
' Sir , ' said my little man , ' do I understand — '
- 先生 , - 说 我的 小的 男人 , - 做 我 理解 — -

“先生，”我的小儿子说，“我明白了吗——”

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [swiːtəst] ['tempər] [west][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] .

“	**I**	**was**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**sweetest**	**temper**	**west**	**of**	**the**	**Mississippi**	**.**
“	我	曾是	在	这	结尾	的	这	最甜美的	脾气	西方	的	这	密西西比州	.

“我曾是密西西比河以西脾气最好的人。”

[aɪ] [broʊk] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [sed] : - [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [dæm] [pliːz] . -

I	**broke**	**into**	**English**	**and**	**said**	**:**	**'**	**You**	**may**	**understand**	**what**	**you**	**damn**	**please**	**.**	**'**
我	打破	进入	英语	和	说	:	-	你	可能	理解	什么	你	该死	请	.	-

我突然用英语说道：“你想听什么就听什么吧。”

“ [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['grɛvɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fə'tiːgɪŋ] — [ðiːz] [tuː]

“	**You**	**see**	**,**	**Mr**	**.**	**Greville**	**,**	**it**	**was**	**getting**	**to**	**be**	**fatiguing**	**—**	**these**	**two**
“	你	看	,	先生	.	格雷维尔	,	它	曾是	获得	到	是	令人疲惫的	—	这些	二

[ɪm'prɑːbəbl] ['frentʃmən] .

improbable	**Frenchmen**	**.**
不太可能	法国人	.

“格雷维尔先生，您瞧，这两个不太可能的法国人真是让人疲惫不堪。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] [smɔːl] [mæn] [tʊk] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][sʌm; səm] ['rekəndaɪt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

I	**suppose**	**the**	**small**	**man**	**took**	**my**	**English**	**as**	**some**	**recondite**	**insult**	**,**	**for**	**he**
我	认为	这	小的	男人	采取	我的	英语	作为	一些	深奥的	侮辱	,	为了	他

[druː] [hɪm'self] [ʌp] ,

drew	**himself**	**up**	**,**
画	他自己	向上	,

我猜想那个矮个子男人把我的英语当成了某种深奥的侮辱，因为他挺直了身子。

[klɪkt] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [sed] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [send] [tuː; tə]

clicked	**his**	**heels**	**together**	**,**	**and**	**said**	**,**	**'**	**I**	**shall**	**have**	**the**	**honor**	**to**	**send**	**to**
点击	他的	高跟鞋	一起	,	和	说	,	-	我	将	有	这	荣誉	到	发送	到

[mə'sjɜːr] [ðoʊz] [huː]

monsieur	**those**	**who**
先生	那些	WHO

他踮起脚跟，说道：“我将荣幸地将那些人派给先生。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**42**	**]**
[	页	-	]

[第42页]

[wɪl] [æsk][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['pɜːrsənəli] , — [tuː; tə] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ,

will	**ask**	**him**	**,**	**for**	**me**	**,**	**—**	**for**	**me**	**,**	**personally**	**,**	**—**	**to**	**translate**	**his**	**words**	**,**
将要	问	他	,	为了	我	,	—	为了	我	,	亲自	,	—	到	翻译	他的	字	,

[ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] ,

and	**,**	**I**	**trust**	**,**
和	,	我	相信	,

我会请他替我——亲自替我——翻译他的话，我相信，

[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ðɪ] [ə'fensɪv] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] , [noʊ] [daʊt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ]

to	**withdraw**	**the**	**offensive**	**statement**	**which**	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**they**	**are**	**meant**	**to**	**convey**	
到	提取	这	进攻	陈述	哪个	,	不	怀疑	,	他们	是	意思是	到	传达	

. -

: '

. -

撤回他们无疑意图传达的冒犯性言论。

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	**I**	**replied**	**that**	**I**	**had**	**no**	**more**	**to**	**say**	**,**
“	我	回复	那	我	有	不	更多的	到	说	,

我回答说我没什么可说的了，

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'strʌkt] [maɪ] [frendz] [tuː; tə] [ə'baɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [aɪ] [hæd; həd]
except that I should instruct my friends to abide by the weapons I had
除了 那 我 应该 指示 我的 朋友们 到 遵守 经过 这 武器 我 有
['menʃ(ə)nd] .
mentioned .
提及 .

但我必须告诫我的朋友们要遵守我提到的那些武器的使用规定。

[ɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɜːrdər] .
On this he lost his temper and exclaimed that it was murder .
在 这 他 丢失的 他的 脾气 和 惊呼 那 它 曾是 谋杀 .

他听后勃然大怒，大喊这是谋杀。

[aɪ] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [dɪ'zaɪər] ; [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hɑːrd] [tuː; tə] [pliːz] ;
I said that was my desire ; that they were hard to please ;
我 说 那 曾是 我的 欲望 ; 那 他们 是 难的 到 请 ;

我说那是我的愿望；他们很难取悦；

[ænd; ənd] [ðæt] ['boʊi; 'buːi] - [naɪvz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] .
and that bowie - knives exhausted the list of weapons I should accept .
和 那 鲍伊 - 刀具 筋疲力尽的 这 列表 的 武器 我 应该 接受 .

而博伊刀已经用尽了我能接受的武器种类。

“ [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [sed] ['fɜːrðər] [ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌstəmz]
“ The colonel said further that , as I seemed to be ignorant of the customs
“ 这 上校 说 更远 那 , 作为 我 似乎 到 是 无知 的 这 海关
[ʌv; əv] ['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] ,
of civilized countries ,
的 文明 国家 ,

上校还说，因为我似乎对文明国家的习俗一无所知，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['prɑːpər] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] ['set(ə)l]
it appeared proper to let me know that the seconds were left to settle
它 出现 恰当的 到 让 我 知道 那 这 秒 是 左边 到 定居
[ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ,
these preliminaries ,
这些 预备工作 ,

似乎应该告知我，还剩下助理裁判来处理这些准备工作。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dʒest] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪv] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
and he supposed that I was making a jest of a grave situation .
和 他 据称 那 我 曾是 制作 一个 笑话 的 一个 严重 情况 .

他以为我是在拿一件严肃的事情开玩笑。

“ [wen] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['lækɪŋ] [ɪn] ['kɜːrtəsi] [æz; əz] [ðə; ði] ['bærən] ,
“ When I replied that he was as lacking in courtesy as the baron ,
“ 什么时候 我 回复 那 他 曾是 作为 缺乏 在 礼貌 作为 这 男爵 ,

当我回答说他跟男爵一样缺乏礼貌时，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [bɪ'keɪm] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪər] [kleɪm] [ʌv; əv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tuː]
the little man became polite and regretted that the prior claim of of his two
这 小的 男人 成为 有礼貌的 和 后悔 那 这 事先的 宣称 的 的 他的 二
[frendz] [wʊd] ,
friends would ,
朋友们 会 ,

小个子男人变得有礼貌，并后悔之前两位朋友的说法会让他失望。

[hiː; hi] [fɪrd] , [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
he feared , deprive him of the pleasure of exacting that satisfaction
他 害怕 , 剥夺 他 的 这 乐趣 的 严格 那 满意

他害怕，这会剥夺他追求这种满足感的乐趣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [stɪl] [hoʊpt] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] .
which **he** **still** **hoped** **circumstances** **would** **eventually** **afford** **him** **.**
哪个 他 仍然 希望 情况 会 最终 买得起 他 .

他仍然希望形势最终会让他如愿以偿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kwɪrli] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] [tuː] [əb'sɜːrd][fɔːr; fər] [bɪ'liːf] .
He **was** **queerly** **precise** **and** **too** **absurd** **for** **belief** **.**
他 曾是 奇怪地 精确的 和 也 荒诞 为了 信仰 .

他做事异常精准，但又荒诞得令人难以置信。

“ [aɪ] [rɪ'plaɪd] ['laɪtli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ɪf] ['eni] ['æksɪdənt][wɜːr; wər][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm]
“ I replied lightly that I should be sorry if any accident were to deprive him
“ 我 回复 轻轻 那 我 应该 是 对不起 如果 任何 事故 是 到 剥夺 他
[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ˌem 'iː] ,
of the happiness of meeting me ,
的 这 幸福 的 会议 我 ,

我淡淡地回答说，如果因为任何意外而剥夺了他与我相遇的幸福，我会感到遗憾。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] ['æftər][aɪ][hæd; həd]
but that I had the pleasant hope of being at his service after I had
但 那 我 有 这 令人愉快的 希望 的 存在 在 他的 服务 后 我 有
[ʃɑːt] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['bærən] .
shot the count and the baron .
射击 这 数数 和 这 男爵 .

但我却满怀希望地认为，在我射杀了伯爵和男爵之后，就能为他效力。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðɪs] [juˈniːk] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I began to enjoy this unique situation .
我 开始 到 享受 这 独特的 情况 .

我开始享受这种独特的处境。

“ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst]['ɛmiəb(ə)l] — [bʌt; bət] ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['grɛvɪl] ,
“ The colonel said I was most amiable — but really , my dear Mr . Greville ,
“ 这 上校 说 我 曾是 最多 可亲 — 但 真的 , 我的 亲爱的 先生 . 格雷维尔 ,

“上校说我非常和蔼可亲——但说真的，我亲爱的格雷维尔先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [ðɪs] [siːn] .
it is past my power to do justice to this scene .
它 是 过去的 我的 力量 到 做 正义 到 这 场景 .

我实在无力将这一幕完美地展现出来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['liːvərz] ['nɑːvəlz] . ”
They were like the Count Considines and the Irish gentlemen in Lever's novels . ”
他们 是 喜欢 这 数数 - 和 这 爱尔兰 先生们 在 杠杆的 小说 . ”

他们就像利弗小说里的康西丁伯爵和爱尔兰绅士一样。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ And was that all ?
“ 和 曾是 那 全部 ?

“就这些吗？”

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [kwaɪt] .
“ No , not quite .
“ 不 , 不是 相当 .

“不，还不完全是。”

['æftər] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ['siːst] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [maɪ] [vjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['duːəl] ,
After the colonel ceased to criticize my views of the duel ,
后 这 上校 停止 到 批评 我的 浏览 的 这 决斗 ,

在上校不再批评我对决斗的看法之后，

[hiː; hi] [ə'gen] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [frendz] [wʊd] [kɔːl] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [maɪ]
he again informed me that his own friends would call upon me to withdraw my
他 再次 知情的 我 那 他的 自己的 朋友们 会 称呼 之上 我 到 提取 我的
[ɪn'dʒʊriəs] ['læŋgwɪdʒ] .
injurious language .
有害的 语言 .

他再次告诉我，他的朋友会要求我收回我的伤人言辞。

[ðen] [ðiːz] [tuː] ['piːsˌmeɪkəz] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Then these two peacemakers departed .
然后 这些 二 和平缔造者 已离开 .

然后，这两位和平缔造者离开了。

[naʊ] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [maɪ] ['kɑːmədi] ?
Now what do you think of my comedy ?
现在 什么 做 你 思考 的 我的 喜剧 ?

你觉得我的喜剧怎么样?

” [aɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] — [θriː]
” I had listened in amazement to this arrangement — three
” 我 有 听着 在 惊愕 到 这 安排 — 三

我惊讶地听着这个安排——三个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['duːəlz] [æz; əz] [ðə; ði] ['siːkwəl] [ʌv; əv] [maɪ] [əd'ventʃər] !
duels as the sequel of my adventure !
决斗 作为 这 续集 的 我的 冒险 !

决斗是我冒险故事的续篇!

[æz; əz] ['mɜːrtn] ['endɪd] , [hiː; hi] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] .
As Merton ended , he burst into a roar of laughter .
作为 默顿 结束 , 他 爆裂 进入 一个 吼 的 笑声 .

默顿说完后，放声大笑起来。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː] ? — ['raɪf(ə)l] , [rɪ'vɑːlvər] , [ɔːr] ['boʊi; 'buːi] ?
“ Now , ” he said , “ what will they do ? — rifle , revolver , or bowie ?
“ 现在 , ” 他 说 , “ 什么 将要 他们 做 ? — 步枪 , 左轮手枪 , 或者 鲍伊 ?

“现在，”他说，“他们会怎么做？——步枪、左轮手枪还是博伊刀？”

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [laɪk] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] — [maɪ] ['sekənd] [deɪ] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] [θriː] ['duːəlz] [ɑːn] [maɪ]
By George , I am like D'Artagnan — my second day in Paris and three duels on my
经过 乔治 , 我 是 喜欢 达达尼昂 — 我的 第二 天 在 巴黎 和 三 决斗 在 我的
[hændz] !
hands !
双手 !

天哪，我简直就像达达尼昂一样——来到巴黎的第二天就遭遇了三场决斗!

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɑːli] ?
Isn't it jolly ?
不是 它 快乐的 ?

是不是很有趣?

" [ðæt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [maɪ] [ə'pɪnjən] .
" That was by no means my opinion .
" 那 曾是 经过 不 方法 我的 观点 .

"那绝不是我的个人观点。"

" ['mɪstər] . ['mɜːrtn] , " [aɪ] [sed] , " [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ə'baʊt] [ðɪs] ['veri] ['mætər] . "
" Mr . Merton , " I said , " I came here about this very matter . "
" 先生 . 默顿 , " 我 说 , " 我 来了 这里 关于 这 非常 事情 . "

"默顿先生,"我说，"我就是为此事而来的。"

" [ɪn'diːd] !
" Indeed !
" 的确 !

"的确!

[haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] ?
How can that be ?
如何 能 那 是 ?

怎么可能呢?

[preɪ] [goʊ][ɑːn] — [ænd; ənd][dɪd] ['eni] [mæn]['evər] [hɪr] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mɪks] - [ʌp] ?
Pray go on — and did any man ever hear of such a mix - up ?
祈祷 去 在 — 和 做过 任何 男人 曾经 听到 的 这样的 一个 混合 - 向上 ?

请继续——有人听说过这样的乌龙事件吗?

[wer] [duː][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ? "
Where do you come in ? "
在哪里 做 你 来 在 ? "

你打算怎么参与?

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" I will tell you .
" 我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

[læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [baɪ]['mɪshæp] ,
Last night in the dark , by mishap ,
最后的 夜晚 在 这 黑暗的 , 经过 意外 ,

昨晚在黑暗中，由于意外，

[aɪ] [geɪv] [ðɪs] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [kaʊnt] [jʊr; jər][kɑːrd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] . "
I gave this infernal count your card instead of my own . "
我 给予 这 地狱 数数 你的 卡片 反而 的 我的 自己的 . "

我把你的牌给了这个该死的伯爵，而不是我自己的。

" [ðə; ði] [duːs] [juː; jʊ][dɪd] !
" The deuce you did !
" 这 二 你 做过 !

你做的那个二!

[greɪt] [skɔt] , [wʌt] [fʌn] ! "
Great Scott , what fun ! "
伟大的 斯科特 , 什么 乐趣 ! "

我的天哪，真有趣!

" [jes] , [aɪ][dɪd] .
" Yes , I did .
" 是的 , 我 做过 .

"是的，我做了。"

" [aɪ] [went] [ɑːn][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [maɪ] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	went	on	to	relate	my	encounter	with	the	lady	,
"	我	去	在	到	涉及	我的	遇到	和	这	女士	,

我接着讲述了我与那位女士的遭遇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [kaʊnt] [lə] [mɔɪn] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] .

and	the	manner	in	which	Count	le	Moyne	had	behaved	.
和	这	方式	在	哪个	数数	勒	莫因	有	表现	.

以及勒莫因伯爵的行为方式。

“ [wʌt] [æn; ən] [əd'ventʃər] !

“	What	an	adventure	!
"	什么	一个	冒险	!

“多么精彩的冒险啊！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .

I	am	so	sorry	I	was	not	in	your	place	.
我	是	所以	对不起	我	曾是	不是	在	你的	地方	.

我很抱歉当时我不在你身边。

[wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['mɪstəri] !

What	a	fine	mystery	!
什么	一个	美好的	神秘	!

真是个精彩的谜团!

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ?

what	will	you	do	?
什么	将要	你	做	?

你会怎么做?

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz] [waɪf] ?

Was	she	his	wife	?
曾是	她	他的	妻子	?

她是他的妻子吗?

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['meni] [əd'ventʃəz] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

I	have	had	many	adventures	,	but	nothing	to	compare	with	this	.
我	有	有	许多	冒险	,	但	没有什么	到	比较	和	这	.

我经历过很多冒险，但没有一次能与这次相提并论。

[aɪ] ['envi] [juː; jʊ] .

I	envy	you	.
我	嫉妒	你	.

我羡慕你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] ? ”

And	you	were	sure	she	was	not	his	wife	?	”
和	你	是	当然	她	曾是	不是	他的	妻子	?	”

你确定她不是他的妻子吗?

“ [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] .

“	No	,	she	was	not	his	wife	;	and	as	to	what	I	shall	do	,	it	is	simple	.
"	不	,	她	曾是	不是	他的	妻子	;	和	作为	到	什么	我	将	做	,	它	是	简单的	.

“不，她不是他的妻子；至于我该怎么做，很简单。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd][ɪkˈspleɪn][ðə; ði][kɑːrd][ænd; ənd][maɪ] [misˈteik] .

I	shall	go	to	the	count	and	explain	the	card	and	my	mistake	.
我	将	去	到	这	数数	和	解释	这	卡片	和	我的	错误	.

我会去点牌处解释这张牌和我的错误。

[aɪ] [ment] [tuː; tə] [ænˈtɪsɪpeɪt] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] [kaʊnt] [lə] - [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

I	meant	to	anticipate	the	visit	to	you	of	Count	le	Moyne's	seconds	.
我	意思是	到	预料	这	访问	到	你	的	数数	勒	-	秒	.

我本想提前告知您勒莫因伯爵的助手们即将拜访您。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [leɪt] . ”

I	am	sorry	to	have	been	late	.	”
我	是	对不起	到	有	到过	晚的	.	”

很抱歉我迟到了。

“ [ˈsɑːri] !

“	Sorry	!
“	对不起	!

“对不起!

[nɑːt][aɪ] . [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈmens] ! ”

Not	I	.	It	is	immense	!	”
不是	我	.	它	是	巨大	!	”

不是我。它太大了!

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] [kɔːl][ˌem ˈiː][aʊt] .

“	The	count	will	call	me	out	.
“	这	数数	将要	称呼	我	出去	.

“计票结果会揭晓我的答案。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [fɑːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːrd] [ˈduːəl] .

There	will	be	the	usual	farce	of	a	sword	duel	.
那里	将要	是	这	通常	闹剧	的	一个	剑	决斗	.

接下来会有一场惯常的滑稽剑术决斗。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [fer] [ˈpræktɪs] .

I	am	in	fair	practice	.
我	是	在	公平的	实践	.

我从事公平交易。

[ðɪs] [wɪl] [rɪˈliːv] [juː; jʊ][soʊ][fɑːr][æz; əz] [kənˈsɜːrnz] [ðə; ði] [kaʊnt] ,

This	will	relieve	you	so	far	as	concerns	the	count	,
这	将要	缓解	你	所以	远的	作为	担忧	这	数数	,

这样一来，在计数方面，你就会感到轻松一些了。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [els] [wɪl] [faɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [juː; jʊ] ['ɔːfər] . ”

and	nobody	else	will	fight	you	with	the	weapons	you	offer	.	”
和	无人	别的	将要	斗争	你	和	这	武器	你	提供	.	”

而且没有人会用你提供的武器与你作战。”

“ [wəʊnt] [ðeɪ] , [ɪnˈdiːd] ?

“	Won't	they	,	indeed	?
“	惯于	他们	,	的确	?

“难道他们不会吗? ”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [inˈsʌltid] .

I	have	been	insulted	.
我	有	到过	受辱	.

我受到了侮辱。

[duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən][sɪt][ˈkwaɪət] [ˈʌndər] [ˌaɪ ˈtiː] ?

Do	you	suppose	I	can	sit	quiet	under	it	?
做	你	认为	我	能	坐	安静的	在下面	它	?

你觉得我能安静地坐在它下面吗?

[noʊ] , ['mɪstər] . ['grɛvɪl] .
No , **Mr** . **Greville** .
不 , 先生 . 格雷维尔 .

不，格雷维尔先生。

[juː; jʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [meɪ] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðɪs] [kaʊnt] ,
You , **I** **hope** , **may** **make** **yourself** **unpleasant** **to** **this** **count** ,
你 , 我 希望 , 可能 制作 你自己 令人不快的 到 这 数数 ,

我希望你能给这位伯爵带来不快。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [tuː] .
but **I** **shall** **settle** **with** **him** **and** **the** **others** , **too** .
但 我 将 定居 和 他 和 这 其他的 , 也 .

但我会和他以及其他人一起解决此事。

[dɪd] [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [ðem; ðəm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz]
Did **I** **happen** **to** **mention** **that** **I** **told** **them** **I** **did** **not** **fight** **with** **knitting** - **needles**
做过 我 发生 到 提到 那 我 讲述 他们 我 做过 不是 斗争 和 针织 - 针
?
?
?

我有没有提到我告诉过他们我不会用毛衣针打架?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

"[第 46 页]

" [juː; jʊ] [dɪd] . "
" You did . "
" 你 做过 . "

"你做到了。"

" [ðeɪ] [siːmd] [ə'nɔɪd] . "
" They seemed annoyed . "
" 他们 似乎 恼怒 . "

"他们似乎很恼火。"

" ['prɑːbəbli] , " [sed] [aɪ] .
" Probably , " said I .
" 大概 , " 说 我 .

"大概吧，"我说。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['kɑːmɪk(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] , [tuː] , [ɪts] ['pɑːsəb(ə)l]
Although **the** **whole** **affair** **appeared** **to** **me** **comical** , **it** **had** , **too** , **its** **possible**
虽然 这 所有的 事务 出现 到 我 滑稽 , 它 有 , 也 , 它是 可能的
['trædʒədi] .
tragedy .
悲剧 .

虽然整件事在我看来很滑稽，但它也可能是一场悲剧。

" [wel] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] [set] [raɪt] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
" Well , " I continued , " I shall find the count , and set right the matter of
" 出色地 , " 我 持续 , " 我 将 寻找 这 数数 , 和 放 正确的 这 事情 的
[ðə; ði] [kɑːrdz] .
the cards .
这 牌 .

"好吧，"我继续说道，"我会找出牌数，并解决牌的问题。"

['æftər] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['betər] [siː] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
After that we may better see our way .
后 那 我们 可能 更好的 看 我们的 方式 .

之后我们或许能更清楚地看清方向。

[ðiːz] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['nevər] ['hɜːrid] ['oʊvər] [hɪr] .
These matters are never hurried over here .
这些 事情 是 绝不 慌忙 超过 这里 .

这里从来不会仓促处理这些事情。

[daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [maɪ] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] ['sev(ə)n] - ['θɜːrti] ; [ænd; ənd] ['miːnwaɪl]
Dine with me to - night at my rooms at seven - thirty ; and meanwhile
用餐 和 我 到 - 夜晚 在 我的 房间 在 七 - 三十 ; 和 同时
, [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bærən] — ”
, as for the baron — ”
, 作为 为了 这 男爵 — ”

今晚七点半到我的房间来和我共进晚餐；至于男爵——”

“ [oʊ] , [ðə; ði] ['bærən] — [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɪm; ɪm] .
“ Oh , the baron — you should see him .
“ 哦 , 这 男爵 — 你 应该 看 他 .

“哦，男爵——你应该见见他。”

[aɪ] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] [pɔɹ'tɔs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
I came near to calling him Porthos to his face .
我 来了 靠近 到 呼叫 他 波尔托斯 到 他的 脸 .

我差点当面叫他波尔托斯。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] . ”
I wish I had . ”
我 希望 我 有 . ”

我真希望我当时那样做。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [mæn] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] — ”
“ And the small man , the colonel — ”
“ 和 这 小的 男人 , 这 上校 — ”

“还有那个个子矮小的男人，那位上校——”

“ [oʊ] , [jes] — [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dju'maː] !
“ Oh , yes — shade of Dumas !
“ 哦 , 是的 — 阴影 的 大仲马 !

“哦，是的——杜马斯的影子！”

[hiː; hi] [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər] ['ɛrəmɪs] .
He may pass for Aramis .
他 可能 经过 为了 阿拉米斯 .

他看起来像阿拉米斯。

” [aɪ] [læft] .
” I laughed .
” 我 笑了 .

我笑了。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [hiː; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [bleɪdz] [ɪn] [fræns] . ”
“ By the way , ” I added , “ he is one of the best blades in France . ”
“ 经过 这 方式 , ” 我 额外 , “ 他 是 一 的 这 最好的 刀片 在 法国 . ”

“顺便说一句，”我补充道，“他是法国最好的球员之一。”

“ [ɪz] [hiː; hi] ?
“ Is he ?
“ 是 他 ?

是吗?

[haʊ'evər] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [θɜːrd] .
However he comes in third .
然而 他 来 在 第三 .

但他最终排名第三。

[bʌt; bət][kæn; kən][hiː; hi] [ʃuːt] ?
But **can** **he** **shoot** **?**
但 能 他 射击 ?

但他能投篮吗?

[ɪf] [aɪ] [ək'sept] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] , — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ,
If **I** **accept** **the** **sword** **,** **—** **and** **it** **may** **come** **to** **that** **,**
如果 我 接受 这 剑 , — 和 它 可能 来 到 那 ,

如果我接受这把剑——而这或许会成为现实——

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [left]
— **I** **am** **pretty** **sure** **to** **be** **left**
— 我 是 漂亮的 当然 到 是 左边

我几乎可以肯定我会离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] .
with **something** **to** **remember** **.**
和 某物 到 记住 .

留下难忘的回忆。

[ɪf] [wiː; wi][juːz]['raɪfəlz] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] [stɪl] [lɔːŋgər][ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
If **we** **use** **rifles** **,** **I** **assure** **you** **they** **will** **remember** **me** **still** **longer** **or** **not** **at** **all** **.**
如果 我们 使用 步枪 , 我 保证 你 他们 将要 记住 我 仍然 更长 或者 不是 在 全部 .

如果我们使用步枪，我向你保证，他们要么会记住我更久，要么就根本不会记住我。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sævɪdʒ] ['menəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .
" **There** **was** **savage** **menace** **in** **his** **blue** **eyes** **as** **he** **spoke** **.**
" 那里 曾是 野蛮的 威胁 在 他的 蓝色的 眼睛 作为 他 辐 .

“他说话时，蓝色的眼睛里充满了野蛮的威胁。”

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɪ'dɪkjələs] ?
“ **But** **is** **it** **not** **ridiculous** **?**
“ 但 是 它 不是 荒谬的 ?

但这难道不荒谬吗?

" [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
" **I** **said** **it** **was** **.**
" 我 说 它 曾是 .

我说就是这样。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [kaʊnt] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'nɑːnɪməs] ['leɪdi] .
“ **And** **now** **about** **this** **count** **who** **is** **interested** **in** **the** **anonymous** **lady** **.**
“ 和 现在 关于 这 数数 WHO 是 感兴趣的 在 这 匿名的 女士 .

“现在来说说这位对这位匿名女士感兴趣的伯爵吧。”

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [meɪ] [pæs] [fɔːr; fər] ['æθɔs] .
I **suppose** **he** **may** **pass** **for** **Athos** **.**
我 认为 他 可能 经过 为了 阿索斯 .

我想他看起来可能像阿托斯。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .
That **makes** **it** **complete** **.**
那 制作 它 完全的 .

这样就完整了。

[hæv; həv][sʌm; səm] [raɪ] .
Have **some** **rye** **.**
有 一些 黑麦 .

来点黑麦面包吧。

['smʌgld] [ˌaɪ 'tiː] .
Smuggled **it** **.**
走私 它 .

走私的。

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['medɪs(ə)n] .
Said **it** **was** **medicine** **.**
说 它 曾是 药品 .

他说那是药。

[ðə; ði] ['kʌstəmz] ['feloʊ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [niːt] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][hæd; həd] ['pɔɪznd] [hɪm; ɪm] .
The **customs** **fellow** **tried** **it** **neat** **,** **and** **said** **I** **had** **poisoned** **him** **.**
这 海关 同伴 尝试 它 整洁的 , 和 说 我 有 中毒 他 .

海关人员直接尝了尝，说我给他下了毒。

" [aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌntri] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['æθɔs] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ,
" **I** **declined** **the** **wine** **of** **my** **country** **,** **and** **answered** **him** **that** **Athos** **,** **as** **I** **had** **learned** **,**
" 我 拒绝 这 葡萄酒 的 我的 国家 , 和 回答 他 那 阿索斯 , 作为 我 有 学习 ,

"我婉拒了家乡的葡萄酒，并回答说，据我所知，阿索斯山……"

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [haɪ] ['kærəktər] [huː] [hæd; həd] ['leɪtli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [ə; eɪ] [kiːn] [ɪm'pɪriəlɪst] ,
was **a** **man** **of** **high** **character** **who** **had** **lately** **joined** **the** **Foreign** **Office** **,** **a** **keen** **imperialist** **,**
曾是 一个 男人 的 高的 特点 WHO 有 最近 加入 这 外国的 办公室 , 一个 敏锐的 帝国主义 ,

他是一位品格高尚的人，最近才加入外交部，同时也是一位热衷帝国主义的人。

['hæpɪli] ['mærid] [ænd; ənd] [rɪtʃ] .
happily **married** **and** **rich** **.**
快乐地 已婚 和 富有的 .

婚姻美满，家境富裕。

" [ðen] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [ðə; ði] [waɪf] . "
" **Then** **certainly** **it** **cannot** **be** **the** **wife** **.** **"**
" 然后 当然 它 不能 是 这 妻子 . "

"那么肯定不可能是妻子。"

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [sed] [soʊ] ;
" **No** **,** **I** **think** **I** **said** **so** **;**
" 不 , 我 思考 我 说 所以 ;

"不，我想我说过；

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] .
I **am** **thankful** **to** **be** **able** **to** **say** **that** **it** **is** **not** **.**
我 是 感恩 到 是 有能力的 到 说 那 它 是 不是 .

我很庆幸能够说事实并非如此。

[bʌt; bət] [wʌt] [pɑːrt][ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz][ɪn] [ðɪs] ['mʌd(ə)l] [ɪz][pæst][maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .
But **what** **part** **the** **woman** **has** **in** **this** **muddle** **is** **past** **my** **comprehension** **.**
但 什么 部分 这 女士 有 在 这 混乱 是 过去的 我的 理解 .

但是，这个女人在这场混乱中扮演了什么角色，我实在无法理解。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **48** **]**
" [页 -]

"[第 48 页]

“ [staːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ” [sed] [maɪ] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] .

“	Stop	a	little	,	”	said	my	D'Artagnan	.
”	停止	一个	小的	,	”	说	我的	达达尼昂	.

“稍等片刻，”我的达达尼昂说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ʃɔːrt] - [legd] ['empərər]

“	You	are	having	a	good	deal	of	trouble	to	keep	this	short	-	legged	Emperor
”	你	是	拥有	一个	好的	交易	的	麻烦	到	保持	这	短的	-	腿	皇帝

[frʌm; frəm] ['getɪŋ] [dʒɑːn] [bʊl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] ['bʊli] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] [piːs] . ”

from	getting	John	Bull	and	the	rest	to	bully	us	into	peace	.	”
从	获得	约翰	公牛	和	这	休息	到	欺负	我们	进入	和平	.	”

“你们费了好大劲才阻止这个短腿皇帝唆使约翰牛和其他人欺压我们，迫使我们媾和。”

“ [jes] , [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] ['trʌb(ə)l] ['bruːɪŋ] [ɔːl] ['sʌmər] .

“	Yes	,	there	has	been	trouble	brewing	all	summer	.
”	是的	,	那里	有	到过	麻烦	酿造	全部	夏天	.

“是的，整个夏天都一直有麻烦在酝酿。”

” [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz]['æftər] .

”	I	could	not	imagine	what	the	man	was	after	.
”	我	可以	不是	想象	什么	这	男人	曾是	后	.

“我无法想象这个人想要什么。”

“ [wel] , [ðə; ði] ['wʊmən] [siːmd] [pliːzd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][æn; ən] [ə'merɪkən] .

“	Well	,	the	woman	seemed	pleased	when	she	learned	that	you	were	an	American	.
”	出色地	,	这	女士	似乎	高兴	什么时候	她	学习	那	你	是	一个	美国人	.

“嗯，当那位女士得知你是美国人时，她似乎很高兴。”

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [tʃɑːrdʒd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [ə'fer] .

You	said	so	,	and	also	that	the	count	charged	you	with	being	in	that	affair	.
你	说	所以	,	和	还	那	这	数数	带电	你	和	存在	在	那	事务	.

你亲口承认了这一点，而且伯爵还指控你参与了那起婚外情。

[hiː; hi] [slɪpt] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt][ðer; ðər] .

He	slipped	up	a	bit	there	.
他	滑倒了	向上	一个	少量	那里	.

他刚才有点失策了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

He	seemed	to	believe	you	to	be	engaged	in	something	of	which	he	did	not
他	似乎	到	相信	你	到	是	已订婚的	在	某物	的	哪个	他	做过	不是

[wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] . ”

want	to	talk	freely	.	”
想	到	讲话	自由	.	”

他似乎认为你正在做某件他不愿公开谈论的事情。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] [truː] .

“	Yes	,	that	is	true	.
”	是的	,	那	是	真的	.

“是的，没错。”

” [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [held] [maɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [in'kwaiəd] , “ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]

”	The	blue	eyes	held	mine	for	a	moment	,	and	then	he	inquired	,	“	Was	she
”	这	蓝色的	眼睛	握住	矿	为了	一个	片刻	,	和	然后	他	询问	,	“	曾是	她

— ” [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .

—	”	and	he	paused	.
—	”	和	他	暂停	.

“那双蓝眼睛与我对视了一会儿，然后他问道：‘她是不是——’，他停顿了一下。

“ [maɪ] [dɪr] ['kæptɪn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] . ”

“	My	dear	captain	,	she	is	an	American	and	a	lady	.	”
”	我的	亲爱的	队长	,	她	是	一个	美国人	和	一个	女士	.	”

“我亲爱的船长，她是一位美国人，也是一位女士。”

“ [aɪ][æsk][hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] .
“ I ask her pardon .
” 我 问 她 赦免 .

“我请求她的原谅。”

[ə; eɪ]['leɪdi] ?
A lady ?
一个 女士 ?

一位女士?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ?
You are sure she is a lady ?
你 是 当然 她 是 一个 女士 ?

你确定她是位女士吗?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 49]
” [页 -]

“[第 49 页]

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
” 是的 . ”

“是的。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] — [let][ˌem 'iː] [θɪŋk] — [nɑːt] ['dʒeləsi] ?
“ Then it is a matter of — let me think — not jealousy ?
” 然后 它 是 一个 事情 的 — 让 我 思考 — 不是 妒忌 ?

那么，这难道不是嫉妒的问题吗？让我想想。

['hɑːrdli] .
Hardly .
几乎 .

几乎不可能。

[wiː; wi] [meɪ] [liːv] [ðæt] [aʊt] . ”
We may leave that out . ”
我们 可能 离开 那 出去 . ”

我们可以省略这部分。

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
” 当然 . ”

“当然。”

“ [dəunt][juː; jʊ] [kætʃ] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['grɛvɪl] ? ”
“ Don't you catch on , Mr . Greville ? ”
” 不 你 抓住 在 , 先生 . 格雷维尔 ? ”

“格雷维尔先生，您难道还不明白吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [aɪ][duː][nɑːt] . ”
“ No , I must say I do not . ”
” 不 , 我 必须 说 我 做 不是 . ”

“不，我必须说我没有。”

“ [wel] , [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['kuːlli] .
“ Well , consider it coolly .
” 出色地 , 考虑 它 冷静地 .

“冷静地考虑一下。”

[ɪk'skluːd] [lʌv] , ['dʒeləsi] , ['eni] [groʊs] [frɔːd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [left] ?
Exclude love , jealousy , any gross fraud , and what is left ?
排除 爱 , 妒忌 , 任何 总的 欺诈罪 , 和 什么 是 左边 ?

排除爱情、嫉妒、任何严重的欺诈行为，还剩下什么?

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][left] ? ”

What	**can**	**be**	**left**	**?**	**”**
什么	能	是	左边	?	”

还能剩下什么呢?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . ”

“	**I**	**do**	**not**	**know**	**.**	**”**
”	我	做	不是	知道	.	”

“我不知道。”

“ [haʊ] [ə'baʊt]['pɑːlətɪks] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .

“	**How**	**about**	**politics**	**,**	**”**	**he**	**smiled**	**.**
”	如何	关于	政治	,	”	他	微笑	.

“不如聊聊政治吧,”他笑着说。

“ [haʊ] [dʌz] [ðæt] [straɪk] [juː; jʊ] ?

“	**How**	**does**	**that**	**strike**	**you**	**?**
”	如何	做	那	罢工	你	?

你对此有何感想?

” [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][let] [fɔːl] [ðɪs] [kiː] - [wɜːrd] , “ ['pɑːlətɪks] , ” [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi]

”	**The**	**moment**	**he**	**let**	**fall**	**this**	**key**	**-**	**word**	**,**	**“**	**Politics**	**,**	**”**	**I**	**began**	**to**	**suspect**	**that**	**he**
”	这	片刻	他	让	落下	这	钥匙	-	单词	,	“	政治	,	”	我	开始	到	怀疑	那	他

[wʌz; wəz] [raɪt] .

was	**right**	**.**
曾是	正确的	.

“当他说出‘政治’这个词的那一刻，我就开始怀疑他是对的。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [rɪ'liːf] [wen] [aɪ][hæd; həd] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

The	**woman**	**had**	**exhibited**	**relief**	**when**	**I**	**had**	**said**	**I**	**was**	**an**	**American**	**.**
这	女士	有	展出	宽慰	什么时候	我	有	说	我	曾是	一个	美国人	.

当我说我是美国人时，那位女士如释重负。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv][spaɪz][ʌv; əv] ['nɪrli] ['evri] [klæs] [ʌv; əv][laɪf] , ['rerli] ['juːzɪŋ][ðə; ði][poʊst]

We	**lived**	**in**	**a**	**maze**	**of**	**spies**	**of**	**nearly**	**every**	**class**	**of**	**life**	**,**	**rarely**	**using**	**the**	**post**
我们	居住地	在	一个	迷宫	的	间谍	的	几乎	每一个	班级	的	生活	,	很少	使用	这	邮政

- ['ɑːfɪs] ,

-	**office**	**,**
-	办公室	,

我们生活在一个充斥着各阶层间谍的迷宫中，很少使用邮局。

['trʌstɪŋ] [noʊ][wʌn] .

trusting	**no**	**one**	**.**
信任	不	一	.

不信任任何人。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['siːkrət]['eɪdʒənts][aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː] .

With	**our**	**own**	**secret**	**agents**	**I**	**had**	**little**	**to**	**do**	**.**
和	我们的	自己的	秘密	代理人	我	有	小的	到	做	.

有了我们自己的秘密特工，我就没什么事可做了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sekrəteri] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

The	**first**	**secretary**	**or**	**the**	**minister**	**saw**	**them**	**,**
这	第一的	秘书	或者	这	部长	锯	他们	,

第一秘书或部长看到了他们。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['bædli] [sɜːrvd] ['iːðər] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr]

and	**we**	**were**	**not**	**badly**	**served**	**either**	**in**	**England**	**or**
和	我们	是	不是	糟糕	服务	任何一个	在	英格兰	或者

我们在英国和爱尔兰的服务都还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[fræns] ;
France ;
法国 ;

法国;

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [dɪd][nɑːt][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [maɪ] [dɑːrtænənz] ['noʊʃ(ə)n]
but 但 | all 全部 | this 这 | did 做过 | not 不是 | do 做 | more 更多的 | than 比 | enable 使能够 | me 我 | to 到 | see 看 | my 我的 | D'Artagnan's 达达尼昂的 | notion 概念
[æz; əz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ges] .
as 作为 | possibly 可能 | a 一个 | reasonable 合理的 | guess 猜测 | .

但这一切仅仅让我意识到，达达尼昂的想法或许是一个合理的猜测。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [θɔːt] [aɪ] [sed] : “ [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
After 后 | a 一个 | moment's 瞬间 | thought 想法 | I 我 | said 说 | : : | “ “ | You 你 | may 可能 | be 是 | right 正确的 | ; ; | but 但 | even 甚至 | if 如果 | you 你 | are 是 | , ,

我沉思片刻后说道：“你或许是对的；但即便如此，

[ðə; ði] ['mætər] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [ʌn'laɪkli] ['evər][tuː; tə] [sɑːlv] .
the 这 | matter 事情 | remains 遗迹 | a 一个 | problem 问题 | which 哪个 | we 我们 | are 是 | very 非常 | unlikely 不太可能 | ever 曾经 | to 到 | solve 解决 | .

这个问题我们恐怕永远也无法解决。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['wʊmən] [biː; bi][soʊ] ['diːpli] [kən'sɜːrnd] [ɪn]
But 但 | how 如何 | can 能 | a 一个 | handsome 英俊的 | young 年轻的 | American 美国人 | woman 女士 | be 是 | so 所以 | deeply 深 | concerned 担心的 | in 在
[sʌm; səm][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'fer] [æz; əz][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekrəteri]
some 一些 | political 政治的 | affair 事务 | as 作为 | to 到 | account 帐户 | for 为了 | this 这 | amazing 惊人的 | conduct 执行 | of 的 | a 一个 | secretary 秘书
[nɑːt] [jet] [ə; eɪ] [wiːk] [oʊld][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
not 不是 | yet 然而 | a 一个 | week 星期 | old 老的 | in 在 | the 这 | work 工作 | of 的 | the 这 | imperial 帝国 | Foreign 外国的 | Office 办公室 | .

但是，一位年轻貌美的美国女子怎么会如此深陷政治事务，以至于一位在帝国外交部工作还不到一周的秘书做出如此惊人的举动呢?

” ['mɜːrtn] [smaɪld] .
” Merton 默顿 | smiled 微笑 | .

默顿笑了。

“ [wiː; wi] [ɪg'zɔːst] ['pɜːrsən(ə)l] ['məutivz] — [wʌt] [els] [ɪz] [left] ?
“ We 我们 | exhaust 排气 | personal 个人的 | motives 动机 | — — | what 什么 | else 别的 | is 是 | left 左边 | ? ?

“我们已经穷尽了个人动机——还有什么剩下的呢？”

['pɑːlətɪks] !
Politics 政治 | !

政治!

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] .
She 她 | may 可能 | know 知道 | something 某物 | which 哪个 | it 它 | seems 似乎 | to 到 | be 是 | desirable 理想 | she 她 | should 应该 | not 不是 | know 知道 | .

她可能知道一些她最好不要知道的事情。

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] .

We	must	find	her	.
我们	必须	寻找	她	.

我们必须找到她。

" [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kən'sɪdərd] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	more	I	considered	his	theory	,	the	more	I	inclined	to	doubt	it	.
"	这	更多的	我	经过考虑的	他的	理论	,	这	更多的	我	倾斜	到	怀疑	它	.

“我越思考他的理论，就越是怀疑它。”

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [æz; əz] [θɪŋz] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] — [ænd; ənd]['æftər]

At	all	events	as	things	stood	it	was	none	of	our	business	—	and	after
在	全部	活动	作为	事物	站立	它	曾是	没有任何	的	我们的	商业	—	和	后

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [sed] :

a	moment's	reflection	I	said	:
一个	瞬间	反射	我	说	:

总之，就当时的情况而言，这与我们无关——我沉思片刻后说道：

“ [wiː; wi][hæv; həv] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][hændz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	We	have	quite	enough	on	our	hands	without	the	woman	.
“	我们	有	相当	足够的	在	我们的	双手	没有	这	女士	.

“我们手头的事情已经够多了，不需要再添个女人了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] [kaʊnt] [tuː; tə] - [deɪ] ,

I	shall	see	the	count	to	-	day	,
我	将	看	这	数数	到	-	天	,

我今天将看到计票结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['fɜːrðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	then	we	may	be	in	a	better	position	to	know	what	further	should	be
和	然后	我们	可能	是	在	一个	更好的	位置	到	知道	什么	更远	应该	是

[dʌn] . ”

done	.	”
完毕	.	”

这样我们或许就能更好地知道接下来应该采取什么行动。”

“ [dʌn] ? ” [læft] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

“	Done	?	”	laughed	the	captain	.
“	完毕	?	”	笑了	这	队长	.

“完了？”船长笑着问。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ɔːl] [θriː] [fuːlz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

“	I	shall	give	all	three	fools	what	is	called	satisfaction	.
“	我	将	给	全部	三	傻瓜	什么	是	称为	满意	.

“我将给这三个傻瓜带来所谓的满足。”

[aɪ][dəunt] [teɪk] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn][ðem; ðəm] .

I	don't	take	much	stock	in	them	.
我	不	拿	很多	库存	在	他们	.

我不太相信他们。

[aɪ] [heɪt] ['ɛrəmɪs] .

I	hate	Aramis	.
我	恨	阿拉米斯	.

我讨厌阿拉密斯。

[its] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ɪntrəsts] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] . ”

It's	the	woman	interests	me	the	most	.	”
它是	这	女士	兴趣	我	这	最多	.	”

我最感兴趣的是那个女人。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] ?

“	The	woman	?
”	这	女士	?

“那个女人？”

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] . ”

I	assure	you	,	I	am	out	of	that	.	”
我	保证	你	,	我	是	出去	的	那	.	”

我向你保证，我已经脱离那个阶段了。

“ [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

“	Oh	,	no	,	no	!
”	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！

[wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd][hɜːr; hər] .

We	must	find	her	.
我们	必须	寻找	她	.

我们必须找到她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['trʌb(ə)l] .

She	is	in	trouble	.
她	是	在	麻烦	.

她有麻烦了。

” [aɪ] [læft] .

”	I	laughed	.
”	我	笑了	.

我笑了。

“ [kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] ? ”

“	Can	we	find	her	?	”
”	能	我们	寻找	她	?	”

“我们能找到她吗？”

“ [wiː; wi][mʌst; məst] .

“	We	must	.
”	我们	必须	.

我们必须这样做。

[aɪ] [laɪk] [hɜːr; hər] [lʊks] . ”

I	like	her	looks	.	”
我	喜欢	她	看起来	.	”

我喜欢她的长相。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] . ”

“	But	you	never	saw	her	.	”
”	但	你	绝不	锯	她	.	”

但你从未见过她。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [wʌn] [aɪ] ['nevər] [sɔː] .

But	the	most	beautiful	woman	is	always	the	one	I	never	saw	.
但	这	最多	美丽的	女士	是	总是	这	一	我	绝不	锯	.

但最美丽的女人永远是我从未见过的那个。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [maɪ][dɑːr'tɑːŋˌiːən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzd] [ək'septəns] [ʌv; əv] [θriː]

"	He	was	delightful	,	my	D'Artagnan	,	with	his	amused	acceptance	of	three
"	他	曾是	愉快	,	我的	达达尼昂	,	和	他的	觉得好笑	验收	的	三

['duːəlz] ,

duels	,
决斗	,

“我的达达尼昂真是个讨人喜欢的人，他饶有兴致地接受了三次决斗。”

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['wʊmən] .

and	now	his	interest	in	an	unknown	woman	.
和	现在	他的	兴趣	在	一个	未知	女士	.

现在，他对一位不知名的女子产生了兴趣。

[bʌt; bət][aɪ] [held] [fæst][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] ,

But	I	held	fast	to	my	opinion	,
但	我	握住	快速地	到	我的	观点	,

但我坚持我的观点。

[ænd; ənd]['æftər][sʌm; səm] ['fɜːrðər] [tɔːk] [aɪ] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [bɪ'leɪtɪd] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	after	some	further	talk	I	went	away	to	make	my	belated	explanation	to
和	后	一些	更远	讲话	我	去	离开	到	制作	我的	迟到的	解释	到

[kaʊnt] [lə] [mɔɪn] .

Count	le	Moyne	.
数数	勒	莫因	.

经过一番交谈，我便离开去向勒莫因伯爵做出迟来的解释。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六年级

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['ɛftər] ['dɪnər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['mɜːrtn] [ænd; ənd][aɪ] ['setld] [ɑːr'selvz] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][sə'lɑːn][wɪð; wɪθ]

fter	dinner	that	evening	Merton	and	I	settled	ourselves	in	my	little	salon	with
之后	晚餐	那	晚上	默顿	和	我	定居	我们自己	在	我的	小的	沙龙	和

['kɔːfi] ,

coffee	,
咖啡	,

当晚晚餐后，我和默顿在我的小客厅里喝咖啡。

['koʊnjæk] , [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] .

cognac	,	and	cigars	.
科涅克白兰地	,	和	雪茄	.

干邑白兰地和雪茄。

['mɜːrtn] [sed] :

Merton	said	:
默顿	说	:

默顿说：

“ [ɑːr; ər][wiː; wi] [seɪf] [hɪr] ? ”

“	Are	we	safe	here	?	”
“	是	我们	安全的	这里	?	”

“我们在这里安全吗？”

“ [jes] .
“ Yes .
” 是的 .

“是的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [dɔːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtər] [wʌn] [aɪ][hæv; həv] [lɔkt] .
There are two doors , and the outer one I have locked .
那里 是 二 门 , 和 这 外 一 我 有 已锁定 .

这里有两扇门，外面的那扇我已经锁上了。

[maɪ] [læst] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [spaɪ] .
My last valet was a spy .
我的 最后的 代客泊车 曾是 一个 间谍 .

我上一个贴身男仆是个间谍。

[ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [gɑːt] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] ['væljuəb(ə)l] .
The information he got for their Foreign Office must have been valuable .
这 信息 他 得到 为了 他们的 外国的 办公室 必须 有 到过 有价值的 .

他为外交部获取的信息一定很有价值。

[maɪ] ['prez(ə)nt] [mæn] — [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['weɪtɪd] [ɑːn] [ˌjuː 'es] [dʒʌst] [naʊ] — [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [spaɪ] ,
My present man — the fellow who waited on us just now — is also a spy ,
我的 展示 男人 — 这 同伴 WHO 等待 在 我们 只是 现在 — 是 还 一个 间谍 ,

我现在的这位——就是刚才招待我们的那位——也是一名间谍。

” [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ðɪs] [aɪ] [toʊld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['ælfɔns] .
” and upon this I told the captain of my arrangement with Alphonse .
” 和 之上 这 我 讲述 这 队长 的 我的 安排 和 阿方斯 .

于是，我把与阿尔方斯的约定告诉了船长。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
He was much amused .
他 曾是 很多 觉得好笑 .

他觉得很有趣。

“ [kæn; kən] [juː; jʊ] ['riːəli] [trʌst] [hɪm; ɪm] ?
“ Can you really trust him ?
” 能 你 真的 相信 他 ?

你真的能信任他吗?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [jes] , [hiː; hi] [hæz; həz] [æn; ən] [oʊld] ['mʌðər] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [helpt] .
“ Yes , he has an old mother whom I have seen and have helped .
” 是的 , 他 有 一个 老的 母亲 谁 我 有 已见 和 有 帮助 .

“是的，他有一位年迈的母亲，我见过她，也帮助过她。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [sɜːrv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði]
I believe that it is his desire and interest to serve me and at the
我 相信 那 它 是 他的 欲望 和 兴趣 到 服务 我 和 在 这
[seɪm] [taɪm] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [peɪd] [spaɪ] .
same time to keep his place as a paid spy .
相同的 时间 到 保持 他的 地方 作为 一个 有薪酬的 间谍 .

我相信他既希望为我效力，又希望保住自己作为受雇间谍的地位。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 53]
” [页 -]

“[第 53 页]

“ [wʌt] [ə; eɪ][droʊl] [ə'reɪndʒmənt] !
“ What a droll arrangement !
” 什么 一个 滑稽 安排 !

“多么滑稽的安排啊！”

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? ”
And are you really sure of him ? ”
和 是 你 真的 当然 的 他 ? ”

你真的确定他值得信任吗?

“ [jes] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn][kæn; kən][biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ɪn] [ðɪs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [spaɪz] . ”
“ Yes , as far as one can be sure of any one in this tangle of spies . ”
” 是的 , 作为 远的 作为 一 能 是 当然 的 任何 一 在 这 纠纷 的 间谍 . ”

“是的，就这团间谍之中任何一个人而言，这都是可以确定的。”

“ [bʌt; bət] [dʌz] [hiː; hi][nɑːt] — [mʌst; məst][hiː; hi][nɑːt] — [siːm] [tuː; tə] [ɜːrn] [hɪz; ɪz] [ˌaʊt'saɪd] [peɪ] ? ”
“ But does he not — must he not — seem to earn his outside pay ? ”
” 但 做 他 不是 — 必须 他 不是 — 似乎 到 赚 他的 外部 支付 ? ”

“但他难道不应该——或者说，难道不应该——看起来像是挣得了那份外快吗？”

“ [jes] , [siːm] .
“ Yes , seem .
” 是的 , 似乎 .

“是的，似乎如此。”

[aɪ] [wɪl] [kɔːl][hɪm; ɪm][ɪn] .
I will call him in .
我 将要 称呼 他 在 .

我会叫他过来。

[hiː; hi] [wɪl] [tɔːk] [ɪf] [aɪ] [ə'ʃʊr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [seɪf] . ”
He will talk if I assure him that he is safe . ”
他 将要 讲话 如果 我 保证 他 那 他 是 安全的 . ”

如果我向他保证他安全，他就会开口。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] — [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ Delightful — most delightful !
” 愉快 — 最多 愉快 !

“太棒了——真是太棒了！”

[baɪ][ɔːl] [miːnz] !
By all means !
经过 全部 方法 !

当然可以!

” [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər] ['ælfɔns] .
” I rang for Alphonse .
” 我 响铃 为了 阿方斯 .

我给阿尔方斯打电话。

“ ['ælfɔns] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][ɪz][maɪ] [frend] .
“ Alphonse , ” I said , “ this gentleman is my friend .
” 阿方斯 , ” 我 说 , “ 这 绅士 是 我的 朋友 .

“阿尔方斯，”我说，“这位先生是我的朋友。”

[hiː; hi] ['kænɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [jet] ['sætɪsfaɪ][jʊr; jər]
He cannot quite believe that you can be true to me and yet satisfy your
他 不能 相当 相信 那 你 能 是 真的 到 我 和 然而 满足 你的
[sju'piəriəz] [ɪn][ðə; ði] [pə'liːs] . ”
superiors in the police . ”
上级 在 这 警察 . ”

他实在难以相信你既能对我忠诚，又能让你的上级满意。

“ [oʊ] , [mə'sjɜːr] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['ælfɔns] .
“ Oh , monsieur ! ” exclaimed Alphonse .
“ 哦 , 先生 ! ” 惊呼 阿方斯 .

“哦，先生！”阿尔方斯惊呼道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hɜːrt] .
He was evidently hurt .
他 曾是 显然 伤害 .

他显然受伤了。

“ [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪm; ɪm] , [tel] [mə'sjɜːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] . ”
“ To relieve him , tell monsieur of our little arrangement . ”
“ 到 缓解 他 , 告诉 先生 的 我们的 小的 安排 . ”

“为了减轻他的负担，把我们的小安排告诉先生。”

“ [ðə; ði] ['letərz] , [mə'sjɜːr] ? ”
“ The letters , monsieur ? ”
“ 这 信件 , 先生 ? ”

“是信件吗，先生？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [wel] , [maɪ]['mæstər][ɪz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv]
“ Well , my master is kind enough to leave
“ 出色地 , 我的 掌握 是 种类 足够的 到 离开

“嗯，我的主人很仁慈，就此离开了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

['oʊpən]['sɜːrt(ə)n] ['letərz] .
open certain letters .
打开 肯定 信件 .

打开某些信件。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['ɪntrəst] .
They have been found to be of interest .
他们 有 到过 成立 到 是 的 兴趣 .

人们发现它们很有研究价值。

[maɪ] [peɪ] [hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] .
My pay has been raised .
我的 支付 有 到过 提高 .

我的工资涨了。

['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l] . ”
Circumstances make it desirable . ”
情况 制作 它 理想 . ”

形势使之成为一种选择。

“ [wʌt] [ɪz][hɜːr; hər] [neɪm] ? ” [sed] ['mɜːrtn] , ['læfɪŋ] .
“ What is her name ? ” said Merton , laughing .
“ 什么 是 她 姓名 ? ” 说 默顿 , 笑 .

“她叫什么名字？”默顿笑着问道。

“ ['luːɪs] . ”
“ Louise . ”
“ 路易丝 . ”

“路易丝。”

“ [wʌt] ['letərz] , ['grɛvɪl] , [duː][juː; jʊ][tɜːrn]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ænd; ənd] ['sɜːrvɪs]
“ What letters , Greville , do you turn over for the recreation and service
” 什么 信件 , 格雷维尔 , 做 你 转动 超过 为了 这 娱乐 和 服务
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] ? ”
of the Foreign Office ? ”
的 这 外国的 办公室 ? ”

“格雷维尔，你为外交部的娱乐和服务贡献了哪些信件？”

“ [maɪ] ['ʌŋkəlz] , ” [sed] [aɪ] , “ ['juːʒuəli; 'juːʒəli] . ”
“ My uncle's , ” said I , “ usually . ”
” 我的 叔叔的 , ” 说 我 , “ 通常 . ”

“通常是我叔叔的。”我说。

“ [ɑː] , [aɪ] [siː] .
“ Ah , I see .
” 啊 , 我 看 .

“啊，我明白了。”

[ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ə'pɪnjənz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'freʃɪŋ] — [ə'θɔːrətəɪtɪv] [ðeɪ]
The old gentleman's opinions must be refreshing — authoritative they
这 老的 绅士的 意见 必须 是 令人耳目一新 — 权威性 他们
[ɑːr; ər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
are , I am sure .
是 , 我 是 当然 .

这位老先生的观点一定令人耳目一新——我相信他的观点也很有权威性。

[wen] [læst][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , ['siːkrət] [ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
When last I saw him he had , as usual , secret intelligence from the
什么时候 最后的 我 锯 他 他 有 , 作为 通常 , 秘密 智力 从 这
['ɑːrmi] .
army .
军队 .

我上次见到他时，他像往常一样掌握着来自军队的秘密情报。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] .
He always has .
他 总是 有 .

他一直都是这样。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['sekrətəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]
I think with joy of the effect of his letters on the young secretaries of the
我 思考 和 喜悦 的 这 影响 的 他的 信件 在 这 年轻的 秘书 的 这
['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
Foreign Office .
外国的 办公室 .

想到他的信件对外交部年轻秘书们的影响，我感到无比欣慰。

” [aɪ] [kən'fest] [maɪ] [oʊn] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,
” I confessed my own pleasure in the game ,
” 我 坦白 我的 自己的 乐趣 在 这 游戏 ,

我坦白了自己在游戏中获得的乐趣，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [let] ['ælfɔns] [goʊ] [wen] ['mɜːrtn] [sed] :
and was about to let Alphonse go when Merton said :
和 曾是 关于 到 让 阿方斯 去 什么时候 默顿 说 :

正要放阿尔方斯走时，默顿说道：

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərti] ? ”
“ May I take a great liberty ? ”
” 可能 我 拿 一个 伟大的 自由 ? ”

我可以冒昧地问一句吗？

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [aɪ] [læft] — “ [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['ælfɔns] .
“ **Certainly , ” I laughed — “ short of taking Alphonse .**
“ 当然 , ” 我 笑了 — “ 短的 的 采取 阿方斯 .

“当然，”我笑着说，“除了带走阿尔方斯之外。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 55]
” [页 -]

“[第 55 页]

“ ['ælfɔns] , ” [æskt] ['mɜːrtn] ,
“ Alphonse , ” asked Merton ,
“ 阿方斯 , ” 问 默顿 ,

“阿方斯，”默顿问道。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][bwɑː] ? ”
“ would you know the lady you followed and guided that night in the Bois ? ”
“ 会 你 知道 这 女士 你 随后 和 引导 那 夜晚 在 这 布伊斯 ? ”

“你认识那天晚上你在森林里跟随和引导的那位女士吗？”

“ [jes] , [mə'sjɜːr] . ”
“ Yes , monsieur . ”
“ 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] ? ”
“ Do you want to make two hundred francs ? ”
“ 做 你 想 到 制作 二 百 法郎 ? ”

“你想赚两百法郎吗？”

“ [wɪ'ðaʊt] [daʊt] . ”
“ Without doubt . ”
“ 没有 怀疑 . ”

“毫无疑问。”

“ [faɪnd] [ðæt] ['wʊmən] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['hʌndrəd] . ”
“ Find that woman and I will give you three hundred . ”
“ 寻找 那 女士 和 我 将要 给 你 三 百 . ”

“找到那个女人，我就给你三百块。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .
“ It will be difficult .
“ 它 将要 是 难的 .

“这将很困难。”

['pærɪs][ɪz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['nuːmərəs] . ”
Paris is large and women are numerous . ”
巴黎 是 大的 和 女性 是 很多的 . ”

巴黎很大，女人也很多。

“ [jes] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [kaʊnt] [lə] [mɔɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [kluː] . ”
“ Yes , but there is the Count le Moyne as a clue . ”
“ 是的 , 但 那里 是 这 数数 勒 莫因 作为 一个 线索 . ”

“是的，但勒莫因伯爵或许能提供一些线索。”

“ [jes] , [jes] .
“ Yes , yes .
“ 是的 , 是的 .

“是的，是的。”

" [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] .
" He seemed to be thinking .
" 他 似乎 到 是 思维 .

他似乎在思考。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Then he turned to me .
然后 他 转向 到 我 .

然后他转向我。

" [ɪf] [mə'sjɜːr] [ə'pruːvz] [ænd; ənd][kæn; kən][duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] ? "
" If monsieur approves and can do without me for two days ? "
" 如果 先生 批准 和 能 做 没有 我 为了 二 天 ? "

"如果先生同意，而且两天不用我帮忙的话？"

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

"当然。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kriːsɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n]
" I was not very anxious to add the woman to our increasing collection
" 我 曾是 不是 非常 焦虑的 到 添加 这 女士 到 我们的 增加 收藏
[ʌv; əv][nɑːt] ['iːzəli] ['sɑːlvd] ['prɔːbləms] ,
of not easily solved problems ,
的 不是 容易地 已解决 问题 ,

"我并不太想把这位女士加入我们日益增多的棘手问题清单中。"

[bʌt; bət] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz][soʊ] ['iːgər] [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [nuː] [muːv] [ɪn]['aʊər; ɑːr]
but Merton was so eager that I decided to make this new move in our
但 默顿 曾是 所以 渴望的 那 我 决定 到 制作 这 新的 移动 在 我们的
['kɑːmplɪkeɪtɪd] [geɪm] .
complicated game .
复杂的 游戏 .

但默顿非常渴望，所以我决定在我们复杂的博弈中采取这一新举措。

['ælfɔns] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Alphonse stood still a moment .
阿方斯 站立 仍然 一个 片刻 .

阿方斯愣住了片刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [wel] ?
" Well ?
" 出色地 ?

"出色地?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðə; ði]['leɪdi] , [mə'sjɜːr] , — [ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [nɑːt] [frentʃ] . "
" The lady , monsieur , — she is , I think , not French . "
" 这 女士 , 先生 , — 她 是 , 我 思考 , 不是 法语 . "

"先生，那位女士——我想，她不是法国人。"

“ [noʊ] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wiː; wi] [noʊ] . ”

“	No	;	she	is	an	American	,	and	that	is	all	we	know	.	”
“	不	;	她	是	一个	美国人	,	和	那	是	全部	我们	知道	.	”

“不，她是美国人，我们只知道这些。”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] .

“	But	that	is	much	.
“	但	那	是	很多	.

但这已经很多了。

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

Then	I	am	free	to	-	morrow	?	”
然后	我	是	自由的	到	-	明天	?	”

那我明天有空吗?

“ [jes] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] .

“	Yes	,	”	and	he	left	us	.
“	是的	,	”	和	他	左边	我们	.

“是的，”然后他就离开了。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['spesɪmən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [skæmp] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['skaʊndrəl] .

“	What	a	fine	specimen	!	”	said	the	captain	;	“	scamp	rather	than	scoundrel	.
“	什么	一个	美好的	标本	!	”	说	这	队长	;	“	恶棍	相当	比	恶棍	.

“真是个好家伙！”船长说，“与其说是恶棍，不如说是流氓。”

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [pɔɹ'tɔs] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn]

I	suppose	I	shall	hear	from	the	count	and	Porthos	and	the	little	man
我	认为	我	将	听到	从	这	数数	和	波尔托斯	和	这	小的	男人

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪŋk] [kɪd] [glʌvz] — ['ɛrəmɪs] .

with	the	pink	kid	gloves	—	Aramis	.
和	这	粉色的	孩子	手套	—	阿拉米斯	.

我想我会收到伯爵、波尔托斯和那个戴着粉红色小羊皮手套的小个子男人——阿拉密斯的来信。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [bʌt; bət] [pɔɹ'tɔs] — [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [pɔɹ'tɔs] .

I	hate	the	little	animal	,	but	Porthos	—	I	want	you	to	see	Porthos	.
我	恨	这	小的	动物	,	但	波尔托斯	—	我	想	你	到	看	波尔托斯	.

我讨厌那只小动物，但是波尔托斯——我想让你见见波尔托斯。

[hiː; hi][hæz; həz][dʒaɪ'gæntɪk] ['mænərz] .

He	has	gigantic	manners	.
他	有	巨大	礼仪	.

他彬彬有礼。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪgnəs] , [ænd; ənd] [meɪks] [tʃests] [æt; ət][juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['paʊtər] ['pɪdʒɪn] .

He	is	so	conscious	of	his	bigness	,	and	makes	chests	at	you	like	a	pouter	pigeon	.
他	是	所以	有意识的	的	他的	大	,	和	制作	箱子	在	你	喜欢	一个	嘟嘴	鸽子	.

他非常在意自己的体型，像只撅嘴鸽子一样对着你挺胸抬头。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [beɪs] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ][wɔːr] - [drʌm] .

He	has	a	bass	voice	like	a	war	-	drum	.
他	有	一个	低音	嗓音	喜欢	一个	战争	-	鼓	.

他的嗓音低沉浑厚，如同战鼓一般。

[θɪŋz] [ʃeɪk] .
Things **shake** **.**
事物 摇 .

物体摇晃。

[oʊ] , [aɪ] [laɪk] [pɔɹˈtɔs] .
Oh **,** **I** **like** **Porthos** **.**
哦 , 我 喜欢 波尔托斯 .

哦，我喜欢波尔托斯。

[ˈpɑːrd(ə)n] [maɪ] [ˈnɑːnsens] , [ˈgrɛvɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [soʊ] [bɪg] , [soʊ] [groʊˈteskli] [hjuːdʒ] .
Pardon **my** **nonsense** **,** **Greville** **,** **but** **the** **whole** **thing** **is** **so** **big** **,** **so** **grotesquely** **huge** **.**
赦免 我的 废话 , 格雷维尔 , 但 这 所有的 事物 是 所以 大的 , 所以 怪诞地 巨大的 .

格雷维尔，请原谅我的胡言乱语，但这整个东西太大了，简直大得离谱。

[tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [ˈæθɔs] ,
Tell **me** **about** **Athos** **,**
告诉 我 关于 阿索斯 ,

请你讲讲阿托斯的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[ðə; ði] [kaʊnt] .
the **count** **.**
这 数数 .

计数。

[jʊr; jər] [sɪˈgɑːrz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bɔːt] [ɪn] [fræns] ; [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [əˈnʌðər] ?
Your **cigars** **were** **not** **bought** **in** **France** **;** **may** **I** **have** **another** **?**
你的 雪茄 是 不是 买 在 法国 ; 可能 我 有 其他 ?

您的雪茄不是在法国买的；我可以再来一支吗?

[θæŋks] .
Thanks **.**
谢谢 .

谢谢。

[juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [deɪ] . ”
You **were** **to** **see** **him** **to** **-** **day** **.** **”**
你 是 到 看 他 到 - 天 . ”

你今天本该见到他。

“ [jes] ; [aɪ] [kɔːld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] ,
“ **Yes** **;** **I** **called** **on** **him** **,** **and** **I** **assure** **you** **,** **”** **I** **replied** **,**
“ 是的 ; 我 称为 在 他 , 和 我 保证 你 , ” 我 回复 ,

“是的，我拜访过他，我可以向你保证，”我回答说。

“ [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌem ˈiː] [ɪz] [mɔːr] [ˈwʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] [maɪ] [ˈsiːkwəl] .
“ **that** **nothing** **you** **have** **told** **me** **is** **more** **wonderful** **than** **my** **sequel** **.**
“ 那 没有什么 你 有 讲述 我 是 更多的 精彩的 比 我的 续集 .

“你告诉我的所有事情，没有一件比我的续集更精彩。”

[aɪ] [dɪd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈtwɑː] [ˌmuːskəˈtɪrz] [ˈræðər] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn] [jʊr; jər]
I **did** **think** **you** **had** **the** **original** **trois** **mousquetaires** **rather** **too** **much** **on** **your**
我 做过 思考 你 有 这 原来的 特洛伊 火枪手 相当 也 很多 在 你的
[maɪnd] ,
mind **,**
头脑 ,

我确实觉得你对原版《三个火枪手》有点过于执着了。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['fæsɪneɪtɪŋ] . ”

but	really	,	the	resemblance	is	certainly	fascinating	.	”
但	真的	,	这	相似	是	当然	迷人	.	”

但说真的，这种相似之处确实令人着迷。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊnt] ?

“	But	what	about	the	count	?
”	但	什么	关于	这	数数	?

“但是计数呢？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

You	have	seen	him	,	I	suppose	.	”
你	有	已见	他	,	我	认为	.	”

我想你肯定见过他吧。

“ [jes] , [aɪ] [sɔː] [kaʊnt] [lə] [mɔɪn] .

“	Yes	,	I	saw	Count	le	Moyne	.
”	是的	,	我	锯	数数	勒	莫因	.

“是的，我见过勒莫因伯爵。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [oʊ'tɛl] [nɪr] [ðə; ði]['pɑːrk] [mən'soʊ] .

He	lives	in	a	charming	little	hôtel	near	the	Parc	Monceaux	.
他	生活	在	一个	迷人	小的	酒店	靠近	这	公园	蒙索	.

他住在蒙索公园附近一家迷人的小旅馆里。

[hiː; hi][hæd; həd][maɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] [wen] [aɪ] ['entərd] .

He	had	my	card	in	his	hand	when	I	entered	.
他	有	我的	卡片	在	他的	手	什么时候	我	进入	.

我进去的时候，他手里拿着我的卡。

[hiː; hi] ['welkəmd] [ˌem 'iː] [kwaɪt] ['wɔːrmli] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɑːd] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv]

He	welcomed	me	quite	warmly	,	and	said	,	'	It	is	odd	,	as	you	are	of
他	欢迎	我	相当	热情地	,	和	说	,	-	它	是	奇怪的	,	作为	你	是	的

[jʊr; jər] [lɪ'geɪʃn] ,

your	legation	,
你的	使馆	,

他非常热情地接待了我，并说：“这很奇怪，因为你是使馆人员，

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['nevər] [met] ; [bʌt; bət] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [træns'fəːd] [frʌm; frəm]

that	we	have	never	met	;	but	then	I	am	only	of	late	transferred	from
那	我们	有	绝不	遇见	;	但	然后	我	是	仅有的	的	晚的	转移	从

[vi'enə] .

Vienna	.
维也纳	.

我们素未谋面；不过，我最近才从维也纳调来。

[preɪ] [sɪt] [daʊn] . -

Pray	sit	down	.	'
祈祷	坐	向下	.	-

请坐下祈祷。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][dɪd][nɑːt][aɪ'dentɪfaɪ][ˌem 'iː] ,

“	I	was	sure	that	for	a	fraction	of	a	moment	he	did	not	identify	me	,
”	我	曾是	当然	那	为了	一个	分数	的	一个	片刻	他	做过	不是	确认	我	,

“我确信在那一瞬间，他没有认出我。”

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [maɪ] [vɔɪs] , [æz; əz][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] , [rɪ'viːld] [mɔːr] [ðæn; ðən]

but	as	I	spoke	,	my	voice	,	as	so	often	happens	,	revealed	more	than
但	作为	我	辐	,	我的	嗓音	,	作为	所以	经常	发生	,	揭晓	更多的	比

但当我说话时，我的声音，就像经常发生的那样，透露出了很多信息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hæd; həd] [meɪd] ['vɪzəb(ə)l] .
the darkness had made visible .
这 黑暗 有 制成 可见的 .

黑暗中显现了光明。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [stɪl] [ɪk'striːmli] ['kɜːrtiəs] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [kuːl]
I observed at once that , although still extremely courteous , he became more cool
我 观察到 在 一次 那 , 虽然 仍然 极其 有礼貌 , 他 成为 更多的 凉爽的
[ænd; ənd] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
and looked puzzled .
和 看起来 困惑 .

我立刻注意到，虽然他仍然彬彬有礼，但态度变得冷淡起来，看起来很困惑。

“ [aɪ] [sed] : - [mə'sjɜːr] , [læst] [naɪt] , [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
“ I said : ' Monsieur , last night , in the darkness ,
“ 我 说 : - 先生 , 最后的 夜晚 , 在 这 黑暗 ,

我说：“先生，昨晚，在黑暗中，

[aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [baɪ] [mis'teik] [ðə; ði] [kɑːrd] [ʌv; əv] [maɪ] [frend] ['kæptɪn] ['mɜːrtn] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] .
I gave you by mistake the card of my friend Captain Merton in place of my own .
我 给予 你 经过 错误 这 卡片 的 我的 朋友 队长 默顿 在 地方 的 我的 自己的 .

我不小心把我的朋友默顿船长的名片错给了你。

[aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn] ['pɜːrs(ə)n] ['soʊlli] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['blʌndər] .
I have called in person solely to apologize for my blunder .
我 有 称为 在 人 仅 到 道歉 为了 我的 错误 .

我亲自打电话完全是为了向我道歉，为我的失误道歉。

- [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] [aɪ] [stʊd] [ʌp] , ['ædɪŋ] , - [æz; əz] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] ['pɜːrpəs] ,
' As I spoke I stood up , adding , ' As this is my only purpose ,
- 作为 我 辐 我 站立 向上 , 添加 , - 作为 这 是 我的 仅有的 目的 ,

“我边说边站了起来，补充道：‘因为这是我唯一的目的，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ˌriːə'reɪndʒ] ['mætərz] [æz; əz] [meɪ] [siːm] [best] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
I shall leave you to rearrange matters as may seem best to you .
我 将 离开 你 到 重新排列 事情 作为 可能 似乎 最好的 到 你 .

我将交由您自行安排事宜。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 59]
- [页 -]

[第 59 页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[es] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [goʊ] [hiː; hi] [sed] : - [meɪ] [aɪ] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] ?
s I turned to go he said : ' May I ask you to sit down ?
s 我 转向 到 去 他 说 : - 可能 我 问 你 到 坐 向下 ?

当我转身要走时，他说：“请您坐下好吗？”

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər] [lɪ'geɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ] ['biːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

Now	that	I	know	you	to	be	of	your	legation	,	and	I	being	,	as	you	are
现在	那	我	知道	你	到	是	的	你的	使馆	,	和	我	存在	,	作为	你	是

[ə'wer] ,

aware	,
意识到的	,

既然我知道你是使馆人员，而我，正如你所知，

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [æn; ən] [ə'fer] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][bəuθ] ['sɜːrvɪsɪz]

in	the	Foreign	Office	,	an	affair	between	us	would	be	for	both	services
在	这	外国的	办公室	,	一个	事务	之间	我们	会	是	为了	两个都	服务

[ˌʌnəd'vaɪzəbl] .

unadvisable	.
不建议	.

在外交部，我们之间的婚外情对双方都是不明智的。

['hævɪŋ] [left] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][maɪ] [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['duːɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl]

Having	left	myself	in	the	hands	of	my	friends	,	I	am	now	doing	,	as	you	will
拥有	左边	我	在	这	双手	的	我的	朋友们	,	我	是	现在	正在做	,	作为	你	将要

[ˌʌndər'stænd] ,

understand	,
理解	,

既然我已经把自己托付给了朋友们，那么我现在正在做的事情，你们应该能理解。

[æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] ; [bʌt; bət] [wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ]

an	unusual	thing	;	but	whatever	may	be	the	result	,	I	feel	that	,	as	a
一个	异常	事物	;	但	任何	可能	是	这	结果	,	我	感觉	那	,	作为	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这的确不寻常；但无论结果如何，我觉得，作为一个绅士，

[juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld][ˌem 'iː][ɪk'skjuːzd] .

you	will	hold	me	excused	.
你	将要	抓住	我	已原谅	.

你会原谅我的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

There	was	a	woman	in	your	carriage	.
那里	曾是	一个	女士	在	你的	运输	.

你的马车里有一位女士。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['aʊər; ɑːr] [pə'liːs] [faʊnd] [ðə; ði]['kæbmən][ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Of	course	our	police	found	the	cabman	and	got	it	out	of	him	.
的	课程	我们的	警察	成立	这	出租车司机	和	得到	它	出去	的	他	.

当然，我们的警察找到了出租车司机，并从他口中得到了赃物。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][də'rekt]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] — [nʌn] ; [nɔːr][kæn; kən][aɪ][ɪk'spleɪn][maɪ'self]

I	have	no	direct	personal	interest	in	her	—	none	;	nor	can	I	explain	myself
我	有	不	直接的	个人的	兴趣	在	她	—	没有任何	;	也不	能	我	解释	我

['fɜːrðər] .

further	.
更远	.

我对她没有任何直接的个人兴趣——一点也没有；我也无法进一步解释。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [maɪ] ['pɜːrpəs] [aɪ][wʌz; wəz] ['gɪlti]

I	regret	that	in	the	annoyance	of	my	failure	to	effect	my	purpose	I	was	guilty
我	后悔	那	在	这	烦恼	的	我的	失败	到	影响	我的	目的	我	曾是	有罪的

[ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [dɪs'kɜːrtəsi] .

of	a	grave	discourtesy	.
的	一个	严重	失礼	.

我后悔由于未能达成目的而恼怒，犯下了严重的失礼行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [send] [jʊr; jər]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] -
If you had told me that you would send your seconds to me to -
如果 你 有 讲述 我 那 你 会 发送 你的 秒 到 我 到 -
[deɪ] ,
day ,
天 ,

如果你当初告诉我今天会把你的秒数发给我，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fʊli] ['dʒʌstɪfaɪd] .
I should have felt that you were fully justified .
我 应该 有 毛毡 那 你 是 完全 合理的 .

我当时就应该觉得你的做法完全合理。

[aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][æn; ən][ə'pɑːlədʒi] ; [ænd; ənd] , ['fɔːrtʃənətli]
I can very well afford to say that I owe you an apology ; and , fortunately
我 能 非常 出色地 买得起 到 说 那 我 欠 你 一个 道歉 ; 和 , 幸运的是
,
,
,

我完全可以说我欠你一个道歉；而且，幸运的是，

[maɪ] [frendz] [wɪl] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ] [sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn][ænd; ənd] [wɪl]
my friends will have learned that I sent them to the wrong man and will
我的 朋友们 将要 有 学习 那 我 发送 他们 到 这 错误的 男人 和 将要
[rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
return for instructions .
返回 为了 指示 .

我的朋友们将会得知我把他们介绍错了人，他们会回来寻求指示。

[ɪf] , [haʊ'evər] , [juː; jʊ] [fiːl] — - “
If , however , you feel — ' “
如果 , 然而 , 你 感觉 — - “

但是，如果您觉得——“

- [oʊ] , [noʊ] , - [aɪ] [sed] ; - ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət]
' Oh , no , ' I said ; ' pardon me , I am quite willing to forget an unfortunate
- 哦 , 不 , - 我 说 ; - 赦免 我 , 我 是 相当 愿意的 到 忘记 一个 不幸
['ɪnsɪdənt] ,
incident ,
事件 ,

“哦，不，”我说，“对不起，我很乐意忘记那件不幸的事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第3/6页

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] , [baɪ][ðə; ði] ['mɛrəst] ['æksɪdənt] ,
and **to** **add** **that** **the** **lady** **,** **by** **the** **merest** **accident** **,**
和 到 添加 那 这 女士 , 经过 这 最 事故 ,

而且，这位女士仅仅是因为一次意外，

[tʊk] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪn][ɪn][maɪ] ['kærɪdʒ] .
took **shelter** **from** **the** **rain** **in** **my** **carriage** **.**
采取 庇护所 从 这 雨 在 我的 运输 .

我在马车里躲雨。

[aɪ]['nevər] [met][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] . -
I **never** **met** **her** **before** **.** **'**
我 绝不 遇见 她 前 . -

我以前从未见过她。

“ [aɪ] [sɔː] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːf] .
“ **I** **saw** **at** **once** **that** **he** **had** **a** **look** **of** **what** **I** **took** **to** **be** **relief** **.**
“ 我 锯 在 一次 那 他 有 一个 看 的 什么 我 采取 到 是 宽慰 .

“我立刻看出他脸上露出了如释重负的表情。”

[hiː; hi] [smaɪld] , [bɪ'keɪm] [kwaɪt]['kɔːrdʒəl] ,
He **smiled** **,** **became** **quite** **cordial** **,**
他 微笑 , 成为 相当 亲切 ,

他面带微笑，变得相当热情友好。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [wət'evər] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [ɔːr] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr]
and **when** **I** **added** **that** **whatever** **I** **might** **have** **said** **or** **done** **the** **night** **before**
和 什么时候 我 额外 那 任何 我 可能 有 说 或者 完毕 这 夜晚 前
[wʌz; wəz] ['riːəli] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ,
was **really** **unavoidable** **,**
曾是 真的 不可避免的 ,

当我补充说，我前一天晚上说的或做的任何事情都是无法避免的时，

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['heɪsti] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
he **returned** **that** **it** **was** **quite** **true** **that** **he** **had** **been** **hasty** **,** **and** **that** **,**
他 返回 那 它 曾是 相当 真的 那 他 有 到过 仓促 , 和 那 ,

他回应说，他的确有些草率，而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rest] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
as **he** **had** **said** **very** **little** **to** **his** **friends** **,** **it** **would** **rest** **between** **us** **.**
作为 他 有 说 非常 小的 到 他的 朋友们 , 它 会 休息 之间 我们 .

因为他很少跟朋友们提起这件事，所以这件事就只关乎我们俩了。

“ [æz; əz][aɪ] [roʊz][tuː; tə][goʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['seɪɪŋ]
“ **As** **I** **rose** **to** **go** **,** **I** **could** **not** **help** **saying**
“ 作为 我 玫瑰 到 去 , 我 可以 不是 帮助 说

“当我起身准备离开时，我不禁说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[ðæt] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] [gʊd] [lʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [meɪd] [maɪ] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [mɔːr] [ɪk'skjuːzəb(ə)l]

that	the	remarkably	good	looks	of	the	woman	made	my	conduct	the	more	excusable
那	这	非常	好的	看起来	的	这	女士	制成	我的	执行	这	更多的	情有可原

. “

: “

. ”

那位女士惊人的美貌使我的行为更容易被原谅。

- [jes] , - [hiː; hi] [sed] ; - [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hænsəm] , [bʌt; bət] — - [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd]

'	Yes	,	'	he	said	;	'	at	least	she	is	handsome	,	but	—	'	and	here	he	paused
-	是的	,	-	他	说	;	-	在	至少	她	是	英俊的	,	但	—	-	和	这里	他	暂停

[ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

and	then	added	,
和	然后	额外	,

“是的，”他说，“至少她长得漂亮，但是——”说到这里，他停顿了一下，然后补充道，

- [aɪ] [hoʊp] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [waɪf] . -

'	I	hope	before	long	to	have	the	pleasure	of	presenting	you	to	my	wife	.	'
-	我	希望	前	长的	到	有	这	乐趣	的	呈现	你	到	我的	妻子	.	-

“我希望不久之后就能有机会将你介绍给我的妻子。”

“ [aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] . ”

“	I	thanked	him	.	”
“	我	谢谢	他	.	”

我向他道谢了。

“ [wʌn] ['moʊmənt] , ” [sed] ['mɜːrtn] , “ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .

“	One	moment	,	”	said	Merton	,	“	before	you	go	on	.
“	一	片刻	,	”	说	默顿	,	“	前	你	去	在	.

“稍等片刻，”默顿说，“在你继续之前。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['waɪldli] ['iːgər] [tuː; tə] [kætʃ]

It	is	clear	that	the	woman	is	a	lady	;	that	he	was	wildly	eager	to	catch
它	是	清除	那	这	女士	是	一个	女士	;	那	他	曾是	疯狂地	渴望的	到	抓住

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

很明显，这女人是一位女士；他非常渴望得到她。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ; [ðæt] , ['biːɪŋ] [fɔɪld] , [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] ; [ðæt] [hiː; hi]

and	especially	at	that	time	;	that	,	being	foiled	,	he	lost	his	temper	;	that	he
和	尤其	在	那	时间	;	那	,	存在	挫败	,	他	丢失的	他的	脾气	;	那	他

[bɪ'liːvz] [juː; jʊ] ,

believes	you	,
相信	你	,

尤其是在那时；因为受挫，他失去了理智；他相信你，

[ɔːr] [meɪks] [bɪ'liːv] [tuː; tə][duː][soʊ] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

or	makes	believe	to	do	so	;	and	,	finally	,
或者	制作	相信	到	做	所以	;	和	,	最后	,

或者假装这样做；最后，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['sekrəteri] [ɪz]

that	he	is	sensible	enough	to	know	that	a	duel	with	an	American	secretary	is
那	他	是	明智的	足够的	到	知道	那	一个	决斗	和	一个	美国人	秘书	是

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

他足够明智，知道与美国女秘书决斗是不明智的。

[juː; jʊ] [let] [hɪm; ɪm] [ɔːf] ['iːzi] . ”

You	let	him	off	easy	.	”
你	让	他	离开	简单的	.	”

你太轻易放过他了。

“ [aɪ] [dɪd] ,

“	I	did	,
”	我	做过	,

“我做了，

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['hɑːst(ə)l] ['miːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] .

but	I	had	the	same	kind	of	reason	to	avoid	a	hostile	meeting	that	he	has	.
但	我	有	这	相同的	种类	的	原因	到	避免	一个	敌对的	会议	那	他	有	.

但我也有和他一样的理由避免一场充满敌意的会面。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɔːst] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] . ”

Moreover	,	he	is	really	a	charming	fellow	,	and	it	must	have	cost	him	something	to	apologize	.	”
而且	,	他	是	真的	一个	迷人	同伴	,	和	它	必须	有	成本	他	某物	到	道歉	.	”

而且，他确实是个很有魅力的人，道歉肯定让他付出了代价。”

“ [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [set] [ɔːl] [ðiːz] [pɔts] [ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] — [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['sɪmərɪŋ] —

“	But	about	the	woman	who	set	all	these	pots	a	-	boiling	—	I	beg	pardon	,	simmering	—
”	但	关于	这	女士	WHO	放	全部	这些	锅	一个	-	沸腾	—	我	求	赦免	,	煨煮	—

“但是，说到那个把所有这些事情都搅得沸沸扬扬的女人——恕我直言，是搅得暗流涌动——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	62	]
”	[	页	-	]

“[第 62 页]

“ [oʊ] , [ðə; ðɪ] ['wʊmən] .

“	Oh	,	the	woman	.
”	哦	,	这	女士	.

“哦，这位女士。”

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] . ”

I	hope	I	may	never	see	her	again	.	”
我	希望	我	可能	绝不	看	她	再次	.	”

我希望永远不要再见到她。

“ [juː; jʊ] [wɪl] .

“	You	will	.
”	你	将要	.

“你会。

[ðæt] ['feloʊ] ['ælfɔns] [wɪl] [faɪnd] [hɜːr; hər] . ”

That	fellow	Alphonse	will	find	her	.	”
那	同伴	阿方斯	将要	寻找	她	.	”

那个叫阿尔方斯的家伙会找到她的。

“ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] .

“	I	hope	not	.
”	我	希望	不是	.

我希望不会。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [mes] !
But **what** **a** **mess** **!**
但 什么 一个 混乱 !

真是乱成一团!

[ʃɛr'ʃeɪ] [lɑː] [fem] ! ”
cherchez **la** **femme** **!** **”**
寻找 拉 女性 ! ”

cherchez la femme! ”

“ [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] , ” [læft] ['mɜːrtn] .
“ **That** **we** **must** **do** **,** **”** **laughed** **Merton** **.**
“ 那 我们 必须 做 , ” 笑了 默顿 .

“我们必须这么做,”默顿笑着说。

“ [ðə; ði] [mə'skiːtoʊz] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði]['prɑːvɜːrb] : ['oʊnli][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [baɪt] .
“ **The** **mosquitoes** **illustrate** **the** **proverb** **:** **only** **the** **females** **bite** **.**
“ 这 蚊子 阐明 这 谚语 : 仅有的 这 女性 咬 .

“蚊子印证了那句谚语：只有雌蚊才会咬人。”

[gʊd] , [ðæt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Good **,** **that** **,** **isn't** **it** **?**
好的 , 那 , 不是 它 ?

那很好，不是吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [nekst] ?
But **what** **next** **?**
但 什么 下一个 ?

接下来呢?

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [juː; jʊ] .
I **interrupted** **you** **.**
我 中断 你 .

我打断你了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [wer] [duː][aɪ] [kʌm] [ɪn] ?
You **are** **out** **of** **it** **,** **but** **where** **do** **I** **come** **in** **?**
你 是 出去 的 它 , 但 在哪里 做 我 来 在 ?

你已经退出了，那我该如何参与呢?

[wʌt] [ə'baʊt] [pɔɹ'tɔs] [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [red] ['wiːzl] ['ɛrəmɪs] ? ”
What **about** **Porthos** **and** **that** **little** **red** **weasel** **Aramis** **?** **”**
什么 关于 波尔托斯 和 那 小的 红色的 黄鼠狼 阿拉米斯 ? ”

波尔托斯和那只红色的小黄鼠狼阿拉密斯呢?

“ [ænd; ənd] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] ?
“ **And** **D'Artagnan** **?**
“ 和 达达尼昂 ?

“那么达达尼昂呢? ”

” [aɪ] [læft] .
” **I** **laughed** **.**
” 我 笑了 .

我笑了。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['grɛvɪl] .
“ **If** **you** **like** **,** **Greville** **.**
“ 如果 你 喜欢 , 格雷维尔 .

“如果你喜欢的话，格雷维尔。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌkɑːmplɪ'mentri] .
You **are** **complimentary** **.**
你 是 免费 .

你很恭维。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl] ? ”
Was that all ? ”
曾是 那 全部 ? ”

就这些吗?

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sed] , - [aɪ] [wɪl] [æt; ət] [wʌns] [raɪt] [tuː; tə] ['kæptɪn] ['mɜːrtn] [ænd; ənd] [ə'pɑːlədʒaɪz] ,
The count said , ' I will at once write to Captain Merton and apologize ,
这 数数 说 , - 我 将要 在 一次 写 到 队长 默顿 和 道歉 ,

伯爵说：“我将立即写信给默顿上尉道歉。”

[bʌt; bət] [aɪ] ['fænsi] [maɪ] [frendz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] .
but I fancy my friends have already done so .
但 我 想要 我的 朋友们 有 已经 完毕 所以 .

但我认为我的朋友们已经这么做了。

- [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊnt] [wen] [ɪn] [wɔːkt] [ðə; ði] ['bærən] ,
' I was about to take leave of the count when in walked the baron ,
- 我 曾是 关于 到 拿 离开 的 这 数数 什么时候 在 步行 这 男爵 ,

我正要向伯爵告辞，这时男爵走了进来。

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [ɪn] ['pærɪs] , [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] ['pɜːrs(ə)n] .
behind the biggest mustache in Paris , a ponderous person .
在后面 这 最大 胡子 在 巴黎 , 一个 沉重的 人 .

在巴黎最大的胡子背后，是一个沉思的人。

- [ʃeɪd] [ʌv; əv] [dju'maː] !
' Shade of Dumas !
- 阴影 的 大仲马 !

“杜马斯的阴影！”

- [aɪ] ['mʌtəd] ; - [pɔɹ'tɔs] !
' I muttered ; ' Porthos !
- 我 低声说道 ; - 波尔托斯 !

我低声说道：“波尔托斯！”

[pɔɹ'tɔs] !
Porthos !
波尔托斯 !

波尔托斯!

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 63]
- [页 -]

[第 63 页]

[bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] - [meɪd] - [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] , [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] — [jʊr; jər] ['ɛrəmɪs] . ”
Behind him was a much - made - up little fellow , the colonel — your Aramis . ”
在后面 他 曾是 一个 很多 - 制成 - 向上 小的 同伴 , 这 上校 — 你的 阿拉米斯 . ”

他身后站着一个浓妆艳抹的小个子，上校——你的阿拉米斯。

“ [oʊ] , [drɑːp] [hɪm; ɪm] .
“ Oh , drop him .
” 哦 , 降低 他 .

“哦，把他扔掉吧。”

[hiː; hi] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [ə,riθmə'tiʃən] [kɔːl] [ə; eɪ] ['neglɪdʒəb(ə)l] ['kwɑːntəti] .
He is what the arithmeticians call a negligible quantity .
他 是 什么 这 算术家 称呼 一个 微不足道 数量 .

在算术家看来，他是一个可以忽略不计的量。

[wʌt] [nekst] ? ″
What next ? ″
什么 下一个 ? ″

接下来呢?

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] , - [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][em] . ['grɛvɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lɪ'geɪʃn] —
“ The count said , ' Allow me to present M . Greville of the American Legation —
″ 这 数数 说 , - 允许 我 到 展示 M . 格雷维尔 的 这 美国人 使馆 —
[ðə; ði]['bærən][lɑː] ['gɑːrd] ,
the Baron la Garde ,
这 男爵 拉 护卫 ,

伯爵说道:“请允许我介绍美国公使馆的格雷维尔先生——加德男爵,

[maɪ]['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ˌes 'tiː] . [pi(ː)'ɛə] .
my cousin , and the Colonel St . Pierre .
我的 表哥 , 和 这 上校 英石 . 皮埃尔 .

我的表兄,还有圣皮埃尔上校。

- [wiː; wi] [boʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [sed] ,
' We bowed , and the count said ,
- 我们 鞠躬 , 和 这 数数 说 ,

我们鞠躬,伯爵说:

- [em] . ['grɛvɪl] [ɪz] ['sʌmwʌt] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][kaɪnd]
' M . Greville is somewhat concerned in the affair in which you have been so kind
- M . 格雷维尔 是 有些 担心的 在 这 事务 在 哪个 你 有 到过 所以 种类
[æz; əz][tuː; tə][ækt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -
as to act for me . '
作为 到 行为 为了 我 . -

“格雷维尔先生与您好心代理我的这件事有些牵连。”

“ [ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] , [bʌt; bət] [boʊd] [ə'gen] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ,
“ The two gentlemen looked a little bewildered , but bowed again and sat down ,
″ 这 二 先生们 看起来 一个 小的 困惑 , 但 鞠躬 再次 和 卫星 向下 ,
[waɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] ['ædɪd] :
while the count added :
尽管 这 数数 额外 :

“两位先生看起来有些不知所措,但还是再次鞠躬坐下,伯爵补充道:”

- [juː; jʊ] [meɪ] [spiːk] ['friːli] .
' You may speak freely .
- 你 可能 说话 自由 .

你可以畅所欲言。

[aɪ] [sə'poʊz] [em] . ['mɜːrtn] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] . - ″
I suppose M . Merton explained that he was not the person . ' ″
我 认为 M . 默顿 解释 那 他 曾是 不是 这 人 . - ″

我想默顿先生解释说,他并不是那个人。

“ [oʊ] , [baɪ][ɔːl] [ðæts] ['dʒɑːli] !
“ Oh , by all that's jolly !
″ 哦 , 经过 全部 那就是 快乐的 !

“哦,真是太好了!”

[wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] !
what a situation for the stage !
什么 一个 情况 为了 这 阶段 !

舞台上真是精彩纷呈!

[ə; eɪ] [mætʃ] , [pliːz] .
A match , please .
一个 匹配 , 请 .

请给我一场比赛。

[wʌt] [nekst] ? ”
What next ? ”
什么 下一个 ? ”

接下来呢?

“ [ðə; ði]['bærən] [spoʊk] [fɜːrst] .
“ The baron spoke first .
” 这 男爵 辐 第一的 .

男爵先开了口。

- [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [kaʊnt] .
' I do not understand you , my dear count .
- 我 做 不是 理解 你 , 我的 亲爱的 数数 .

“我不明白你的意思，我亲爱的伯爵。”

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 64]
- [页 -]

[第 64 页]

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] : - [waɪ] [nɑːt] ?
“ The count said : ' Why not ?
” 这 数数 说 : - 为什么 不是 ?

伯爵说：“为什么不呢？”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] .
It was very simple .
它 曾是 非常 简单的 .

很简单。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [mis'teik] ,
I presume you to have said that you regretted the mistake ,
我 怙 你 到 有 说 那 你 后悔 这 错误 ,

我猜你已经说过你后悔犯了这个错误，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ə'pɑːlədʒaɪzd][ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
and then I suppose you apologized and came away to report to me .
和 然后 我 认为 你 道歉 和 来了 离开 到 报告 到 我 .

然后我想你道了歉，回来向我汇报了情况。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['fruːtləs] ['erənd] .
I am sorry to have sent you on a fruitless errand .
我 是 对不起 到 有 发送 你 在 一个 徒劳无功 差事 .

很抱歉派你去做一件徒劳无功的事。

['kaɪndli] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [pæst] . -
Kindly tell us what passed . '
亲切地 告诉 我们 什么 通过了 . -

请告知我们通过了哪些考试。

“ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt][ʌp] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] .
“ The colonel sat up , and , as I thought , was a little embarrassed .
” 这 上校 卫星 向上 , 和 , 作为 我 想法 , 曾是 一个 小的 尴尬的 .

“上校坐了起来，正如我所料，他有点尴尬。”

[hiː; hi] [sed] : - [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['bærən] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'leɪt]
He said : ' With your permission , baron , I shall have the honor to relate
['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
our conversation .
我们的 对话 .

他说：“如果男爵允许，我将荣幸地讲述我们的谈话内容。”

[wiː; wi] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [kaʊnt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] .

We	put	the	matter	,	count	,	as	you	desired	.
我们	放	这	事情	,	数数	,	作为	你	想要的	.

我们按照你的要求处理了这件事，并进行了计数。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [in'sʌltid] .

You	had	been	insulted	.
你	有	到过	受辱	.

你受到了侮辱。

[wʌt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [em] . ['mɜːrtn] [tuː; tə] ['ɔːfər] ?

What	explanation	had	M	.	Merton	to	offer	?
什么	解释	有	M	.	默顿	到	提供	?

默顿先生又能给出怎样的解释呢?

[ðen] [ðɪs] [əˈmeɪzɪŋ] [əˈmerɪkən] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [inˈsʌltid] [juː; jʊ]

Then	this	amazing	American	said	that	it	was	not	true	that	he	had	insulted	you
然后	这	惊人的	美国人	说	那	它	曾是	不是	真的	那	他	有	受辱	你

;

;

;

然后这位了不起的美国人说，他并没有侮辱你；

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] [hɪz; ɪz] [kɑːrd] ; [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ] ;

that	he	had	not	given	you	his	card	;	that	he	had	never	seen	you	;
那	他	有	不是	给定	你	他的	卡片	;	那	他	有	绝不	已见	你	;

他没有给你他的名片；他从未见过你；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [droʊl] [mis'teik] — “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪn] [jʊr; jər] [frendz] .

that	it	was	a	droll	mistake	—	“	that	you	were	unfortunate	in	your	friends	.
那	它	曾是	一个	滑稽	错误	—	“	那	你	是	不幸	在	你的	朋友们	.

这是一个滑稽的错误——“你交友不慎”。

” [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kə'rekt] , ['bærən] ? - “

”	I	think	I	am	correct	,	baron	?	'	“
”	我	思考	我	是	正确的	,	男爵	?	-	“

“我想我的判断没错吧，男爵？”

- [jes] .

'	Yes	.
-	是的	.

'是的。

[aɪ] [soʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] . - “

I	so	understood	it	.	'	“
我	所以	理解	它	.	-	“

我完全理解了。

- [ðen] [juː; jʊ] [sed] , [æz; əz] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['bærən] ,

'	Then	you	said	,	as	I	recall	it	,	baron	,
-	然后	你	说	,	作为	我	记起	它	,	男爵	,

“然后你说道，如果我没记错的话，男爵，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[ðæt] — [ðæt] — [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][wɜːrd][tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [kʊd; kəd]

that	—	that	—	there	was	only	one	word	to	apply	to	a	man	who	could
那	—	那	—	那里	曾是	仅有的	一	单词	到	申请	到	一个	男人	WHO	可以

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ə'nʌðər] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

insult	another	and	try	to	escape	the	consequences	.
侮辱	其他	和	尝试	到	逃脱	这	结果	.

那个——那个——只有一个词可以形容一个侮辱他人却试图逃脱后果的人。

[ðen] [hiː; hi] [sed] — [wel] , [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][juː 'es] ,

Then	he	said	—	well	,	to	cut	it	short	,	he	would	send	his	friends	to	us	,
然后	他	说	—	出色地	,	到	切	它	短的	,	他	会	发送	他的	朋友们	到	我们	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

然后他说——好吧，长话短说，他会派他的朋友来找我们，而且，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['pɑːrti] ,

as	he	was	the	challenged	party	,
作为	他	曾是	这	挑战	派对	,

因为他是被挑战方，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪv] [taɪm] [ɪf] [hiː; hi] [naʊ] [dɪ'klerd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['raɪfəlz] — [ɔːr] [rɪ'vɔlvəz] — [ɔːr]

it	would	save	time	if	he	now	declared	it	must	be	rifles	—	or	revolvers	—	or
它	会	节省	时间	如果	他	现在	声明	它	必须	是	步枪	—	或者	左轮手枪	—	或者

, [jes] ,

,	yes	,
,	是的	,

如果他现在宣布必须是步枪——或者左轮手枪——或者，是的，那就节省时间了。

[wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] ['boʊi; 'buːi] .

what	he	called	bowie	.
什么	他	称为	鲍伊	.

他称之为鲍伊。

[wʌt] [ðæt] [ɪz][aɪ] [noʊ] [nɑːt] . - ″

What	that	is	I	know	not	.	'	″
什么	那	是	我	知道	不是	.	-	″

我不知道那是什么。

“ ['lʌvli] ! ″ ['mɝːmɝd] ['mɜːrtn] .

“	Lovely	!	″	murmured	Merton	.
“	迷人的	!	″	低声说道	默顿	.

“真好！”默顿低声说道。

“ [goʊ][ɑːn] . ″

“	Go	on	.	″
“	去	在	.	″

“继续。”

“ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [frendz] [ðæt] [ðə; ði]['boʊi; 'buːi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [naɪf] [wɪð; wɪθ]

“	I	explained	to	the	count's	friends	that	the	bowie	was	a	big	knife	with
“	我	解释	到	这	计数	朋友们	那	这	鲍伊	曾是	一个	大的	刀	和

[wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['westərn] ['dʒent(ə)lmən] [tʃɑːpt] [wʌn] [ə'nʌðər] .

which	our	Western	gentlemen	chopped	one	another	.
哪个	我们的	西	先生们	切碎	一	其他	.

“我向伯爵的朋友们解释说，博伊刀是一种大刀，我们西方的绅士们用它来互相砍杀。

[ðə; ði] [kaʊnt] [sæt] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [mɜːrθ] , [aɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʌn]

The	count	sat	still	,	with	a	look	of	repressed	mirth	,	I	choking	with	the	fun
这	数数	卫星	仍然	,	和	一个	看	的	压抑	欢笑	,	我	窒息	和	这	乐趣

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

伯爵静静地坐着，脸上带着一丝压抑的笑意，我却被逗得笑得喘不过气来。

['ɛrəmɪs] ['fɪdʒɪt] , [ðə; ði]['bærən] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .

Aramis	fidgeting	,	the	baron	swelling	with	rage	.
阿拉米斯	坐立不安	,	这	男爵	肿胀	和	愤怒	.

阿拉米斯坐立不安，男爵怒火中烧。

[ðə; ði] [kaʊnt] [æskt] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːl] .

The	count	asked	if	that	were	all	.
这	数数	问	如果	那	是	全部	.

计数员问是否就这些了。

“ ['ɛrəmɪs] [went] [ɑːn] : - [wen] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [em] . ['mɜːrtn] [ðæt] [ðə; ði] ['meθədz] [prə'poʊzd] [wɜːr; wər]

“	Aramis	went	on	:	'	When	I	assured	M	.	Merton	that	the	methods	proposed	were
“	阿拉米斯	去	在	:	-	什么时候	我	保证	M	.	默顿	那	这	方法	建议的	是

['bɑːrbərəs] ,

barbarous	,
野蛮	,

“阿拉米斯接着说：‘当我向默顿先生保证，所提出的方法野蛮无情时，

[hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [ʌn'plez(ə)nt] ,

he	made	himself	unpleasant	,
他	制成	他自己	令人不快的	,

他让自己变得令人讨厌，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnkə'rektnəs] — [ɪn]

and	I	was	forced	to	say	that	his	language	was	of	such	incorrectness	—	in
和	我	曾是	强制	到	说	那	他的	语言	曾是	的	这样的	错误	—	在

[fækt] , [soʊ] ['mɑːnstrəs]

fact	,	so	monstrous
事实	,	所以	滔天

我不得不指出他的措辞极其错误——事实上，简直骇人听闻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] [frentʃ] ['soʊldʒər][aɪ] [held] [hɪm; ɪm] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

that	as	a	French	soldier	I	held	him	personally	responsible	.
那	作为	一个	法语	士兵	我	握住	他	亲自	负责任的	.

作为一名法国士兵，我认为他对此负有个人责任。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]

The	animal	assured	me	that	when	he	was	through	with	you	and	the
这	动物	保证	我	那	什么时候	他	曾是	通过	和	你	和	这

['bærən] ,

baron	,
男爵	,

那动物向我保证，等它解决掉你和男爵之后，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [keɪs] .

he	would	attend	to	my	own	case	.
他	会	出席	到	我的	自己的	案件	.

他会处理我的案子。

[aɪ] [griːv] [tuː; tə][æd'mɪt] , [kaʊnt] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ðə; ðiː]['bærən] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][soʊ]['eɪmiəb(ə)l] ,

I	grieve	to	admit	,	count	,	that	our	friend	the	baron	,	usually	so	amiable	,
我	悲伤	到	承认	,	数数	,	那	我们的	朋友	这	男爵	,	通常	所以	可亲	,

伯爵，我不得不遗憾地承认，我们那位平日里和蔼可亲的男爵朋友，

[hæd; həd] ['priːviəsli] [lɔːst][hɪz; ɪz]['tempər] .

had	previously	lost	his	temper	.
有	之前	丢失的	他的	脾气	.

他之前曾发过脾气。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['aʊər; ɑːr]['brɪgənd] [prə'poʊzd] [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [naɪf] - ['boʊi; 'buːi] ,

That	was	when	our	brigand	proposed	revolvers	and	the	knife	-	bowie	,
那	曾是	什么时候	我们的	强盗	建议的	左轮手枪	和	这	刀	-	鲍伊	,

[ænd; ənd] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['dɪfɪkəlt] . - ”

and	said	we	were	difficult	.	'	”
和	说	我们	是	难的	.	-	”

那时，我们的匪徒提出了用左轮手枪和刀形博伊刀对付我们，还说我们很难对付。

- [aɪ][dɪd] , - [sed] [ðə; ðiː]['bærən] ; - [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv]['eɪmiəb(ə)l] .

'	I	did	,	'	said	the	baron	;	'	I	,	who	am	all	that	there	is	of	amiable	.
-	我	做过	,	-	说	这	男爵	;	-	我	,	WHO	是	全部	那	那里	是	的	可亲	.

“我做到了，”男爵说；“我，就是所有和蔼可亲的人。”

[jes] , [aɪ] [lɔːst] [maɪ] ['tempər] .

Yes	,	I	lost	my	temper	.
是的	,	我	丢失的	我的	脾气	.

是的，我发脾气了。

- [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] .

'	He	stood	up	as	he	went	on	.
-	他	站立	向上	作为	他	去	在	.

他边走边站。

- [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'sɪvəlaɪzd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][dʒest] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] ['mætər] .

'	I	said	it	was	uncivilized	,	that	it	was	no	jest	,	but	a	grave	matter	.
-	我	说	它	曾是	野蛮	,	那	它	曾是	不	笑话	,	但	一个	严重	事情	.

我说这是不文明的行为，这不是玩笑，而是一件严肃的事情。

[mɒn] [djuː] !

Mon	Dieu	!
星期一	上帝	!

我的天哪！

[ðæt] [mæn] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] ['nɪtɪŋ] - ['niːdlz] ,

That	man	,	he	told	me	that	we	fought	with	knitting	-	needles	,
那	男人	,	他	讲述	我	那	我们	战斗	和	针织	-	针	,

那个人告诉我，我们是用毛衣针打架的。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['duːəlz][wɜːr; wər]['beɪbi] - [pleɪ] — [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

that	our	duels	were	baby	-	play	—	me	—	me	—	he	said	that	to	me	!
那	我们的	决斗	是	婴儿	-	玩	—	我	—	我	—	他	说	那	到	我	!

他说我们的决斗只是儿戏——我——我——他竟然这样对我！

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][rɪ'plaɪ] ?

What	could	I	reply	?
什么	可以	我	回复	?

我还能怎么回答呢?

[aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'trækt] .

I	said	I	should	ask	him	to	retract	.
我	说	我	应该	问	他	到	缩回	.

我说我应该让他收回那番话。

[ðæt] [mæn] [læft] — - ['lese 'fer] [pɜːr] — [ðə; ði] [ruːm] [ʃʊk] .
That man laughed — à faire peur — the room shook .
那 男人 笑了 — - 公平 恐惧 — 这 房间 摇晃 .

那个人笑了——很公平——房间震动了。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [soʊ] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [dæm] ['nɑːnsens]
Then he said to excuse him , it was — so what he called “ damn nonsense
然后 他 说 到 原谅 他 , 它 曾是 — 所以 什么 他 称为 “ 该死 废话
.
:
.

然后他说，恕我直言，这简直是——他称之为“该死的胡说八道”。

” [aɪ] [θɪŋk] , ['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kə'rekt] ?
” I think , colonel , I am correct ?
” 我 思考 , 上校 , 我 是 正确的 ?

“上校，我想我的判断是对的吧？”

[wʌt] [miːnz] [ðæt] , [em] . ['grɛvɪl] — [dæm] ['nɑːnsens] ?
What means that , M . Greville — damn nonsense ?
什么 方法 那 , M . 格雷维尔 — 该死 废话 ?

格雷维尔先生，这是什么意思？——简直胡说八道！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 67] “
- [页 -] “

“[第67页]

- ['ɪŋglɪʃ] [fɔːr; fər] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , - [sed] [aɪ] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] ['ægrəveɪt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . “
' English for very interesting , ' said I , not wishing to aggravate the situation . “
- 英语 为了 非常 有趣的 , - 说 我 , 不是 祝 到 加剧 这 情况 . ”

“英语里‘非常有趣’的意思就是‘非常有趣’，”我说，不想让情况变得更糟。

- [ɑː] , [θæŋks] , - [sed] ['ɛrəmɪs] .
' Ah , thanks , ' said Aramis .
- 啊 , 谢谢 , - 说 阿拉米斯 .

“啊，谢谢。”阿拉米斯说道。

- [ðɪs] [ə'merɪkən] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə]
' This American he was pleasant of a sudden , and would be happy to
- 这 美国人 他 曾是 令人愉快的 的 一个 突然 , 和 会 是 快乐的 到
[hɪr] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ɔːl] .
hear from us all .
听到 从 我们 全部 .

“这位美国人突然变得很和蔼，并表示很乐意收到我们的来信。”

[hiː; hi][dɪd] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [θɜːrd] ,
He did regret that I came third ,
他 做过 后悔 那 我 来了 第三 ,

他确实很遗憾我得了第三名。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['bærən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][moʊst] ['hæpi]
but that after he had killed you and the baron he would be most happy
[tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] .
to kill me .
到 杀 我 .

但他杀了你和男爵之后，最乐意杀的就是我。

[mɒn] [djuː] !
Mon Dieu !
星期一 上帝 !

我的天哪！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

we	shall	see	.
我们	将	看	.

我们拭目以待。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] [frendz] .

It	remains	to	await	his	friends	.
它	遗迹	到	等待	他的	朋友们	.

还有待他的朋友们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kɪl] [hɪm; ɪm] . - ‘

I	shall	kill	him	.	'	‘
我	将	杀	他	.	-	‘

我要杀了他。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [sed] [ðə; ði]['bærən] ; - [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] . -

'	Pardon	me	,	'	said	the	baron	;	'	he	belongs	to	me	.	'
-	赦免	我	,	-	说	这	男爵	;	-	他	属于	到	我	.	-

“对不起，”男爵说，“他是我的。”

‘ ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kaʊnts] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

‘	Meanwhile	the	count's	face	was	a	study	.
‘	同时	这	计数	脸	曾是	一个	学习	.

“与此同时，伯爵的表情值得研究。”

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːst][hɪm; ɪm][nɑːt][tuː; tə][ɪk'sploʊd]['ɪntuː] ['læftər] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [ges] [ɪk'sept] [baɪ][maɪ]

What	it	cost	him	not	to	explode	into	laughter	I	shall	never	guess	except	by	my
什么	它	成本	他	不是	到	爆炸	进入	笑声	我	将	绝不	猜测	除了	经过	我的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɜːrn(ə)l] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['ɔrgənz] [ʌv; əv] [mɜːrθ] .

knowledge	of	the	internal	convulsions	of	my	own	organs	of	mirth	.
知识	的	这	内部的	抽搐	的	我的	自己的	器官	的	欢笑	.

我永远也无法猜到他为了忍住不放声大笑付出了怎样的代价，除非我能体会到自己内心深处的喜悦。

[bʌt; bət] ['æθɔs] — [aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

But	Athos	—	I	like	him	.
但	阿索斯	—	我	喜欢	他	.

但是阿托斯——我喜欢他。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ['veri] ['kwaɪətli] : - [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɑːr; ər] [θriː] ['duːəlz] — [ə; eɪ] [fer]

He	said	at	last	very	quietly	:	'	Here	,	gentlemen	,	are	three	duels	—	a	fair
他	说	在	最后的	非常	悄悄	:	-	这里	,	先生们	,	是	三	决斗	—	一个	公平的

['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

morning's	work	.
早晨	工作	.

他最后平静地说：“先生们，这里有三场决斗——一个上午的工作量。”

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [em] . ['grɛvɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] ['kæptɪn] ['mɜːrtn] ?

May	I	ask	you	,	M	.	Greville	,	if	you	know	Captain	Merton	?
可能	我	问	你	,	M	.	格雷维尔	,	如果	你	知道	队长	默顿	?

格雷维尔先生，请问您是否认识默顿上尉?

[aɪ] [miːn] [wel] . - ”

I	mean	well	.	'	”
我	意思是	出色地	.	-	”

我是出于好意。

“ [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʃæns] !

“	Lord	,	what	a	chance	!
”	主	,	什么	一个	机会	!

“主啊，多么好的机会啊！”

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?
What did you say ?
什么 做过 你 说 ?

你说什么?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

"[第 68 页]

" [aɪ] [sɔː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [ænd; ənd] [sed] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,
" I saw what he meant , and said you were a captain in our army ,
" 我 锯 什么 他 意思是 , 和 说 你 是 一个 队长 在 我们的 军队 ,

"我明白了他的意思，然后说你是我们军队的一名上尉。"

[hæd; həd] [bɪn] [twaɪs] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] [jʊr; jər] [helθ] ;
had been twice wounded , and were here to recruit your health ;
有 到过 两次 受伤 , 和 是 这里 到 招募 你的 健康 ;

他们曾两次负伤，来到这里是为了征召你的健康;

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ʌv; əv][fɜːrst] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] ,
that you were of first force with the rifle and revolver ,
那 你 是 的 第一的 力量 和 这 步枪 和 左轮手枪 ,

你是步枪和左轮手枪的第一梯队成员，

[bʌt; bət] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [sɔːrd] .
but knew nothing of the small sword .
但 知道 没有什么 的 这 小的 剑 .

但他对小剑一无所知。

" [ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [spred] [aʊt] [hjuːdʒ][hændz][ʌv; əv]
" The baron's shoulders were lifted and he spread out huge hands of
" 这 男爵的 肩膀 是 抬起 和 他 传播 出去 巨大的 双手 的
[dɪs'gʌst] .
disgust .
厌恶 .

男爵耸了耸肩，张开大手，一脸厌恶。

- [bʌt; bət] [ðiːz] ['wɛpənz] [ɑːr; ər][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
' But these weapons are impossible .
- 但 这些 武器 是 不可能的 .

但这些武器是不可能的。

['oʊnli][ə; eɪ]['semi] - ['sɪvəlaɪzd] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv]['sævidʒiz] . -
Only a semi - civilized people could desire to employ the weapons of savages . '
仅有的 一个 半 - 文明 人们 可以 欲望 到 采用 这 武器 的 野蛮人 . -
"
"
"

只有半开化的民族才会想要使用野蛮人的武器。

- ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , - [aɪ] [sed] ;
' Pardon me , ' I said ;
- 赦免 我 , - 我 说 ;

"对不起,"我说;

- [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːr; ər][bəuθ] [juːst] [ɪn][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd] ,
' I presume that the rifle and revolver are both used in your service ; and ,
- 我 怙 那 这 步枪 和 左轮手枪 是 两个都 用过的 在 你的 服务 ; 和 ,
['ɔːlsoʊ] ,
also ,
还 ,

"我推测步枪和左轮手枪都在你们的部队中使用；而且，

[meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] ? - “
may I ask you to remember that I , too , am an American ? ' “
可能 我 问 你 到 记住 那 我 , 也 , 是 一个 美国人 ? - ”

请您记住，我也是美国人。

- [ðæt] [dʌz] [nɑːt]['ɔːltər][maɪ] [ə'pɪnjən] .
' That does not alter my opinion .
- 那 做 不是 改变 我的 观点 .

“但这并不会改变我的看法。”

[ɪf] [mə'sjɜːr] — - “
If monsieur — ' “
如果 先生 — - ”

如果先生——“

- [oʊ] , [stɑːp] , [stɑːp] !
' Oh , stop , stop !
- 哦 , 停止 , 停止 !

“哦，停下，停下！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
' cried the count .
- 哭 这 数数 .

“伯爵喊道。”

- [em] . ['grɛvɪl] [ɪz][maɪ] [gest] .
' M . Greville is my guest .
- M . 格雷维尔 是 我的 客人 .

格雷维尔先生是我的客人。

[hiː; hi] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ] .
He will allow me to reply .
他 将要 允许 我 到 回复 .

他会允许我回复。

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [kri'eɪt] [fɔːr] ['duːəlz][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ?
Do you mean to create four duels in a day ?
做 你 意思是 到 创造 四 决斗 在 一个 天 ?

你是打算一天内创建四场决斗吗?

[maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .
My dear cousin will recall his words .
我的 亲爱的 表哥 将要 记起 他的 字 .

我亲爱的表弟会记住他的话。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -] “
' [Pg 69] “
- [页 -] ”

“[第69页]

- [maɪ] [dɪr] ['kʌz(ə)n] - [dɪd][nɑːt][laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [sed] ['stɪfli] , - [soʊ][fɑːr][æz; əz][em] . ['grɛvɪl] [ɪz]
' My dear cousin ' did not like it , but said stiffly , ' So far as M . Greville is
- 我的 亲爱的 表哥 - 做过 不是 喜欢 它 , 但 说 僵硬地 , - 所以 远的 作为 M . 格雷维尔 是
[kən'sɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,

“我亲爱的表兄”不喜欢这样，但还是生硬地说：“至于格雷维尔先生，

[aɪ] [wɪð'drɔː] [ðem; ðəm] . -
I withdraw them . '
我 提取 他们 . -

我把它们撤回。

“ [aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] : - [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [kaʊnt] .

“	I	bowed	and	said	:	'	Permit	me	,	count	.
“	我	鞠躬	和	说	:	-	允许	我	,	数数	.

我鞠躬说道：‘请允许我，数数。

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [hæv; həv] [pʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðəm'selvz] [ɪn]

These	gentlemen	,	as	it	seems	to	me	,	have	put	you	and	themselves	in
这些	先生们	,	作为	它	似乎	到	我	,	有	放	你	和	他们自己	在

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃælindʒəz] ,

the	position	of	challengers	,
这	位置	的	挑战者	,

依我看，这些先生们已经把你们和他们自己置于挑战者的位置。

[wɪtʃ] ['evriwer] ['gɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] ['pɑːrti][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

which	everywhere	gives	to	the	challenged	party	the	right	to	choose	his	weapon	.
哪个	到处	给予	到	这	挑战	派对	这	正确的	到	选择	他的	武器	.

这使得被挑战方有权选择自己的武器。

[æz; əz][em] . ['mɜːrtənz] [frendz] [wɪl] [ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [jʊr; jər] [oʊn] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][mʌst; məst]

As	M	.	Merton's	friends	will	abide	by	his	decision	,	your	own	seconds	must
作为	M	.	默顿的	朋友们	将要	遵守	经过	他的	决定	,	你的	自己的	秒	必须

, [aɪ] ['fænsi] ,

,	I	fancy	,
,	我	想要	,

既然默顿先生的朋友们会遵守他的决定，我想，你们的助手也必须如此。

[ək'sept] [wʌt] [ɪz][ɔːr] [wʊd] [biː; bi]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

accept	what	is	or	would	be	usual	with	us	.
接受	什么	是	或者	会	是	通常	和	我们	.

接受我们习以为常的事情。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪk'sept] [tuː; tə] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [ə'laʊ] [ðer; ðər][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

They	have	no	choice	except	to	decline	and	allow	their	refusal	to	be	made
他们	有	不	选择	除了	到	衰退	和	允许	他们的	拒绝	到	是	制成

['pʌblɪk] ,

public	,
民众	,

他们别无选择，只能拒绝，并允许他们的拒绝被公之于众。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] , [ɔːr][tuː; tə] [tʃuːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɛpənz] [soʊ] ['dʒenərəsli] ['ɔːfərd] .

as	it	will	be	,	or	to	choose	one	of	the	three	weapons	so	generously	offered	.
作为	它	将要	是	,	或者	到	选择	一	的	这	三	武器	所以	慷慨地	提供	.

-
'
-
-

就这样吧，或者从慷慨提供的三种武器中选择一种。

“ [ðə; ði]['bærən] [glɛəd] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] [sed] : - [em]

“	The	baron	glared	at	me	,	the	colonel	was	silent	,	and	the	count	said	:	'	M
“	这	男爵	怒目而视	在	我	,	这	上校	曾是	沉默的	,	和	这	数数	说	:	-	M

. ['grɛvɪl] [ɪz] [kə'rekt] .

.	Greville	is	correct	.
.	格雷维尔	是	正确的	.

男爵怒视着我，上校沉默不语，伯爵说道：‘格雷维尔先生说得对。’

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fɔːls] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	regret	to	have	been	the	means	of	putting	you	in	a	false	position	.
我	后悔	到	有	到过	这	方法	的	推杆	你	在	一个	错误的	位置	.

我很遗憾自己让你陷入了错误的境地。

[em] . ['grɛvɪl] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

M	**.**	**Greville**	**has**	**come**	**to**	**explain**	**to**	**me**	**that**	**in**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**night**	**,**
M	.	格雷维尔	有	来	到	解释	到	我	那	在	这	黑暗	的	这	夜晚	,

格雷维尔先生前来向我解释，在漆黑的夜里，

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['viːək(ə)lz] [keɪm] [tə'geðər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [sed] [sʌm; səm] ['æŋgri] [wɜːrdz] , [hiː; hi]

when	**our**	**vehicles**	**came**	**together**	**and**	**we**	**said**	**some**	**angry**	**words**	**,**	**he**
什么时候	我们的	车辆	来了	一起	和	我们	说	一些	生气的	字	,	他

当我们的车撞到一起，我们互相说了几句脏话时，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**70**	**]**
[	页	-	]

[第70页]

[geɪv] [ˌem 'iː] [baɪ] [mis'teik] [ðə; ði] [kɑːrd] [ʌv; əv] [em] . [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] ['mɜːrtn] .

gave	**me**	**by**	**mistake**	**the**	**card**	**of**	**M**	**.**	**le**	**Capitaine**	**Merton**	**.**
给予	我	经过	错误	这	卡片	的	M	.	勒	船长	默顿	.

误给了我一张 M. le Capitaine Merton 的名片。

[em] . ['grɛvɪl] [ænd; ənd] [aɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] ['æmɪkəbli] [ə'reɪndʒd] ['aʊər; ɑːr]

M	**.**	**Greville**	**and**	**I**	**—**	**you**	**will**	**pardon**	**me**	**—**	**have**	**amicably**	**arranged**	**our**
M	.	格雷维尔	和	我	—	你	将要	赦免	我	—	有	友好地	安排	我们的

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,

little	**trouble**	**,**
小的	麻烦	,

格雷维尔先生和我——请原谅我这么说——已经友好地解决了我们的小麻烦。

[æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] ['fʊli] . - ”

as	**I**	**shall**	**tell**	**you**	**more**	**fully**	**.**	**'**	**”**
作为	我	将	告诉	你	更多的	完全	.	-	”

我稍后会更详细地告诉你们。

“ [oʊ] , [dʒɔɪ] ! ” [kraɪd] ['mɜːrtn] ; “ [kloʊz] [ʌv; əv] [fɔːrθ] [ækt] .

“	**Oh**	**,**	**joy**	**!**	**”**	**cried**	**Merton**	**;**	**“**	**close**	**of**	**fourth**	**act**	**.**
“	哦	,	喜悦	!	”	哭	默顿	;	“	关闭	的	第四	行为	.

“哦，太好了！”默顿喊道；“第四幕结束了。”

['evri] [wʌn] [ɑːn] [bʌt; bət] [dɑːr'tɑːŋˌiːən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

Every	**one**	**on**	**but**	**D'Artagnan**	**and**	**the**	**woman**	**.**
每一个	一	在	但	达达尼昂	和	这	女士	.

除了达达尼昂和那个女人，其他人都在。

['æθɔs] , [pɔɹ'tɔs] , ['ɛrəmɪs] !

Athos	**,**	**Porthos**	**,**	**Aramis**	**!**
阿索斯	,	波尔托斯	,	阿拉米斯	!

阿托斯、波尔托斯、阿拉密斯!

[wʌt] [nekst] ?

What	**next**	**?**
什么	下一个	?

接下来呢?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['evər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [drə'mætɪkli] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ?

Was	**there**	**ever**	**anything**	**more**	**dramatically**	**all**	**that**	**could**	**be**	**desired**	**?**
曾是	那里	曾经	任何事物	更多的	戏剧性地	全部	那	可以	是	想要的	?

还有什么比这更能满足所有人的愿望呢?

[wʌt] [nekst] ? ”

What	**next**	**?**	**”**
什么	下一个	?	”

接下来呢?

“ [ðə; ði] [kaʊnt] [wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] ,
“ The count was very pleasant ,
“ 这 数数 曾是 非常 令人愉快的 ,

“计数过程非常愉快，

[ænd; ənd] [θɔ:t] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] [frendz]
and thought only a little explanation was required to reconcile his friends
和 想法 仅有的 一个 小的 解释 曾是 必需的 到 调和 他的 朋友们
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] .
and the captain .
和 这 队长 .

他认为只需要稍作解释就能让朋友们和船长和解。

[ðɪs] [baɪ][noʊ] [mi:nz] ['sætɪsfaɪd] [pɔɹ'tɔs] .
This by no means satisfied Porthos .
这 经过 不 方法 使满意 波尔托斯 .

但这丝毫没有让波尔托斯满意。

“ [ðə; ði]['bærən] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kænən] [ɪf] ['nesəseri] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɪl] .
“ The baron said he would fight with a cannon if necessary , and he will .
“ 这 男爵 说 他 会 斗争 和 一个 大炮 如果 必要的 , 和 他 将要 .

男爵说，如有必要，他会用大炮战斗，而且他一定会这么做。

['ɛrəmɪs] [ɪz] [dɪ'dʒenəreɪt] .
Aramis is degenerate .
阿拉米斯 是 退化 .

阿拉米斯堕落了。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .
He observed that it would require consideration .
他 观察到 那 它 会 要求 考虑 .

他认为这需要考虑。

[ðen] [ðə; ði] [kaʊnt] [sed] : - [ðə; ði] ['kæptənz] [aɪ'di:əz][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] ['sʌmwʌt] [ə'rɪdʒən(ə)l] ,
Then the count said : ' The captain's ideas are certainly somewhat original ,
然后 这 数数 说 : - 这 船长的 想法 是 当然 有些 原来的 ,

伯爵接着说：“船长的想法确实有些新颖。”

[ænd; ənd] [waɪ] [nɑ:t] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][em] . ['grɛvɪl] [ænd; ənd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz]
and why not leave it to M . Greville and me and such others as
和 为什么 不是 离开 它 到 M . 格雷维尔 和 我 和 这样的 其他的 作为
[wi:; wi] [meɪ] [tʃu:z] ?
we may choose ?
我们 可能 选择 ?

为什么不把这件事交给格雷维尔先生、我以及我们选择的其他人呢?

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 71]
- [页 -]

[第 71 页]

“ [aɪ][wʌz; wəz] [wel] [pli:zd] .
“ I was well pleased .
“ 我 曾是 出色地 高兴 .

我非常满意。

['weðər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:r][nɑ:t] , [aɪ] ['kænɑ:t] [tel] .
Whether they were or not , I cannot tell .
无论 他们 是 或者 不是 , 我 不能 告诉 .

我无法判断他们是否是。

[ðeɪ] [sed] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] ['nʌθiŋz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]
They said , however , a variety of agreeable nothings , and I am to see the
他们 说 , 然而 , 一个 种类 的 同意 什么也没有 , 和 我 是 到 看 这
[kaʊnt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
count to - morrow .
数数 到 - 明天 .

不过，他们说了些令人愉快的闲话，我明天要看看结果如何。

[hiː; hi] [kept] [pɔɹ'tɔs] [ænd; ənd] ['ɛrəmɪs] [ænd; ənd] , [aɪ] [sə'spekt] , [geɪv] [ðə; ði] [tuː] [fuːlz] [ə; eɪ] ['lektʃər] . ”
He kept Porthos and Aramis and , I suspect , gave the two fools a lecture . ”
他 保留 波尔托斯 和 阿拉米斯 和 , 我 怀疑 , 给予 这 二 傻瓜 一个 演讲 . ”

他留下了波尔托斯和阿拉密斯，我怀疑他还给这两个傻瓜上了一课。

“ [wel] , [wel] , ” [sed] ['mɜːrtn] .
“ Well , well , ” said Merton .
“ 出色地，出色地， ” 说 默顿 .

“嗯，嗯，”默顿说道。

“ [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði]['redʒɪmənt][aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] . ”
“ When I left the regiment I thought I was out of the world of adventure . ”
“ 什么时候 我 左边 这 团 我 想法 我 曾是 出去 的 这 世界 的 冒险 . ”

“离开部队后，我以为我已经告别了冒险的世界。”

“ [oʊ] , [ðɪs] [ɪz]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] .
“ Oh , this is comic opera .
“ 哦 , 这 是 漫画 歌剧 .

“哦，这是滑稽歌剧。”

[aɪ][duː][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] [ðiːz] ['idiəts] . ”
I do not suppose that you really want to fight these idiots . ”
我 做 不是 认为 那 你 真的 想 到 斗争 这些 白痴 . ”

我想你大概并不想和这些白痴打架吧。

“ [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [ə'mjuːzd] .
“ No ; but I will , if they desire to be thus amused .
“ 不 ; 但 我 将要 , 如果 他们 欲望 到 是 因此 觉得好笑 .

“不，但如果他们想这样取乐，我会的。”

['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm][wɜːrd] - ['iːtɪŋ] .
Otherwise there will have to be some word - eating .
否则 那里 将要 有 到 是 一些 单词 - 吃 .

否则就得收回一些话了。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['blʌfɪŋ] . ”
I was not bluffing . ”
我 曾是 不是 虚张声势 . ”

我没有虚张声势。

“ [pɔɹ'tɔs] [wɪl] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
“ Porthos will stick it out .
“ 波尔托斯 将要 戳 它 出去 .

“波尔托斯会坚持下去的。”

[juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [tuː] [stɪf] - [nekt] , [aɪ] [trʌst] . ”
You won't be too stiff - necked , I trust . ”
你 惯于 是 也 僵硬的 - 颈部 , 我 相信 . ”

我相信你不会太固执己见。

“ [oʊ] , [noʊ] .
“ Oh , no .
“ 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [liːv] [maɪ'self][ɪn][jʊr; jər][hændz] — [aɪ] [miːn] [ˌæbsə'luːtli] ; [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [seɪ] ,

I	leave	myself	in	your	hands	—	I	mean	absolutely	;	and	I	want	also	to	say	,
我	离开	我	在	你的	双手	—	我	意思是	绝对地	;	和	我	想	还	到	说	,

['grɛvɪl] ,

Greville	,
格雷维尔	,

我把自己完全托付给你——我是说真的；我还想说，格雷维尔，

[ðæt] [ðɪs] [kwɪr] [ə'fer] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [frendz] . ”

that	this	queer	affair	ought	to	make	us	friends	.	”
那	这	酷儿	事务	应该	到	制作	我们	朋友们	.	”

这种奇特的经历应该会让我们成为朋友。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [wɔːrmθ] .

“	It	has	,	”	I	returned	with	warmth	.
“	它	有	,	”	我	返回	和	温暖	.

“确实如此，”我热情地回答道。

“ [juː; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɪnɪstər][nekst] [wiːk] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	You	dine	with	the	minister	next	week	,	I	believe	.
“	你	用餐	和	这	部长	下一个	星期	,	我	相信	.

“我相信你下周要和部长共进晚餐。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	72	]
”	[	页	-	]

“[第 72 页]

“ [jes] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

“	Yes	,	Monday	.
“	是的	,	周一	.

“是的，星期一。”

” [wiː; wi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪnz] [æt; ət][hoʊm] ,

”	We	talked	for	a	few	minutes	of	the	campaigns	at	home	,
”	我们	谈话	为了	一个	很少	分钟	的	这	竞选活动	在	家	,

我们简单聊了几分钟各自家乡的竞选活动，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [dʒʌst] [naʊ] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntrəstɪd]

and	then	he	returned	to	the	subject	which	just	now	more	immediately	interested
和	然后	他	返回	到	这	主题	哪个	只是	现在	更多的	立即地	感兴趣的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后，他又回到了他刚才更感兴趣的话题上。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] ?

“	What	about	that	woman	?
“	什么	关于	那	女士	?

“那个女人呢？”

[aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][end] , [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]

I	have	an	impression	that	we	are	not	at	the	end	,	but	at	the
我	有	一个	印象	那	我们	是	不是	在	这	结尾	,	但	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] ,

beginning	,
开始	,

我的感觉是，我们并非处于终点，而是处于起点。

[ʌv; əv][æn; ən] [əd'ventʃər] .

of	an	adventure	.
的	一个	冒险	.

一次冒险。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ['kjʊriəs] ? ”

Are	you	not	curious	?	”
是	你	不是	好奇的	?	”

你难道不好奇吗?

“ [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][hæz; həz] ['raɪpənd] .

“	Yes	,	I	am	,	and	my	curiosity	has	ripened	.
”	是的	,	我	是	,	和	我的	好奇心	有	成熟的	.

“是的，我的好奇心已经成熟了。”

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm]['pɑːlətɪks][ɪn][ðə; ði] ['mætər] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

There	may	be	some	politics	in	the	matter	,	just	as	you	say	.
那里	可能	是	一些	政治	在	这	事情	,	只是	作为	你	说	.

正如你所说，这件事可能涉及一些政治因素。

[ɪf] , [æz; əz][ɪz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ə'ferz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] ,

If	,	as	is	barely	possible	,	it	is	our	international	affairs	that	are	involved	,
如果	,	作为	是	仅仅	可能的	,	它	是	我们的	国际的	事务	那	是	涉及	,

如果，正如几乎不可能的那样，牵涉到的是我们的国际事务，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] .

it	is	my	duty	to	follow	it	up	and	to	know	more	.
它	是	我的	责任	到	跟随	它	向上	和	到	知道	更多的	.

我有责任跟进此事，了解更多信息。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ?

But	how	to	follow	it	up	?
但	如何	到	跟随	它	向上	?

但接下来该如何进行呢?

[ɪn] [wʌt] [weɪ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ə'merɪkən] ['leɪdi][kæn; kən][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

In	what	way	an	unknown	American	lady	can	be	concerned	in	them	,	I	am
在	什么	方式	一个	未知	美国人	女士	能	是	担心的	在	他们	,	我	是

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

unable	to	imagine	.
无法	到	想象	.

我实在无法想象，一个素不相识的美国女士怎么会关心这些事。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['sɜːrt(ə)n] ,

This	,	however	,	is	,	I	think	,	certain	,
这	,	然而	,	是	,	我	思考	,	肯定	,

但我认为，这一点是可以肯定的。

[ðə; ði] [kaʊnt] [dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['leɪdi] .

the	count	did	not	want	to	be	involved	in	an	affair	of	honor	about	this	lady	.
这	数数	做过	不是	想	到	是	涉及	在	一个	事务	的	荣誉	关于	这	女士	.

伯爵不想卷入与这位女士有关的名誉纠纷。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['kwɑːrəld] ['oʊvər][kɑːrdz] .

We	were	to	be	supposed	to	have	quarreled	over	cards	.
我们	是	到	是	据称	到	有	争吵	超过	牌	.

我们原本应该因为牌而争吵。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] .

He	wanted	her	to	disappear	from	the	scene	.
他	通缉	她	到	消失	从	这	场景	.

他希望她从此消失。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 73]
〃 [页 -]

“[第 73 页]

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [leɪt] , 〃 [sed] [ˈmɜːrtn] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] .
“ Well , it is late , 〃 said Merton , looking at the clock .
〃 出色地 , 它 是 晚的 , 〃 说 默顿 , 寻找 在 这 钟 .

“嗯，时间不早了，”默顿看着钟说道。

“ [gʊd] [naɪt] .
“ Good night .
〃 好的 夜晚 .

“晚安。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] .
I shall stay at home to - morrow until I hear from you and the count .
我 将 停留 在 家 到 - 明天 直到 我 听到 从 你 和 这 数数 .

明天我将待在家中，直到收到你和伯爵的消息。

〃 [aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː ˈdiː] [ðæt] [ˈmɜːrtn] [æt; ət] [wʌns] [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kɔːld]
〃 I may add that Merton at once accepted the count's explanation and called
〃 我 可能 添加 那 默顿 在 一次 公认 这 计数 解释 和 称为
[ɑːn][hɪm; ɪm] .
on him .
在 他 .

我还要补充一点，默顿立即接受了伯爵的解释，并拜访了他。

[ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv]['bærən] [pɔɹˈtɔs] [ænd; ənd][maɪ] [frend] [pruːvd] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] .
The affair of Baron Porthos and my friend proved more difficult .
这 事务 的 男爵 波尔托斯 和 我的 朋友 已证实 更多的 难的 .

波尔托斯男爵和我朋友之间的事更加棘手。

[bəuθ] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][əˈpɑːlədʒaɪz] .
Both declined to apologize .
两个都 拒绝 到 道歉 .

两人均拒绝道歉。

['sʌmhaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ,
Somehow , it got out at the clubs ,
不知何故 , 它 得到 出去 在 这 俱乐部 ,

不知怎么的，消息传到了夜店里。

[ænd; ənd]['pærɪs][wʌz; wəz] ['geɪli] [əˈmjuːzd] ['oʊvər] ['pærəˌgræf] [əˈbaʊt] [ðə; ði][waɪld] [west] [mæn] [huː]
and Paris was gaily amused over paragraphs about the Wild West man who
和 巴黎 曾是 兴高采烈地 觉得好笑 超过 段落 关于 这 荒野 西方 男人 WHO
[wʊd] [faɪt] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪf] - ['boʊi; 'buːi] .
would fight only with the knife - bowie .
会 斗争 仅有的 和 这 刀 - 鲍伊 .

帕里斯对那些描写只会用刀博伊刀战斗的西部牛仔的段落感到十分有趣。

['mɜːrtn] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] [baʊndz] .
Merton was furious , and I had hard work to keep him within bounds .
默顿 曾是 狂怒 , 和 我 有 难的 工作 到 保持 他 之内 界限 .

默顿非常生气，我费了好大劲才让他不至于失控。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['dʒent(ə)lmən] [met] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,
Meanwhile the count and another gentleman met me , a friend of mine ,
同时 这 数数 和 其他 绅士 遇见 我 , 一个 朋友 的 矿 ,
[luːˈtenənt] [west] , [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] ,
Lieutenant West , a naval officer ,
中尉 西方 , 一个 海军 官 ,

与此同时，伯爵和另一位先生与我——我的朋友，海军军官韦斯特中尉——会面。

[ænd; ənd] [meɪd] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [piːs] [ɔːr][ə; eɪ]['duːəl][wɪð; wɪθ][swɔːdz] ;

and	made	vain	efforts	to	bring	about	peace	or	a	duel	with	swords	;
和	制成	徒劳	努力	到	带来	关于	和平	或者	一个	决斗	和	剑	;

他们曾多次尝试促成和平或以刀剑决斗，但都徒劳无功;

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɜːrtn] ['oʊnli] [læft] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [went] “ [ə; eɪ] - [kæt] - ['fɪʃɪŋ] , [hiː; hi]

at	which	Merton	only	laughed	,	saying	that	when	he	went	“	a	-	cat	-	fishing	,	he
在	哪个	默顿	仅有的	笑了	,	说	那	什么时候	他	去	“	一个	-	猫	-	钓鱼	,	他

[went] [ə; eɪ] - [kæt] - ['fɪʃɪŋ] ,

went	a	-	cat	-	fishing	,
去	一个	-	猫	-	钓鱼	,

默顿只是笑了笑，说他去“钓鱼”的时候，就是去钓鱼了。

” [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['wɪzdəm] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn'kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə]

”	a	piece	of	national	wisdom	which	I	found	myself	incompetent	to	make	clear	to
”	一个	片	的	国家的	智慧	哪个	我	成立	我	不称职的	到	制作	清除	到

“这是一条我发现自己无力解释清楚的民族智慧。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[maɪ] [frentʃ] [frendz] .

my	French	friends	.
我的	法语	朋友们	.

我的法国朋友们。

['ɛrəmɪs] [wʌz; wəz] ['iziə] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] .

Aramis	was	easier	to	manage	than	his	namesake	.
阿拉米斯	曾是	更轻松	到	管理	比	他的	同名者	.

阿拉米斯比他的同名者更容易管理。

['miːnwaɪl] , ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] ['trʌbld] ['oʊvər][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Meanwhile	,	our	minister	was	very	much	troubled	over	the	matter	,	and	the
同时	,	我们的	部长	曾是	非常	很多	麻烦	超过	这	事情	,	和	这

[kaʊnt] ['hɑːrdli] [les] [soʊ] .

count	hardly	less	so	.
数数	几乎	较少的	所以	.

与此同时，我们的部长对此事非常忧虑，伯爵也同样忧虑不已。

[bʌt; bət] [pɔɹ'tɔs] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪn'eksərəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , [ænd; ənd] ['mɜːrtn] ['mɪrli]

But	Porthos	was	as	inexorable	as	his	namesake	,	and	Merton	merely
但	波尔托斯	曾是	作为	无情的	作为	他的	同名者	,	和	默顿	仅仅

['ɑːbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

但波尔托斯像他的同名人物一样冷酷无情，而默顿只是固执而已。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði] [kaʊnt] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmpæs] .

It	was	what	the	count	described	as	an	impasse	.
它	曾是	什么	这	数数	描述	作为	一个	僵局	.

正如伯爵所描述的那样，双方陷入了僵局。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[tiː] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ðiː] ['empərər] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiː] [fɔːl] [ʌv; əv] - - — [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ə'baʊt]
t this time the Emperor — for this was in the fall of ' 62 — was busy about
t 这 时间 这 皇帝 — 为了 这 曾是 在 这 落下 的 - - — 曾是 忙碌的 关于
[hɪz; ɪz] ['meksɪkən] ['ventʃər] ,
his Mexican venture ,
他的 墨西哥 风险投资 ,

当时，皇帝正忙于他在墨西哥的冒险活动——因为那是1862年秋天。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [lɪ'geɪʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [veɪg] ['ruːməz] [ʌv; əv] ['efərts] [tuː; tə] [kəm'baɪn]
and our legations were disturbed by vague rumors of efforts to combine
和 我们的 使节团 是 不安 经过 模糊的 谣言 的 努力 到 结合
[ðə; ðiː] [greɪt] ['paʊɝz] [ɪn] [æn; ən] [ə'griːmənt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['perələs] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn]
the great powers in an agreement to bring about a perilous intervention in
这 伟大的 权力 在 一个 协议 到 带来 关于 一个 危险的 干涉 在
['aʊər; ɑːr] [ə'ferz] ,
our affairs ,
我们的 事务 ,

我们的使馆受到一些模糊传言的干扰，这些传言称列强正试图联合起来，达成一项协议，以危险的方式干涉我们的事务。

[wɪtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['bædli] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [dɪ'zæstər] ['æftər] [ə'nʌðər] .
which at home were going badly enough , with one disaster after another .
哪个 在 家 是 去 糟糕 足够的 , 和 一 灾难 后 其他 .

家里的情况已经够糟糕了，灾难接踵而至。

[noʊ] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ðiː] [lɪ'geɪʃn] [nuː] [haʊ] [diːp] [ðə; ðiː] ['empərər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðiː] ['mætər] ,
No one at the legation knew how deep the Emperor was in the matter ,
不 一 在 这 使馆 知道 如何 深的 这 皇帝 曾是 在 这 事情 ,

使馆里没有人知道皇帝在这件事上陷得有多深。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ɪn] [ðə; ðiː] [er] ,
but there was a chill of expectation in the air ,
但 那里 曾是 一个 寒意 的 期待 在 这 空气 ,

但空气中弥漫着一丝期待的寒意。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] .
and yet no distinct evidence of the trouble which was brewing .
和 然而 不 清楚的 证据 的 这 麻烦 哪个 曾是 酿造 .

然而，却没有任何明显的迹象表明麻烦正在酝酿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed] ,
It was , as I have said ,
它 曾是 , 作为 我 有 说 ,

正如我所说，

[æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [wɜːrk] [tuː; tə] ['friːkwənt] [ðə; ðiː] [best] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei]
an essential part of my work to frequent the best houses and in every way
一个 基本的 部分 的 我的 工作 到 频繁 这 最好的 房屋 和 在 每一个 方式
[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] [toʊn] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
to learn what was the tone of feeling .
到 学习 什么 曾是 这 语气 的 感觉 .

经常出入最好的房子，想方设法了解其中的情感基调，这是我工作的重要组成部分。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , [soʊ]['hɑːst(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hɑːrd][tuː; tə] [ə'vɔɪd]

It	was	,	in	fact	,	so	hostile	that	it	was	now	and	then	hard	to	avoid
它	曾是	,	在	事实	,	所以	敌对的	那	它	曾是	现在	和	然后	难的	到	避免

['pɜːrsən(ə)l]

personal
个人的

事实上，当时的敌对气氛如此之浓厚，以至于有时很难避免人身攻击。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

['kwɔrəlz] .

quarrels	.
争吵	.

争吵。

[ɪn] ['ɪŋglənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [wɜːrs] .

In	England	it	was	,	if	possible	,	worse	.
在	英格兰	它	曾是	,	如果	可能的	,	更糟	.

在英国，情况甚至更糟。

['mɪstər] . ['glædstəun][hæd; həd]['spoʊkən][ɪn] ['pʌblɪk] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɔːrm] [preɪz] [ʌv; əv]['mɪstər] .

Mr	.	Gladstone	had	spoken	in	public	,	and	with	warm	praise	of	Mr	.
先生	.	格拉德斯通	有	说	在	民众	,	和	和	温暖的	称赞	的	先生	.

['dʒefərsən]['deivis][ænd; ənd][ðə; ði] [kənˌfedə'reɪʃ(ə)n] .

Jefferson	Davis	and	the	confederation	.
杰斐逊	戴维斯	和	这	联盟	.

格莱斯顿先生曾公开讲话，对杰斐逊·戴维斯先生和邦联给予了热情赞扬。

['roʊˌbʌk] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][æz; əz][ðə; ði] " [skʌm] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

Roebuck	had	described	our	army	as	the	"	scum	of	Europe	.
罗巴克	有	描述	我们的	军队	作为	这	"	浮渣	的	欧洲	.

罗巴克曾将我们的军队描述为"欧洲的渣滓"。

" [wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [frendz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɔːr] [fræns] .

"	We	had	few	important	friends	in	England	or	France	.
"	我们	有	很少	重要的	朋友们	在	英格兰	或者	法国	.

"我们在英国或法国几乎没有什么重要的朋友。"

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [prɪ'mɪr] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] , [ʌn'frendli] ,

The	English	premier	was	,	to	say	the	least	,	unfriendly	,
这	英语	总理	曾是	,	到	说	这	至少	,	不友好	,

这位英国首相的态度，说得委婉些，是不友好。

[ænd; ənd] [lɔːrd] [dʒɑːn] ['rʌsl] [ɪn][ðer; ðər] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['betər] .

and	Lord	John	Russell	in	their	Foreign	Office	was	not	much	better	.
和	主	约翰	罗素	在	他们的	外国的	办公室	曾是	不是	很多	更好的	.

外交部的约翰·罗素勋爵也好不到哪里去。

['miːnwaɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [ðə; ði] [kaʊnt] [lə] [mɔɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɔːrm]

Meanwhile	I	came	to	know	and	like	the	Count	le	Moyne	,	who	was	a	warm
同时	我	来了	到	知道	和	喜欢	这	数数	勒	莫因	,	WHO	曾是	一个	温暖的

[nə'pəuljənist] ,

Napoleonist	,
拿破仑主义者	,

与此同时，我认识了勒莫因伯爵，并喜欢上了他，他是一位热情的拿破仑主义者。

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [siː] ['ɔːf(ə)n] , ['iːðər] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪm'pɑːsəb(ə)l]['duːəl][ɔːr][ɑːn]

and	whom	I	had	to	see	often	,	either	on	our	impossible	duel	or	on
和	谁	我	有	到	看	经常	,	任何一个	在	我们的	不可能的	决斗	或者	在

[ˌdɪplə'mætɪk] ['bɪznəs] .

diplomatic	business	.
外交	商业	.

我不得不经常见到他，要么是在我们不可能的决斗中，要么是处理外交事务。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [fə'mɪliər] ['ɪntərkɔːrs] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə]['noʊtɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] ,

During	this	familiar	intercourse	,	I	began	to	notice	that	he	was	distracted	and	,
期间	这	熟悉的	交往	,	我	开始	到	注意	那	他	曾是	愣	和	,

[aɪ] [θɔːt] , ['wɜːrid] .

I	thought	,	worried	.
我	想法	,	担心	.

在这次熟悉的性交过程中，我开始注意到他心不在焉，我想，他可能很担心。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['mɜːrtn] , [hiː; hi] [sed] , “ [ðæts] [ðə; ði] ['wʊmən] .

When	I	spoke	of	it	to	Merton	,	he	said	,	“	That's	the	woman	.
什么时候	我	辐	的	它	到	默顿	,	他	说	,	“	那就是	这	女士	.

当我把这件事告诉默顿时，他说：“就是那个女人。”

” [hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ,

”	He	had	no	reason	to	think	so	,
”	他	有	不	原因	到	思考	所以	,

他没有理由这么想，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rer] [men] [huːz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər][æpt][tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

but	he	was	one	of	the	rare	men	whose	intuitions	are	apt	to	be	correct	.
但	他	曾是	一	的	这	稀有的	男人	谁	直觉	是	易于	到	是	正确的	.

但他却是极少数直觉往往正确的人之一。

[ðɪs] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːəl] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

This	business	of	the	duel	went	on	for	a	week	.
这	商业	的	这	决斗	去	在	为了	一个	星期	.

这场决斗持续了一周。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[tuː; tə][goʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

To	go	back	a	little	,
到	去	后退	一个	小的	,

稍微回顾一下，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [deɪz] - [liːv] ['ælfɔns] [ə'pɪrd]

I	should	have	said	that	at	the	end	of	his	two	days	'	leave	Alphonse	appeared
我	应该	有	说	那	在	这	结尾	的	他的	二	天	-	离开	阿方斯	出现

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [mɔːr] .

and	asked	for	three	days	more	.
和	问	为了	三	天	更多的	.

我应该说，阿尔方斯在两天假期结束后出现，要求再休三天假。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][rɪ'pɔːrt][tuː; tə] [meɪk] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [ə'gen] .

He	had	no	report	to	make	,	and	went	away	again	.
他	有	不	报告	到	制作	,	和	去	离开	再次	.

他没有什么报告要汇报，就又离开了。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [deɪ] [bʌt; bət][wʌn][aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['letərz] [ɪn][maɪ][sə'lɑːn] ,

On	the	next	day	but	one	I	was	writing	letters	in	my	salon	,
在	这	下一个	天	但	一	我	曾是	写作	信件	在	我的	沙龙	,

第二天，我在我的沙龙里写信。

[ænd; ənd] ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] ['graʊlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [nuːz] ['aʊər; ɑːr] ['pepərz] [wɜːr; wər]

and	Merton	was	growling	over	the	unpleasant	news	our	papers	were
和	默顿	曾是	咆哮	超过	这	令人不快的	消息	我们的	文件	是

['brɪŋɪŋ] [ˌjuː 'es] .

bringing	us	.
带来	我们	.

默顿对报纸上报道的那些令人不快的消息咆哮着。

['sʌd(ə)nli] ['ælfɔns] [ə'pɪrd] .

Suddenly	Alphonse	appeared	.
突然	阿方斯	出现	.

突然，阿尔方斯出现了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] . "

He	waited	without	a	word	until	I	said	,	"	You	have	found	her	.	"
他	等待	没有	一个	单词	直到	我	说	,	"	你	有	成立	她	.	"

他一言不发，直到我说："你找到她了。"

" [jes] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] .

"	Yes	;	it	was	all	that	there	is	of	simple	.
"	是的	;	它	曾是	全部	那	那里	是	的	简单的	.

"是的，这就是全部的简单。"

[mə'sjɜːr] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] — [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [tʃɜːrtʃ] .

Monsieur	had	said	she	is	an	American	—	I	went	to	the	American	church	.
先生	有	说	她	是	一个	美国人	—	我	去	到	这	美国人	教会	.

先生说她是美国人——我去美国教堂。

" ['mɜːrtn] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] , " [laɪk] [ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋz] ,
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] . "

"	Merton	looked	at	me	,	smiling	,	as	he	remarked	,	"	Like	all	the	great	things	,	it	was	simple	.	"
"	默顿	看起来	在	我	,	微笑	,	作为	他	评论	,	"	喜欢	全部	这	伟大的	事物	,	它	曾是	简单的	.	"

默顿看着我，笑着说："就像所有伟大的事物一样，它很简单。"

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['leɪdi] [kʌm] [aʊt]['æftər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] .

"	I	saw	the	lady	come	out	after	the	morning	service	.
"	我	锯	这	女士	来	出去	后	这	早晨	服务	.

"我看到那位女士在晨祷结束后出来了。"

[wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

When	I	began	to	follow	her	at	a	distance	I	saw	that	she	was	also
什么时候	我	开始	到	跟随	她	在	一个	距离	我	锯	那	她	曾是	还

['fɑːloʊd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

followed	by	one	of	the	best	men	of	the	police	.
随后	经过	一	的	这	最好的	男人	的	这	警察	.

当我开始远远地跟踪她时，我发现跟踪她的还有一名警界精英。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .

I	know	him	well	.
我	知道	他	出色地	.

我非常了解他。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [pər'siːvd] [ðæt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

I	also	perceived	that	,	as	it	seemed
我	还	感知	那	,	作为	它	似乎

我也感觉到了，这似乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'wer] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt]

to	me	,	the	lady	was	uneasy	,	and	,	I	think	,	aware	that	she	was	watched
到	我	,	这	女士	曾是	不安	,	和	,	我	思考	,	意识到的	那	她	曾是	观看

.

:

.

我觉得这位女士很不安，而且我认为她意识到自己被人注视着。

" [hɪr] ['mɜːrtn] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

"	Here	Merton	stopped	him	.
"	这里	默顿	停止	他	.

“默顿在这里拦住了他。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] . "

“	You	are	sure	that	is	the	same	woman	you	saw	in	the	carriage	.	"
"	你	是	当然	那	是	这	相同的	女士	你	锯	在	这	运输	.	"

“你确定那就是你在马车里看到的那个女人吗？”

“ [mə'sjɜːr] , [wen] [wʌns] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz] [bɪn] [siːn] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] . "

“	Monsieur	,	when	once	this	lady	has	been	seen	,	she	is	not	to	be	forgotten	.	"
"	先生	,	什么时候	一次	这	女士	有	到过	已见	,	她	是	不是	到	是	被遗忘的	.	"

“先生，这位女士一旦见过，就绝不会忘记。”

“ [hɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['kæptɪn] ; “ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] , ['grɛvɪl] .

“	Ha	!	"	exclaimed	the	captain	;	“	I	told	you	so	,	Greville	.
"	哈	!	"	惊呼	这	队长	;	“	我	讲述	你	所以	,	格雷维尔	.

“哈！”船长喊道；“我早就告诉过你，格雷维尔。”

[bʌt; bət][goʊ][ɑːn] , ['ælfɔns] . "

But	go	on	,	Alphonse	.	"
但	去	在	,	阿方斯	.	"

“继续，阿尔方斯。”

“ [ænd; ənd] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , " [sed] [aɪ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

“	And	cut	it	short	,	"	said	I	,	impatient	.
"	和	切	它	短的	,	"	说	我	,	不耐烦	.

“那就长话短说吧，”我不耐烦地说。

['ælfɔns] [pɔːzd] .

Alphonse	paused	.
阿方斯	暂停	.

阿方斯停顿了一下。

“ ['sɜːrkəmstænsɪz] , [mə'sjɜːr] , [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][sʌm; səm]['diːteɪl] .

“	Circumstances	,	monsieur	,	oblige	me	to	speak	in	some	detail	.
"	情况	,	先生	,	必须	我	到	说话	在	一些	细节	.

“先生，由于种种原因，我不得不详细解释一下。”

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .

I	was	two	years	in	the	service	.
我	曾是	二	年	在	这	服务	.

我在部队服役了两年。

[ðoʊz] [huː] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] ['mædəm] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði] [best] .

Those	who	watch	and	follow	madame	are	of	the	best	.
那些	WHO	手表	和	跟随	夫人	是	的	这	最好的	.

那些观看和追随这位女士的人都是最优秀的人。

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

I	know	them	.
我	知道	他们	.

我认识他们。

['ðerfɔ:r] [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] . ”
Therefore there is something serious . ”
所以 那里 是 某物 严肃的 . ”

因此，事情很严重。

“ [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [neɪm] ?
“ And her name ?
” 和 她 姓名 ?

她叫什么名字?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

“ ['mædəm/, /mə'dæm] .
“ Mme .
” 夫人 .

“夫人。”

[ˌbɛl'gɑ:rd] , [ru:] [di:][ˌes 'ti:] . ['vɪktər] , [noʊ] . - — [ə; eɪ] [smɔ:l] ['praɪvət] [oʊ'tɛl] .
Bellegarde , Rue de St . Victor , No . 31 — a small private hôtel .
贝勒加德 , 后悔 德 英石 . 胜利者 , 不 . - — 一个 小的 私人的 酒店 .

Bellegarde, Rue de St. Victor, No. 31——一家小型私人酒店。

[aɪ] [rɪ'gret] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [mɔ:r] ['fʊli] ,
I regret not to be able to report more fully ,
我 后悔 不是 到 是 有能力的 到 报告 更多的 完全 ,

很遗憾我无法提供更全面的报告。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [noʊn] [æz; əz] [mə'sjɜ:rz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .
but I am well known as monsieur's valet .
但 我 是 出色地 已知 作为 先生的 代客泊车 .

但我可是出了名的先生的贴身男仆。

[tu:; tə] [ə'pɪr] [tu:] ['kjʊriəs] [wʊd] [bi:; bi] [ʌn'waɪz] .
To appear too curious would be unwise .
到 出现 也 好奇的 会 是 失策 .

表现得过于好奇是不明智的。

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 79]
” [页 -]

“[第 79 页]

[aɪ] [rɪ'gɑ:rdɪd] [maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ][wɪð; wɪθ] [ɪn'kri:sɪŋ] [rɪ'spekt] , [waɪl] ['mɜ:rtn] [ɪ'dʒækjəˌleɪtid] , “
I regarded my valet with increasing respect , while Merton ejaculated , “
[dæm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] !
Damn such a country !
该死 这样的 一个 国家 !

我对我的贴身男仆越来越尊敬，而默顿则大声说道：“该死的国家！”

” [ænd; ənd][aɪ] [æskt] :
” and I asked :
” 和 我 问 :

我问道：

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ”
“ Is that all ? ”
“ 是 那 全部 ? ”

“就这些吗？”

“ [jes] , [mə'sjɜ:r] ; [bʌt; bət] ['sɜ:rkəmstænsɪz] — ”

“	**Yes**	,	**monsieur**	;	**but**	**circumstances**	**—**	**”**
”	是的	,	先生	;	但	情况	—	”

“是的，先生；但是情况——”

“ [oʊ] , [ðæt] [wɪl] [du:] , ” [aɪ] [sed] .

“	**Oh**	,	**that**	**will**	**do**	,	**”**	**I**	**said**	**.**
”	哦	,	那	将要	做	,	”	我	说	.

“哦，这样就可以了。”我说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

“	**You**	**may**	**go**	**.**
”	你	可能	去	.

你可以走了。

” [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rtn] , [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , “ [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [kɔ:l] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] . ”

”	**When**	**alone**	**with**	**Merton**	**,**	**he**	**said**	**to**	**me**	**,**	**“**	**You**	**must**	**call**	**on**	**her**	**.**	**”**
”	什么时候	独自的	和	默顿	,	他	说	到	我	,	“	你	必须	称呼	在	她	.	”

“当他和默顿单独相处时，他对我说：‘你一定要去拜访她。’”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ʃi:; ʃi] [ɪz] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm]

“	**No**	**,**	**”**	**I**	**said**	**;**	**“**	**she**	**is**	**suspected**	**of**	**something**	**and**	**I**	**,**	**at**	**least**	**for**	**a**	**time**				
”	不	,	”	我	说	;	“	她	是	怀疑	的	某物	和	我	,	在	至少	为了	一个	时间				

,

,

,

“不，”我说；“她被怀疑做了什么事，而我，至少在一段时间内，

[wʌz; wəz] ['teɪkən] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [ə'kɑ:mplɪs] .

was	**taken**	**to**	**be**	**an**	**accomplice**	**.**
曾是	已采取	到	是	一个	同案犯	.

被认为是同谋。

[ðæt] [wʊd] ['nevər] [du:] . ”

That	**would**	**never**	**do**	**.**	**”**
那	会	绝不	做	.	”

那绝对不行。

“ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [raɪt] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['mɜ:rtn] , ['θɔ:tfəli] ; “ [kwaɪt] [raɪt] .

“	**You**	**are**	**right**	**,**	**”**	**returned**	**Merton**	**,**	**thoughtfully**	**;**	**“**	**quite**	**right**	**.**
”	你	是	正确的	,	”	返回	默顿	,	深思熟虑	;	“	相当	正确的	.

“你说得对，”默顿若有所思地回答道；“完全正确。”

[ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ki:p] ['kwaɪət] .

You	**must**	**keep**	**quiet**	**.**
你	必须	保持	安静的	.

你必须保持安静。

[ðə; ði] ['mætər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] , [ɪz] [stɪl] [ʌn'setld] ;

The	**matter**	**,**	**whatever**	**it**	**may**	**be**	**,**	**is**	**still**	**unsettled**	**;**
这	事情	,	任何	它	可能	是	,	是	仍然	不安的	;

这件事究竟是什么，目前仍未解决；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rezəlu:t] [tu:; tə] [faɪnd] [wʌt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] ,

but	**I**	**am**	**resolute**	**to**	**find**	**what**	**this**	**woman**	**has**	**done**	**,**
但	我	是	坚决	到	寻找	什么	这	女士	有	完毕	,

但我决心要查明这个女人究竟做了什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [wɑ:tʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [sə'spektɪd] [θi:f] .

and	**why**	**she**	**is**	**watched**	**like**	**a**	**suspected**	**thief**	**.**
和	为什么	她	是	观看	喜欢	一个	怀疑	贼	.

以及她为何像个嫌疑犯一样被监视。

[aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kjʊriəs] .

I	never	was	more	curious	.
我	绝不	曾是	更多的	好奇的	.

我从未如此好奇过。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]['saɪləns] .

"	For	a	moment	we	considered	the	situation	in	silence	.
"	为了	一个	片刻	我们	经过考虑的	这	情况	在	沉默	.

我们沉默了一会儿，思考着眼前的状况。

[æt; ət][læst] ['mɜːrtn] [sed] , " [ɪf]

At	last	Merton	said	,	"	If
在	最后的	默顿	说	,	"	如果

最后默顿说道："如果

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ðɪs] ['wʊmən] [goʊz] [aʊt] ['ɪntuː][sə'saɪəti] , [maɪt] [juː; jʊ][nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ? "

this	woman	goes	out	into	society	,	might	you	not	chance	to	meet	her	?	"
这	女士	去	出去	进入	社会	,	可能	你	不是	机会	到	见面	她	?	"

这位女士经常出入社交场合，你或许有机会见到她?

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [æz; əz] [jet] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] ['feɪsɪz] [wel] .

"	Yes	,	but	I	never	as	yet	have	done	so	,	and	I	remember	faces	well	.
"	是的	,	但	我	绝不	作为	然而	有	完毕	所以	,	和	我	记住	面孔	出色地	.

"是的，但我至今还没有这样做过，而且我记忆力很好。"

[aɪ] [meɪ] [miːt] [hɜːr; hər] ['eni] [deɪ] , [ɔːr] ['nevər] [miːt] [hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] ,

I	may	meet	her	any	day	,	or	never	meet	her	at	all	,
我	可能	见面	她	任何	天	,	或者	绝不	见面	她	在	全部	,

我可能随时会见到她，也可能永远都不会见到她。

[bʌt; bət] ['eni] [də'rekt] [ə'proʊtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] .

but	any	direct	approach	we	must	give	up	.
但	任何	直接的	方法	我们	必须	给	向上	.

但我们必须放弃任何直接的方法。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['greɪvər][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] .

The	more	I	think	of	it	,	the	graver	it	appears	.
这	更多的	我	思考	的	它	,	这	刻刀	它	出现	.

我越想越觉得事情很严重。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [pə'liːs] [ə'fer] , [noʊ] ['letər] ['riːtʃɪz] [hɜːr; hər] [ʌn'oʊpənd] .

If	it	be	a	police	affair	,	no	letter	reaches	her	unopened	.
如果	它	是	一个	警察	事务	,	不	信	到达	她	未开封	.

如果是警方的案件，没有一封信是未经拆封就送到她手中的。

[rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

Rest	assured	of	that	.
休息	保证	的	那	.

请放心。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ə; eɪ]['kɑːbweb] .

She	is	like	a	fly	in	a	cobweb	.
她	是	喜欢	一个	飞	在	一个	蛛网	.

她就像蜘蛛网上的一只苍蝇。

[tʃæns] [meɪ] [help] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][soʊ][fɑːr][ðə; ði] [lʌk] [hæz; həz] [bɪn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] . "

Chance	may	help	us	,	but	so	far	the	luck	has	been	against	us	.	"
机会	可能	帮助	我们	,	但	所以	远的	这	运气	有	到过	反对	我们	.	"

或许运气会帮到我们，但到目前为止，我们运气一直不好。

“ [noʊ] , ” [sed] ['mɜːrtn] ; “ [ðə; ði] [geɪm] [ɪz][nɑːt] [pleɪd] [aʊt] .

“	No	,	”	said	Merton	;	“	the	game	is	not	played	out	.
”	不	,	”	说	默顿	;	“	这	游戏	是	不是	玩	出去	.

“不,”默顿说；“比赛还没有结束。”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dəunt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['ðerfɔːr] , [noʊ] ['betər] [ɔːf]

There	is	something	they	don't	know	,	and	they	are	,	therefore	,	no	better	off
那里	是	某物	他们	不	知道	,	和	他们	是	,	所以	,	不	更好的	离开

[ðæn; ðən][wiː; wi] .

than	we	.
比	我们	.

他们还有一些事情不知道，因此，他们的处境并不比我们好。

” [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['ælfɔns] [rɪ'tɜːrnd] .

”	With	this	he	went	away	and	Alphonse	returned	.
”	和	这	他	去	离开	和	阿方斯	返回	.

说完这些，他就离开了，阿尔方斯回来了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['trʌbld] .

The	man	was	plainly	troubled	.
这	男人	曾是	显然	麻烦	.

那人显然心事重重。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] ,

He	said	he	could	do	no	more	,
他	说	他	可以	做	不	更多的	,

他说他已经无能为力了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	that	when	he	had	made	his	report	to	the	police	that	day	he	had
和	那	什么时候	他	有	制成	他的	报告	到	这	警察	那	天	他	有

[bɪn] [toʊld][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['kloʊzər] [wɑːtʃ] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['letərz] .

been	told	to	keep	a	closer	watch	on	me	and	my	letters	.
到过	讲述	到	保持	一个	更近	手表	在	我	和	我的	信件	.

他还说，那天他向警方报案时，警方告诉他要更加密切地监视我和我的信件。

[maɪt] [hiː; hi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [noʊt] [ɔːr] [tuː] ?

Might	he	show	them	a	note	or	two	?
可能	他	展示	他们	一个	笔记	或者	二	?

他会不会给他们看一两张纸条?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] : “ [jes] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [ˌɪnviˈteiʃənz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [noʊt]

I	said	,	laughing	:	“	Yes	;	there	are	two	replies	to	invitations	and	a	note
我	说	,	笑	:	“	是的	;	那里	是	二	回复	到	邀请函	和	一个	笔记

[tuː; tə][maɪ] ['teɪlər] .

to	my	tailor	.
到	我的	裁缝	.

我笑着说：“是的；有两封回复邀请函的信和一张给裁缝的便条。”

” [ðæt] [wʊd] [duː] ,

”	That	would	do	,
”	那	会	做	,

“那样就可以了。”

[ænd; ənd] [maɪt] [hiː; hi] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mə'sjɜːr] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd] [tuː; tə] [kiːp] [aʊt]
and **might** **he** **venture** **to** **say** **that** **monsieur** **would** **be** **well** **advised** **to** **keep** **out**
和 可能 他 风险投资 到 说 那 先生 会 是 出色地 建议 到 保持 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ?
of **the** **matter** **?**
的 这 事情 ?

他是否可以冒昧地说，先生最好不要插手此事?

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [θɪŋ] [stʊd] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] [lɔːŋgər] .
I **thanked** **him** **,** **and** **there** **the** **thing** **stood** **over** **for** **several** **days** **longer** **.**
我 谢谢 他 , 和 那里 这 事物 站立 超过 为了 一些 天 更长 .

我向他道谢，然后那东西又在那里放了好几天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[tiː]
T
T

T

[woʊ] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [daɪnd] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bəʊnəˌpɑːtɪst] ['haʊzɪz] .
wo **days** **later** **I** **dined** **at** **one** **of** **the** **great** **Bonapartist** **houses** **.**
wo 天 之后 我 用餐 在 一 的 这 伟大的 波拿巴主义者 房屋 .

两天后，我在一座伟大的波拿巴主义宅邸用餐。

[aɪ][wʌz; wəz] [leɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['dɪnər] , ['aʊər; ɑːr]
I **was** **late** **,** **and** **as** **the** **guests** **were** **about** **to** **go** **to** **dinner** **,** **our**
我 曾是 晚的 , 和 作为 这 客人 是 关于 到 去 到 晚餐 , 我们的
['hoʊstəs] [sed] ,
hostess **said** **,**
女主人 说 ,

我迟到了，正当客人们准备去吃晚饭时，女主人说:

“ [let] [ˌem 'iː]['prez(ə)nt][juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kʌntriwʊmən] , [em] . ['grɛvɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən]
“ **Let** **me** **present** **you** **to** **a** **fellow** **countrywoman** **,** **M** **.** **Greville** **of** **the** **American**
“ 让 我 展示 你 到 一个 同伴 农妇 , M . 格雷维尔 的 这 美国人
[lɪ'geɪʃn] — ['mædəm/, /mə'dæm] . [ˌbɛl'gɑːrd] .
Legation **—** **Mme** **.** **Bellegarde** **.**
使馆 — 夫人 . 贝勒加德 .

“让我向您介绍一位同胞，美国公使馆的格雷维尔先生——贝勒加德夫人。”

” [aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ə'bæk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdlɪ][faɪnd][wɜːrdz][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]
” **I** **was** **so** **taken** **aback** **that** **I** **could** **hardly** **find** **words** **to** **speak** **to** **her**
” 我 曾是 所以 已采取 背 那 我 可以 几乎 寻找 字 到 说话 到 她
[ʌn'tɪl] [wiː; wi][sæt] [daʊn] [tə'geðər] [æt; ət] ['dɪnər] .
until **we** **sat** **down** **together** **at** **dinner** **.**
直到 我们 卫星 向下 一起 在 晚餐 .

“我当时非常震惊，几乎说不出话来，直到我们一起坐下来吃晚饭。”

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ædʒɪteɪtɪd] .
She **,** **too** **,** **was** **equally** **agitated** **.**
她 , 也 , 曾是 同样地 激动 .

她也同样激动不已。

[aɪ] [tɔːkt] [əˈwaɪl] [tuː; tə][maɪ] [left] - [hænd] [ˈneɪbər] ,

I	talked	awhile	to	my	left	-	hand	neighbor	,
我	谈话	一会儿	到	我的	左边	-	手	邻居	,

我和左边的邻居聊了一会儿，

[bʌt; bət] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈteɪbl] [kəmˈpænjən] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs]

but	presently	her	adjoining	table	companion	spoke	to	her	and	being	thus
但	目前	她	相邻的	桌子	伴侣	辐	到	她	和	存在	因此

[set] [friː] ,

set	free	,
放	自由的	,

但随后她邻桌的同伴和她说话了，她这才得以脱身。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][ˈmædəm/, /məˈdæm] .

I	said	to	Mme	.
我	说	到	夫人	.

我对夫人说。

[ˌbɛlˈgɑːrd] [ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] , [ˈspiːkɪŋ] [loʊ] :

Bellegarde	in	English	,	speaking	low	:
贝勒加德	在	英语	,	请讲	低的	:

Bellegarde 用英语说，低声说道：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [ˈkʌntriwʊmən] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

“	You	are	my	countrywoman	,	and	are	,	as	I	know	,	in	trouble	.
“	你	是	我的	农妇	,	和	是	,	作为	我	知道	,	在	麻烦	.

“你是我的同胞，而且据我所知，你现在遇到了麻烦。”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

What	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么?

[ˈæftər][wiː; wi]

After	we
后	我们

之后我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[met] [aɪ] [ˈlɜːrnɪd] [jʊr; jər] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈpruːd(ə)nt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm]

met	I	learned	your	name	,	but	I	have	been	prudent	enough	to	refrain	from
遇见	我	学习	你的	姓名	,	但	我	有	到过	谨慎	足够的	到	避免	从

[ˈkɔːlɪŋ] .

calling	.
呼叫	.

我见过你，知道了你的名字，但我一直很谨慎，没有打电话。

” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

”	She	said	:	“	Yes	;	you	are	right	.
”	她	说	:	“	是的	;	你	是	正确的	.

她说：“是的，你说得对。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmeɪkɪŋ] .

I	am	in	trouble	,	and	of	my	own	making	.
我	是	在	麻烦	,	和	的	我的	自己的	制作	.

我遇到麻烦了，而且是咎由自取。

[ɪn][maɪ] [dɪ'stres] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [naɪt] [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

In	my	distress	that	awful	night	I	did	not	want	to	give	my	name	to	a	stranger	,
在	我的	痛苦	那	可怕	夜晚	我	做过	不是	想	到	给	我的	姓名	到	一个	陌生人	,

那晚我心烦意乱，不想把姓名告诉陌生人。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ɪn][maɪ] [kəm'pænjən] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lɪ'geɪʃn] [ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ]

and	now	to	recognize	in	my	companion	one	of	our	own	legation	is	really	a
和	现在	到	认出	在	我的	伴侣	一	的	我们的	自己的	使馆	是	真的	一个

[piːs] [ʌv; əv] [greɪt] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

piece	of	great	good	fortune	.
片	的	伟大的	好的	财富	.

而现在，我竟然能认出我的同伴是我们使馆的一员，这真是一件非常幸运的事。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tɔːk] [hɪr] .

We	cannot	talk	here	.
我们	不能	讲话	这里	.

我们不能在这里谈话。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] — [tuː; tə][maɪ] ['kʌntri] ,

I	may	be	able	to	be	of	service	to	the	legation	—	to	my	country	,
我	可能	是	有能力的	到	是	的	服务	到	这	使馆	—	到	我的	国家	,

我或许能为使馆——为我的国家——效力，

[bʌt; bət][wiː; wi] [der] [nɑːt] [tɔːk] [hɪr] .

but	we	dare	not	talk	here	.
但	我们	敢	不是	讲话	这里	.

但我们不敢在这里谈论这件事。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [lɔːŋ] .

What	I	have	to	say	is	long	.
什么	我	有	到	说	是	长的	.

我要说的话很长。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst] [miːt] .

You	must	not	call	on	me	,	but	we	must	meet	.
你	必须	不是	称呼	在	我	,	但	我们	必须	见面	.

你不可来访，但我们必须见面。

[kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [mæskt] [bɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [noʊ] , [nɑːt][juː; jʊ] .

Come	to	the	masked	ball	at	the	palace	to	-	morrow	—	no	,	not	you	.
来	到	这	戴面具	球	在	这	宫殿	到	-	明天	—	不	,	不是	你	.

明天来皇宫参加化装舞会吧——不，你不行。

[sʌm; səm][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] — [sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] .

Some	one	who	is	not	of	the	legation	—	some	one	you	can	trust	.
一些	一	WHO	是	不是	的	这	使馆	—	一些	一	你	能	相信	.

一个非使馆人员——一个你可以信任的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪd] [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] .

It	is	a	masquerade	as	you	must	know	.
它	是	一个	化装舞会	作为	你	必须	知道	.

你应该明白，这是一场伪装舞会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [wer] [ə; eɪ][mæsk] — [ə; eɪ] [blæk] ['dɑːmɪnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [roʊz][ɑːn][wʌn] [sliːv] ,

I	shall	wear	a	mask	—	a	black	domino	with	a	red	rose	on	one	sleeve	,
我	将	穿	一个	面具	—	一个	黑色的	骨牌	和	一个	红色的	玫瑰	在	一	袖子	,

我将戴上一个面具——一个黑色的多米诺骨牌，袖子上绣着一朵红玫瑰。

[ə; eɪ] [waɪt] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

a	white	one	on	the	other	.
一个	白色的	一	在	这	其他	.

另一边是白色的。

[let] [jʊr; jər] [frend] [seɪ] , - ['lɪŋkən] .
Let your friend say , ' Lincoln .
让 你的 朋友 说 , - 林肯 .

让你的朋友说：“林肯。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ænsər] , - [ə'merɪkə] .
' I shall answer , ' America .
- 我 将 回答 , - 美国 .

我将回答：“美国。”

- [bʌt; bət][duː] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] ['kerf(ə)l] .
' But do let him be careful .
- 但 做 让 他 是 小心 .

但一定要让他小心。

” [aɪ] [sed] , “ [jes] ; [aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] .
” I said , “ Yes ; I will arrange it .
” 我 说 , “ 是的 ; 我 将要 安排 它 .

我说：“好的，我会安排的。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 84]
” [页 -]

[第 84 页]

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .
“ Oh , thank you .
“ 哦 , 感谢 你 .

“哦，谢谢。”

[tɔːk] [naʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Talk now of something else .
讲话 现在 的 某物 别的 .

换个话题吧。

” [aɪ] [sed] , “ [jes] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” I said , “ Yes , in a moment .
” 我 说 , “ 是的 , 在 一个 片刻 .

我说：“好的，马上就来。”

” [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [juːz] ['mɜːrtn] .
” It occurred to me that I might use Merton .
” 它 发生 到 我 那 我 可能 使用 默顿 .

“我突然想到，我或许可以借鉴默顿的观点。”

“ [maɪ] [frend] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi]['juːnɪfɔːrm] , [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'spektɪd] [mæn] .
“ My friend will be in our army uniform , an entirely unsuspected man .
“ 我的 朋友 将要 是 在 我们的 军队 制服 , 一个 完全 意想不到的 男人 .

“我的朋友将身穿我们的军装，一个完全不被人怀疑的人。”

[haʊ] ['prɪti] [ðoʊz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] !
How pretty those flowers are !
如何 漂亮的 那些 花朵 是 !

这些花真漂亮！

” [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
” I found her charming , a widow , and if I might judge from her
” 我 成立 她 迷人 , 一个 寡妇 , 和 如果 我 可能 法官 从 她
['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ,
jewels ,
珠宝 ,

“我觉得她很有魅力，是个寡妇，如果我没看错的话，从她佩戴的珠宝来看，

[wʌn][æt; ət] [iːz] [ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə] ['mʌni] .

one	at	ease	in	regard	to	money	.
一	在	舒适	在	看待	到	钱	.

对金钱感到自在的人。

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [left] , ['æftər] ['dɪnər] ,

Before	we	left	,	after	dinner	,
前	我们	左边	,	后	晚餐	,

晚饭后，我们离开之前，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	had	a	few	minutes	more	of	talk	with	her	in	the	drawing	-	room	.
我	有	一个	很少	分钟	更多的	的	讲话	和	她	在	这	绘画	-	房间	.

我在客厅里又和她聊了几分钟。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] [aɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [wen] [prɪˈzentɪd] .

She	was	free	from	the	look	of	care	I	had	observed	when	presented	.
她	曾是	自由的	从	这	看	的	关心	我	有	观察到	什么时候	呈现	.

她脸上没有我之前见到她时所看到的那种忧虑神情。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [aɪ] [sed] , [æz; əz][wiː; wi]['pɑːrtɪd] , “ [ænd; ənd][biː; bi] [əˈʃʊrd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]

“	Good	-	by	,	”	I	said	,	as	we	parted	,	“	and	be	assured	that	you	have
“	好的	-	经过	,	”	我	说	,	作为	我们	分手了	,	“	和	是	保证	那	你	有

[frendz] . ”

friends	.	”
朋友们	.	”

“再见，”我们分别时我说，“请相信你有很多朋友。”

“ [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !

“	Oh	,	thank	you	!
“	哦	,	感谢	你	!

“哦，谢谢！”

” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] ['ʌðər] [ɪn][maɪ] ['dɪfəkəltɪz] .

“	But	I	am	involving	others	in	my	difficulties	.
“	但	我	是	涉及	其他的	在	我的	困难	.

但我却让其他人也卷入了我的困境。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

I	wish	I	had	never	done	it	.
我	希望	我	有	绝不	完毕	它	.

我真希望我从未做过这件事。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [aɪ] [went] [hoʊm] , ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [pərˈplekst] .

”	I	went	home	,	curious	and	perplexed	.
”	我	去	家	,	好奇的	和	困惑	.

我回到家，既好奇又困惑。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]
Early **in** **the** **morning** **of** **the** **next** **day** **I** **went** **to** **the** **rooms** **of** **our** **first**
早期的 在 这 早晨 的 这 下一个 天 我 去 到 这 房间 的 我们的 第一的
['sekrəteri] .
secretary **.**
秘书 .

第二天一大早，我去了我们大秘书的房间。

[ɪn]
In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ] [rɪ'kwest] , [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] [kɑːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɔːl][æt; ət][maɪ]
reply **to** **my** **request** **,** **he** **said** **he** **had** **two** **cards** **for** **the** **ball** **at** **my**
回复 到 我的 要求 , 他 说 他 有 二 牌 为了 这 球 在 我的
[dɪ'spoʊz(ə)l] ,
disposal **,**
处理 ,

回复我的请求时，他说他有两张球牌可以给我使用。

[ænd; ənd] [wʊd] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] .
and **would** **arrange** **matters** **with** **the** **master** **of** **ceremonies** **.**
和 会 安排 事情 和 这 掌握 的 仪式 .

并会与司仪安排相关事宜。

[aɪ] [ək'septɪd] [wʌn][kɑːrd][fɔːr; fər] ['mɜːrtn] ,
I **accepted** **one** **card** **for** **Merton** **,**
我 公认 一 卡片 为了 默顿 ,

我接受了默顿的一张信用卡，

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [wel] [pliːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gretfl] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
and **went** **away** **well** **pleased** **and** **regretful** **that** **I** **found** **it** **better** **,** **as** **she**
和 去 离开 出色地 高兴 和 遗憾 那 我 成立 它 更好的 , 作为 她
[hæd; həd] [dʌn] ,
had **done** **,**
有 完毕 ,

她心满意足地离开了，同时也有些遗憾，因为我和她一样，觉得那里更好。

[tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['erənd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
to **leave** **this** **singular** **errand** **to** **another** **.**
到 离开 这 单数 差事 到 其他 .

把这项单独的差事交给别人去做。

[aɪ] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] ['mɜːrtn] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ,
I **made** **haste** **to** **call** **on** **Merton** **,** **and** **finding** **him** **in** **,**
我 制成 匆忙 到 称呼 在 默顿 , 和 寻找 他 在 ,

我赶紧去拜访默顿，发现他正在.....

[rɪ'leɪtɪd] [maɪ] ['fɔːrtʃənət] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mædəm/, /mə'dæm] . [ˌbɛl'gɑːrd] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]
related **my** **fortunate** **meeting** **with** **Mme** **.** **Bellegarde** **,** **and** **told** **him**
有关的 我的 幸运 会议 和 夫人 . 贝勒加德 , 和 讲述 他
[wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][duː] .
what **she** **expected** **us** **to** **do** **.**
什么 她 预期的 我们 到 做 .

我讲述了我与贝勒加德夫人的幸运相遇，并告诉他她希望我们做什么。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] ,
He **was** **much** **pleased** **,**
他 曾是 很多 高兴 ,

他非常高兴。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpi] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['laɪkli]
and **I** **happy** **in** **finding** **for** **our** **purpose** **a** **man** **whom** **no** **one** **was** **likely**
和 我 快乐的 在 寻找 为了 我们的 目的 一个 男人 谁 不 一 曾是 可能
[tuː; tə] [wɑːtʃ] .
to **watch** **.**
到 手表 .

我很高兴找到了一个不太可能有人注意的人来达到我们的目的。

[aɪ] ['ɝːdʒd] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] , [tuː; tə][biː; bi] ['kɔːʃəs] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ,
I **urged** **him** **,** **however** **,** **to** **be** **cautious** **,** **and** **went** **away** **,**
我 敦促 他 , 然而 , 到 是 谨慎 , 和 去 离开 ,

但我叮嘱他要谨慎，然后就离开了。

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl] [ɑːn][ˌem 'iː]['æftər][ðə; ði] [bɔːl] ,
arranging **that** **he** **should** **call** **on** **me** **after** **the** **ball** **,**
安排 那 他 应该 称呼 在 我 后 这 球 ,

安排他在舞会后来找我，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [maɪt] [biː; bi][fɑːr][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
even **though** **his** **visit** **might** **be** **far** **on** **in** **the** **night** **.**
甚至 尽管 他的 访问 可能 是 远的 在 在 这 夜晚 .

即使他的来访可能是在深夜。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [weɪt] [lɔːŋgər] .
I **was** **too** **curious** **and** **too** **anxious** **to** **wait** **longer** **.**
我 曾是 也 好奇的 和 也 焦虑的 到 等待 更长 .

我太好奇也太着急了，等不及了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] [θriː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði][næp]['ɪntuː]
It **was** **after** **three** **in** **the** **morning** **when** **he** **aroused** **me** **from** **the** **nap** **into**
它 曾是 后 三 在 这 早晨 什么时候 他 被唤醒 我 从 这 午睡 进入
[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] .
which **I** **had** **fallen** **.**
哪个 我 有 倒下 .

凌晨三点多，他把我从午睡中叫醒。

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
“ **By** **George** **!**
“ 经过 乔治 !

“我的天哪！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l]
” **he** **cried** **,** **“** **she** **is** **a** **delightful**
” 他 哭 , “ 她 是 一个 愉快

他喊道：“她真是个讨人喜欢的……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **86** **]**
[页 -]

[第 86 页]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] .
and **a** **brave** **woman** **.**
和 一个 勇敢的 女士 .

一位勇敢的女性。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ; [bʌt; bət] , [gʊd] [ˈhevəns] !

I	told	you	so	;	but	,	good	heavens	!
我	讲述	你	所以	;	但	,	好的	天	!

我早就告诉过你了；但是，我的天哪!

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [skreɪp] . ”

she	is	in	a	sad	scrape	.	”
她	是	在	一个	伤心	刮	.	”

她处境很糟糕。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Well	,	what	is	it	?
”	出色地	,	什么	是	它	?

“那么，到底是什么呢？”

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [rɔbd] [ðə; ðɪ][bæŋk][ʌv; əv] [fræns] ? ”

Has	she	robbed	the	Bank	of	France	?	”
有	她	被抢劫	这	银行	的	法国	?	”

她抢劫过法国银行吗?

“ [wɜːrs] .

“	Worse	.
”	更糟	.

“更糟。”

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm][ˌdɪpləˈmætɪk][ˈtæŋg(ə)l] .

I	told	you	it	was	some	diplomatic	tangle	.
我	讲述	你	它	曾是	一些	外交	纠纷	.

我早就说过这是一场外交纠纷。

[aɪ][wʌz; wəz] [raɪt] .

I	was	right	.
我	曾是	正确的	.

我猜对了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][bɪg][wʌn] . ”

It	is	a	big	one	.	”
它	是	一个	大的	一	.	”

这是件大事。

“ [fɔːr; fər] [ˈhɛvənz] [seɪk] , [goʊ][ɑːn] ! ”

“	For	Heaven's	sake	,	go	on	!	”
”	为了	天	清酒	,	去	在	!	”

“看在上帝的份上，继续吧！”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . ”

“	She	is	beautiful	.	”
”	她	是	美丽的	.	”

她很漂亮。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [aɪ] [noʊ] [ðæt] .

“	Of	course	;	I	know	that	.
”	的	课程	;	我	知道	那	.

“当然，我知道。”

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈhæpənd] ? ”

But	what	happened	?	”
但	什么	发生	?	”

但究竟发生了什么?

“ [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] . ”

“	I	said	she	was	beautiful	.	”
”	我	说	她	曾是	美丽的	.	”

我说她很漂亮。

“ [jes] , [twaɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] [feɪs] . ”
“ **Yes , twice , and you have never seen her face . ”**
“ 是的 , 两次 , 和 你 有 绝不 已见 她 脸 . ”

“是的，两次，但你从未见过她的脸。”

“ [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][soʊ] .
“ No , but you told me so .
“ 不 , 但 你 讲述 我 所以 .

“不，但你之前是这么跟我说的。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [went] ['ɜːrli] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] .
However , I went early and waited about the door until she came in .
然而 , 我 去 早期的 和 等待 关于 这 门 直到 她 来了 在 .

不过，我早早地就到了，在门口等着她进来。

[aɪ] [kept] [hɜːr; hər][ɪn] [saɪt] .
I kept her in sight .
我 保留 她 在 视线 .

我一直让她保持在我的视线范围内。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['iːzi] .
It wasn't easy .
它 不是 简单的 .

这并不容易。

[ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][aɪ][gɑːt][maɪ] [tʃæns] .
A half - hour later I got my chance .
一个 一半 - 小时 之后 我 得到 我的 机会 .

半小时后，我的机会来了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [left][baɪ][hɜːr; hər][læst]['pɑːrtnər] [nɪr] [ə; eɪ][smɔːl] ['pɪktʃər] - ['gæləri] ,
She had been left by her last partner near a small picture - gallery ,
她 有 到过 左边 经过 她 最后的 伙伴 靠近 一个 小的 图片 - 画廊 ,

她被上一任伴侣遗弃在一家小型画廊附近。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['leɪdi] .
and was chatting with an old lady .
和 曾是 聊天 和 一个 老的 女士 .

他当时正在和一位老太太聊天。

[aɪ] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [dæns] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
I said , ' It is my dance , I believe .
我 说 , - 它 是 我的 舞蹈 , 我 相信 .

我说：“我相信，这是我的舞蹈。”

- [ʃiː; ʃi] [roʊz] [æt; ət] [wʌns] .
' She rose at once .
- 她 玫瑰 在 一次 .

她立刻站了起来。

[æz; əz][wiː; wi] [muːvd] [ə'weɪ] [aɪ] ['wɪspəd] , - ['lɪŋkən] , - [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ri'plaɪŋ] ,
As we moved away I whispered , ' Lincoln , ' and on her replying ,
作为 我们 已搬 离开 我 低声说道 , - 林肯 , - 和 在 她 回复 ,

我们离开时，我低声说了句“林肯”，她回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

- [ə'merɪkə] ,
' America ,
- 美国 ,

'美国，

- [ʃiː; ʃi] ['gaɪdɪd] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] ['gæləri] [ænd; ənd][æt; ət][læst]['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [kən'sɜːrvətɔːri]
' she guided me through the gallery and at last into a small conservatory
- 她 引导 我 通过 这 画廊 和 在 最后的 进入 一个 小的 温室
[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] .
and behind some orange - trees .
和 在后面 一些 橙子 - 树木 .

她领着我穿过画廊，最后来到一个小温室，躲到几棵橘子树后面。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [nɪr] .
No one was near .
不 一 曾是 靠近 .

附近没有人。

- [wʌn] ['moʊmənt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ; - ['iːv(ə)n] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [friː] .
' One moment , ' she said ; ' even here I am not free .
- 一 片刻 , - 她 说 ; - 甚至 这里 我 是 不是 自由的 .

“稍等片刻，”她说，“即使在这里，我也不自由。”

- [aɪ] [sɔː] [noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ] ['fænsɪd] ,
' I saw no evidence of her being watched , but she was , I fancied ,
- 我 锯 不 证据 的 她 存在 观看 , 但 她 曾是 , 我 幻想 ,

“我没有看到任何她被监视的迹象，但我感觉她确实被监视了。”

[ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] .
in an agony of apprehension .
在 一个 痛苦 的 忧虑 .

在极度的焦虑和恐惧中。

[æz; əz][aɪ] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][let] [fɔːl][hɜːr; hər] [blæk]
As I mentioned my name and tried to reassure her , she let fall her black
作为 我 提及 我的 姓名 和 尝试 到 保证 她 , 她 让 落下 她 黑色的
['dɑːmɪnoʊ] ['seɪɪŋ] ,
domino saying ,
骨牌 说 ,

当我报上我的名字并试图安抚她时，她松开了手中的黑色多米诺骨牌，说道：

- [kwɪk] , [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ðæt] ['soʊfə] !
' Quick , push it under that sofa !
- 快的 , 推 它 在下面 那 沙发 !

快，把它塞到沙发底下！

- [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɜːrl] - ['kʌlərd] [sɪlk]['dɑːmɪnoʊ] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌz; wəz]
' She wore beneath it a pearl - colored silk domino , and , of course , was
- 她 穿着 下面 它 一个 珍珠 - 有色 丝绸 骨牌 , 和 , 的 课程 , 曾是
[stɪl] [mæskt] . ”
still masked . ”
仍然 戴面具 . ”

“她里面穿了一件珍珠色的丝绸长袍，当然，她仍然戴着口罩。”

“ [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ! ” [sed] [aɪ] , “ [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['riːsɔːrsɪz] .
“ By George ! ” said I , “ a woman of resources .
“ 经过 乔治 ! ” 说 我 , “ 一个 女士 的 资源 .

“天哪！”我说，“真是个有资源的女人。”

[haʊ] ['klevər] [ðæt] [wʌz; wəz] !
How clever that was !
如何 聪明的 那 曾是 !

真是太聪明了！

” ['mɜːrtn] [went] [ɑːn] : “ [ðen] [wiː; wi][sæt] [daʊn] , [aɪ] ['seɪɪŋ] : - [biː; bi] [kuːl] , [ænd; ənd][dəunt] ['hɜːri] .
” Merton went on : “ Then we sat down , I saying : ' Be cool , and don't hurry .
” 默顿 去 在 : “ 然后 我们 卫星 向下 , 我 说 : - 是 凉爽的 , 和 不 匆忙 .

默顿接着说：“然后我们坐了下来，我说：‘冷静点，别着急。’

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [sɪ'kjʊr] .
You are entirely secure .
你 是 完全 安全的 .

您完全安全。

- [ʃiː; ʃi][dɪd][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['stɔːri] !
' She did go on , and what a story !
- 她 做过 去 在 , 和 什么 一个 故事 !

她继续讲下去，真是个精彩的故事!

[ʃiː; ʃi] [sed] : “
She said : “
她 说 : “

她说：“

- [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'vɑːlvd] ['mɪstər] ['grɛvɪl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] ,
' On the night before I involved Mr Greville in trouble ,
- 在 这 夜晚 前 我 涉及 先生 格雷维尔 在 麻烦 ,

“在我让格雷维尔先生陷入麻烦的前一天晚上，

[aɪ] [went] [tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti][æt; ət] [kaʊnt] [lə] - .
I went to an evening party at Count le Moyne's .
我 去 到 一个 晚上 派对 在 数数 勒 - .

我去参加了勒莫因伯爵举办的晚宴。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] , [ɔːr]['oʊnli][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,
I was never there before , or only to call on the countess ,
我 曾是 绝不 那里 前 , 或者 仅有的 到 称呼 在 这 伯爵夫人 ,

我以前从未去过那里，或者只是去拜访伯爵夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [tɔːkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaʊnt] .
and at that time talked a few minutes with the count .
和 在 那 时间 谈话 一个 很少 分钟 和 这 数数 .

当时我和伯爵交谈了几分钟。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['hɑːrdli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] .
They have been here hardly more than a month .
他们 有 到过 这里 几乎 更多的 比 一个 月 .

他们来这里还不到一个月。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [krʌʃ] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ster] .
When I arrived there was a great crush in the hall and on the stair .
什么时候 我 到达的 那里 曾是 一个 伟大的 压碎 在 这 大厅 和 在 这 楼梯 .

我到达时，大厅和楼梯上挤满了人。

[æz; əz][aɪ] ['weɪtɪd] [tuː; tə][get] [rɪd][ʌv; əv][maɪ] [ræps] [ðə; ði] [kaʊnt] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd]
As I waited to get rid of my wraps the count came through the crowd and
作为 我 等待 到 得到 摆脱 的 我的 卷饼 这 数数 来了 通过 这 人群 和
[pæst] [ˌem 'iː] .
passed me .
通过了 我 .

我正等着脱掉身上的裹布时，计数员穿过人群从我身边经过。

[hiː; hi][hæd; həd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [bɪn] [bɪ'leɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
He had , I suppose , been belated at the Foreign Office .
他 有 , 我 认为 , 到过 迟到的 在 这 外国的 办公室 .

我猜他一定是外交部那边耽搁了。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [went] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm]

He	seemed	to	be	in	haste	and	went	behind	a	screen	and	into	a	room
他	似乎	到	是	在	匆忙	和	去	在后面	一个	屏幕	和	进入	一个	房间

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

on	the	side	of	the	hall	.
在	这	边	的	这	大厅	.

他似乎很着急，走到屏风后面，进了大厅旁边的一个房间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌp] - [sterz] ['siːst] .

A	little	later	the	music	up	-	stairs	ceased	.
一个	小的	之后	这	音乐	向上	-	楼梯	停止	.

过了一会儿，楼上的音乐声停了下来。

[aɪ] [hɜːrd] [kraɪz] [ʌv; əv]['faɪər] .

I	heard	cries	of	fire	.
我	听到	哭泣	的	火	.

我听到了着火的呼喊声。

['piːp(ə)l] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['sterweɪ] ['skriːmɪŋ] .

People	rushed	down	the	stairway	screaming	.
人们	匆忙	向下	这	楼梯	尖叫	.

人们尖叫着冲下楼梯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒæm][ɪn][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [krʌʃ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːz] .

There	was	a	jam	in	the	hall	and	a	terrible	crush	at	the	outer	doors	.
那里	曾是	一个	果酱	在	这	大厅	和	一个	糟糕的	压碎	在	这	外	门	.

大厅里人满为患，外面的门口更是挤满了人。

[ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [kənˈsoʊl] [ænd; ənd]['teɪkən]['faɪər] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ,

A	curtain	had	been	blown	across	a	console	and	taken	fire	;	that	was	all	,
一个	窗帘	有	到过	吹	穿过	一个	安慰	和	已采取	火	;	那	曾是	全部	,

一块幕布被风吹到控制台上，然后着火了；仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ði][əˈlɑːrm][ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n][wɜːr; wər] ['dredf(ə)l] .

but	the	alarm	and	confusion	were	dreadful	.
但	这	警报	和	困惑	是	可怕	.

但当时的恐慌和混乱局面十分可怕。

['wɪmɪn] ['feɪntɪd] .

Women	fainted	.
女性	昏厥	.

有女性晕倒。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [men] [meɪd] ['bruːt(ə)l] ['efərts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

One	or	two	men	made	brutal	efforts	to	escape	.
一	或者	二	男人	制成	野蛮	努力	到	逃脱	.

一两个人曾试图以残暴的方式逃跑。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['temprəmənt] [wɪtʃ] [liːvz] [ˌem 'iː] ['prɪti] [kuːl] [ɪn]['riːəl]['deɪndʒər] .

I	have	a	temperament	which	leaves	me	pretty	cool	in	real	danger	.
我	有	一个	气质	哪个	树叶	我	漂亮的	凉爽的	在	真实的	危险	.

我的性格使我在真正的危险情况下能够保持冷静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [kriˈeɪtɪd] .

There	was	none	but	what	the	terror	of	these	people	created	.
那里	曾是	没有任何	但	什么	这	恐怖	的	这些	人们	创建	.

除了这些人制造的恐怖之外，别无其他。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌsəld] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] , ['drɪvn]

I	was	hustled	about	and	,	with	others	,	driven
我	曾是	匆忙	关于	和	,	和	其他的	,	驱动

我被催促着四处奔波，和其他人一样，被驱使着。

[第 89 页]

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] [skriːn] [wɪtʃ] [ˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊnts] [ˈɑːfɪs] .
against the Chinese screen which covered the doorway of the count's office .
反对 这 中国人 屏幕 哪个 涵盖 这 门口 的 这 计数 办公室 .

对着遮住伯爵办公室门口的中国屏风。

[aɪ] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈentərd] [ˌaɪ ˈtiː] — [jes] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] .
I said he had entered it — yes , I told you that .
我 说 他 有 进入 它 — 是的 , 我 讲述 你 那 .

我说过他已经进去了——是的，我告诉过你。

[æz; əz][ðə; ði][əˈlɑːrm] [gruː] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,
As the alarm grew , it must have reached him ,
作为 这 警报 生长 , 它 必须 有 达到 他 ,

随着警报声越来越大，他肯定也听到了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][juːz] [ˈvaɪələns] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [skriːn] [əˈweɪ] [soʊ]
for he came out and had to use violence to push the screen away so
为了 他 来了 出去 和 有 到 使用 暴力 到 推 这 屏幕 离开 所以
[æz; əz][tuː; tə][let][hɪm; ɪm] [pæs] .
as to let him pass .
作为 到 让 他 经过 .

因为他出来后不得不使用暴力推开屏风才能通过。

[ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [æz; əz][hiː; hi] [went] [baɪ][ˌem ˈiː] [ˈkraɪɪŋ] , - [mɒn] [djuː] !
The tumult was at its height as he went by me crying , ' Mon Dieu !
这 骚乱 曾是 在 它是 高度 作为 他 去 经过 我 哭泣 , - 星期一 上帝 !

当他经过我身边时，骚动达到了顶峰，他喊着：“我的天哪！”

- [hiː; hi][ræn] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [bæk] [ˈpæsɪdʒweɪ] [ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] .
' He ran along a back passageway and disappeared .
- 他 跑 沿着 一个 后退 通道 和 消失 .

他沿着一条后巷跑去，消失不见了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第4/6页

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [nɪr] ,

There	were	other	women	near	,
那里	是	其他	女性	靠近	,

附近还有其他女性，

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][slɪp][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːn] [hiː; hi]

but	I	was	so	placed	as	to	be	able	to	slip	behind	the	screen	he
但	我	曾是	所以	放置	作为	到	是	有能力的	到	滑	在后面	这	屏幕	他

[hæd; həd] [pʊʃt] [ə'weɪ] .

had	pushed	away	.
有	推动	离开	.

但我所处的位置恰好让我能够溜到他推开的屏风后面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

I	am	afraid	that	he	recognized	me	.
我	是	害怕的	那	他	认可	我	.

我担心他认出我了。

[æz; əz][aɪ] [ðʌs] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	thus	took	refuge	in	the	doorway	the	screen	was	crushed	against	it	,
作为	我	因此	采取	避难所	在	这	门口	这	屏幕	曾是	碎	反对	它	,

于是我躲到门口，纱窗被挤压在了门口。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːt] .

and	I	was	caught	.
和	我	曾是	捕捉	.

我被抓住了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [kuːl] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ˌaʊt'saɪd]

Of	course	I	was	excited	,	but	I	was	cool	compared	with	the	people	outside
的	课程	我	曾是	兴奋的	,	但	我	曾是	凉爽的	比较的	和	这	人们	外部

.

:
.

我当然很兴奋，但和外面的人相比，我算是冷静的。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

I	tried	the	door	behind	me	and	felt	it	open	.
我	尝试	这	门	在后面	我	和	毛毡	它	打开	.

我试着推了推身后的门，感觉门开了。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnts] ['praɪvət] ['ɑːfɪs] .

Then	I	saw	that	I	was	in	the	count's	private	office	.
然后	我	锯	那	我	曾是	在	这	计数	私人的	办公室	.

然后我发现自己身处伯爵的私人办公室。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] .

On	the	table	a	lamp	was	burning	.
在	这	桌子	一个	灯	曾是	燃烧	.

桌上有一盏灯亮着。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ][saɪd] - [dɔːr] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

As	I	was	crossing	the	room	to	try	a	side	-	door	entrance	into	the	garden	,
作为	我	曾是	过境	这	房间	到	尝试	一个	边	-	门	入口	进入	这	花园	,

当我穿过房间，试图从侧门进入花园时，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['peɪpər] [ɪn'veləp]
I caught sight of a large paper envelop
我 捕捉 视线 的 一个 大的 纸 信封

我瞥见了一个大纸信封

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
on the table .
在 这 桌子 .

在桌子上。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːrdʒli] ['rɪt(ə)n] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
I could not help seeing the largely written inscription .
我 可以 不是 帮助 看到 这 很大程度上 书面 题词 .

我不禁注意到上面密密麻麻的铭文。

[aɪ] [pɔːzd] .
I paused .
我 暂停 .

我停顿了一下。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] ['ɛnəmiːz] ['kʌntri] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ]
In an instant I realized that I was in an enemy's country and had a
在 一个 立即的 我 已实现 那 我 曾是 在 一个 敌人的 国家 和 有 一个
[kwɪk] [sens] [ʌv; əv]['æŋgər][æz; əz][aɪ] [riːd] :
quick sense of anger as I read :
快的 感觉 的 愤怒 作为 我 读 :

我瞬间意识到自己身处敌国，读着读着，一股怒火涌上心头：

“ ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .
“ Foreign Office .
“ 外国的 办公室 .

“外交部。

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] .
Confidential .
机密的 .

机密的。

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərət] [steɪts] .
Recognition of the Confederate States .
认出 的 这 南方邦联 各州 .

承认美利坚联盟国。

[noʊt] [ri'maːks] [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəsti][ðə; ði] ['empərər] .
Note remarks by his Majesty the Emperor .
笔记 评论 经过 他的 威严 这 皇帝 .

请注意皇帝陛下的讲话。

[meɪk] [fʊl] [daɪ'dʒest][æt; ət][wʌns] .
Make full digest at once .
制作 满的 消化 在 一次 .

一次性生成完整摘要。

[heɪst] [rɪ'kwaɪərd] !
Haste required !
匆忙 必需的 !

必须抓紧时间！

- [diː] - .
Drouyn de Lhuys .
- 德 - .

德鲁安·德·吕伊斯。

" [aɪ] [stʊd] [stɪl] .
" I stood still .
" 我 站立 仍然 .

我愣住了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][fər'gɑːt][ðə; ði]['faɪər] — ['evriθɪŋ] .
For a moment , believe me , I forgot the fire — everything .
为了 一个 片刻 , 相信 我 , 我 忘了 这 火 — 一切 .

相信我，那一刻，我忘记了火——忘记了一切。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] . - "
I suppose the devil was at my side . ' "
我 认为 这 魔鬼 曾是 在 我的 边 . - "

我想，魔鬼当时就在我身边。

- [ə; eɪ] [gʊd] ['dev(ə)l] , - [sed] [aɪ] .
' A good devil , ' said I .
- 一个 好的 魔鬼 , - 说 我 .

"真是个好魔鬼，"我说。

" [ʃiː; ʃi] [sed] : - [oʊ] , [pliːz] [nɑːt][tuː; tə] [læf] .
" She said : ' Oh , please not to laugh .
" 她 说 : - 哦 , 请 不是 到 笑 .

她说："哦，请不要笑。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
It was terrible .
它 曾是 糟糕的 .

太糟糕了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [fræns] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] .
If you had lived in France these two years you would know .
如果 你 有 居住地 在 法国 这些 二 年 你 会 知道 .

如果你这两年一直生活在法国，你就会明白了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [maɪ] ['kʌntri] .
I have been all summer in the utmost distress about my country .
我 有 到过 全部 夏天 在 这 极致 痛苦 关于 我的 国家 .

整个夏天，我一直为我的国家感到无比忧虑。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [in'sʌltid] [ænd; ənd] [mɑːkt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feɪljɚz] .
I have been insulted and mocked because of our failures .
我 有 到过 受辱 和 嘲笑 因为 的 我们的 失败 .

由于我们的失败，我受到了侮辱和嘲笑。

['wɪmɪn] [kæn; kən][biː; bi] ['veri] ['kruːəl] .
Women can be very cruel .
女性 能 是 非常 残忍的 .

女人有时非常残忍。

[ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪlәti][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz]
The desirability of France and England acknowledging the Confederacy was
这 理想性 的 法国 和 英格兰 承认 这 邦联 曾是
['ɔːlmoʊst] ['deɪli] ['mætər] [ʌv; əv] [tɔːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [aɪ] [met] .
almost daily matter of talk among the people I met .
几乎 日常的 事情 的 讲话 之中 这 人们 我 遇见 .

在我遇到的人当中，几乎每天都会谈论法国和英国是否应该承认南方邦联的话题。

[hɪr] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ɪn][maɪ]
Here before me , in my
这里 前 我 , 在 我的

就在我眼前，在我的

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[ˈpaʊər] , [wʌz; wəz] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi]['væljuəb(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɪˈgeɪʃn] — [tuː; tə][maɪ]
power , was information sure to be valuable to our legation — to my
力量 , 曾是 信息 当然 到 是 有价值的 到 我们的 使馆 — 到 我的
['kʌntri] .
country .
国家 .

权力，是对我们使馆乃至我的国家都极具价值的信息。

[aɪ]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .
I little dreamed of its importance .
我 小的 梦见 的 它是 重要性 .

我当时丝毫没有想到它的重要性。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪˈflekt] .
I did not reflect .
我 做过 不是 反映 .

我没有反思。

[aɪ]['æktɪd][ɑːn] ['ɪmpʌls] .
I acted on impulse .
我 行动 在 冲动 .

我一时冲动行事。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði][bɪg] [ɪnˈveləp] [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [kloʊk] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː] .
I seized the big envelop and drew my cloak around me .
我 查获 这 大的 信封 和 画 我的 披风 大约 我 .

我一把抓起那个大信封，披上斗篷。

[ðə; ði] ['pækɪdʒ] [wʌz; wəz] ['bʌlki] [ænd; ənd] ['hevi] . - ”
The package was bulky and heavy . ' ”
这 包裹 曾是 笨重 和 重的 . - ”

包裹体积庞大，而且很重。

“ [gʊd] ['hevəns] !
“ Good heavens !
” 好的 天 !

“我的天哪!

['mɜːrtn] , ” [sed] [aɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] ! ”
Merton , ” said I , “ She stole it ! ”
默顿 , ” 说 我 , “ 她 偷窃 它 ! ”

“默顿，”我说，“她偷的！”

“ [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Stole it !
” 偷窃 它 !

“偷来的！”

['nɑːnsens] !
Nonsense !
废话 !

废话!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɔːr] — ['glɔːriəs] .
It **was** **war** **—** **glorious** **.**
它 曾是 战争 — 辉煌 .

这是一场战争——光荣的战争。

〃 [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [ˌdɪsə'pruːvl] ,
〃 **I** **shook** **my** **head** **in** **disapproval** **,**
〃 我 摇晃 我的 头 在 不赞成 ,

我摇了摇头表示不赞同。

[ænd; ənd][hæd; həd][æt; ət][wʌns][ə; eɪ][væst] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr] ['wɜːrid] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs]
and **had** **at** **once** **a** **vast** **longing** **to** **see** **our** **worried** **and** **anxious**
和 有 在 一次 一个 广阔的 渴望 到 看 我们的 担心 和 焦虑的
['enˌvɔɪz] ['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['θiːfs] [aʊt'reɪdʒəs] ['rɑːbəri] .
envoys **profit** **by** **the** **beautiful** **thief's** **outrageous** **robbery** **.**
使节 利润 经过 这 美丽的 小偷的 令人愤慨 抢劫 .

立刻，我非常渴望看到我们忧心忡忡的使者们能从这位美丽女贼的惊人盗窃中获利。

['mɜːrtn] [kən'tɪnjuːd] :
Merton **continued** **:**
默顿 持续 :

默顿继续说道：

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] .
“ **I** **will** **go** **on** **to** **state** **it** **as** **well** **as** **I** **can** **in** **her** **own** **words** **.**
〃 我 将要 去 在 到 状态 它 作为 出色地 作为 我 能 在 她 自己的 字 .

“接下来，我将尽可能用她自己的话来陈述这件事。”

[ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [daʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ɪn'kriːst] .
She **said** **:** **'** **I** **stood** **a** **moment** **in** **doubt** **,** **but** **the** **noise** **in** **the** **hall** **increased** **.**
她 说 : - 我 站立 一个 片刻 在 怀疑 , 但 这 噪音 在 这 大厅 增加 .

她说：“我犹豫了一会儿，但大厅里的噪音越来越大。”

[ðə; ði] [skriːn] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɪn] ['frægmənts] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] .
The **screen** **was** **driven** **in** **fragments** **against** **the** **door** **.**
这 屏幕 曾是 驱动 在 片段 反对 这 门 .

屏幕被撞得粉碎，碎片散落在门上。

[aɪ] [maɪt] [biː; bi] [kɔːt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .
I **might** **be** **caught** **at** **any** **moment** **.**
我 可能 是 捕捉 在 任何 片刻 .

我随时都有可能被抓住。

[ðæt] [wʊd] [miːn] ['ruːɪn] .
That **would** **mean** **ruin** **.**
那 会 意思是 废墟 .

那将意味着毁灭。

[aɪ] [traɪd] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːr] .
I **tried** **the** **side** **door** **.**
我 尝试 这 边 门 .

我试了侧门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [faʊnd]
It **was** **not** **locked** **,** **and** **in** **a** **moment** **I** **found**
它 曾是 不是 已锁定 , 和 在 一个 片刻 我 成立

门没锁，过了一会儿我就找到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[maɪ'self] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

myself	**outside**	**,**	**in**	**the**	**garden**	**.**
我	外部	,	在	这	花园	.

我独自一人在外面的花园里。

[aɪ] [went] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

I	**went**	**around**	**to**	**the**	**front**	**of**	**the**	**house**	**,**
我	去	大约	到	这	正面	的	这	房子	,

我绕到房子前面，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [hoʊm] .

and	**in**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**secured**	**a**	**cabriolet**	**and**	**was**	**driven**	**home**	**.**
和	在	一个	分钟	或者	二	安全	一个	敞篷车	和	曾是	驱动	家	.

一两分钟后，他租了一辆敞篷车，然后乘车回家了。

[ðen] [maɪ] [wɜːrst] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

Then	**my**	**worst**	**troubles**	**began**	**.**
然后	我的	最差	麻烦	开始	.

然后，我最可怕的噩梦开始了。

[aɪ][hæd; həd]['æktɪd][ɑːn] ['ɪmpʌls] .

I	**had**	**acted**	**on**	**impulse**	**.**
我	有	行动	在	冲动	.

我当时是冲动行事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

It	**was**	**wrong**	**.**
它	曾是	错误的	.

这是错误的。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] .

I	**was**	**a**	**thief**	**.**
我	曾是	一个	贼	.

我曾是小偷。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [rɔːŋ] ?

Was	**it**	**not**	**wrong**	**?**
曾是	它	不是	错误的	?

难道这样做没有错吗?

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪkɪd] !

Oh	**,**	**I**	**know**	**it**	**was**	**wicked**	**!**
哦	,	我	知道	它	曾是	邪恶	!

哦，我知道这很邪恶!

[tuː; tə] [θɪŋk] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! -

To	**think**	**,**	**sir**	**,**	**that**	**I**	**should**	**have**	**done**	**such**	**a**	**thing**	**!**	**'**
到	思考	,	先生	,	那	我	应该	有	完毕	这样的	一个	事物	!	-

先生，我真不敢相信自己竟然会做出那样的事!

“ [wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , ” [sed] ['mɜːrtn] ,

“	**When**	**she**	**spoke**	**out**	**in**	**this**	**way**	**,**	**”**	**said**	**Merton**	**,**
“	什么时候	她	辐	出去	在	这	方式	,	”	说	默顿	,

“当她以这种方式发表言论时，”默顿说，

“ [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

“	**I**	**saw**	**that**	**if**	**we**	**were**	**to**	**help**	**her**	**,**
“	我	锯	那	如果	我们	是	到	帮助	她	,

“我意识到，如果我们要帮助她，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪ'rezəluːt] .

it	**was**	**essential**	**that**	**we**	**should**	**know**	**whether**	**she**	**was**	**becoming**	**irresolute**	**.**
它	曾是	基本的	那	我们	应该	知道	无论	她	曾是	成为	徊	.

我们必须知道她是否变得优柔寡断。

[tuː; tə] [test] [hɜːr; hər] [aɪ] [sed] : - [bʌt; bət] , ['mædəm] ,

To	test	her	I	said	:	'	But	,	madame	,
到	测试	她	我	说	:	-	但	,	夫人	,

为了试探她，我说：“但是，夫人，

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [nekst] [deɪ] .

you	could	have	given	it	back	to	the	count	next	day	.
你	可以	有	给定	它	后退	到	这	数数	下一个	天	.

你本可以第二天把它还给伯爵。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [toʊld] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [pʊr] [mæn] ,

You	may	be	sure	he	would	never	have	told	;	and	now	,	poor	man	,
你	可能	是	当然	他	会	绝不	有	讲述	;	和	现在	,	贫穷的	男人	,

你可以肯定他绝不会说出去；而现在，可怜的人啊，

[hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [skreɪp] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌn'lʌki] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] !

he	is	in	a	terrible	scrape	,	and	that	unlucky	Foreign	Office	!
他	是	在	一个	糟糕的	刮	,	和	那	倒霉	外国的	办公室	!

他陷入了非常糟糕的境地，还有那倒霉的外交部！

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [jet] [tuː] [leɪt] .

It	is	not	yet	too	late	.
它	是	不是	然而	也	晚的	.

现在还不算太晚。

[waɪ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði] ['pepərz] ? -

Why	not	return	the	papers	?	'
为什么	不是	返回	这	文件	?	-

为什么不把文件退回去呢?

“ [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [aɪ] [felt] [ə'ʃeɪmd] ,

“	For	a	moment	I	felt	ashamed	,
”	为了	一个	片刻	我	毛毡	羞愧	,

“那一刻，我感到羞愧，”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] ['efərt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [teɪk]

because	even	before	I	made	this	effort	to	see	if	it	was	worth	while	to	take
因为	甚至	前	我	制成	这	努力	到	看	如果	它	曾是	值得	尽管	到	拿

[ðə; ði] [greɪv] [rɪsks] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,

the	grave	risks	which	I	saw	before	us	,
这	严重	风险	哪个	我	锯	前	我们	,

因为甚至在我努力去弄清楚我们面前这些巨大的风险是否值得承担之前，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] .

I	knew	that	she	was	sobbing	.
我	知道	那	她	曾是	啜泣	.

我知道她在啜泣。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	93	]
”	[	页	-	]

“[第 93 页]

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl] .

“	It	was	worth	while	.
”	它	曾是	值得	尽管	.

“这很值得。”

[bʌt; bət] [wʌt] , ” [aɪ] [æskt] , “ [dɪd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ?

But	what	,	”	I	asked	,	“	did	she	say	?
但	什么	,	”	我	问	,	“	做过	她	说	?

“但是，”我问，“她说了什么？”

" [ɪf] ['mɜːrtn] [hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['wiːkənɪŋ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm] [rɪ'liːf]
" If Merton had said that she was weakening , I should have felt some relief
" 如果 默顿 有 说 那 她 曾是 减弱 , 我 应该 有 毛毡 一些 宽慰
[ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
and more disappointment .
和 更多的 失望 .

"如果默顿说她身体虚弱，我应该会感到一丝宽慰，但更多的是失望。"

[hiː; hi] [æskt] [ɪn] [tɜːrn] , " [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ?
He asked in turn , " What do you think she said ?
他 问 在 转动 , " 什么 做 你 思考 她 说 ?

他反过来问道："你觉得她说了什么？"

" [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
" For my part , I could only reply that it was a question of character ,
" 为了 我的 部分 , 我 可以 仅有的 回复 那 它 曾是 一个 问题 的 特点 ,

"至于我，我只能回答说，这是品格问题。"

[bʌt; bət] [ðæt] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [fiːl] [rɪ'gret] [ænd; ənd] [ɪk'spres] [hɜːr; hər] ['penɪtəns] [ɪn] [wɜːrdz] ,
but that while she might feel regret and express her penitence in words ,
但 那 尽管 她 可能 感觉 后悔 和 表达 她 忏悔 在 字 ,

但是，尽管她可能会感到后悔，并用言语表达忏悔之情，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [wʊd] ['nevər] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ækts] .
a woman who had done what she had done would never express it in acts .
一个 女士 WHO 有 完毕 什么 她 有 完毕 会 绝不 表达 它 在 行为 .

一个做过她那样事的女人，绝不会用行动来表达出来。

['mɜːrtn] [sed] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['ræðər] [ɑːd] [rɪ'plaɪ] .
Merton said , " Thank you , " which seemed to me a rather odd reply .
默顿 说 , " 感谢 你 , " 哪个 似乎 到 我 一个 相当 奇怪的 回复 .

默顿说了声"谢谢"，我觉得这个回答有点奇怪。

[hiː; hi] [roʊz] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd]
He rose as he spoke and for a moment walked about in silence , and
他 玫瑰 作为 他 辐 和 为了 一个 片刻 步行 关于 在 沉默 , 和
[ðen] [sed] :
then said :
然后 说 :

他边说边站起身，沉默地踱步了一会儿，然后说道：

" [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" By George !
" 经过 乔治 !

"我的天哪！"

['grɛvɪl] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɜːr; hər] .
Greville , I felt as if I had insulted her .
格雷维尔 , 我 毛毡 作为 如果 我 有 受辱 她 .

格雷维尔，我感觉自己好像侮辱了她。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
You think I was right — it is quite a relief .
你 思考 我 曾是 正确的 — 它 是 相当 一个 宽慰 .

你觉得我是对的——这真是让人松了一口气。

" [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər]
" He spoke with an amount of emotion which appeared to me uncalled for
" 他 辐 和 一个 数量 的 情感 哪个 出现 到 我 未命名 为了
.
:
.

"他说话时情绪激动，我觉得这完全没有必要。"

“ [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ; [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] ? ” “
“ Yes , of course you were right ; but what did she say ? ” “
“ 是的 , 的 课程 你 是 正确的 ; 但 什么 做过 她 说 ? ” “

“是的，你当然是对的；但她说了什么？”

- [seɪ] ?
' Say ?
- 说 ?

'说?

- [ʃiː; ʃi] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][tʃaɪld] , [sɜːr] .
' She said : ' I am not a child , sir .
- 她 说 : - 我 是 不是 一个 孩子 , 先生 .

她说：“先生，我不是小孩子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[aɪ][dɪd] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːŋ] .
I did what I know to be wrong .
我 做过 什么 我 知道 到 是 错误的 .

我知道自己做了错事，但我还是做了。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .
I did it for no personal advantage .
我 做过 它 为了 不 个人的 优势 .

我这样做不是为了个人利益。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] .
I am punished when I think of myself as a thief .
我 是 受到惩罚 什么时候 我 思考 的 我 作为 一个 贼 .

当我把自己看作小偷时，我就会受到惩罚。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['sʌfərd] ['ʌðərwaɪz] .
I have already suffered otherwise .
我 有 已经 遭受 否则 .

我已经因此遭受过其他方面的痛苦了。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker] .
I do not care .
我 做 不是 关心 .

我不在乎。

[aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] , [æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ] [kɪl] [men][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I did it for my country , as — as you kill men for it .
我 做过 它 为了 我的 国家 , 作为 — 作为 你 杀 男人 为了 它 .

我这样做是为了我的国家，就像——就像你为了国家杀人一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][baɪ] [wʌt] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !
I shall abide by what I did and may God forgive me !
我 将 遵守 经过 什么 我 做过 和 可能 上帝 原谅 我 !

我将承担我所作所为的责任，愿上帝原谅我!

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃeɪmd] — [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɑːkt] — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] — [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ]
But if you are ashamed — if you are shocked — if you think — oh , if you
但 如果 你 是 羞愧 — 如果 你 是 震惊 — 如果 你 思考 — 哦 , 如果 你
[fɪr] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ,
fear to assist me ,
害怕 到 协助 我 ,

但如果你感到羞愧——如果你感到震惊——如果你认为——哦，如果你害怕帮助我，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [kən'sɪdər] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

you	will	at	least	consider	what	I	have	said	as	a	confidence	.
你	将要	在	至少	考虑	什么	我	有	说	作为	一个	信心	.

你至少会把我说的话当作忠告。

- [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,

'	She	stood	up	as	she	answered	me	,
-	她	站立	向上	作为	她	回答	我	,

她站起来回答我的问题。

[ænd; ənd] [spoʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ker] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

and	spoke	out	with	entire	absence	of	care	about	being	overheard	.
和	辐	出去	和	全部的	缺席	的	关心	关于	存在	无意中听到	.

他说话时完全不在乎是否会被人听到。

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mæskt] [feɪs] !

Ah	,	but	I	wanted	to	see	that	masked	face	!
啊	,	但	我	通缉	到	看	那	戴面具	脸	!

啊，但我更想看看那张戴着面具的脸!

[aɪ] [sed] [twaɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] : - [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

I	said	twice	as	she	spoke	:	'	Be	careful	.
我	说	两次	作为	她	辐	:	-	是	小心	.

她说话的时候，我说了两遍：“小心。”

[juː; jʊ] [mis'teik] [ˌem 'iː] .

You	mistake	me	.
你	错误	我	.

你认错人了。

- [ʃiː; ʃi] [tʊk] [nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] ['kɔːʃ(ə)n] .

'	She	took	not	the	least	notice	of	my	caution	.
-	她	采取	不是	这	至少	注意	的	我的	警告	.

她丝毫没有理会我的谨慎。

[ðen] [æt; ət] [læst] [aɪ] [sed] : - [preɪ] [sɪt] [daʊn] .

Then	at	last	I	said	:	'	Pray	sit	down	.
然后	在	最后的	我	说	:	-	祈祷	坐	向下	.

最后我说：“请坐。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] , ['mædəm] , [ðæt] [ɔːl] [kən'sɜːrnd] [ɔːr] [huː] [meɪ] [kən'sɜːrn] [ðəm'selvz]

It	was	—	it	is	clear	,	madame	,	that	all	concerned	or	who	may	concern	themselves
它	曾是	—	它	是	清除	,	夫人	,	那	全部	担心的	或者	WHO	可能	忧虑	他们自己

,

,

,

很明显，夫人，所有相关人员或可能关心此事的人，

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mætər] [mʌst; məst] [fiːl] ['æbsəluːt] [sɪ'kjʊrəti] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['wiːknəs]

with	this	matter	must	feel	absolute	security	that	there	will	be	no	weakness
和	这	事情	必须	感觉	绝对	安全	那	那里	将要	是	不	弱点

['eniwer] .

anywhere	.
任何地方	.

在这件事上必须感到绝对安全，不会有任何薄弱环节。

['æftər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪn'taɪər] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] , [wiː; wi]

After	what	you	have	said	,	and	with	entire	trust	in	you	,	we
后	什么	你	有	说	,	和	和	全部的	相信	在	你	,	我们

听了您的话，并且我们完全信任您，我们

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ʃæl; ʃəl][æt; ət][ɔːl] [rɪsks] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [θruː] .
shall at all risks see this thing through .
将 在 全部 风险 看 这 事物 通过 .

无论如何都要把这件事做完。

- [ʃiː; ʃi] [sed] , - [θæŋk] [juː; jʊ] , - [ænd; ənd][dɪd][sɪt] [daʊn] .
' She said , ' Thank you , ' and did sit down .
- 她 说 , - 感谢 你 , - 和 做过 坐 向下 .

她说："谢谢"，然后坐了下来。

" [ðen] [aɪ] [went] [ɑːn] : - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] .
" Then I went on : ' I want to ask you a question or two .
" 然后 我 去 在 : - 我 想 到 问 你 一个 问题 或者 二 .

然后我接着说："我想问你一两个问题。

[dɪd][ðə; ði] [kaʊnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] ? - "
Did the count recognize you ? ' "
做过 这 数数 认出 你 ? - "

伯爵认出你了吗?

- [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [sə'spektɪd]
' I was not sure at the time , but he must have at least suspected
- 我 曾是 不是 当然 在 这 时间 , 但 他 必须 有 在 至少 怀疑
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

"当时我并不确定，但他肯定至少怀疑过我。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kɔːld] [nekst] [deɪ] [æt; ət][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]
for he called next day at an unusually early hour , insisted on seeing me
为了 他 称为 下一个 天 在 一个 异常地 早期的 小时 , 坚持 在 看到 我
,
,
,

因为第二天一大早他就打电话来了，坚持要见我。

[ænd; ənd] ['fræŋkli] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,
and frankly told me that on the night before , during the fire ,
和 坦率地说 讲述 我 那 在 这 夜晚 前 , 期间 这 火 ,

坦率地告诉我，就在前一天晚上，火灾发生时，

[ə; eɪ]['dɑːkjumənt][hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['teɪbl] .
a document had been stolen from his table .
一个 文档 有 到过 被盗 从 他的 桌子 .

他桌上的文件被偷了。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][æz; əz] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
He had remembered me as near to the office .
他 有 记得 我 作为 靠近 到 这 办公室 .

他记得我当时就在办公室附近。

[dɪd][aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did I know anything about it ?
做过 我 知道 任何事物 关于 它 ?

我对此有所了解吗?

[aɪ] [sed] , “ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
I said , “ How could I ?
我 说 , “ 如何 可以 我 ?

我说：“我怎么能这样呢？”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [skerd] ,
” I was dreadfully scared ,
” 我 曾是 极其糟糕 害怕的 ,

我当时非常害怕，

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][hæd; həd] [left]
but I replied that I had certainly gone through his office and had left
但 我 回复 那 我 有 当然 已消失 通过 他的 办公室 和 有 左边
[bəuθ] [dɔːz] ['oʊpən] .
both doors open .
两个都 门 打开 .

但我回答说，我确实去过他的办公室，而且两扇门都敞开着。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [greɪv] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [ɪˌkwɪvə'keɪʃn] , [ænd; ənd][aɪ][æsk] ,
Then he said , “ It is too grave a matter for equivocation , and I ask ,
然后 他 说 , “ 它 是 也 严重 一个 事情 为了 含糊其辞 , 和 我 问 ,

然后他说：“这件事事关重大，不容含糊其辞，我请求：

[dɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
Did you take it ?
做过 你 拿 它 ?

你拿了吗?

” [aɪ] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [in'sʌltid] ,
” I said I was insulted ,
” 我 说 我 曾是 受辱 ,

我说我受到了侮辱，

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['tempər] [ænd; ənd] ['θretnd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz]
and upon this he lost his temper and threatened all manner of consequences
和 之上 这 他 丢失的 他的 脾气 和 威胁 全部 方式 的 结果
.
:
.

于是他勃然大怒，威胁要采取各种报复措施。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 96]
- [页 -]

[第 96 页]

[eks]
X
X

X

[tiː]
T
T

T

[oʊ] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , ['grɛvɪl] , [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['fænsi] ,
o cut it short , Greville , she refused to be questioned , and , I fancy ,
o 切 它 短的 , 格雷维尔 , 她 拒绝 到 是 被质问 , 和 , 我 想要 ,

长话短说，格雷维尔，她拒绝接受质询，而且，我想，

[laɪd; liːd] ['ræðər] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][ˌem 'iː] .

lied	rather	more	plainly	than	she	was	willing	to	admit	to	me	.
撒谎了	相当	更多的	显然	比	她	曾是	愿意的	到	承认	到	我	.

她撒谎的程度比她愿意向我承认的要明显得多。

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ['fjʊriəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nəbli] [ʃʊr] , [ɔːr][soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]

He	went	away	furious	and	reasonably	sure	,	or	so	I	think	,	that	she	had	the
他	去	离开	狂怒	和	合理	当然	,	或者	所以	我	思考	,	那	她	有	这

['pepərz] . ”

papers	.	”
文件	.	”

他怒气冲冲地走了，而且相当肯定（至少我是这么认为的），她拿到了那些文件。

“ [aɪ] [siː] , ” [sed] [aɪ] . “ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerləs] .

“	I	see	,	”	said	I	.	“	He	had	been	careless	.
“	我	看	,	”	说	我	.	“	他	有	到过	粗心	.

“我明白了，”我说。“他太粗心了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

Of	course	,	he	hesitated	for	a	day	or	two	to	confess	his	loss	.
的	课程	,	他	犹豫了一下	为了	一个	天	或者	二	到	承认	他的	损失	.

当然，他犹豫了一两天才承认自己失利。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['pepərz] ?

But	what	about	those	papers	?
但	什么	关于	那些	文件	?

但是那些文件呢?

[wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

Where	are	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪里?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] . ”

She	ought	to	have	taken	them	at	once	to	the	legation	.	”
她	应该	到	有	已采取	他们	在	一次	到	这	使馆	.	”

她本该立刻带他们去使馆。

“ [jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] [ɪk'spleɪnd] .

“	Yes	,	but	that	is	easily	explained	.
“	是的	,	但	那	是	容易地	解释	.

“是的，但这很容易解释。”

[ðə; ði] [kaʊnt] [kɔːld] ['ɜːrli] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['prɑːmptli]

The	count	called	early	,	and	after	that	she	felt	sure	that	she	would	be	promptly
这	数数	称为	早期的	,	和	后	那	她	毛毡	当然	那	她	会	是	及时

[ə'restɪd] .

arrested	.
被捕	.

警局提前打来了电话，之后她确信自己会被立即逮捕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [leŋkθ; leŋθ] .

He	was	too	ashamed	to	go	at	once	to	any	such	length	.
他	曾是	也	羞愧	到	去	在	一次	到	任何	这样的	长度	.

他羞于启齿，不敢立刻采取这样的行动。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] [ˌɪndɪ'saɪsɪv] [mæn] .

He	must	be	an	indecisive	man	.
他	必须	是	一个	优柔寡断	男人	.

他一定是个优柔寡断的人。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['pɑːzətɪv] ['ækʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kaʊntər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

At	all	events	,	he	took	no	positive	action	until	after	our	encounter	and	her
在	全部	活动	,	他	采取	不	积极的	行动	直到	后	我们的	遇到	和	她

[ɪ'skeɪp] , [wen] [hiː; hi]

escape	,	when	he
逃脱	,	什么时候	他

总之，直到我们相遇以及她逃脱之后，他才采取了积极的行动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[bɪ'keɪm] [stɪl] [mɔːr] [ʃʊr] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ænd; ənd] [waɪ] .

became	still	more	sure	where	she	was	going	and	why	.
成为	仍然	更多的	当然	在哪里	她	曾是	去	和	为什么	.

她更加确定自己要去哪里以及为什么要去那里。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [kən'fes] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

You	see	,	he	lacked	the	good	sense	to	confess	instantly	to	the	head	of	his
你	看	,	他	缺乏	这	好的	感觉	到	承认	即刻	到	这	头	的	他的

['ɑːfɪs] .

office	.
办公室	.

你看，他缺乏足够的常识，没有立即向他的上司坦白。

[ə'rest] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Arrest	would	have	been	instantaneous	.
逮捕	会	有	到过	瞬间	.

逮捕行动本应立即进行。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [dɪd][nɑːt] ['fʊli] [ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [pə'liːs]

He	waited	,	ashamed	to	confess	,	and	I	presume	did	not	fully	inform	the	police
他	等待	,	羞愧	到	承认	,	和	我	怙	做过	不是	完全	通知	这	警察

[hiː; hi] [kɔːld] [ɪn] .

he	called	in	.
他	称为	在	.

他犹豫了很久，羞于坦白，我估计他报警时并没有向警方提供全部信息。

[naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sju'piəriəz] . ”

Now	,	I	suppose	,	he	has	had	to	confess	his	loss	to	his	superiors	.	”
现在	,	我	认为	,	他	有	有	到	承认	他的	损失	到	他的	上级	.	”

现在，我想他不得不向上级坦白自己的失败了。

“ [bʌt; bət] [ðiːz] ['pepərz] ? ” [sed] [aɪ] .

“	But	these	papers	?	”	said	I	.
“	但	这些	文件	?	”	说	我	.

“但是这些文件呢？”我问道。

“ [wel] , [dəunt] ['hɜːri] [ˌem 'iː] .

“	Well	,	don't	hurry	me	.
“	出色地	,	不	匆忙	我	.

“好吧，别催我。”

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hoʊm] [ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['pepərz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] — [wel] , ['teɪkən] ,

When	she	got	home	that	night	and	read	the	papers	she	had	—	well	,	taken	,
什么时候	她	得到	家	那	夜晚	和	读	这	文件	她	有	—	出色地	,	已采取	,

那天晚上她回到家，读了她拿到的那些文件——嗯，那些被拿走的文件——

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [ɪ'nɔːrməs] ['vælјuː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] .

she	saw	their	enormous	value	to	our	government	.
她	锯	他们的	巨大的	价值	到	我们的	政府	.

她看到了他们对我们政府的巨大价值。

[ðer; ðər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər][ə'lɑːrm] ,

Their	**importance**	**increased**	**her**	**alarm**	**,**
他们的	重要性	增加	她	警报	,

他们的重要性加剧了她的担忧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnts] ['vɪzɪt] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv] [niːd] [tuː; tə] [kən'siːl] ['sʌmwer]

and	**the**	**count's**	**visit**	**added**	**to**	**her**	**sense**	**of**	**need**	**to**	**conceal**	**somewhere**
和	这	计数	访问	额外	到	她	感觉	的	需要	到	隐藏	某处

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] .

the	**proofs**	**of**	**her**	**guilt**	**.**
这	证明	的	她	有罪	.

伯爵的来访更加深了她想要藏匿自己有罪证据的迫切感。

['æftər][hɜːr; hər][fɜːrst]['feɪt(ə)l] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

After	**her**	**first**	**fatal**	**delay**	**of**	**the**	**next**	**morning**	**,**
后	她	第一的	致命的	延迟	的	这	下一个	早晨	,

在她第二天早上第一次致命延误之后，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði]['pepərz][tuː; tə][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .

she	**was**	**afraid**	**to**	**carry**	**the**	**papers**	**to**	**the**	**legation**	**.**
她	曾是	害怕的	到	携带	这	文件	到	这	使馆	.

她不敢把文件带到使馆去。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [trʌst] [noʊ][wʌn] .

She	**could**	**trust**	**no**	**one**	**.**
她	可以	相信	不	一	.

她谁都不能相信。

[ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['mɪnɪstər] [wʊd] [ækt][æt; ət][wʌns] .

She	**believed**	**the**	**Emperor's**	**minister**	**would**	**act**	**at**	**once**	**.**
她	相信	这	皇帝的	部长	会	行为	在	一次	.

她相信皇帝的大臣会立即采取行动。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] , [hɜːr; hər] [taʊn] [haʊs] [wʊd] [biː; bi] [səːtʃt] .

She	**knew**	**that**	**,**	**soon**	**or**	**late**	**,**	**her**	**town**	**house**	**would**	**be**	**searched**	**.**
她	知道	那	,	很快	或者	晚的	,	她	镇	房子	会	是	搜索	.

她知道，迟早有一天，她的联排别墅会被搜查。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['pepərz]

To	**keep**	**the**	**papers**
到	保持	这	文件

为了保存文件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**98**	**]**
[	页	-	]

[第98页]

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wʊd] [nɑːt][duː] .

about	**her**	**would**	**not**	**do**	**.**
关于	她	会	不是	做	.

关于她的话不行。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][haɪd][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst] [hɪr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

She	**must**	**hide**	**them**	**at**	**once**	**,**	**and**	**then**	**we**	**must**	**hear**	**of**	**them**	**;**
她	必须	隐藏	他们	在	一次	,	和	然后	我们	必须	听到	的	他们	;

她必须立刻把它们藏起来，然后我们才能知道结果；

[ænd; ənd][noʊ] ['letərz] [wʊd] [sɜːrv] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] .

and	**no**	**letters**	**would**	**serve**	**her**	**purpose**	**.**
和	不	信件	会	服务	她	目的	.

任何信件都无法达到她的目的。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['pænɪk] - ['strɪkən] .

She	was	panic	-	stricken	.
她	曾是	恐慌	-	受打击的	.

她惊慌失措。

[aɪ]['fænsi][ðə; ði][kaʊnt] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['kerləs] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] , [bʌt; bət][toʊld][noʊ][wʌn]

I	fancy	the	count	,	having	been	careless	,	was	as	anxious	,	but	told	no	one
我	想要	这	数数	,	拥有	到过	粗心	,	曾是	作为	焦虑的	,	但	讲述	不	一

[ðæt] [deɪ] .

that	day	.
那	天	.

我猜想伯爵因为粗心大意，心里也很焦虑，但那天没有告诉任何人。

[ðɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌn'tɪl] [lʌk] [pleɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [trɪk] .

This	gave	her	a	chance	until	luck	played	her	a	trick	.
这	给予	她	一个	机会	直到	运气	玩	她	一个	诡计	.

这给了她一次机会，直到运气跟她开了个玩笑。

[ðə; ði] ['kaʊnts] ['ɪntərvjuː] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [hæd; həd][nɑːt] [helpt]

The	count's	interview	in	the	morning	,	while	it	frightened	her	,	had	not	helped
这	计数	面试	在	这	早晨	,	尽管	它	害怕	她	,	有	不是	帮助

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

伯爵早上接受的采访虽然吓坏了她，但对伯爵本人并没有什么帮助。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hɪz; ɪz] [sjuˈpiəriəz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][toʊld] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt]

The	next	day	his	superiors	would	have	to	be	told	,	and	I	have	no	doubt
这	下一个	天	他的	上级	会	有	到	是	讲述	,	和	我	有	不	怀疑

[hæv; həv] [bɪn] .

have	been	.
有	到过	.

第二天他的上级就会知道这件事，我毫不怀疑他已经知道了。

“ [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [hɪz; ɪz][tɜːrn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

“	Then	,	as	you	know	,	it	came	his	turn	to	have	a	bit	of	good	fortune	.
“	然后	,	作为	你	知道	,	它	来了	他的	转动	到	有	一个	少量	的	好的	财富	.

“然后，正如你所知，轮到他走运了。”

['wɔːkɪŋ] [ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['dʌkɪŋ] ,

Walking	in	haste	to	escape	a	ducking	,
步行	在	匆忙	到	逃脱	一个	躲避	,

为了躲避追捕，他匆匆走着。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruː] [diː'ju][rwɑː][diː] [roʊm] [tuː; tə][get][ə; eɪ][kæb] ,

he	must	have	turned	into	the	Rue	du	Roi	de	Rome	to	get	a	cab	,
他	必须	有	转向	进入	这	后悔	杜	国王	德	罗马	到	得到	一个	出租车	,

他一定是拐进了罗马国王街去打出租车了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['entər] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

and	was	just	in	time	to	see	her	enter	your	carriage	.
和	曾是	只是	在	时间	到	看	她	进入	你的	运输	.

我正好看到她上了你的马车。

['veri] ['laɪkli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .

Very	likely	he	did	not	see	you	at	all	.
非常	可能	他	做过	不是	看	你	在	全部	.

他很可能根本没看见你。

[ɪn'diːd] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] .

Indeed	,	we	may	be	sure	that	he	did	not	.
的确	,	我们	可能	是	当然	那	他	做过	不是	.

事实上，我们可以肯定他没有这样做。

[wen] , [tuː] , [ðə; ði] [kaʊnt] [sɔː] [ðæt] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] ['hoʊmwərd] ,

When	,	too	,	the	count	saw	that	,	in	place	of	turning	homeward	,
什么时候	,	也	,	这	数数	锯	那	,	在	地方	的	转弯	回家	,

而且，伯爵还看到，他们并没有转身回家，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tɔːrd] [ðə; ði][bwɑː] , [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] .

she	was	being	driven	toward	the	Bois	,	his	suspicions	were	at	once	aroused	.
她	曾是	存在	驱动	朝向	这	布伊斯	,	他的	怀疑	是	在	一次	被唤醒	.

她被押往博伊斯方向，他的疑心立刻被勾了起来。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [tuː; tə]

I	ought	to	say	that	,	to
我	应该	到	说	那	,	到

我应该这么说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ə'vɔɪd] ['juːzɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] .

avoid	using	her	own	carriage	,	she	had	set	out	to	walk	.
避免	使用	她	自己的	运输	,	她	有	放	出去	到	走	.

她没有乘坐自己的马车，而是选择步行。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [wɑːtʃt] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

She	was	not	yet	watched	,	though	she	may	have	thought	she	was	,
她	曾是	不是	然而	观看	,	尽管	她	可能	有	想法	她	曾是	,

虽然她可能觉得自己被监视了，但实际上并没有。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][plæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

and	her	plan	was	a	good	one	.
和	她	计划	曾是	一个	好的	一	.

她的计划很好。

['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ]['kæbrioʊleɪ][ænd; ənd] ['fɑːloʊd] , [æz; əz][wʌz; wəz]

Curious	and	troubled	,	he	caught	a	cabriolet	and	followed	,	as	was
好奇的	和	麻烦	,	他	捕捉	一个	敞篷车	和	随后	,	作为	曾是

['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] .

natural	enough	.
自然的	足够的	.

他既好奇又困惑，于是拦下一辆敞篷车跟踪他，这也很正常。

“ [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][jʊr; jər] [flaɪt] [θruː] [ðə; ði][bwɑː] [kən'fɜːrmd] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .

“	The	direction	of	your	flight	through	the	Bois	confirmed	his	suspicions	.
“	这	方向	的	你的	航班	通过	这	布伊斯	确认的	他的	怀疑	.

“你飞越森林的方向证实了他的怀疑。”

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [gest] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] ,

He	may	have	guessed	,	and	he	was	right	,
他	可能	有	猜对了	,	和	他	曾是	正确的	,

他可能猜到了，而且他猜对了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [wel] - [noʊn] ['lɪt(ə)l] ['kʌntri] [haʊs] [ænd; ənd]

that	she	was	about	to	go	to	her	well	-	known	little	country	house	and
那	她	曾是	关于	到	去	到	她	出色地	-	已知	小的	国家	房子	和

[ment] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['pepərz] .

meant	to	hide	the	papers	.
意思是	到	隐藏	这	文件	.

她正要去她那著名的乡间小别墅，打算把文件藏起来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd]

I	am	trying	to	follow	what	must	have	been	his	course	of	thought	and
我	是	尝试	到	跟随	什么	必须	有	到过	他的	课程	的	想法	和

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] .

would	have	been	mine	.
会	有	到过	矿	.

我试图理解他当时的思路，而这很可能也是我的思路。

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [hɜːr; hər][ænd; ənd][get][ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ə'restɪŋ] [hɜːr; hər]

He	would	catch	her	and	get	them	,	even	at	the	cost	of	arresting	her
他	会	抓住	她	和	得到	他们	,	甚至	在	这	成本	的	逮捕	她

.

:
.

他一定要抓住她，把他们抓回来，哪怕要逮捕她也在所不惜。

[soʊ][fɑːr] [ðɪs] [ɪz][ɪn][pɑːrt][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd][ɪn][pɑːrt][maɪ] ['infərənsiz] .

So	far	this	is	in	part	her	account	and	in	part	my	inferences	.
所以	远的	这	是	在	部分	她	帐户	和	在	部分	我的	推断	.

以上内容一部分是她的叙述，一部分是我的推断。

[æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] [ðʌs] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

As	we	talked	thus	at	length	,
作为	我们	谈话	因此	在	长度	,

我们就这样长时间地谈论了这件事，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] [ʌn'iːzi] [ænd; ənd] [tʊk] ['evri] [wʌn] [huː] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spaɪ] .

she	was	again	indescribably	uneasy	and	took	every	one	who	passed	for	a	spy	.
她	曾是	再次	难以形容地	不安	和	采取	每一个	一	WHO	通过了	为了	一个	间谍	.

〃

〃
〃

她再次感到难以言喻的不安，把所有看起来像间谍的人都带走了。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] .

“	Well	,	”	said	I	,	“	I	do	not	wonder	.
“	出色地	,	”	说	我	,	“	我	做	不是	想知道	.

“嗯，”我说，“我并不觉得奇怪。”

[ðə; ði] [kɔːrt] [ɪz] [kuːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

The	court	is	cool	to	us	.
这	法庭	是	凉爽的	到	我们	.

法庭对我们很冷淡。

['sʌmθɪŋ] ['hɑːst(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] [bɪ'twiːn] [fræns] [ænd; ənd]

Something	hostile	to	our	country	is	going	on	between	France	and
某物	敌对的	到	我们的	国家	是	去	在	之间	法国	和

法国和我国之间正在发生一些对我们国家不利的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

英格兰。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'bjuːs][ɪz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðer; ðər] ['ædʒɪktɪvz] .

The	English	abuse	is	exhausting	their	adjectives	.
这	英语	虐待	是	精疲力竭	他们的	形容词	.

英国人的谩骂已经把形容词都用光了。

[ɪf] [ðeɪ] [prə'poʊz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] ,
If they propose intervention in any shape ,
如果 他们 提出 干涉 在 任何 形状 ,

如果他们提出任何形式的干预，

['mɪstər] . ['ædəmz][hæz; həz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['evri] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [praʊd] . ”
Mr . Adams has instructions of which every American should be proud . ”
先生 . 亚当斯 有 指示 的 哪个 每一个 美国人 应该 是 自豪的 . ”

亚当斯先生有一些指示，每个美国人都应该为此感到自豪。

“ [gʊd] ! ” [kraɪd] ['mɜːrtn] .
“ Good ! ” cried Merton .
“ 好的 ! ” 哭 默顿 .

“好！”默顿喊道。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][pʊt] [fɔːrθ] ['aʊər; ɑːr] ['paʊər] ,
“ We have not put forth our power ,
“ 我们 有 不是 放 前进 我们的 力量 ,

我们没有动用我们的力量，

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['oʊvər] [hɪr] [duː][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][ænd; ənd]
and people over here do not dream of the way in which we could and
和 人们 超过 这里 做 不是 梦 的 这 方式 在 哪个 我们 可以 和
[wʊd] [raɪz][tuː; tə] [miːt] [nuː] [foʊz] .
would rise to meet new foes .
会 上升 到 见面 新的 敌人 .

这里的人根本无法想象我们会以怎样的方式崛起，迎战新的敌人。

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l]['bæt(ə)l] .
But here is our own little battle .
但 这里 是 我们的 自己的 小的 战斗 .

但我们也有自己的小战斗。

[aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ænd; ənd][maɪ] ['fɜːrðər] [rɪ'flekʃnz] .
I have yet to tell you what she did and my further reflections .
我 有 然而 到 告诉 你 什么 她 做过 和 我的 更远 反思 .

我还没来得及告诉你她做了什么，以及我接下来的想法。

['æftər][juː; jʊ][gɑːt][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] , [ænd; ənd] ['ælfɔns] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] ,
After you got her away from the count , and Alphonse guided her ,
后 你 得到 她 离开 从 这 数数 , 和 阿方斯 引导 她 ,

你把她从伯爵身边带走后，阿尔方斯引导了她，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][reɪn][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [smɔːl] [ʃæ'leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][bwɑː] .
she walked through the rain in the darkness to her small chalet beyond the Bois .
她 步行 通过 这 雨 在 这 黑暗 到 她 小的 小木屋 超过 这 布伊斯 .
”
”
”

她冒着雨，摸黑走到森林另一边的小木屋。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [waɪ] [dɪd][nɑːt][ðə; ði] [kaʊnt] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd][get][ðer; ðər] ,
“ But , ” said I , “ why did not the count follow and get there ,
“ 但 , ” 说 我 , “ 为什么 做过 不是 这 数数 跟随 和 得到 那里 ,

“但是，”我说，“为什么伯爵没有跟过去呢？”

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ? ”
as he could have done , before her ? ”
作为 他 可以 有 完毕 , 前 她 ? ”

他本可以在她之前就这么做吗？

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .
“ I do not know .
” 我 做 不是 知道 .

“我不知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [juː; jʊ] [sed] , [ə; eɪ][bɪt] [deɪzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] .
He was , you said , a bit dazed and his head cut .
他 曾是 , 你 说 , 一个 少量 茫然 和 他的 头 切 .

你说他当时有点懵，而且头部受了伤。

['prɑːbəbli] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [eɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pə'liːs] , [æz; əz][hiː; hi]
Probably he felt it to be needful to secure aid from the police , as he
大概 他 毛毡 它 到 是 需要 到 安全的 援助 从 这 警察 , 作为 他
[dɪd]['leɪtər] .
did later .
做过 之后 .

他可能觉得有必要向警方寻求帮助，就像他后来做的那样。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 101]
” [页 -]

“[第101页]

“ [jes] , [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] . ”
“ Yes , that must have been the case . ”
” 是的 , 那 必须 有 到过 这 案件 . ”

“是的，肯定就是这样。”

“ [hɜːr; hər][oʊld] [ə'merɪkən] [nɜːrs] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'leɪ] .
“ Her old American nurse has charge of the chalet .
” 她 老的 美国人 护士 有 收费 的 这 小木屋 .

“她的美国老护士负责照看小木屋。”

[æt; ət] [taɪmz] ['mædəm] [s'pendz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðer; ðər] .
At times madame spends a few days there .
在 时代 夫人 花费 一个 很少 天 那里 .

有时夫人会在那里待上几天。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['æksɪdənt] , [ænd; ənd] , [aɪ]
She explained her condition as the result of a carriage accident , and , I
她 解释 她 状况 作为 这 结果 的 一个 运输 事故 , 和 , 我
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

她解释说自己的病情是由于马车事故造成的，而且，我想，

[mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər] [nɜːrs] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] .
must have taken her nurse into her confidence .
必须 有 已采取 她 护士 进入 她 信心 .

她肯定跟她的护士建立了很深的信任。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] .
She did not tell me .
她 做过 不是 告诉 我 .

她没告诉我。

[ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [dres] ,
A fire was made in her boudoir , and , with some change of dress ,
一个 火 曾是 制成 在 她 闺房 , 和 , 和 一些 改变 的 裙子 ,

她的闺房里燃起了一堆火，她换了身衣服，

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] .

she	sat	down	to	think	.
她	卫星	向下	到	思考	.

她坐下来思考。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [suːn] [ɔːr] [leɪt] , [ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [lɔːs] ,

She	knew	that	,	soon	or	late	,	the	count	must	confess	his	loss	,
她	知道	那	,	很快	或者	晚的	,	这	数数	必须	承认	他的	损失	,

她知道，伯爵迟早都要承认他的失利。

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [pə'liːs] [fɔːrs] [ʌv; əv]['pærɪs] [wʊd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɪts] [skɪl] [fɜːrst][ɑːn]

and	then	that	the	whole	police	force	of	Paris	would	concentrate	its	skill	first	on
和	然后	那	这	所有的	警察	力量	的	巴黎	会	集中	它是	技能	第一的	在

[priˈventɪŋ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['juːzɪŋ][ðə; ði]['pepərz] ,

preventing	her	from	using	the	papers	,
预防	她	从	使用	这	文件	,

然后，巴黎整个警察部队会集中精力首先阻止她使用这些文件。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɑːn] [siˈkjuəɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	finally	on	securing	them	.
和	最后	在	确保	他们	.

最后，确保它们得到妥善保管。

[ðeɪ] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [sə'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər]['sɪŋgjələr] [dæʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	would	at	once	suspect	that	she	had	made	her	singular	dash	for	the
他们	会	在	一次	怀疑	那	她	有	制成	她	单数	短跑	为了	这

[ʃæ'leɪ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]['pepərz] ,

chalet	to	conceal	the	papers	,
小木屋	到	隐藏	这	文件	,

他们会立刻怀疑她突然冲进小木屋是为了藏匿文件。

[æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'fɜːrd] .

as	the	count	must	have	inferred	.
作为	这	数数	必须	有	推断	.

正如计数员所推断的那样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [ə'genst] [ðə; ði] ['paʊər] , [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd] ['lɪmɪtləs] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]

She	was	one	woman	against	the	power	,	intelligence	,	and	limitless	resources	of
她	曾是	一	女士	反对	这	力量	,	智力	,	和	无限	资源	的

[æn; ən]['ɑːrmi] .

an	army	.
一个	军队	.

她孤身一人对抗一支拥有强大力量、智慧和无限资源的军队。

[ɪf] [ðə; ði] [kaʊnt] ['æktɪd][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)nəb(ə)l] ['prɑːmptnəs] ,

If	the	count	acted	with	reasonable	promptness	,
如果	这	数数	行动	和	合理的	迅速	,

如果该官员采取了合理的迅速行动，

[ðə; ði] [taɪm] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][haɪd] [ðə; ði]['pepərz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] .

the	time	left	her	to	hide	the	papers	was	likely	to	be	short	.
这	时间	左边	她	到	隐藏	这	文件	曾是	可能	到	是	短的	.

她藏匿文件的时间可能很短。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][əˈdɑːptɪd][ænd; ənd] [drɑːpt] [wʌn][plæn]['æftər] [əˈnʌðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː]

“	She	had	adopted	and	dropped	one	plan	after	another	as	she	walked	through
“	她	有	已采用	和	掉落	一	计划	后	其他	作为	她	步行	通过

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

“她在夜色中行走，不断地制定和放弃各种计划。”

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] [dɪˈsper] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

Then	,	as	she	sat	in	despair	,	she	had	an	inspiration	.
然后	,	作为	她	卫星	在	绝望	,	她	有	一个	灵感	.

然后，当她绝望地坐着时，她突然有了灵感。

[ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][kept] , ['æftər][ðə; ði] ['kɑːmən] [əˈmerɪkən] [wei] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪˈmuːvd] [wʊd]

The	fireplace	was	kept	,	after	the	common	American	way	,	full	of	unremoved	wood
这	壁炉	曾是	保留	,	后	这	常见的	美国人	方式	,	满的	的	未移除	木头

['æʃɪz] .

ashes	.
灰烬	.

按照美国人的惯例，壁炉里一直堆满了没有清理的木灰。

[ˌaɪ ˈtiː] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] ['riːsɔːrs] .

It	suggested	a	resource	.
它	建议	一个	资源	.

它推荐了一种资源。

[tuː; tə]['les(ə)n][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʃiː; ʃi]['heɪstɪli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] ['meni] [ɪnˈveləps] [ʌv; əv]

To	lessen	the	size	of	the	package	she	hastily	removed	the	many	envelops	of
到	减少	这	尺寸	的	这	包裹	她	草草	已移除	这	许多	信封	的

[ðə; ði] [kənˈteɪnd] ['pepərz][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [θɪk] ['dʌb(ə)l] [ˌaʊtˈsaɪd] ['kʌvər] .

the	contained	papers	and	also	the	thick	double	outside	cover	.
这	包含	文件	和	还	这	厚的	双倍的	外部	覆盖	.

为了缩小包裹的体积，她匆忙地拆掉了里面许多信封以及厚厚的双层外包装。

[ðen] [ʃiː; ʃi][taɪd][ðem; ðəm] [təˈgeðər] , [reɪkt] [əˈweɪ] [ðə; ði] ['nuːli] [meɪd] ['faɪər] ,

Then	she	tied	them	together	,	raked	away	the	newly	made	fire	,
然后	她	系	他们	一起	,	耙过的	离开	这	新	制成	火	,

然后她把它们绑在一起，耙开新燃起的火堆。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['lesnd] ['pækɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] , [fɑːr] [bæk] , [paɪld][ðə; ði][koʊld] ['æʃɪz]

and	setting	the	lessened	package	on	the	hearth	,	far	back	,	piled	the	cold	ashes
和	环境	这	减少	包裹	在	这	炉	,	远的	后退	,	堆积	这	寒冷的	灰烬

['oʊvər][ˌaɪ ˈtiː] .

over	it	.
超过	它	.

然后将缩减后的包裹放在壁炉最里面，再将冰冷的灰烬堆在上面。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm] [kəmˈbʌstʃən] .

It	was	safe	from	combustion	.
它	曾是	安全的	从	燃烧	.

它不会燃烧。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [ˈsindəz] [ænd; ənd] [set] [ɑːn] [tɑːp] [sʌm; səm] [ˈbɜːrnɪŋ] [twɪgz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [lɔːg]

she	replaced	the	cinders	and	set	on	top	some	burning	twigs	and	a	small	log
她	替换	这	煤渣	和	放	在	顶部	一些	燃烧	树枝	和	一个	小的	日志

[ɔːr] [tuː] .

or	two	.
或者	二	.

她把煤渣放回原位，并在上面放了一些燃烧的树枝和一两根小木头。

[ðə; ði] [ˈfaɪər] [wʌz; wəz] [suːn] [ˈbɜːrnɪŋ] [ˈbraɪtli] .

The	fire	was	soon	burning	brightly	.
这	火	曾是	很快	燃烧	明亮地	.

火势很快变得熊熊燃烧。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [bɜːrn] [ðə; ði] [ɪnˈveləps] .

For	a	few	minutes	she	sat	thinking	that	she	must	burn	the	envelops	.
为了	一个	很少	分钟	她	卫星	思维	那	她	必须	烧伤	这	信封	.

她坐了几分钟，心想她必须把这些信封烧掉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [leɪt] .

It	was	now	late	.
它	曾是	现在	晚的	.

时间已经很晚了。

[ðə; ði] [geɪt] - [bel] [ræŋ] .

The	gate	-	bell	rang	.
这	门	-	钟	响铃	.

门铃响了。

[θriː] [ˈaʊərz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [kaʊnt] .

Three	hours	had	gone	by	since	she	left	the	count	.
三	小时	有	已消失	经过	自从	她	左边	这	数数	.

她离开伯爵府已经三个小时了。

[ɪn] [greɪt] [heɪst] [ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ʌp] [ðə; ði] [θɪk] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɪnˈveləps] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈkʌvərz] [ænd; ənd] [ˈheɪstɪli]

In	great	haste	she	tore	up	the	thick	outside	envelops	and	other	covers	and	hastily
在	伟大的	匆忙	她	撕裂	向上	这	厚的	外部	信封	和	其他	封面	和	草草

她急忙撕开厚厚的外包装信封和其他封皮，匆匆忙忙地.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ˈskætərd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [fleɪmz] .

scattered	them	on	the	flames	.
疏散	他们	在	这	火焰	.

将它们撒在火焰上。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈbɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] , [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [baɪ] [ˈæksɪdənt] ,

She	did	succeed	in	burning	the	larger	part	of	the	covers	,	and	only	by	accident	,
她	做过	成功	在	燃烧	这	更大的	部分	的	这	封面	,	和	仅有的	经过	事故	,

她确实成功地烧毁了大部分被子，而且纯属意外。

[ɔːr] [ˈræðər] [baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [heɪst] , [wʌz; wəz] , [æz; əz] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] ,

or	rather	by	reason	of	her	haste	,	was	,	as	I	shall	tell	you	,
或者	相当	经过	原因	的	她	匆忙	,	曾是	,	作为	我	将	告诉	你	,

或者更确切地说，由于她的匆忙，正如我将要告诉你的那样，

[ˈlʌki] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [liːv] [ʌnˈbɜːnd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈkʌvər] .

lucky	enough	to	leave	unburned	a	bit	of	the	outer	cover	.
幸运的	足够的	到	离开	未燃烧	一个	少量	的	这	外	覆盖	.

运气好，外层还剩下一点没烧焦。

[haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [paɪld] [ɑ:n] [mɔ:r] [twɪgz] ,
However , she piled on more twigs ,
然而 , 她 堆积 在 更多的 树枝 ,

然而，她又堆上了更多的树枝。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['setld] [hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði]['faɪər] [wen] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] ['entərd] [ɪn] ['kʌmpəni]
and had settled herself by the fire when her nurse entered in company
和 有 定居 她自己 经过 这 火 什么时候 她 护士 进入 在 公司
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ɪn][sə'vɪliən] [dres] [ænd; ənd] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .
with a man in civilian dress and two of the police .
和 一个 男人 在 平民 裙子 和 二 的 这 警察 .

她正坐在火炉旁，这时她的护士带着一名便衣男子和两名警察走了进来。

[ðeɪ] [ju:st] ['lɪt(ə)l] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] [sed] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [bi'li:vd] [tu:; tə][hæv; həv]
They used little ceremony and said simply that she was believed to have
他们 用过的 小的 仪式 和 说 简单地 那 她 曾是 相信 到 有
['sɜ:rt(ə)n] ['pepərz] .
certain papers .
肯定 文件 .

他们没有举行任何仪式，只是简单地说，据信她持有某些文件。

[best] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .
Best to give them up and save trouble .
最好的 到 给 他们 向上 和 节省 麻烦 .

最好放弃它们，免得麻烦。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] .
Of course , she denied the charge and was indignant .
的 课程 , 她 否认 这 收费 和 曾是 愤怒 .

她当然否认了这项指控，并对此感到愤慨。

[ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [kəm'pli:t] [sɜ:rtʃ] , ['æftər] [wɪtʃ] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ]
Then they made a very complete search , after which two of them remained with
然后 他们 制成 一个 非常 完全的 搜索 , 后 哪个 二 的 他们 剩余 和
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

然后他们进行了非常彻底的搜查，之后有两人留下来陪着她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , ['li:vɪŋ] ,
and the other , leaving ,
和 这 其他 , 离开 ,

而另一人则离开了。

[keɪm] [bæk] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [went] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m]
came back in an hour with a woman who went with her to her room
来了 后退 在 一个 小时 和 一个 女士 WHO 去 和 她 到 她 房间
[ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['rɪgərəs] ['pɜ:rsən(ə)l] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]
and there made a very rigorous personal search of her own and her
和 那里 制成 一个 非常 严格的 个人的 搜索 的 她 自己的 和 她
['nɜ·:sɪz] ['gɑ:rmənts] .
nurse's garments .
护士的 服装 .

一个小时后，她带着一名女子回来了，该女子陪同她去了房间，并对自己和护士的衣服进行了非常严格的搜查。

[ʃi:; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [prəu'testid] ['vɪgərəsli] .
She , of course , protested vigorously .
她 , 的 课程 , 抗议 大力 .

她当然强烈抗议。

[æt; ət][læst] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['buːdwɑːr] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][ɪn][sə'vɪliən] [dres] ['niːlɪŋ]

At	last	,	returning	to	her	boudoir	,	she	found	the	man	in	civilian	dress	kneeling
在	最后的	,	返回	到	她	闺房	,	她	成立	这	男人	在	平民	裙子	跪着

最后，她回到闺房，发现那个身着便服的男人跪在地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

beside	the	fire	.
旁	这	火	.

在火堆旁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

She	was	in	an	agony	of	alarm	.
她	曾是	在	一个	痛苦	的	警报	.

她惊恐万分。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ʌv; əv][hæf] - [bəːnd] ['peɪpər] ,

The	man	had	gathered	the	fragments	of	half	-	burned	paper	,
这	男人	有	聚集	这	片段	的	一半	-	烧伤	纸	,

那人收集了半烧焦的纸片，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌnkən'sjuːmd] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər]

and	when	she	entered	was	staring	at	the	unconsumed	corner	of	the	outer
和	什么时候	她	进入	曾是	凝视	在	这	未消耗的	角落	的	这	外

[ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'veləp] .

official	envelop	.
官方的	信封	.

她进来时，正盯着外面那封官方信封上未被用完的一角。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi] [reɪkt] [ə'weɪ] [ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

Without	a	word	,	he	raked	away	the	fire	and	a	part	of	the	ashes	,
没有	一个	单词	,	他	耙过的	离开	这	火	和	一个	部分	的	这	灰烬	,

他一言不发，拂去火堆和部分灰烬。

[bʌt; bət] ['siːɪŋ] [ðer; ðər][noʊ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

but	seeing	there	no	evidence	of	interest	,
但	看到	那里	不	证据	的	兴趣	,

但鉴于没有发现任何兴趣迹象，

[kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [pruːf] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

contented	himself	with	what	proof	he	had	of	the	destruction	of	the
满足	他自己	和	什么	证明	他	有	的	这	破坏	的	这

['dɑːkjuments][hiː; hi] [sɔːt] .

documents	he	sought	.
文件	他	寻求	.

他满足于自己所掌握的那些证明他所寻找的文件已被销毁的证据。

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [bəːnd] ['peɪpər][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtli] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

The	appearance	of	much	burned	paper	and	the	brightly	blazing	fire	,	I	suppose	,
这	外貌	的	很多	烧伤	纸	和	这	明亮地	炽烈	火	,	我	认为	,

我想，大概是因为到处都是烧焦的纸张和熊熊燃烧的火焰吧。

[helpt] [tuː; tə][kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .

helped	to	confirm	his	belief	.
帮助	到	确认	他的	信仰	.

这进一步证实了他的看法。

[tuː; tə][hɜːr; hər]['æŋgri]['prəutests][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['sɪvəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

To	her	angry	protests	he	replied	civilly	that	it	was	a	matter	for	his
到	她	生气的	抗议活动	他	回复	文明地	那	它	曾是	一个	事情	为了	他的

[sju'piəriəz] .

superiors	.
上级	.

面对她愤怒的抗议，他礼貌地回应说，这是他上级的事情。

['faɪnəli] , [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

Finally	,	an	officer	was	left	in	charge	,
最后	,	一个	官	曾是	左边	在	收费	,

最后，留下了一名警官负责指挥。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ləʊd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

but	she	was	allowed	to	send	for	a	carriage	and	to	return	home	.
但	她	曾是	允许	到	发送	为了	一个	运输	和	到	返回	家	.

但她被允许叫来马车回家。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [haʊs] [hæz; həz] [bɪn] [wɑːtʃt] ['evər]

It	is	clear	that	they	are	not	satisfied	,	and	the	house	has	been	watched	ever
它	是	清除	那	他们	是	不是	使满意	,	和	这	房子	有	到过	观看	曾经

[sɪns] .

since	.
自从	.

显然他们并不满意，从那以后，这栋房子就一直受到监视。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ðə; ðɪ][mæn] [huː] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrd] ['frægmənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪn'veləp] [kən'kluːdid] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

the	man	who	found	the	charred	fragments	of	the	official	envelop	concluded	that	she
这	男人	WHO	成立	这	烧焦的	片段	的	这	官方的	信封	结束	那	她

[hæd; həd] [bəːnd] [ðə; ðɪ] ['kɑːntents] .

had	burned	the	contents	.
有	烧伤	这	内容	.

发现官方信封烧焦碎片的男子断定，她烧掉了信封里的东西。

[bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [els] [huː] [noʊz] [ðer; ðər]['vælјuː] [wɪl] [daʊt] .

But	some	one	else	who	knows	their	value	will	doubt	.
但	一些	一	别的	WHO	知道	他们的	价值	将要	怀疑	.

但了解它们价值的人会对此表示怀疑。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	105	]
〞	[	页	-	]

“[第 105 页]

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] .

“	I	suppose	so	.
〞	我	认为	所以	.

我想也是。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [les] ['klevər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . 〞

They	were	less	clever	than	usual	.	”
他们	是	较少的	聪明的	比	通常	.	〞

他们这次没那么聪明。

“ [noʊ] ; [hɜːr; hər] [heɪst] [seɪvd] [hɜːr; hər] .

“	No	;	her	haste	saved	her	.
〞	不	;	她	匆忙	已保存	她	.

不，是她的仓促救了她。

[ðə; ði] [ʌn'bə:nd] ['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'veləp] [fu:ld] [ðə; ði][mæn] .

The	unburned	corner	of	the	envelop	fooled	the	man	.
这	未燃烧	角落	的	这	信封	被骗了	这	男人	.

信封上未被烧焦的一角骗过了那个人。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi] [dri:m] [ðæt] ['ʌndər] [ə; eɪ][hɑ:t]['faɪər] , [ku:l] [ænd; ənd] [seɪf] , [wɜ:r; wər] ['pepərz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] ? ”

How	could	he	dream	that	under	a	hot	fire	,	cool	and	safe	,	were	papers	worth	a	fortune	?	”
如何	可以	他	梦	那	在下面	一个	热的	火	,	凉爽的	和	安全的	,	是	文件	值得	一个	财富	?	”

他怎么会想到，在熊熊烈火下，凉爽安全的纸张竟然价值连城呢?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [lʌk] [ɪz][hɜ:rz] , ” [sed] [aɪ] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɑ:t]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] . ”

“	Certainly	this	time	the	luck	is	hers	,	”	said	I	;	“	but	this	will	not	satisfy	them	.	”
“	当然	这	时间	这	运气	是	她的	,	”	说	我	;	“	但	这	将要	不是	满足	他们	.	”

“这一次，她的运气肯定不错，”我说，“但这并不能让他们满意。”

“ [noʊ] . [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [sɪns] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['devəsteɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

“	No	.	More	than	once	since	they	have	been	over	the	house	and	garden	and	utterly	devastated	it	,
“	不	.	更多的	比	一次	自从	他们	有	到过	超过	这	房子	和	花园	和	完全地	遭受重创	它	,

“不。他们不止一次闯入房子和花园，把那里彻底毁坏了。”

[soʊ] [sez] [hɜ:r; hər] [nɜ:rs] .

so	says	her	nurse	.
所以	说道	她	护士	.

她的护士是这么说的。

[ðeɪ] [sə:tʃt] [ə; eɪ] [tu:l] - [haʊs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .

They	searched	a	tool	-	house	and	a	small	conservatory	.
他们	搜索	一个	工具	-	房子	和	一个	小的	温室	.

他们搜查了一间工具房和一间小型温室。

['mædəm] [ˌbɛl'gɑ:rd] [hæz; həz] [bɪn] [ku:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][goʊ][ðer; ðər][fɔ:r; fər] ['flaʊərz] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌæprɪ'henʃn] .

Madame	Bellegarde	has	been	cool	enough	to	go	there	for	flowers	,	but	is	in	the	utmost	apprehension	.
夫人	贝勒加德	有	到过	凉爽的	足够的	到	去	那里	为了	花朵	,	但	是	在	这	极致	忧虑	.

贝勒加德夫人虽然冷静地去那里买花，但她内心却充满了恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [ten] [deɪz] [hæv; həv] [pæst] . ”

And	now	ten	days	have	passed	.	”
和	现在	十	天	有	通过了	.	”

现在已经过去十天了。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔ:l] ? ”

“	Is	that	all	?	”
“	是	那	全部	?	”

“就这些吗? ”

“ [noʊ] .

“	No	.
“	不	.

“不。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kwestʃənd] ['prɪti] ['bru:təli] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] ,

She	has	been	questioned	pretty	brutally	over	and	over	,
她	有	到过	被质问	漂亮的	残酷地	超过	和	超过	,

她曾多次遭受非常残酷的审问。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [səːtʃt] [hɜːr; hər] [taʊn] [haʊs] .

but	as	yet	they	have	not	searched	her	town	house	.
但	作为	然而	他们	有	不是	搜索	她	镇	房子	.

但他们尚未搜查她的城里住所。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [ɑːr; ər][ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlə] . ”

They	are	sure	that	the	papers	are	in	the	villa	.	”
他们	是	当然	那	这	文件	是	在	这	别墅	.	”

他们确信文件就在别墅里。

“ [wel] , [wʌt] [nekst] ?

“	Well	,	what	next	?
”	出色地	,	什么	下一个	?

“那么，接下来呢？”

” [aɪ] [æskt] .

”	I	asked	.
”	我	问	.

我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

“ [ʃiː; ʃi] [sez] [wiː; wi][mʌst; məst][get] [ðoʊz] ['pepərz] .

“	She	says	we	must	get	those	papers	.
”	她	说道	我们	必须	得到	那些	文件	.

她说我们必须拿到那些文件。

[ðæt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] . ”

That	is	our	business	.	”
那	是	我们的	商业	.	”

那是我们的业务。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , ” [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; “ [ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][noʊ] [dɪ'leɪ] .

“	It	will	be	difficult	,	”	I	returned	;	“	and	there	should	be	no	delay	.
”	它	将要	是	难的	,	”	我	返回	;	“	和	那里	应该	是	不	延迟	.

“这会很困难，”我回答说；“但不能拖延。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [dʌn] [suːn] .

It	must	be	done	,	and	done	soon	.
它	必须	是	完毕	,	和	完毕	很快	.

这件事必须做，而且要尽快做。

[juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kæʃ] . ”

You	or	I	would	have	found	her	cache	.	”
你	或者	我	会	有	成立	她	缓存	.	”

你我早就找到她的藏匿处了。

“ [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn] [daʊt] ,

“	No	,	I	should	not	;	but	if	those	people	are	still	in	doubt	,
”	不	,	我	应该	不是	;	但	如果	那些	人们	是	仍然	在	怀疑	,

“不，我不应该；但如果那些人仍然心存疑虑，

[æz; əz] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

as	seems	to	be	the	case	,
作为	似乎	到	是	这	案件	,

情况似乎确实如此。

[ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [wʊd] [hæv; həv] [bəːnd] [ðə; ðɪ]['dɑːkjuments] ,

and	decide	that	no	one	but	a	fool	would	have	burned	the	documents	,
和	决定	那	不	一	但	一个	傻子	会	有	烧伤	这	文件	,

并认定只有傻瓜才会烧毁这些文件。

[sʌm; səm] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [kə'pæsəti][tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪs]

some	fellow	with	a	little	more	imaginative	capacity	to	put	himself	in	her	place
一些	同伴	和	一个	小的	更多的	富有想象力的	容量	到	放	他自己	在	她	地方

[wɪl] [faɪnd][ðem; ðəm] .

will	find	them	.
将要	寻找	他们	.

某个更有想象力、能设身处地为她着想的人会找到它们的。

“ [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” ['ædɪd] ['mɜːrtn] , “ [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	By	the	way	,	”	added	Merton	,	“	she	described	the	house	to	me	.
“	经过	这	方式	,	”	额外	默顿	,	“	她	描述	这	房子	到	我	.

“顺便说一句，”默顿补充道，“她向我描述了那栋房子。”

[naʊ] [let][ˌjuː 'es] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

Now	let	us	think	it	over	.
现在	让	我们	思考	它	超过	.

现在让我们仔细考虑一下。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɪr] [æt; ət][naɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

I	shall	be	here	at	nine	to	-	morrow	morning	.
我	将	是	这里	在	九	到	-	明天	早晨	.

我明天早上九点会到这里。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [oʊn] [θɔːts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

When	I	return	,	you	will	give	me	your	own	thoughts	about	it	.
什么时候	我	返回	,	你	将要	给	我	你的	自己的	想法	关于	它	.

我回来后，你会告诉我你的想法。

['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl'redi] [wɑːtʃt] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [haʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['peɪpər] [aʊt] [ʌv; əv]

Given	a	house	already	watched	day	and	night	,	how	to	get	a	paper	out	of
鉴于	一个	房子	已经	观看	天	和	夜晚	,	如何	到	得到	一个	纸	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

如果房子已经被日夜监视，如何才能从中获取一份文件?

[noʊ][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'hɔːld] .

No	one	will	be	allowed	to	leave	it	without	being	overhauled	.
不	一	将要	是	允许	到	离开	它	没有	存在	大修	.

任何人未经彻底检修都不得离开。

[ðə; ði][oʊld] [nɜːrs] , [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [wɪl] [biː; bi] [səːtʃt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ,

The	old	nurse	,	you	may	be	sure	,	will	be	searched	and	followed	,
这	老的	护士	,	你	可能	是	当然	,	将要	是	搜索	和	随后	,

你可以肯定，那位老护士会被搜查和跟踪。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][goʊz][tuː; tə]['mɑːrkɪt] .

even	when	she	goes	to	market	.
甚至	什么时候	她	去	到	市场	.

即使是去市场的时候。

[tuː; tə]

To
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ] ['mædəm] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːzi] ,

communicate	with	madame	would	not	be	easy	,
交流	和	夫人	会	不是	是	简单的	,

与这位夫人沟通并不容易。

[ænd; ənd] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][noʊ] ['fɜːrðər] [help] [ænd; ənd]['oʊnli][hɜːrt][hɜːr; hər] .

and	would	give	us	no	further	help	and	only	hurt	her	.
和	会	给	我们	不	更远	帮助	和	仅有的	伤害	她	.

而且不会给我们任何帮助，只会伤害她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [greɪv] [ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pə'liːs] , ['æftər] [ə'nʌðər] [sɜːrtʃ] , [wɪl] [ə'rest]

It	is	so	grave	a	matter	that	the	police	,	after	another	search	,	will	arrest
它	是	所以	严重	一个	事情	那	这	警察	,	后	其他	搜索	,	将要	逮捕

['mædəm/, /mə'dæm] .

Mme	.
夫人	.

事情非常严重，警方在再次搜查后将逮捕该女士。

[ˌbɛl'gɑːrd] ['siːkrətli] [ænd; ənd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [sker] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [kən'feʃ(ə)n] .

Bellegarde	secretly	and	,	if	possible	,	scare	her	into	confession	.
贝勒加德	偷偷	和	,	如果	可能的	,	吓	她	进入	忏悔	.

贝勒加德暗中想办法，如果可能的话，吓唬她，让她坦白。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .

We	have	no	time	to	lose	.
我们	有	不	时间	到	失去	.

我们没有时间可以浪费了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [tuː] , [ɪn][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] [weɪ] .

It	must	be	done	,	too	,	in	some	simple	way	.
它	必须	是	完毕	,	也	,	在	一些	简单的	方式	.

这件事必须以某种简单的方式去做。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'vɔɪd] ['vaɪələns] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ɪz] [dʌn] [mʌst; məst][biː; bi]

For	her	sake	we	must	avoid	violence	,	and	whatever	is	done	must	be
为了	她	清酒	我们	必须	避免	暴力	,	和	任何	是	完毕	必须	是

[dʌn] [baɪ][ˌjuː 'es] . ”

done	by	us	.	”
完毕	经过	我们	.	”

为了她，我们必须避免暴力，而且无论做什么事，都必须由我们去做。

“ [bʌt; bət] , ['mɜːrtn] , [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi][get]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi]['entər][ðə; ðɪ]

“	But	,	Merton	,	how	can	we	get	into	the	house	,	even	if	we	enter	the
“	但	,	默顿	,	如何	能	我们	得到	进入	这	房子	,	甚至	如果	我们	进入	这

['gɑːrdn] [ʌn'siːn] ? ”

garden	unseen	?	”
花园	看不见	?	”

“但是，默顿，即使我们悄无声息地进入花园，我们该如何进入房子呢？”

“ [oʊ] ,

“	Oh	,
“	哦	,

“哦，

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [nɜːrs] [tuː; tə]

I	forgot	to	say	that	she	has	said	she	would	contrive	to	tell	her	nurse	to
我	忘了	到	说	那	她	有	说	她	会	精心策划	到	告诉	她	护士	到

[liːv] [ðə; ðɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ˌʌn'lɑːkt] ,

leave	the	conservatory	unlocked	,
离开	这	温室	已解锁	,

我忘了说，她说过她会想办法让她的护士把温室的门锁打开。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] .

and	also	the	door	between	it	and	the	house	.
和	还	这	门	之间	它	和	这	房子	.

还有它和房子之间的那扇门。

[aɪ][toʊld][juː; jʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [twaɪs] .

I	told	you	she	has	been	there	twice	.
我	讲述	你	她	有	到过	那里	两次	.

我跟你说过她去过那里两次。

[ɑːn] [iːtʃ] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər][ænd; ənd] [pɪk]

On	each	occasion	she	was	watched	,	but	was	allowed	to	enter	and	pick
在	每个	场合	她	曾是	观看	,	但	曾是	允许	到	进入	和	挑选

['flaʊərz] .

flowers	.
花朵	.

每次她都被人监视，但都被允许进入采摘鲜花。

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][wɔːrn][ðə; ði] [nɜːrs] .

She	feels	sure	of	being	able	to	warn	the	nurse	.
她	感觉	当然	的	存在	有能力的	到	警告	这	护士	.

她确信自己能够提醒护士。

[wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [deɪ] .

We	must	give	her	a	day	.
我们	必须	给	她	一个	天	.

我们必须给她一天时间。

[bʌt; bət] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [ə'rest] [hɜːr; hər] ?

But	why	do	they	not	arrest	her	?
但	为什么	做	他们	不是	逮捕	她	?

为什么他们不逮捕她?

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][fɜːrst] [muːv] .

That	would	have	been	my	first	move	.
那	会	有	到过	我的	第一的	移动	.

那会是我的第一步。

" [aɪ] [rɪ'plaɪd] : " [hɜːr; hər] [leɪt] ['hʌzbəndz] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər]

"	I	replied	:	"	Her	late	husband's	people	are
"	我	回复	:	"	她	晚的	丈夫的	人们	是

我回答说："她已故丈夫的人是....."

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[bə'nɑːpɑːrtɪsts][ænd; ənd] ['veri] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] .

Bonapartists	and	very	influential	.
波拿巴主义者	和	非常	有影响	.

波拿巴主义者，而且非常有影响力。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [wʌn] .

It	would	have	to	be	explained	,	and	the	situation	is	an	awkward	one	.
它	会	有	到	是	解释	,	和	这	情况	是	一个	尴尬的	一	.

这件事必须解释清楚，而且情况很尴尬。

[ðə; ði] [mɪr] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][ɪz][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [moʊst][dɪ'zaɪər] ;

The	mere	destruction	of	the	papers	is	not	what	they	most	desire	;
这	仅仅	破坏	的	这	文件	是	不是	什么	他们	最多	欲望	;

他们最想要的并非仅仅是销毁文件;

['niːðər] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði] [lɔːs] [noʊn] ,
neither do they want the loss known ,
两者都不 做 他们 想 这 损失 已知 ,

他们也不想让别人知道损失情况。

[ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ðeɪ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði]
and very likely they desire to conceal it as long as possible from the
和 非常 可能 他们 欲望 到 隐藏 它 作为 长的 作为 可能的 从 这
['empərər] .
Emperor .
皇帝 .

他们很可能希望尽可能长时间地向皇帝隐瞒此事。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [plæn] .
I have been unable to think of any plan .
我 有 到过 无法 到 思考 的 任何 计划 .

我一直想不出任何计划。

[hæz; həz][ðə; ði] [naɪt] [left] [juː; jʊ] ['eni] ['waɪzər] ? ”
Has the night left you any wiser ? ”
有 这 夜晚 左边 你 任何 更明智 ? ”

一夜过去，你变得更睿智了吗?

“ [aɪ] ?
“ I ?
” 我 ?

“我?

[jes] , [ɪn'diːd] .
Yes , indeed .
是的 , 的确 .

没错，确实如此。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] — [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .
I have a plan — a good one and simple .
我 有 一个 计划 — 一个 好的 一 和 简单的 .

我有一个计划——一个既好又简单的计划。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['kʌvətɪd] ['æplz] ,
When I was a boy and coveted apples ,
什么时候 我 曾是 一个 男生 和 令人垂涎的 苹果 ,

小时候我特别喜欢苹果，

[wʌn] ['feloʊ] [gɑːt]['oʊvər][ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] ,
one fellow got over the fence and attracted the attention of the farmer ,
一 同伴 得到 超过 这 栅栏 和 吸引 这 注意力 的 这 农民 ,

有一个人翻过栅栏，引起了农夫的注意。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪ'kjʊrd] ['æplz] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .
while the other secured apples in a far corner of the orchard .
尽管 这 其他 安全 苹果 在 一个 远的 角落 的 这 果园 .

而其他人则在果园的角落里摘苹果。

[dəunt][juː; jʊ] [siː] ? ”
Don't you see ? ”
不 你 看 ? ”

你难道看不出来吗?

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] . ”
“ No , I do not . ”
“ 不 , 我 做 不是 . ”

“不，我不。”

“ [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] .
“ **Well , it is simple .**
“ 出色地 , 它 是 简单的 .

“嗯，这很简单。”

[dʒʌst] [siː] [haʊ] ['iːzi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
Just see how easy it is .
只是 看 如何 简单的 它 是 .

你看，这有多简单。

[wiː; wi] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː ˈes] [goʊz]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] . ”
We attract the attention of the guards , and then one of us goes into the house . ”
我们 吸引 这 注意力 的 这 守卫 , 和 然后 一 的 我们 去 进入 这 房子 . ”

我们先吸引守卫的注意力，然后我们中的一人进入屋内。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [hiː; hi] [miːts] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['rezəluːt] [gɑːrd] . ”
“ But , ” said I , “ if he meets there a resolute guard . ”
“ 但 , ” 说 我 , “ 如果 他 满足 那里 一个 坚决 警卫 . ”

“但是，”我说，“如果他在那里遇到的是一支意志坚定的守卫队伍。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] , ” [sed] ['mɜːrtn] , “ [ðə; ði] [gɑːrd] [ɪz][met]
“ And if , ” said Merton , “ the guard is met
“ 和 如果 , ” 说 默顿 , “ 这 警卫 是 遇见

“如果，”默顿说，“卫兵遭到袭击

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['rezəluːt] [mæn] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] . ”
by a more resolute man , let us say , with a revolver . ”
经过 一个 更多的 坚决 男人 , 让 我们 说 , 和 一个 左轮手枪 . ”

比如说，被一个意志更坚定的人用左轮手枪制服了。”

“ ['mɜːrtn] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['vaɪələns] . ”
“ Merton , it is a thing to be done without violence . ”
“ 默顿 , 它 是 一个 事物 到 是 完毕 没有 暴力 . ”

“默顿，这件事应该用非暴力的方式解决。”

“ [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ? ” ['kwiərid] ['mɜːrtn] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][æn; ən] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [glæns] .
“ Or not at all ? ” queried Merton , with what I may call an examining glance .
“ 或者 不是 在 全部 ? ” 查询 默顿 , 和 什么 我 可能 称呼 一个 检查 瞥一眼 .

“或者根本不存在？”默顿问道，眼神中带着一种审视的神情。

“ [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðæt] .
“ No , I did not say that .
“ 不 , 我 做过 不是 说 那 .

“不，我没说过那样的话。”

” [ðə; ði] ['kæptɪn] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ʌndər'stʊd] [maɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .
” The captain , I suppose , understood my state of mind , for he said : “ I feel as you do .
” 这 队长 , 我 认为 , 理解 我的 状态 的 头脑 , 为了 他 说 : “ 我 感觉 作为 你 做 .

“我想，船长理解我的心情，因为他说：‘我和你感同身受。’”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] ['niːdfl] [tuː; tə][juːz] ['pɑːzətɪv] [miːnz] ,

You	are	quite	right	;	but	if	it	becomes	needful	to	use	positive	means	,
你	是	相当	正确的	;	但	如果	它	变成	需要	到	使用	积极的	方法	,

你说得完全正确；但如果必须采取积极手段，

— [aɪ] [seɪ] ['pɑːzətɪv] [miːnz] [tuː; tə][get] [ðiːz] ['pepərz] , — [ðen] — ” [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]

—	I	say	positive	means	to	get	these	papers	,	—	then	—	”	I	shook	my	head	and
—	我	说	积极的	方法	到	得到	这些	文件	,	—	然后	—	”	我	摇晃	我的	头	和

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ,

he	went	on	,
他	去	在	,

——我说积极的态度是指拿到这些文件，——然后——”我摇了摇头，他继续说道，

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [əˈʃɔrd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][juːz][noʊ] ['vaɪələns] [ənˈles] [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈblaɪdʒd][tuː; tə][duː][soʊ]

“	You	may	rest	assured	that	I	shall	use	no	violence	unless	I	am	obliged	to	do	so
“	你	可能	休息	保证	那	我	将	使用	不	暴力	除非	我	是	有义务	到	做	所以

. ”

:	”
.	”

“请您放心，除非迫不得已，否则我绝不会使用暴力。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [tʃæns] , ” [sed] [aɪ] , “ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	You	will	have	no	chance	,	”	said	I	,	“	because	I	,	as	a	member	of	the
“	你	将要	有	不	机会	,	”	说	我	,	“	因为	我	,	作为	一个	成员	的	这

[lɪˈgeɪʃn] ,

legation	,
使馆	,

“你没有机会，”我说，“因为我作为使馆成员，

[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] .

must	be	the	one	to	enter	the	house	.
必须	是	这	一	到	进入	这	房子	.

必须是他本人才能进入房子。

[noʊ][wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] .

No	one	else	should	.
不	一	别的	应该	.

其他人不应该这样做。

[juː; jʊ] [meɪ] ['redɪli] [siː] [waɪ] .

You	may	readily	see	why	.
你	可能	容易	看	为什么	.

你很容易就能明白原因。

” ['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] [sed] [soʊ] , [waɪl] [ædˈmɪtɪŋ, ədˈmɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ]

”	Merton	was	disappointed	,	and	in	fact	said	so	,	while	admitting	that	I
”	默顿	曾是	失望的	,	和	在	事实	说	所以	,	尽管	承认	那	我

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

was	in	the	right	.
曾是	在	这	正确的	.

“默顿很失望，而且确实表达了这种失望，但他同时也承认我是对的。”

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi] ['ædɪd] : “ [wiː; wi][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ]

He	looked	grave	as	he	added	:	“	We	are	playing
他	看起来	严重	作为	他	额外	:	“	我们	是	玩耍

他神情严肃地补充道：“我们正在比赛。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] [geɪm] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ɪn] [wɪtʃ] , [kwaɪt] ['pɑːsəbli] , [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] [ɪz]

a	game	,	you	and	I	,	in	which	,	quite	possibly	,	the	fate	of	our	country	is
一个	游戏	,	你	和	我	,	在	哪个	,	相当	可能	,	这	命运	的	我们的	国家	是

[ɪn'vɑːlvd] ,

involved	,
涉及	,

一场你我之间的游戏，很可能关乎我们国家的命运。

[ænd; ənd] , ['ɔːlsoʊ] , [ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

and	,	also	,	the	character	and	fate	of	a	woman	.
和	,	还	,	这	特点	和	命运	的	一个	女士	.

还有，女性的性格和命运。

[ɪf] [wiː; wi][wɪn] , [noʊ][wʌn][kæn; kən] [kən'vɪkt] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðiːz] ['pepərz] .

If	we	win	,	no	one	can	convict	her	of	having	taken	these	papers	.
如果	我们	赢	,	不	一	能	定罪	她	的	拥有	已采取	这些	文件	.

如果我们赢了，就没人能指控她拿走了这些文件。

[ɑːn][ðer; ðər][saɪd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

On	their	side	there	will	be	no	hesitation	.
在	他们的	边	那里	将要	是	不	犹豫	.

他们那边绝不会犹豫。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [nʌn] [ɑːn]['aʊərz] .

There	should	be	none	on	ours	.
那里	应该	是	没有任何	在	我们的	.

我们的上面不应该有。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

"	I	said	nothing	to	relieve	his	evident	doubt	as	to	the	spirit	with	which	I
"	我	说	没有什么	到	缓解	他的	明显	怀疑	作为	到	这	精神	和	哪个	我

[hæd; həd] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ] ['perələs] ['ventʃər] .

had	undertaken	a	perilous	venture	.
有	已	一个	危险的	风险投资	.

“我没有说任何话来消除他明显的疑虑，即我究竟是抱着怎样的精神才去进行这项危险的冒险。”

[aɪ] , [ɑːn][maɪ][pɑːrt] , ['sɪmpli] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['lɑːrdʒər] [rɪsk] [mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] .

I	,	on	my	part	,	simply	insisted	that	the	larger	risk	must	be	mine	.
我	,	在	我的	部分	,	简单地	坚持	那	这	更大的	风险	必须	是	矿	.

我则坚持认为，更大的风险必须由我来承担。

[hiː; hi] ['faɪnəli] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ['seɪɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv]

He	finally	assented	with	a	laugh	,	saying	he	was	sorry	to	miss	the	fun	of
他	最后	同意	和	一个	笑	,	说	他	曾是	对不起	到	错过	这	乐趣	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他最终笑着同意了，说很遗憾错过了其中的乐趣。

['æftər][sʌm; səm] ['kerf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][ænd; ənd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] ['ʃɛrz]

After	some	careful	consideration	of	his	plan	and	of	our	respective	shares
后	一些	小心	考虑	的	他的	计划	和	的	我们的	各自	分享

[ɪn] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

in	carrying	it	out	,
在	携带	它	出去	,

在仔细考虑了他的计划以及我们各自在执行该计划中所扮演的角色之后，

[hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [rɪ'flekʃnz] .

he	went	away	,	leaving	me	to	my	reflections	.
他	去	离开	,	离开	我	到	我的	反思	.

他走了，留下我独自沉思。

[ðeɪ] [wʊd] , [aɪ] [prɪ'zuːm] , [hæv; həv] [ə'mjuːzd] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][dʒʌst]

They	would	,	I	presume	,	have	amused	and	surprised	the	man	who	had	just
他们	会	,	我	怙	,	有	觉得好笑	和	惊讶	这	男人	WHO	有	只是

[left] [ˌem 'iː] .

left	me	.
左边	我	.

我想，它们一定会让刚刚离开我的那个人感到有趣和惊讶。

[aɪ][hæd; həd][led][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['stuːdiəs] [laɪf] ,

I	had	led	a	quiet	,	studious	life	,
我	有	引领	一个	安静的	,	好学的	生活	,

我曾过着安静、埋头苦读的生活，

[ænd; ənd]['nevər] [wʌns][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [feɪs] [greɪt] ['deɪndʒər]

and	never	once	had	I	been	where	it	was	requisite	to	face	great	danger
和	绝不	一次	有	我	到过	在哪里	它	曾是	必需品	到	脸	伟大的	危险

[ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] [deθ] .

or	possible	death	.
或者	可能的	死亡	.

我从未到过需要面对巨大危险或死亡的境地。

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] ['weðər] [aɪ] [pə'zest] [ðə; ði][fɔːrm]

I	had	often	wondered	whether	I	possessed	the	form
我	有	经常	想知道	无论	我	拥有	这	形式

我常常想知道自己是否拥有这种形式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [wɪtʃ] [meɪks] ['sɜːrt(ə)n][men] [mɔːr] ['kɑːmpɪtənt] , [ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði]['perəl] .

of	courage	which	makes	certain	men	more	competent	,	the	greater	the	peril	.
的	勇气	哪个	制作	肯定	男人	更多的	胜任的	,	这	更大的	这	危险	.

勇气越能使某些人更胜任工作，危险也越大。

[æz; əz][aɪ][sæt][aɪ] [kən'fest] [tuː; tə][maɪ'self][æn; ən][ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ɪn] [rɪsks] [wɪð; wɪθ]

As	I	sat	I	confessed	to	myself	an	entire	absence	of	the	joy	in	risks	with
作为	我	卫星	我	坦白	到	我	一个	全部的	缺席	的	这	喜悦	在	风险	和

[wɪtʃ] ['mɜːrtn] [feɪst] ['aʊər; ɑːr] ['ventʃər] ,

which	Merton	faced	our	venture	,
哪个	默顿	面对	我们的	风险投资	,

我坐着，坦白地告诉自己，我完全没有默顿当年面对我们这项事业时那种冒险的乐趣。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə]

but	at	the	same	time	I	knew	that	I	was	not	sorry	for	a	chance	to
但	在	这	相同的	时间	我	知道	那	我	曾是	不是	对不起	为了	一个	机会	到

['sætɪsfaɪ][maɪ'self][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'testɪd] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['kærəktər] .

satisfy	myself	in	regard	to	an	untested	side	of	my	own	character	.
满足	我	在	看待	到	一个	未经测试	边	的	我的	自己的	特点	.

但与此同时，我也知道，我并不后悔有机会去满足自己对自身性格中未经考验的一面的渴望。

[aɪ] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] ['les(ə)n] [maɪ] ['kɑːmpɪtəns] ?

I	knew	,	too	,	that	I	should	be	afraid	,	but	would	that	lessen	my	competence	?
我	知道	,	也	,	那	我	应该	是	害怕的	,	但	会	那	减少	我的	权限	?

我也知道自己应该害怕，但这会降低我的能力吗?

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] ,

I	had	a	keen	interest	in	the	matter	,
我	有	一个	敏锐的	兴趣	在	这	事情	,

我对这件事很感兴趣。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['ri:əl]['deɪndʒər][ænd; ənd]['pɑ:səb(ə)l] [dɪs'greɪs]

and	was	well	aware	that	there	was	very	real	danger	and	possible	disgrace
和	曾是	出色地	意识到的	那	那里	曾是	非常	真实的	危险	和	可能的	耻辱

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

if	we	were	caught	in	a	position	which	we	could	not	afford	to	explain	.
如果	我们	是	捕捉	在	一个	位置	哪个	我们	可以	不是	买得起	到	解释	.

并且非常清楚，如果我们陷入无法解释的境地，将会面临非常现实的危险和可能的耻辱。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[oʊ]

O

哦

哦

[en][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] , [wen] ['ælfɔns] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] :

n	the	following	morning	I	was	at	breakfast	,	when	Alphonse	said	to	me	:
n	这	下列的	早晨	我	曾是	在	早餐	,	什么时候	阿方斯	说	到	我	:

第二天早上我正在吃早餐，阿尔方斯对我说：

“ [aɪ] [meɪd] [læst] [naɪt] [sɜ:r] , ['pri:tens] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [mə'sjɜ:r] ,

“	I	made	last	night	sir	,	pretense	of	following	monsieur	,
“	我	制成	最后的	夜晚	先生	,	虚伪	的	下列的	先生	,

“先生，我昨晚假装跟随先生，

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ə'nʌðər] [mæn][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .

and	discovered	that	another	man	was	doing	the	same	thing	.
和	发现	那	其他	男人	曾是	正在做	这	相同的	事物	.

结果发现另一个人也在做同样的事情。

['sɜ:rkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['stu:pɪd] ,

Circumstances	permitted	me	to	observe	that	he	was	stupid	,
情况	允许	我	到	观察	那	他	曾是	愚蠢的	,

种种机缘巧合让我发现他很愚蠢。

[bʌt; bət] [mə'sjɜ:r] [wɪl] [pər'si:v] [ðæt] ['i:ðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs'trʌstid] [baɪ][ðə; ði] [pə'li:s] ,

but	monsieur	will	perceive	that	either	I	am	mistrusted	by	the	police	,
但	先生	将要	感知	那	任何一个	我	是	不信任	经过	这	警察	,

但先生会认为警方不信任我，

[ɔ:r] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['mædəm] [ɪz] ['groʊɪŋ] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][hæz; həz][soʊ][fɑ:r] ['bæfəld]

or	that	the	affair	of	madame	is	growing	more	difficult	and	has	so	far	baffled
或者	那	这	事务	的	夫人	是	生长	更多的	难的	和	有	所以	远的	困惑

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] .

the	detectives	.
这	侦探	.

或者说，夫人的案件越来越复杂，至今仍让侦探们束手无策。

[ðə; ði] [kaʊnt] [mʌst; məst][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [jʊr; jər] [neɪm] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

The	count	must	have	mentioned	your	name	to	them	.
这	数数	必须	有	提及	你的	姓名	到	他们	.

伯爵肯定跟他们提到过你的名字。

" [ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːfi] - [ɜːrn] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][maɪ]

"	There	he	paused	and	busied	himself	with	the	coffee	-	urn	,	and	,	for	my
"	那里	他	暂停	和	忙碌	他自己	和	这	咖啡	-	瓮	,	和	,	为了	我的

[pɑːrt] , [aɪ][sæt] [stɪl] ,

part	,	I	sat	still	,
部分	,	我	卫星	仍然	,

“他停下脚步，忙着煮咖啡，而我则一动不动地坐着。”

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['betər] [biː; bi] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] [fræŋk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]

wondering	whether	I	had	not	better	be	more	entirely	frank	with	this	unusual
好奇	无论	我	有	不是	更好的	是	更多的	完全	坦率	和	这	异常

['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

valet	.
代客泊车	.

我开始琢磨，是不是应该对这位不同寻常的男仆更加坦诚一些。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [æt; ət] [iːz] ,

He	knew	enough	to	be	very	dangerous	,	and	now	stood	at	ease	,
他	知道	足够的	到	是	非常	危险的	,	和	现在	站立	在	舒适	,

他深谙危险之道，如今却显得十分自在。

['evɪdəntli] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːment] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

evidently	expecting	some	comment	on	my	part	.
显然	期待	一些	评论	在	我的	部分	.

显然他期待我的回应。

[aɪ][hæd; həd]

I	had
我	有

我曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[æskt] ['mɜːrtn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər]['leɪtər][hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ]

asked	Merton	to	breakfast	,	and	a	half	-	hour	later	he	came	in	,	apologizing
问	默顿	到	早餐	,	和	一个	一半	-	小时	之后	他	来了	在	,	道歉

[ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

and	laughing	.
和	笑	.

我邀请默顿共进早餐，半小时后，默顿进来了，一边道歉一边笑着。

“ [wel] , " [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] .

“	Well	,	"	he	said	,	“	I	am	late	.
“	出色地	,	"	他	说	,	“	我	是	晚的	.

“好吧，”他说，“我迟到了。”

[aɪ][hæd; həd] [luː'tenənt] [west] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [griːf] ,

I	had	Lieutenant	West	to	see	me	,	and	,	to	my	grief	,
我	有	中尉	西方	到	看	我	,	和	,	到	我的	悲伤	,

韦斯特中尉来见我，令我悲痛的是，

['ɛrəmɪs] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'spleɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ; [bʌt; bət] [pɔɹ'tɔs] [ɪz]

Aramis	is	out	of	it	and	has	explained	,	and	so	on	;	but	Porthos	is
阿拉米斯	是	出去	的	它	和	有	解释	,	和	所以	在	;	但	波尔托斯	是

[ɪn'eksərəb(ə)l] .

inexorable	.
无情的	.

阿拉密斯已经冷静下来并解释了一切；但波尔托斯却铁了心要阻止他。

[aɪ] [sed] [æt; ət] [læst] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] ['reɪpiər] [ɪf] [ðə; ði]

I	said	at	last	I	was	so	tired	of	them	all	that	I	should	accept	rapiers	if	the
我	说	在	最后的	我	曾是	所以	疲劳的	的	他们	全部	那	我	应该	接受	细剑	如果	这

[bɪg] [mæn] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] .

big	man	would	give	me	time	.
大的	男人	会	给	我	时间	.

最后我说，我已经厌倦了他们所有人，如果这位大人物能给我一些时间，我愿意接受细剑。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [fɜːrst] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ʌðər] ['bɪznəs] .

The	fact	is	,	we	must	first	dispose	of	this	other	business	.
这	事实	是	,	我们	必须	第一的	处置	的	这	其他	商业	.

事实上，我们必须先处理掉其他业务。

[ə; eɪ] [wuːnd] , [ɔːr] [wʌt] [nɑːt] , [maɪt] ['krɪp(ə)l] [ˌem 'iː] .

A	wound	,	or	what	not	,	might	cripple	me	.
一个	伤口	,	或者	什么	不是	,	可能	削弱	我	.

伤口或其他什么伤势可能会让我残疾。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [aɪ] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] .

I	am	not	a	bad	hand	with	the	sword	,	and	I	take	lessons	twice	a	day	.
我	是	不是	一个	坏的	手	和	这	剑	,	和	我	拿	课程	两次	一个	天	.

我的剑术还不错，我每天上两次课。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'fer] .

But	now	about	the	other	affair	.
但	现在	关于	这	其他	事务	.

但现在来说说另一件事。

[ðɪs] ['duːəl] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

This	duel	is	a	trifle	to	it	.
这	决斗	是	一个	琐事	到	它	.

这场决斗与它相比简直微不足道。

" ['ælfɔns] [hæd; həd] ['miːnwaɪl] [gɔːn] , [æt; ət] [ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

"	Alphonse	had	meanwhile	gone	,	at	a	word	from	me	,
"	阿方斯	有	同时	已消失	,	在	一个	单词	从	我	,

“我吩咐阿尔方斯一声，他就走了。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['oʊpən] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] ['mɜːrtn] .

and	I	was	free	to	open	my	mind	to	Merton	.
和	我	曾是	自由的	到	打开	我的	头脑	到	默顿	.

我得以自由地接受默顿的观点。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

He	did	not	hesitate	a	moment	.
他	做过	不是	犹豫	一个	片刻	.

他没有丝毫犹豫。

“ [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

“	Call	him	back	,	”	he	said	,	“	and	let	me	talk	to	him	.
“	称呼	他	后退	,	”	他	说	,	“	和	让	我	讲话	到	他	.

“给他回个电话，”他说，“让我跟他谈谈。”

" ['ælfɔns] [ˌriːə'piəd] .

"	Alphonse	reappeared	.
"	阿方斯	再次出现	.

“阿尔方斯再次出现。”

“ [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ] [θriː] ['hʌndrəd] [fræŋks] , ” [sed] ['mɜːrtn] .

“	I	gave	you	three	hundred	francs	,	”	said	Merton	.
“	我	给予	你	三	百	法郎	,	”	说	默顿	.

“我给了你三百法郎，”默顿说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

“ [jes] , [məˈsjɜːr] . ”
“ Yes , monsieur . ”
” 是的 , 先生 . ”

“是的，先生。”

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? ”
“ Where is it ? ”
” 在哪里 是 它 ? ”

“它在哪里？ ”

“ [maɪ] [ˈmʌðər] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ My mother has it . ”
” 我的 母亲 有 它 . ”

“我母亲有这种病。”

“ [ˈveri] [gʊd] .
“ Very good .
” 非常 好的 .

“非常好。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈempərər] ?
Are you for the emperor ?
是 你 为了 这 皇帝 ?

你支持皇帝吗?

” [ðə; ði][ˈmænz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] .
” The man's face changed .
” 这 男人的 脸 已更改 .

“那人的脸色变了。”

“ [em] . [lə] [ˌkæpɪˈteɪn] [noʊz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .
“ M . le Capitaine knows that a man must live .
” M . 勒 船长 知道 那 一个 男人 必须 居住 .

“船长先生知道人总要活着。”

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] , [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [kuː] - .
I was of the police , but my father was shot in the coup d'état .
我 曾是 的 这 警察 , 但 我的 父亲 曾是 射击 在 这 政变 - .

我曾是警察，但我父亲在政变中被枪杀。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [rɪˈpʌblɪkən] . ”
I am a republican . ”
我 是 一个 共和党人 . ”

我是共和党人。

“ [ɪf] [soʊ] , ” [sed] [ˈmɜːrtn] , “ [fɔːr; fər] [wʌt] [əˈmaʊnt] [wʊd] [juː; jʊ] [sel] [jʊr; jər] [rɪˈpʌblɪkən] [ˈbɑːdi]
“ If so , ” said Merton , “ for what amount would you sell your republican body
“ 如果 所以 , ” 说 默顿 , “ 为了 什么 数量 会 你 卖 你的 共和党人 身体
[ænd; ənd] [soʊl] ? ”
and soul ? ”
和 灵魂 ? ”

“如果真是这样，”默顿说，“你愿意为了多少钱出卖你的共和主义精神和灵魂？ ”

“ [æz; əz][tuː; tə][maɪ][ˈbɑːdi] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər] [seɪl] [tʃiːp] . ”
“ As to my body , monsieur , that is for sale cheap . ”
“ 作为 到 我的 身体 , 先生 , 那 是 为了 销售 便宜的 . ”

“至于我的身体，先生，那是低价出售的。”

“ [ænd; ənd] [soʊlz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [dɪr] [ɪn] [fræns] , ” [sed] ['mɜːrtn] .

“	And	souls	are	not	dear	in	France	,	”	said	Merton	.
”	和	灵魂	是	不是	亲爱的	在	法国	,	”	说	默顿	.

“在法国，灵魂并不珍贵，”默顿说道。

“ [jes] , [mə'sjɜːr] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [praɪs] ['veriz] . ”

“	Yes	,	monsieur	;	but	the	price	varies	.	”
”	是的	,	先生	;	但	这	价格	变化	.	”

“是的，先生；但是价格会有所不同。”

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] — [wel] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [daʊn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] ? ”

“	What	would	you	say	to	—	well	,	a	thousand	francs	down	and	a	thousand	in	three	months	?	”
”	什么	会	你	说	到	—	出色地	,	一个	千	法郎	向下	和	一个	千	在	三	几个月	?	”

“如果先付一千法郎，三个月后再付一千法郎，你觉得怎么样？”

“ [ɪf] [mə'sjɜːr] [wʊd] [ɪk'spleɪn] .

“	If	monsieur	would	explain	.
”	如果	先生	会	解释	.

“如果先生能解释一下就好了。”

” [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [dɪs'laɪk] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ,

”	I	did	not	dislike	his	caution	,
”	我	做过	不是	不喜欢	他的	警告	,

我并不讨厌他的谨慎，

[bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['rezɪduː] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæn] [huː]

but	I	still	had	a	residue	of	doubt	as	to	the	man	who
但	我	仍然	有	一个	残留物	的	怀疑	作为	到	这	男人	WHO

但我仍然对那个人心存疑虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[wʌz; wəz] ['sɜːrvɪŋ] [tuː] ['mæstərz] .

was	serving	two	masters	.
曾是	服务	二	大师	.

一心侍奉两个主人。

['mɜːrtn] [hæd; həd] [nʌn] .

Merton	had	none	.
默顿	有	没有任何	.

默顿没有。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] :

He	went	on	:
他	去	在	:

他接着说：

“ [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] [pleɪn] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

“	We	mean	to	be	plain	with	you	.
”	我们	意思是	到	是	清楚的	和	你	.

我们想对你坦诚相待。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [net] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪg] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['bɪznəs] . ”

We	are	caught	in	the	net	of	a	big	and	dangerous	business	.	”
我们	是	捕捉	在	这	网	的	一个	大的	和	危险的	商业	.	”

我们落入了一个庞大而危险的商业陷阱。

“ [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [æz; əz] [mʌtʃ] , ” [sed] ['ælfɔns] .
“ I had thought as much , ” said Alphonse .
“ 我 有 想法 作为 很多 , ” 说 阿方斯 .

“我早就料到了,”阿尔方斯说。

“ [wʊd] [em] . [lə] [ˌkæpɪ'teɪn] [ɪk'spleɪn] ?
“ Would M . le Capitaine explain ?
“ 会 M . 勒 船长 解释 ?

“勒船长先生能解释一下吗?

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sɜːrkəmstænsɪz] — ”
No doubt there are circumstances — ”
不 怀疑 那里 是 情况 — ”

毫无疑问，其中存在一些情况——”

“ [prɪ'saɪsli] .
“ Precisely .
“ 恰恰 .

“恰恰。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [dʌn] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
A woman has done what makes it necessary for us to recover a certain
一个 女士 有 完毕 什么 制作 它 必要的 为了 我们 到 恢复 一个 肯定
['dɑːkjumənt] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .
document despite the police and the government .
文档 尽管 这 警察 和 这 政府 .

尽管警方和政府都介入，但一名女子所做的事情，使得我们必须追回某份文件。

[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [sək'siːd] [juː; jʊ][get] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][ænd; ənd] [rʌn] ['miːnwaɪl]
Understand that if we succeed you get two thousand francs and run meanwhile
理解 那 如果 我们 成功 你 得到 二 千 法郎 和 跑步 同时
[rɪsks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] . ”
risks of a very serious nature . ”
风险 的 一个 非常 严肃的 自然 . ”

你要明白，如果我们成功了，你只能得到两千法郎，但同时也要承担非常严重的风险。

“ [ænd; ənd][maɪ]['mæstər] ? ”
“ And my master ? ”
“ 和 我的 掌握 ? ”

“那我的主人呢? ”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [meɪ] [luːz] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .
“ Oh , he may lose his position .
“ 哦 , 他 可能 失去 他的 位置 .

“哦，他可能会失去职位。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd] ['mædəm] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [ɔːf] . ”
You and I and madame may be worse off . ”
你 和 我 和 夫人 可能 是 更糟 离开 . ”

你、我还有夫人，处境可能会更糟。”

“ [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , ” [aɪ] [sed] , “ [liːv] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
“ As to my position , ” I said , “ leave me out of the question .
“ 作为 到 我的 位置 , ” 我 说 , “ 离开 我 出去 的 这 问题 .

“至于我的立场,”我说，“请不要考虑我。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [teɪk] [rɪsks] . ”
We shall all take risks . ”
我们 将 全部 拿 风险 . ”

我们都要承担风险。

“ [ðen] [aɪ] [ək'sept] , ” [sed] ['ælfɔns] .
“ Then I accept , ” said Alphonse .
“ 然后 我 接受 , ” 说 阿方斯 .

“那我接受，”阿尔方斯说。

“ [mə'sjɜːr] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst][kaɪnd][tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [hæv; həv]
“ Monsieur has been most kind to my mother , and circumstances have
“ 先生 有 到过 最多 种类 到 我的 母亲 , 和 情况 有
['ɔːlweɪz] [ə'træktɪd] [ˌem 'iː] — [mə'sjɜːr]
always attracted me — monsieur
总是 吸引 我 — 先生

“先生对我母亲非常友善，而种种机缘巧合也一直吸引着我——先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[wɪl] [ˌʌndər'stænd] .
will understand .
将要 理解 .

我会理解的。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ”
What am I to do ? ”
什么 是 我 到 做 ? ”

我该怎么办?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] ['mædəm] - ['vɪlə] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd]
“ You are to examine the outside of Madame Bellegarde's villa by day and
“ 你 是 到 检查 这 外部 的 夫人 - 别墅 经过 天 和
[æt; ət] [naɪt] — [tuː; tə] - [naɪt] — [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
at night — to - night — and report to us to - morrow morning .
在 夜晚 — 到 - 夜晚 — 和 报告 到 我们 到 - 明天 早晨 .

“你们要白天和晚上——今晚——勘察贝勒加德夫人别墅的外部，并于明天早上向我们汇报。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['entərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [si'kjuəɪŋ] [ðə; ði]['dɑːkjumənt][wiː; wi][wɑːnt] ,
I have a scheme for entering it and securing the document we want ,
我 有 一个 方案 为了 进入 它 和 确保 这 文档 我们 想 ,

我有一个方案，可以输入并获取我们想要的文件。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [wen] [wiː; wi] [hɪr] [jʊr; jər] [rɪ'pɔːrt] .
but of that we will speak when we hear your report .
但 的 那 我们 将要 说话 什么时候 我们 听到 你的 报告 .

但我们会在听取你的报告后再对此发表评论。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['rɪdn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] .
I have already ridden around the place .
我 有 已经 骑 大约 这 地方 .

我已经骑车绕着这片区域转了一圈了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] . ”
I am trusting you entirely . ”
我 是 信任 你 完全 . ”

我完全信任你。

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [nɑːt] [kwaɪt] [ɪn'taɪərli] , ” [sed] ['ælfɔns] , ['smaɪlɪŋ] .
“ No , monsieur , not quite entirely , ” said Alphonse , smiling .
“ 不 , 先生 , 不是 相当 完全 , ” 说 阿方斯 , 微笑 .

“不，先生，还不完全是，”阿尔方斯笑着说。

['mɜːrtn] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] [kwɪr] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ][sæt] ['wʌndərɪŋ] [wʌt]

Merton	understood	this	queer	fellow	as	I	did	not	,	for	,	as	I	sat	wondering	what
默顿	理解	这	酷儿	同伴	作为	我	做过	不是	,	为了	,	作为	我	卫星	好奇	什么

[hiː; hi] [ment] ,

he	meant	,
他	意思是	,

默顿理解这个古怪的家伙，而我却不理解，因为，当我坐在那里琢磨他是什么意思时，

[maɪ] [frend] [sed] ['kwaɪətli] :

my	friend	said	quietly	:
我的	朋友	说	悄悄	:

我的朋友轻声说道：

“ [noʊ][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][toʊld][juː; jʊ] [wer] [ðə; ði]['pepərz][ɑːr; ər] [kən'siːld] [nɔːr] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

“	No	we	have	not	told	you	where	the	papers	are	concealed	nor	what	they	are	.
“	不	我们	有	不是	讲述	你	在哪里	这	文件	是	暗	也不	什么	他们	是	.

“不，我们没有告诉你文件藏在哪里，也没有告诉你文件的内容是什么。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ?

And	you	want	to	know	?
和	你	想	到	知道	?

你想知道吗?

” [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [siːmd] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] .

”	A	sudden	panic	seemed	to	fall	on	the	valet	.
”	一个	突然	恐慌	似乎	到	落下	在	这	代客泊车	.

“侍者似乎突然陷入了恐慌。”

[hiː; hi] [wiŋkt] ['ræpɪdli] , [lʊkt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [ænd; ənd] [ðen] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv]

He	winked	rapidly	,	looked	to	right	and	left	,	and	then	cried	in	a	decisive
他	眨眼	快速	,	看起来	到	正确的	和	左边	,	和	然后	哭	在	一个	决定性

[wei] ,

way	,
方式	,

他快速眨了眨眼，左右看了看，然后果断地哭了起来。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][hændz] [ˌʌp'reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [pʊʃ] [ə'weɪ]

with	open	hands	upraised	as	if	to	push	away
和	打开	双手	抬起	作为	如果	到	推	离开

他张开双手，高高举起，仿佛要推开

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

['sʌmθɪŋ] : “ [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [noʊ] .

something	:	“	No	,	monsieur	,	no	.
某物	:	“	不	,	先生	,	不	.

某事：“不，先生，不。”

['sɜːrkəmstænsɪz] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪrd] .

Circumstances	make	it	not	to	be	desired	.
情况	制作	它	不是	到	是	想要的	.

环境使之不尽如人意。

” [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ] ['trʌstɪd] [ðə; ði][mæn] .

”	From	that	moment	I	trusted	the	man	.
”	从	那	片刻	我	可信	这	男人	.

“从那一刻起，我就信任了他。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] , [məˈsjɜːr] ?
“ Is that all , monsieur ?
” 是 那 全部 , 先生 ?

“就这些吗，先生？”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [noʊ] . [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][ækt] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] , [ɔːl][ʌv; əv][ˌjuːˈes] ,
“ No . I do not want you to act without knowing that we , all of us ,
” 不 . 我 做 不是 想 你 到 行为 没有 会心 那 我们 , 全部 的 我们 ,

“不。我不希望你们在不了解我们所有人的情况下采取行动，

[ɑːr; ər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˌʌndərˈteɪk] [wʌt] [ɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [meɪ] [brɪŋ] [deθ] [ɔːr] ,
are about to undertake what is against the law and may bring death or ,
是 关于 到 承担 什么 是 反对 这 法律 和 可能 带来 死亡 或者 ,

即将从事违法行为，可能会招致死亡，或者，

[tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [liːst] , [ðə; ði] [ˈgæliːz] . ”
to you at least , the galleys . ”
到 你 在 至少 , 这 厨房 . ”

至少对你来说，是那些厨房用具。

“ [aɪ] [əkˈsept] .
“ I accept .
” 我 接受 .

我接受。

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈveri] [ˈkwaɪətli] .
” He said it very quietly .
” 他 说 它 非常 悄悄 .

他说得很轻声。

“ [wʌt] [ˈʌðər] [dəˈrekʃ(ə)nz] [hæz; həz] [məˈsjɜːr] , [ɔːr][ˌeɪ ˈem][aɪ] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs]
“ What other directions has monsieur , or am I merely to report about the house
” 什么 其他 方向 有 先生 , 或者 是 我 仅仅 到 报告 关于 这 房子
[ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːrdz] ?
and the guards ?
和 这 守卫 ?

“先生还有其他指示吗？还是我只需要汇报房子和卫兵的情况？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] . ”
It is easy . ”
它 是 简单的 . ”

这很容易。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][æt; ət]['prez(ə)nt] .
“ Yes , that is all at present .
” 是的 , 那 是 全部 在 展示 .

“是的，目前就这些。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)
第5/6页

[ðə; ði]['deɪndʒər] [kʌmz] ['leɪtər] .
The danger comes later .
这 危险 来 之后 .

危险会在后面出现。

[let] [ˌjuː 'es] [hɪr] [æt; ət] [naɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .
Let us hear at nine to - morrow morning .
让 我们 听到 在 九 到 - 明天 早晨 .

明天早上九点我们再听。

" [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːrt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [nɑːt] ['veri] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] .
" His report at that time was clear and not very reassuring .
" 他的 报告 在 那 时间 曾是 清除 和 不是 非常 令人安心 .

“他当时的报告很明确，但并不令人放心。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [gɑːrdz] [æt; ət] [ɔːr] [nɪr] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .
There were guards at or near the gateway .
那里 是 守卫 在 或者 靠近 这 网关 .

大门处或附近有守卫。

[æt; ət] [naɪt] [ə; eɪ] [pə'troʊl] [muːvd] [æt; ət] [taɪmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
At night a patrol moved at times around the outside .
在 夜晚 一个 巡逻 已搬 在 时代 大约 这 外部 .

夜间，巡逻队有时会在外围巡逻。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] ['entər] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] .
He saw a man enter the garden and remain within .
他 锯 一个 男人 进入 这 花园 和 保持 之内 .

他看见一个人进入花园，并待在里面。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [seɪ] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wʌn]
He could not say whether there was another one
他 可以 不是 说 无论 那里 曾是 其他 一

他无法确定是否还有另一个。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
in the house .
在 这 房子 .

在房子里。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['laɪkli] .
It was likely .
它 曾是 可能 .

很有可能。

['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] [hæd; həd] ['drɪvn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlə] .
Madame Bellegarde had driven to the villa .
夫人 贝勒加德 有 驱动 到 这 别墅 .

贝勒加德夫人开车来到了别墅。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [əˈlaʊd] [tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bæskɪt][ʌv; əv]['flaʊərz] .

She	had	been	allowed	to	enter	,	and	came	out	with	a	basket	of	flowers	.
她	有	到过	允许	到	进入	,	和	来了	出去	和	一个	篮子	的	花朵	.

她被允许进入，出来时手里提着一篮鲜花。

[æz; əz][noʊ][wʌn] [went] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

As	no	one	went	in	with	her	,
作为	不	一	去	在	和	她	,

因为没有人和她一起进去，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] ['trʌstɪd] [sʌm; səm][wʌn] [wɪˈðɪn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

it	was	pretty	sure	that	they	trusted	some	one	within	to	watch	her	.
它	曾是	漂亮的	当然	那	他们	可信	一些	一	之内	到	手表	她	.

他们几乎可以肯定，他们信任内部的某个人来监视她。

['mɜːrtn] [sed] : “ [ænd; ənd] [naʊ] , ['ælfɔns] , [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [plæn] ,

Merton	said	:	“	And	now	,	Alphonse	,	have	you	any	plan	,
默顿	说	:	“	和	现在	,	阿方斯	,	有	你	任何	计划	,

默顿说：“那么，阿尔方斯，你有什么计划吗？”

['eni] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kæn; kən]['entər] [ðæt] [haʊs] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][get] [əˈweɪ] [seɪf]

any	means	by	which	we	can	enter	that	house	at	night	and	get	away	safe
任何	方法	经过	哪个	我们	能	进入	那	房子	在	夜晚	和	得到	离开	安全的

[wɪˈðaʊt] ['vaɪələnt] ['meθədz] ? ”

without	violent	methods	?	”
没有	暴力	方法	?	”

有没有什么办法可以让我们在晚上进入那栋房子，然后不用暴力手段安全离开?

“ [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [wɪˈðɪn] . ”

“	If	there	was	no	one	within	.	”
“	如果	那里	曾是	不	一	之内	.	”

“如果里面没有人的话。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][rɪsk] . ”

“	But	we	do	not	know	,	and	that	we	must	risk	.	”
“	但	我们	做	不是	知道	,	和	那	我们	必须	风险	.	”

但我们并不知道结果，我们必须承担这个风险。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] , ” [sed] ['ælfɔns] ,

“	It	would	be	necessary	,	”	said	Alphonse	,
“	它	会	是	必要的	,	”	说	阿方斯	,

“这是必要的，”阿尔方斯说道。

“ [tuː; tə][get][ðə; ði] [pəˈliːs] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]

“	to	get	the	police	away	from	the	gate	for	a	time	,	and	,	if	I	am	not
“	到	得到	这	警察	离开	从	这	门	为了	一个	时间	,	和	,	如果	我	是	不是

[mɪˈsteɪkən] ,

mistaken	,
错误	,

“目的是暂时把警察从大门附近引开，而且，如果我没记错的话，

[ðer; ðər]['ɔːrdərz] [wɪl] [biː; bi] ['kæptʃər] , [ded] [ɔːr][əˈlaɪv] .

their	orders	will	be	capture	,	dead	or	alive	.
他们的	订单	将要	是	捕获	,	死的	或者	活	.

他们的命令是抓捕，无论死活。

[ðeɪ] [bɪˈliːv] [jʊr; jər] ['pepərz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [æn; ən] ['efərt] [meɪ]

They	believe	your	papers	are	still	hidden	in	that	house	and	that	an	effort	may
他们	相信	你的	文件	是	仍然	隐	在	那	房子	和	那	一个	努力	可能

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðem; ðəm] .

be	made	to	secure	them	.
是	制成	到	安全的	他们	.

他们认为你的文件仍然藏在那所房子里，并且可能会有人想办法把它们弄回来。

[juː; jʊ] [əbˈzɜːrv] , [məˈsjɜːr] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ker] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ɪn] [æn; ən] [ˈɔːrd(ə)neri] [keɪs]

You	observe	,	monsieur	,	that	all	this	care	would	never	be	taken	in	an	ordinary	case
你	观察	,	先生	,	那	全部	这	关心	会	绝不	是	已采取	在	一个	普通的	案件

.

:

.

先生，您也注意到了，在一般情况下，根本不会采取这些谨慎的做法。

[ɪf] [məˈsjɜːr] [prəˈpəuziz] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði]

If	monsieur	proposes	to	enter	the
如果	先生	提议	到	进入	这

如果先生提议进入

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [əˈweɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈpepərz] , [ðə; ði] [gɑːrd] [meɪ] [rɪˈzɪst] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [keɪs] — ”

house	and	take	away	certain	papers	,	the	guard	may	resist	,	and	in	that	case	—	”
房子	和	拿	离开	肯定	文件	,	这	警卫	可能	抵抗	,	和	在	那	案件	—	”

进入屋内并带走某些文件，守卫可能会反抗，在这种情况下——”

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] , ” [læft] [ˈmɜːrtn] , “ [ˈsɜːrkəmstænsɪz] — ”

“	In	that	case	,	”	laughed	Merton	,	“	circumstances	—	”
“	在	那	案件	,	”	笑了	默顿	,	“	情况	—	”

“既然如此，”默顿笑着说，“情况——”

“ [məˈsjɜːr] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈzaɪər] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] .

“	Monsieur	does	not	desire	me	to	enter	the	house	.
“	先生	做	不是	欲望	我	到	进入	这	房子	.

“先生不希望我进屋。”

” [aɪ] [sed] [ˈprɑːmptli] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] .

”	I	said	promptly	that	we	did	not	.
”	我	说	及时	那	我们	做过	不是	.

我立即表示我们没有。

[ˈælfɔns] [siːmd] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd] [ˈmɜːrtn] [went] [ɑːn] [tuː; tə] [steɪt] [wɪð; wɪθ] [ker] [hɪz; ɪz] [oʊn] [plæn]

Alphonse	seemed	relieved	,	and	Merton	went	on	to	state	with	care	his	own	plan
阿方斯	似乎	松了口气	,	和	默顿	去	在	到	状态	和	关心	他的	自己的	计划

.

:

.

阿方斯似乎松了口气，默顿则小心翼翼地陈述了自己的计划。

[ˈælfɔns] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ekspɜːrt] ,

Alphonse	listened	with	the	joy	of	an	expert	,
阿方斯	听着	和	这	喜悦	的	一个	专家	,

阿方斯听得津津有味，就像一位专家一样。

[ˈædɪŋ] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd] [twaɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈveri] [gʊd] [ˈkɑːments] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈreɪndʒmənts] .

adding	suggestions	and	twice	making	very	good	comments	on	our	arrangements	.
添加	建议	和	两次	制作	非常	好的	评论	在	我们的	安排	.

提出了建议，并两次对我们的安排提出了非常好的意见。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] [hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈstɔːrmi] [naɪt] , [bʌt; bət]

It	would	be	necessary	he	thought	,	to	wait	for	a	stormy	night	,	but
它	会	是	必要的	他	想法	,	到	等待	为了	一个	暴风雨	夜晚	,	但

[ɔːlˈredi] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈklaʊdɪd] .

already	it	was	overclouded	.
已经	它	曾是	阴天	.

他心想，或许得等到暴风雨之夜，但现在已经乌云密布了。

['ælfɔns] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌprepə'reɪʃnz]
Alphonse went away to see his mother and to make his own preparations
阿方斯 去 离开 到 看 他的 母亲 和 到 制作 他的 自己的 准备工作
[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃer] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lʊkt] ['fɔːrwərd]
for the share assigned to him in an adventure to which I looked forward
为了 这 分享 分配 到 他 在 一个 冒险 到 哪个 我 看起来 向前
[wɪð; wɪθ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
with keen interest and with small satisfaction .
和 敏锐的 兴趣 和 和 小的 满意 .

阿方斯去看望他的母亲，并为他被分配到的冒险任务做准备。我对这场冒险充满期待，但却不太满意。

[nɑːt][soʊ] ['mɜːrtn] .
Not so Merton .
不是 所以 默顿 .

默顿却并非如此。

[wen] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [left] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] : " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði]
When the valet left us , the captain said : " We are utterly in the
什么时候 这 代客泊车 左边 我们 , 这 队长 说 : " 我们 是 完全地 在 这
[hændz][ʌv; əv] [ðæt] [mæn] .
hands of that man .
双手 的 那 男人 .

当侍者离开我们时，船长说："我们完全受制于那个人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 120]
" [页 -]

"[第 120 页]

" [jes] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ['θɔːtfəli] .
" Yes , " I returned thoughtfully .
" 是的 , " 我 返回 深思熟虑 .

"是的，"我若有所思地回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [nuː] , " [sed] ['mɜːrtn] , " [hiː; hi] [maɪt] — "
" If he knew , " said Merton , " he might — "
" 如果 他 知道 , " 说 默顿 , " 他 可能 — "

"如果他知道的话，"默顿说，"他或许会——"

" [noʊ] . [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðiːz] ['pepərz] [ɑːr; ər][wʌz; wəz][æn; ən]
" No . That he did not want to know what these papers are was an
" 不 . 那 他 做过 不是 想 到 知道 什么 这些 文件 是 曾是 一个
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [daʊt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [trʌst]
expression of his own doubt concerning the extent to which he might trust
表达 的 他的 自己的 怀疑 有关 这 程度 到 哪个 他 可能 相信
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"不。他不想知道这些文件是什么，这表达了他对自己能够信任到何种程度的怀疑。"

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] [hɪm; ɪm] . "
I think we must trust him . "
我 思考 我们 必须 相信 他 . "

我认为我们必须信任他。

" [jes] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
" Yes , " returned the captain .
" 是的 , " 返回 这 队长 .

"是的，"船长回答道。

“ ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [waɪz] [tu:; tə][ju:z][hɪm; ɪm] , [aɪ] ['ræðər] ['daʊtɪd] ,
“ Whether or not we have been wise to use him , I rather doubted ,
“ 无论 或者 不是 我们 有 到过 明智的 到 使用 他 , 我 相当 怀疑 ,

“我不太确定我们当初启用他是否明智，

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][du:][nɑ:t] .
but now I do not .
但 现在 我 做 不是 .

但现在我没有了。

[ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] [koʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [laɪk] ['ælfɔns] [ɑ:r; ər] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] .
The limitations of the moral code of a man like Alphonse are strange enough .
这 限制 的 这 道德 代码 的 一个 男人 喜欢 阿方斯 是 奇怪的 足够的 .

像阿尔方斯这样的人的道德准则的局限性，本身就很奇怪。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [ges] [bɪ'fɔ:rhænd] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [du:][ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] .
It is hard to guess beforehand what he will do and what he will not .
它 是 难的 到 猜测 预先 什么 他 将要 做 和 什么 他 将要 不是 .

很难事先猜测他会做什么，不会做什么。

[haʊ'evər] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .
However , we are in for it .
然而 , 我们 是 在 为了 它 .

然而，我们恐怕要倒霉了。

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] ? ”
You have a revolver ? ”
你 有 一个 左轮手枪 ? ”

你有一把左轮手枪?

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [aɪ] [wɪl] [lend] [ju:; jʊ] [maɪn] .
“ I will lend you mine .
“ 我 将要 借 你 矿 .

“我会把我的借给你。”

” [aɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][glæd][tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ker] ,
” I said I should be glad to borrow it , but I may say that I took care ,
” 我 说 我 应该 是 高兴的 到 借 它 , 但 我 可能 说 那 我 采取 关心 ,

“我说过我很乐意借用它，但我可以说我好好保管了它。”

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][set] [aʊt] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [ðə; ði] ['bærəlz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['loʊdɪd] .
before we set out , to see that the barrels were not loaded .
前 我们 放 出去 , 到 看 那 这 桶 是 不是 已加载 .

出发前，我们检查了桶里是否装满了子弹。

[aɪ] [maɪt] [ju:z][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['θret(ə)n] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['rezəlu:t] [nɑ:t][tu:; tə]['faɪər][ɑ:n] ['eni] [wʌn] ,
I might use it to threaten , but was resolute not to fire on any one ,
我 可能 使用 它 到 威胁 , 但 曾是 坚决 不是 到 火 在 任何 一 ,

我可能会用它来威胁别人，但我决心不向任何人开枪。

['i:v(ə)n] [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ]
even if not to do so
甚至 如果 不是 到 做 所以

即使不这样做

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[ɪn'vɑːlvd] ['feɪljər] [ʌv; əv]['ɑʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

involved	failure	of	our	purpose	.
涉及	失败	的	我们的	目的	.

这导致我们目标的失败。

[aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][maɪ]['mɔːrəl] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

I	,	too	,	had	my	moral	limitations	.
我	,	也	,	有	我的	道德	限制	.

我也有自己的道德底线。

[wiː; wi] [lɔːst] [ə; eɪ] [deɪ] ,

We	lost	a	day	,
我们	丢失的	一个	天	,

我们损失了一天时间。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][stɔːrm][æz; əz]['sætɪsfaɪd][ˌjuː 'es][tuː; tə]

but	on	the	following	night	there	was	such	a	storm	as	satisfied	us	to
但	在	这	下列的	夜晚	那里	曾是	这样的	一个	风暴	作为	使满意	我们	到

[ðə; ði] [fʊl] .

the	full	.
这	满的	.

但第二天晚上的暴风雨却让我们大吃一惊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [droʊv] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restrɑːnt] [ɪn][ðə; ði][bwɑː][diː] [bu'ləun] , [daind]

bout	eight	o'clock	we	drove	to	a	little	restaurant	in	the	Bois	de	Boulogne	,	dined
回合	八	点钟	我们	驾驶	到	一个	小的	餐厅	在	这	布伊斯	德	布洛涅	,	用餐

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

大约八点钟，我们开车去了布洛涅森林里的一家小餐馆，安静地吃了顿饭。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [naɪn] [set] [aʊt] [ɑːn] [fʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] .

and	about	nine	set	out	on	foot	to	walk	to	the	villa	.
和	关于	九	放	出去	在	脚	到	走	到	这	别墅	.

大约有九个人步行前往别墅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][stɔːrm] , [bʌt; bət] ['veri] [suːn] [ðə; ði] [reɪn] [fel] [ə'gen] ['hevɪli] ,

There	was	a	brief	lull	in	the	storm	,	but	very	soon	the	rain	fell	again	heavily	,
那里	曾是	一个	简短的	麻痹	在	这	风暴	,	但	非常	很快	这	雨	跌倒	再次	重度	,

暴风雨短暂地停歇了一会儿，但很快又下起了瓢泼大雨。

[ænd; ənd][æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [tʊk] [noʊ] [ʌm'breləz] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [wet] [tuː; tə][ðə; ði]

and	as	,	of	course	,	we	took	no	umbrellas	,	we	were	soon	wet	to	the
和	作为	,	的	课程	,	我们	采取	不	雨伞	,	我们	是	很快	湿的	到	这

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

当然，由于我们没有带伞，很快就全身湿透了。

['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['fɑːloʊd] , [wiː; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['kɔːʃəsli]

Making	sure	that	we	were	not	followed	,	we	approached	the	garden	cautiously
制作	当然	那	我们	是	不是	随后	,	我们	接近	这	花园	谨慎地

[θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

through	the	wood	,
通过	这	木头	,

我们确认没有人跟踪后，小心翼翼地穿过树林接近花园。

[ðə; ði][reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['tɔrənts] .

the	rain	falling	in	torrents	.
这	雨	坠落	在	种子	.

暴雨倾盆而下。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [nɪr] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] ['faʊnt(ə)n] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	edge	of	the	forest	,	near	a	well	known	fountain	,	beyond	the	house	,
在	这	边缘	的	这	森林	,	靠近	一个	出色地	已知	喷泉	,	超过	这	房子	,

在森林边缘，靠近一个著名的喷泉，就在房子后面，

[wiː; wi] [met] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [maɪ][mæn] , ['ælfɔns] .

we	met	by	appointment	my	man	,	Alphonse	.
我们	遇见	经过	预约	我的	男人	,	阿方斯	.

我的朋友阿尔方斯，我们按约定见面了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['empti] ['bæskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	was	dressed	as	an	old	woman	and	had	an	empty	basket	on	his
他	曾是	穿着	作为	一个	老的	女士	和	有	一个	空的	篮子	在	他的

[ɑːrm] .

arm	.
手臂	.

他打扮成老妇人的样子，胳膊上挎着一个空篮子。

[tə'geðər] [wiː; wi] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['ʃrʌbəri] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['ɑːpəzɪt]

Together	we	moved	through	the	wood	and	shrubbery	until	we	were	opposite
一起	我们	已搬	通过	这	木头	和	灌木	直到	我们	是	对面的

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

the	side	of	the	garden
这	边	的	这	花园

我们一起穿过树林和灌木丛，直到来到花园的对面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [wɔːl] [tɜːrnd] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] ['æŋg(ə)l] .

and	about	a	hundred	feet	from	where	the	wall	turned	at	a	right	angle	.
和	关于	一个	百	脚	从	在哪里	这	墙	转向	在	一个	正确的	角度	.

距离墙壁呈直角转弯处大约一百英尺。

[hɪr] , ['feɪsɪŋ] [æn; ən] ['ævənuː] , [ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz]['broʊkən] [ˌmɪd'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

Here	,	facing	an	avenue	,	the	wall	was	broken	midway	by	the	arch	of	the
这里	,	面向	一个	大街	,	这	墙	曾是	破碎的	中途	经过	这	拱	的	这

['entrəns] ['geɪtweɪ] .

entrance	gateway	.
入口	网关	.

这里，面向一条大道，墙壁在入口拱门处断裂。

[ðə; ði] [wɪnd] [bluː] [tɔːrd] [juː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hɪr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saʊnd]

The	wind	blew	toward	us	,	and	we	could	hear	now	and	then	the	sound
这	风	吹	朝向	我们	,	和	我们	可以	听到	现在	和	然后	这	声音

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

of	voices	.
的	声音	.

风朝我们吹来，我们时不时能听到人声。

['ælfɔns] [sed] : “ [tuː] ; [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] . ”

Alphonse	said	:	“	Two	;	there	are	two	at	the	gate	.	”
阿方斯	说	:	“	二	;	那里	是	二	在	这	门	.	”

阿方斯说：“两个；门口有两个。”

“ [hʌʃ] , ” [sed] [aɪ] ,

“	Hush	,	”	said	I	,
“	嘘	,	”	说	我	,

“嘘，”我说。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['æŋg(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] [bɪ'twiːn] [juː 'es]

as	a	man	came	around	the	angle	and	along	the	narrow	way	between	us
作为	一个	男人	来了	大约	这	角度	和	沿着	这	狭窄的	方式	之间	我们

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

and	the	garden	wall	.
和	这	花园	墙	.

这时，一个男人绕过拐角，沿着我们和花园围墙之间的狭窄小路走了过来。

“ [weɪt] , [mə'sjɜːr] ; [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] .

“	Wait	,	monsieur	;	he	will	come	again	.
“	等待	,	先生	;	他	将要	来	再次	.

“先生，请稍等，他还会再来的。”

” [ɪn] [sʌm; səm] [ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

”	In	some	ten	minutes	he	reappeared	,	as	before	.
”	在	一些	十	分钟	他	再次出现	,	作为	前	.

大约十分钟后，他像之前一样再次出现。

“ [naʊ] , ” [sed] ['mɜːrtn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [pɔːr] [ʌv; əv] ['waɪldli] ['drɪvn] [reɪn] ['ælfɔns] ['dɪsə'pɪrd] .

“	Now	,	”	said	Merton	,	and	in	a	pour	of	wildly	driven	rain	Alphonse	disappeared	.
“	现在	,	”	说	默顿	,	和	在	一个	倒	的	疯狂地	驱动	雨	阿方斯	消失	.

“现在，”默顿说道，话音未落，阿方斯便消失在倾盆大雨中。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [ɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ['ævənuː] ,

He	found	his	way	through	the	wood	and	in	to	the	main	avenue	,
他	成立	他的	方式	通过	这	木头	和	在	到	这	主要的	大街	,

他穿过树林，来到了主干道上。

[wɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [pæst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːrðər]

which	in	front	of	the	gate	turned	to	the	left	and	passed	around	the	farther
哪个	在	正面	的	这	门	转向	到	这	左边	和	通过了	大约	这	更远

[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] .

side	of	the	grounds	.
边	的	这	理由	.

在大门前，它向左转弯，绕到场地另一侧。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

Then	he	walked	up	to	the	gate	.
然后	他	步行	向上	到	这	门	.

然后他走到大门前。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi]

Before	long	we
前	长的	我们

不久之后我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[hɜːrd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnt] .
heard words of complaint .
听到 字 的 抱怨 .

听到了一些抱怨的话语。

[wʊd] [ðə; ði] [gɑːrdz] [tel] [hɜːr; hər] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['gliːfəli] [rɪ'leɪtɪd] ['æftərwərd] .
Would the guards tell her — This was all gleefully related afterward .
会 这 守卫 告诉 她 — 这 曾是 全部 兴高采烈地 有关的 之后 .

守卫会告诉她吗？——事后，这一切都被兴高采烈地讲述了出来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei] .
She had lost her way .
她 有 丢失的 她 方式 .

她迷路了。

[jes] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [glæs] [ʌv; əv] ['æbsɪnθ] — ['oʊnli] [wʌn] .
Yes , a little glass of absinthe — only one .
是的 , 一个 小的 玻璃 的 苦艾酒 — 仅有的 一 .

是的，一小杯苦艾酒——只有一杯。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .
She was not used to it .
她 曾是 不是 用过的 到 它 .

她不习惯这样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['mɑːrkɪt] ['seɪlz] , [ænd; ənd] [ə'læs] !
And she had the money for her market sales , and alas !
和 她 有 这 钱 为了 她 市场 销售量 , 和 唉 !

她有钱进行市场销售，唉！

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [mʌst; məst] [goʊ] [bæk] .
so she was all wrong and must go back .
所以 她 曾是 全部 错误的 和 必须 去 后退 .

所以她完全错了，必须回去。

[ðə; ði] [gɑːrdz] [læft] .
The guards laughed .
这 守卫 笑了 .

卫兵们笑了。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['æbsɪnθ] .
No doubt it was the absinthe .
不 怀疑 它 曾是 这 苦艾酒 .

毫无疑问是苦艾酒的缘故。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['riːlɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
The old woman was reeling now and then .
这 老的 女士 曾是 卷轴 现在 和 然后 .

老妇人时不时会摇摇晃晃。

['wʊdnt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [wei] ?
Wouldn't one of them show her the way ?
不会 一 的 他们 展示 她 这 方式 ?

他们之中难道没有人能给她指路吗？

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] ?

And	**was**	**it**	**down**	**the**	**avenue**	**?**
和	曾是	它	向下	这	大街	?

是在大道那边吗?

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [set] [ɔːf] [ʌn'stedəli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

With	**this**	**she**	**set**	**off**	**unsteadily**	**along**	**the**	**road**	**to**	**the**	**left**	**.**
和	这	她	放	离开	不稳定地	沿着	这	路	到	这	左边	.

说完，她摇摇晃晃地沿着左边的道路出发了。

[ðeɪ] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] , ['læfɪŋ] , [dɪs'mɪst]

They	**called**	**out**	**that**	**it**	**was**	**the**	**wrong**	**way**	**,**	**and**	**then**	**,**	**laughing**	**,**	**dismissed**
他们	称为	出去	那	它	曾是	这	错误的	方式	,	和	然后	,	笑	,	解雇

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他们喊道这样做不对，然后笑着把她打发走了。

[wen] [wʌns] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'moʊt] ['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] , ['ælfɔns] [slɪpt] [ə'saɪd]['ɪntuː][ðə; ði]

When	**once**	**around**	**the**	**remote**	**angle**	**of**	**the**	**wall**	**,**	**Alphonse**	**slipped**	**aside**	**into**	**the**
什么时候	一次	大约	这	偏僻的	角度	的	这	墙	,	阿方斯	滑倒了	旁边	进入	这

['fɔːrɪst] ,

forest	**,**
森林	,

绕过城墙偏僻的一角后，阿尔方斯悄悄溜进了森林。

[gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [gaʊn] [ænd; ənd] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

got	**rid**	**of**	**gown**	**and**	**basket**	**,**	**and**	**moving**	**through**	**the**	**wood**	**,**
得到	摆脱	的	袍	和	篮子	,	和	移动	通过	这	木头	,

扔掉长袍和篮子，穿过树林，

[tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlə] ,

took	**up**	**his**	**station**	**on**	**the**	**side**	**of**	**the**	**main**	**avenue**	**of**	**approach**	**to**	**the**	**villa**	**,**
采取	向上	他的	车站	在	这	边	的	这	主要的	大街	的	方法	到	这	别墅	,

他站在通往别墅的主干道旁，

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrdz] .

and	**out**	**of**	**sight**	**of**	**the**	**guards**	**.**
和	出去	的	视线	的	这	守卫	.

而且不在守卫的视线范围内。

[hɪr] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['kæptɪn] .

Here	**he**	**waited**	**until**	**a**	**few**	**minutes**	**later**	**he**	**was**	**joined**	**by**	**the**	**captain**	**.**
这里	他	等待	直到	一个	很少	分钟	之后	他	曾是	加入	经过	这	队长	.

他在这里等了几分钟，船长才过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**125**	**]**
[	页	-	]

[第125页]

['miːnwaɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtn] .

Meanwhile	**I**	**stood**	**in**	**the**	**wood**	**with**	**Merton**	**.**
同时	我	站立	在	这	木头	和	默顿	.

与此同时，我和默顿站在树林里。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	think	he	enjoyed	it	.
我	思考	他	享受	它	.

我觉得他很享受。

[aɪ][dɪd][nɑːt] .

I	did	not	.
我	做过	不是	.

我没有。

[ə; eɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['bɜːrgləri] [ɪz][nɑːt][ɪn][ɔːl][ɪts]['æspekts][hə'roʊɪk] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [wet] ,

A	first	attempt	at	burglary	is	not	in	all	its	aspects	heroic	,	and	I	was	wet	,
一个	第一的	试图	在	入室盗窃	是	不是	在	全部	它是	方面	英勇	,	和	我	曾是	湿的	,

第一次入室盗窃未免有些英勇，而且我当时浑身湿透了。

[tʃɪld] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

chilled	,	and	anxious	.
冷藏	,	和	焦虑的	.

既寒冷又焦虑。

“ [fɜːrst]['æktər][ɑːn] , ” ['mɝːmɝd] ['mɜːrtn] .

“	First	actor	on	,	”	murmured	Merton	.
“	第一的	演员	在	,	”	低声说道	默顿	.

“第一个演员上场了，”默顿低声说道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðæt] ['ɪntərvjuː] .

“	Should	like	to	have	seen	that	interview	.
“	应该	喜欢	到	有	已见	那	面试	.

“真想看看那次采访。”

[kɑːnt] [biː; bi]['æktər][ænd; ənd] ['ɔːdiəns] [bəuθ] .

Can't	be	actor	and	audience	both	.
不能	是	演员	和	观众	两个都	.

不能既是演员又是观众。

” [aɪ] ['heɪzɪli] [rɪ'flektɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ][wʌz; wəz][bəuθ] ,

”	I	hazily	reflected	that	for	myself	I	was	both	,
”	我	朦胧地	反映	那	为了	我	我	曾是	两个都	,

我迷迷糊糊地想，就我自己而言，我两者兼具，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['æktər][hæd; həd][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [fɪt] [ʌv; əv][steɪdʒ] - [sker] .

and	that	the	actor	had	just	then	a	sharp	fit	of	stage	-	scare	.
和	那	这	演员	有	只是	然后	一个	锋利的	合身	的	阶段	-	吓	.

而那位演员当时突然感到一阵强烈的怯场。

[aɪ] [let] [hɪm; ɪm] [rʌn] [ɑːn] [ʌn'ænsərd] , [waɪl] [ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] [daʊn] [maɪ] [bæk] .

I	let	him	run	on	unanswered	,	while	the	rain	poured	down	my	back	.
我	让	他	跑步	在	未解答	,	尽管	这	雨	倾倒	向下	我的	后退	.

我任由他继续往前走，没有回应，任由雨水倾盆而下，打在我的背上。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [sed] : “ [aɪ] [θɪŋk] ['ælfɔns] [hæz; həz][hæd; həd] [taɪm] [ɪ'nʌf] . ”

At	last	he	said	:	“	I	think	Alphonse	has	had	time	enough	.	”
在	最后的	他	说	:	“	我	思考	阿方斯	有	有	时间	足够的	.	”

最后他说：“我想阿尔方斯已经得到了足够的时间。”

“ ['hɑːrdli] , ” [sed] [aɪ] . [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] .

“	Hardly	,	”	said	I	.	I	did	not	want	to	talk	.
“	几乎	,	”	说	我	.	我	做过	不是	想	到	讲话	.

“几乎没有，”我说。我不想说话。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] — [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I	was	longing	to	do	something	—	to	begin	.
我	曾是	渴望	到	做	某物	—	到	开始	.

我渴望做点什么——开始行动。

[ðə; ði] ['pʌŋktʃuəl] [gɑːrd] [went] [baɪ] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [paɪp] [bloʊn] [tɔːrd]
The punctual guard went by twenty feet away , the smoke of his pipe blown toward
这 准时 警卫 去 经过 二十 脚 离开 , 这 抽烟 的 他的 管道 吹 朝向
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

守时的卫兵从二十英尺外走过，他烟斗里的烟雾朝我们飘来。

“ [aɪ] ['nevər] [laɪkt] [paɪp] - ['smoʊkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɪkɪt] - [laɪn] , ” [sed] ['mɜːrtn] .
“ I never liked pipe - smoking on the picket - line , ” said Merton .
“ 我 绝不 喜欢 管道 - 吸烟 在 这 纠察 - 线 , ” 说 默顿 .

“我从来不喜欢在纠察线上抽烟斗，”默顿说。

“ [juː; jʊ] [kæn; kən] [smel] [ˌaɪ 'tiː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dæmp] [naɪt] [æt; ət] ['eni] ['dɪstəns] .
“ You can smell it of a damp night at any distance .
“ 你 能 闻 它 的 一个 潮湿 夜晚 在 任何 距离 .

“即使远在千里之外，你也能闻到潮湿夜晚的气息。”

[rɪ'maɪnd] [ˌem 'iː] [tuː; tə]
Remind me to
提醒 我 到

提醒我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[tel] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
tell you a story about it .
告诉 你 一个 故事 关于 它 .

给你讲讲这件事。

['hevəns] !
Heavens !
天 !

天!

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [set] ['evriθɪŋ] [ɪn] [nuːn] -
” he cried , as a flash of lightning for an instant set everything in noon -
” 他 哭 , 作为 一个 闪光 的 闪电 为了 一个 立即的 放 一切 在 中午 -
[deɪ] ['klɪrnəs] ,
day clearness ,
天 清晰度 ,

“他喊道，一道闪电瞬间将一切都照得如同正午的晴空万里。”

“ [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] .
“ I hope we shall not have much of that .
“ 我 希望 我们 将 不是 有 很多 的 那 .

“我希望我们不会遇到太多这种情况。”

[kiːp] [daʊn] , ['grɛvɪl] .
Keep down , Greville .
保持 向下 , 格雷维尔 .

格雷维尔，安静点。

['evər] [stiːl] ['æplz] ?
Ever steal apples ?
曾经 偷 苹果 ?

你偷过苹果吗?

[straɪk] [ðæt] [rɪ'piːtər] .
Strike that repeater .
罢工 那 中继器 .

击落那个连发枪。

" [aɪ][dɪd][soʊ] .
" I did so .
" 我 做过 所以 .

我照做了。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .
" It's a good deal like waiting for the word to charge .
" 它是 一个 好的 交易 喜欢 等待 为了 这 单词 到 收费 .

"这就像等待充电指令一样划算。"

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wʌns][wiː; wi]['leɪb(ə)ld] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn] [keɪs] [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kʌm]
I remember that once we labeled ourselves for recognition in case we did not come
我 记住 那 一次 我们 标签 我们自己 为了 认出 在 案件 我们 做过 不是 来
[aʊt] [ə'laɪv] .
out alive .
出去 活 .

我记得我们曾经给自己贴上标签，以便在我们无法活着出来时能够被认出来。

[dʒʌst]['æftər] [ðæt] [aɪ] [fel] [ɪl] . "
Just after that I fell ill . "
只是 后 那 我 跌倒 患病的 . "

之后不久我就病倒了。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

"嘘！"

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] [ə'gen] . "
" There he is again . "
" 那里 他 是 再次 . "

"他又来了。"

" [ɔːl] [raɪt] ; [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] ['mɜːrtn] , " [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl]
" All right ; give him a moment , " said Merton , " and now you have a full
" 全部 正确的 ; 给 他 一个 片刻 , " 说 默顿 , " 和 现在 你 有 一个 满的
[hæf] - ['aʊər] .
half - hour .
一半 - 小时 .

"好吧，给他一点时间，"默顿说，"现在你有整整半个小时了。"

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] ['næroʊ] [roʊd][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .
" We crossed the narrow road and stood below the garden wall .
" 我们 交叉 这 狭窄的 路 和 站立 以下 这 花园 墙 .

我们穿过狭窄的道路，站在花园的围墙下。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bent] [niː] [ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	gave	me	the	aid	of	his	bent	knee	and	then	his	shoulder	,
他	给予	我	这	援助	的	他的	弯曲	膝盖	和	然后	他的	肩膀	,

他先是用弯曲的膝盖扶住了我，然后又用肩膀顶住了我。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] ['laɪɪŋ] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] .

and	I	was	at	once	lying	flat	on	the	garden	wall	.
和	我	曾是	在	一次	说谎	平坦的	在	这	花园	墙	.

我立刻平躺在了花园的墙上。

[maɪ] [rɪ'piːtər] [ræŋ] - : - , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] , [aɪ] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] .

My	repeater	rang	10	:	15	,	and	then	,	as	I	lay	,	I	heard	voices	.
我的	中继器	响铃	-	:	-	,	和	然后	,	作为	我	躺	,	我	听到	声音	.

我的中继器在 10:15 响了，然后，当我躺下时，我听到了人声。

[ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [men] .

This	time	there	were	two	men	.
这	时间	那里	是	二	男人	.

这次是两个男人。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][roʊd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [laɪt] [sɪgə'rets] .

They	paused	on	the	road	just	below	me	to	light	cigarettes	.
他们	暂停	在	这	路	只是	以下	我	到	光	香烟	.

他们停在我脚下的路边，点燃了香烟。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'saɪnd] [ðə; ði]

One	of	them	consigned	the
一	的	他们	寄售	这

其中一人委托了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

['weðər] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] .

weather	to	a	place	where	it	might	have	proved	more	agreeable	.
天气	到	一个	地方	在哪里	它	可能	有	已证实	更多的	同意	.

天气状况不佳，无法前往更宜人的地方。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sed] [dʒiːn][hæd; həd][ə; eɪ] ['plezəntə] ['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

The	other	said	Jean	had	a	pleasanter	station	in	the	house	.
这	其他	说	让	有	一个	更令人愉悦	车站	在	这	房子	.

另一个人说，珍妮在家里的地位更优越。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [nuːz] ,

This	was	not	very	reassuring	news	,
这	曾是	不是	非常	令人安心	消息	,

这消息并不令人放心。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['waɪldli] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [θruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['perələs]

but	I	was	in	for	it	and	wildly	eager	to	be	through	with	a	perilous
但	我	曾是	在	为了	它	和	疯狂地	渴望的	到	是	通过	和	一个	危险的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

但我已经做好了充分的准备，并且非常渴望结束这场危险的冒险。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] , [aɪ] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ]

As	they	disappeared	,	I	dropped	from	the	wall	into	the	garden	and	fell	with
作为	他们	消失	,	我	掉落	从	这	墙	进入	这	花园	和	跌倒	和

[æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [kræʃ] ,

an	alarming	crash	,
一个	令人担忧	碰撞	,

他们消失后，我从墙上掉了进花园里，摔得发出了一声惊天动地的巨响。

['roʊlɪŋ] ['oʊvər][ɑːn][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['flaʊər] - [pɔts] .

rolling	over	on	a	pile	of	flower	-	pots	.
滚动	超过	在	一个	桩	的	花	-	锅	.

滚倒在一堆花盆上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['klætər] [æz; əz][ɑːn] ['eni] ['kwaɪət] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ʃɔrli]

There	was	such	a	clatter	as	on	any	quiet	night	must	have	been	surely
那里	曾是	这样的	一个	哒	作为	在	任何	安静的	夜晚	必须	有	到过	一定

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

那嘈杂的声音，在任何一个寂静的夜晚都肯定能听到。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [leɪ] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] , ['hɪrɪŋ] [noʊ] ['signəlz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm] ,

For	a	moment	I	lay	still	,	and	then	,	hearing	no	signals	of	alarm	,
为了	一个	片刻	我	躺	仍然	,	和	然后	,	听力	不	信号	的	警报	,

我静静地躺了一会儿，然后，没有听到任何警报声，

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [grəupt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

I	rose	and	groped	along	the	wall	to	the	door	of	the	conservatory	.
我	玫瑰	和	摸索	沿着	这	墙	到	这	门	的	这	温室	.

我站起身，摸索着沿着墙壁走到温室门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔkt] .

It	was	not	locked	.
它	曾是	不是	已锁定	.

它没锁。

['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [step] [ˌaʊt'saɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Pausing	on	the	step	outside	for	a	moment	,
暂停	在	这	步	外部	为了	一个	片刻	,

在台阶外稍作停留，

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðem; ðəm][baɪ] ['taɪɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [belt] [aɪ] [wɔːr]

I	took	off	my	shoes	and	secured	them	by	tying	them	to	a	belt	I	wore
我	采取	离开	我的	鞋	和	安全	他们	经过	捆绑	他们	到	一个	腰带	我	穿着

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] .

for	this	purpose	.
为了	这	目的	.

我脱下鞋子，用特意系上的腰带把鞋子固定住。

[ðen] [aɪ] [went] [ɪn] .

Then	I	went	in	.
然后	我	去	在	.

然后我就进去了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] , [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

I	found	the	door	of	the	house	ajar	,	and	entering	,	knew	that	I	was	in	the
我	成立	这	门	的	这	房子	半开	,	和	进入	,	知道	那	我	曾是	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

drawing	-	room	.
绘画	-	房间	.

我发现房子的门半开着，进去之后，我知道自己身处客厅。

[aɪ] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [ker] , [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , [θruː] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ]

I	moved	with	care	,	in	the	gloom	,	through	the	furniture	,	and	,	aided	by	a
我	已搬	和	关心	,	在	这	愁云	,	通过	这	家具	,	和	,	协助	经过	一个

[flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ,

flash	of	lightning	,
闪光	的	闪电	,

我小心翼翼地在昏暗中穿过家具，在一道闪电的帮助下，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

[faʊnd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

found	my	way	into	the	hall	.
成立	我的	方式	进入	这	大厅	.

我找到了进入大厅的路。

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [left] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] .

Before	me	,	to	left	,	across	the	hall	,	was	a	small	room	.
前	我	,	到	左边	,	穿过	这	大厅	,	曾是	一个	小的	房间	.

在我面前，左侧，穿过走廊，是一个小房间。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] .

The	door	was	open	.
这	门	曾是	打开	.

门是开着的。

[aɪ] [smeld] ['veri] [vaɪl] [paɪp] - [smoʊk] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['fʊtfɔːl] [ˌoʊvər'hed] , [bʌt; bət][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv]

I	smelled	very	vile	pipe	-	smoke	and	heard	footfalls	overhead	,	but	no	sound	of
我	闻起来	非常	卑鄙的	管道	-	抽烟	和	听到	脚步声	开销	,	但	不	声音	的

['vɔɪsɪz] .

voices	.
声音	.

我闻到了非常难闻的烟斗烟味，听到了头顶上的脚步声，但没有听到人声。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [wʌns] ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn][mæn] .

I	became	at	once	hopeful	that	I	should	have	to	deal	with	but	one	man	.
我	成为	在	一次	充满希望	那	我	应该	有	到	交易	和	但	一	男人	.

我立刻燃起了希望，觉得我只需要对付一个人。

[aɪ] ['oʊpənd] ['kɔːʃəsli] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd]

I	opened	cautiously	a	window	in	the	little	room	and	sat	down	to	listen	and
我	打开	谨慎地	一个	窗户	在	这	小的	房间	和	卫星	向下	到	听	和

[weɪt] .

wait	.
等待	.

我小心翼翼地打开小屋里的一扇窗户，坐下来倾听和等待。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər] .

I	had	been	given	a	half	-	hour	.
我	有	到过	给定	一个	一半	-	小时	.

我只有半个小时的时间。

[maɪ] [rɪ'piːtər] [æt; ət] [læst] [strʌk] - : - .

My	repeater	at	last	struck	10	:	45	.
我的	中继器	在	最后的	击	-	:	-	.

我的中继器终于在 10:45 敲响了。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [klaʊdz] [broʊk] [ɪn] ['pleɪsɪz] ,

Meanwhile	the	clouds	broke	in	places	,
同时	这	云	打破	在	地方	,

与此同时，部分云层散开。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [gliːmz] [ʌv; əv] [ʌn'welkəm] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [naʊ] [gʌsts] [ʌv; əv]

and	there	were	now	gleams	of	unwelcome	moonlight	and	now	gusts	of
和	那里	是	现在	闪光	的	不受欢迎	月光	和	现在	阵风	的

[wɪnd] - ['drɪvn] [reɪn] .

wind	-	driven	rain	.
风	-	驱动	雨	.

现在，不受欢迎的月光闪烁，狂风裹挟着雨水袭来。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ʃʌt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kræk] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

I	rose	and	shut	to	a	crack	the	door	of	the	room	and	waited	.
我	玫瑰	和	关闭	到	一个	裂缝	这	门	的	这	房间	和	等待	.

我起身，把房门关上一条缝，然后等待。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɔːl] , [tuː; tə][maɪ] [raɪt] , [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][waɪld] [ʃriːk] [ʌv; əv] “

Beyond	the	wall	,	to	my	right	,	I	heard	of	a	sudden	a	wild	shriek	of	“
超过	这	墙	,	到	我的	正确的	,	我	听到	的	一个	突然	一个	荒野	尖叫	的	“

['mɜːrdər] !

Murder	!
谋杀	!

墙外，在我右边，我突然听到一声凄厉的尖叫：“杀人了！”

['mɜːrdər] !

murder	!
谋杀	!

谋杀!

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

[help] !

help	!
帮助	!

帮助!

” [ʃrɪl] , ['femənɪn] , [kən'vɪnsɪŋ] .

”	shrill	,	feminine	,	convincing	.
”	尖锐	,	女性	,	令人信服的	.

“尖锐、女性化、令人信服。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] , [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ə; eɪ][θɜːrd] [mɔːr]

Then	came	a	pistol	-	shot	,	then	another	,	and	in	a	moment	a	third	more
然后	来了	一个	手枪	-	射击	,	然后	其他	,	和	在	一个	片刻	一个	第三	更多的

[rɪ'moʊt] , [ænd; ənd] ,

remote	,	and	,
偏僻的	,	和	,

然后传来一声枪响，接着又是一声，片刻之后，远处又传来第三声枪响，然后，

[fɑːr] [ə'weɪ] , [ðə; ði] [kraɪz] [ʌv; əv] [men] .

far	away	,	the	cries	of	men	.
远的	离开	,	这	哭泣	的	男人	.

远处传来男人的哭喊声。

[maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

My	time	had	come	.
我的	时间	有	来	.

我的时间到了。

[ðæt] [ðə; ði] [geɪt] [gɑːrdz] [wʊd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd]

That	the	gate	guards	would	make	for	the	direction	of	the	sound
那	这	门	守卫	会	制作	为了	这	方向	的	这	声音

守卫会朝着声音传来的方向走去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[wiː; wi][hæd; həd] [felt] [ʃʊr] ,
we had felt sure ,
我们 有 毛毡 当然 ,

我们当时确信，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [ˈhæpən] [ɪn] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [gɑːrd] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [tʃæns] .
but what would happen in regard to the house guard was left to chance .
但 什么 会 发生 在 看待 到 这 房子 警卫 曾是 左边 到 机会 .

但守卫的命运如何，就只能听天由命了。

[æt; ət] [ɔːl] [ɪˈvents] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈaɪsəleɪtɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] .
At all events , he would be isolated for a time .
在 全部 活动 , 他 会 是 孤立 为了 一个 时间 .

无论如何，他都会被隔离一段时间。

[tuː; tə] [maɪ] [rɪˈliːf] , [ðə; ði] [ruːz] [ˈænsər] .
To my relief , the ruse answered .
到 我的 宽慰 , 这 诡计 回答 .

令我欣慰的是，这个计谋奏效了。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈnɔɪzləsli] [æz; əz] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [hoʊst] [ˈrʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] .
I shut the window noiselessly as I heard my host running down the stairway .
我 关闭 这 窗户 无声 作为 我 听到 我的 主持人 跑步 向下 这 楼梯 .

我听到主人跑下楼梯的声音，便轻轻地关上了窗户。

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈdɪmli] [siːn] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈwɪndoʊ]
He opened the hall door in haste and was dimly seen from my window
他 打开 这 大厅 门 在 匆忙 和 曾是 依稀 已见 从 我的 窗户
[ˈhʌrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .
hurrying toward the gate .
匆忙 朝向 这 门 .

他匆匆打开大厅的门，从我的窗户隐约可以看到他匆匆走向大门。

[aɪ] [rʌʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ˈboʊltɪd] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] - [sterz] .
I rushed into the hall , bolted the hall door , and ran up - stairs .
我 匆忙 进入 这 大厅 , 螺栓连接 这 大厅 门 , 和 跑 向上 - 楼梯 .

我冲进大厅，闩上大厅的门，然后跑上楼。

[ðə; ði] [oʊld] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [met] [ˌem ˈiː] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst]
The old nurse had been prepared for my coming and met me on the first
这 老的 护士 有 到过 准备 为了 我的 未来 和 遇见 我 在 这 第一的
[ˈlændɪŋ] .
landing .
降落 .

老护士早已预料到我的到来，在楼梯第一层迎接了我。

“ [kwɪk] , ” [aɪ] [sed] .
“ Quick , ” I said .
“ 快的 , ” 我 说 .

“快点，”我说。

“ [juː; jʊ] [ɪkˈspektɪd] [ˌem ˈiː] .
“ You expected me .
“ 你 预期的 我 .

“你们早就料到了。”

[ðə; ði]['buːdwɑːr] .
The **boudoir** **.**
这 闺房 .

闺房。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [gʊd] ['jæŋki] [wɪts] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz]
" She had her good Yankee wits about her , and in a minute I was
" 她 有 她 好的 扬基 智慧 关于 她 , 和 在 一个 分钟 我 曾是
['niːlɪŋ] ,
kneeling ,
跪着 ,

“她很有美国佬的机智，没过多久我就跪下了。”

['waɪldli] ['æŋkʃəs] , [ænd; ənd] ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] .
wildly anxious , and groping in the ashes .
疯狂地 焦虑的 , 和 摸索 在 这 灰烬 .

极度焦虑，在灰烬中摸索。

['θrʌstɪŋ] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['peɪpər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [ʃɜːrt] - ['bʊzəm] , [aɪ][ræn] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd]
Thrusting the package of paper within my shirt - bosom , I ran down - stairs , and
推进 这 包裹 的 纸 之内 我的 衬衫 - 怀 , 我 跑 向下 - 楼梯 , 和
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['æftər] ,
as she came after ,
作为 她 来了 后 ,

我把那包纸塞进衬衫胸口，跑下楼，她跟在后面下来时，

[aɪ] [kraɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔkt] [ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˌʌn'lɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
I cried that I had locked the hall door , and to unlock it when I was
我 哭 那 我 有 已锁定 这 大厅 门 , 和 到 开锁 它 什么时候 我 曾是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

我哭着说我锁上了走廊的门，让我走后让他们打开。

“ [biː; bi] [kwɪk] , ” [aɪ] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
“ Be quick , ” I added , “ and lock the conservatory door behind me .
“ 是 快的 , ” 我 额外 , “ 和 锁 这 温室 门 在后面 我 .

“快点，”我补充道，“把温室的门锁上。”

[noʊ][wʌn]
No one
不 一

没有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[hæz; həz] [bɪn] [siːn] [baɪ][juː; jʊ] .
has been seen by you .
有 到过 已见 经过 你 .

已被您看到。

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] .
Go to your own room .
去 到 你的 自己的 房间 .

回你自己的房间去。

" ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] [ʃuːz] , [aɪ][fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
" Pausing to put on my shoes , I fled across the garden ,
" 暂停 到 放 在 我的 鞋 , 我 逃亡 穿过 这 花园 ,

“我停下来穿上鞋子，然后逃过花园。”

['niːðər] ['hɪrɪŋ] [nɔːr] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [gɑːrd] [huː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [ˌaʊt'saɪd] .

neither	**hearing**	**nor**	**seeing**	**the**	**guard**	**who**	**must**	**have**	**joined**	**his**	**fellows**	**outside**	**.**
两者都不	听力	也不	看到	这	警卫	WHO	必须	有	加入	他的	伙伴们	外部	.

既没听到也没看到卫兵，他肯定已经和同伴们一起到外面去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**131**	**]**
[	页	-	]

[第131页]

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[aɪ]

I
我

我

[hæd; həd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [faɪv] ['mɪnɪts] [ɪn] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [wɔːl] .

had	**an**	**awful**	**five**	**minutes**	**in**	**my**	**efforts**	**to**	**climb**	**the**	**wall**	**.**
有	一个	可怕	五	分钟	在	我的	努力	到	爬	这	墙	.

我爬墙的时候经历了糟糕的五分钟。

[wiː; wi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] .

We	**had**	**forgotten**	**that**	**.**
我们	有	被遗忘的	那	.

我们把这件事忘了。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [dɪ'sper] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [fel] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [tʃer] .

For	**a**	**minute**	**I**	**was**	**in**	**despair**	**,**	**and**	**then**	**I**	**fell**	**over**	**a**	**garden**	**chair**	**.**
为了	一个	分钟	我	曾是	在	绝望	,	和	然后	我	跌倒	超过	一个	花园	椅子	.

我一度感到绝望，然后我不小心从花园椅子上摔了下来。

[aɪ] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] ['skræmbld] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['pæntɪŋ] , [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

I	**dragged**	**it**	**to**	**the**	**wall**	**and**	**somehow**	**scrambled**	**up**	**,**	**and**	**,**	**panting**	**,**	**lay**	**still**	**for**	**a**	**moment**	**,**
我	拖拽	它	到	这	墙	和	不知何故	打乱	向上	,	和	,	喘息	,	躺	仍然	为了	一个	片刻	,

我把它拖到墙边，挣扎着爬了起来，气喘吁吁地躺了一会儿。

['lɪsnɪŋ] .

listening	**.**
聆听	.

正在听。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] , [fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [pæst] [baɪ] [bɪ'loʊ] [ˌem 'iː] ,

I	**suppose**	**that**	**,**	**becoming**	**suspicious**	**,**	**they**	**had**	**returned**	**,**	**for**	**two**	**of**	**the**	**men**	**passed**	**by**	**below**	**me**	**,**
我	认为	那	,	成为	可疑的	,	他们	有	返回	,	为了	二	的	这	男人	通过了	经过	以下	我	,

我猜想他们起了疑心，所以又回来了，因为有两个男人从我下方经过。

['tɔːkɪŋ] [fæst] ,

talking	**fast**	**,**
说	快速地	,

语速很快

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['bɪzi] ['oʊvər][ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [ænd; ənd][hæd; həd] ['mɪrli]

and	if	they	had	been	less	busy	over	the	pistol	-	shots	and	had	merely
和	如果	他们	有	到过	较少的	忙碌的	超过	这	手枪	-	镜头	和	有	仅仅

[lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'weɪ] ,

looked	up	from	a	few	feet	away	,
看起来	向上	从	一个	很少	脚	离开	,

如果他们当时没有那么忙于应对枪声，而是从几英尺外抬起头来看一眼，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] .

I	should	have	been	caught	.
我	应该	有	到过	捕捉	.

我本该被抓住的。

[aɪ] ['weɪtɪd] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

I	waited	,	breathing	hard	.
我	等待	,	呼吸	难的	.

我屏住呼吸，等待着。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [pæst] .

A	few	minutes	passed	.
一个	很少	分钟	通过了	.

几分钟过去了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['aʊərz] .

They	seemed	to	be	hours	.
他们	似乎	到	是	小时	.

感觉好像过了几个小时。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['siːst] .

The	noises	ceased	.
这	噪音	停止	.

噪音停止了。

[aɪ] [sɔː] ['dɪmli] [θruː] [ðə; ði] ['tɔrənts] [ʌv; əv][reɪn][maɪ] [haʊs] [gɑːrd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][poʊst] .

I	saw	dimly	through	the	torrents	of	rain	my	house	guard	returning	to	his	post	.
我	锯	依稀	通过	这	种子	的	雨	我的	房子	警卫	返回	到	他的	邮政	.

透过倾盆大雨，我隐约看到我的卫兵回到了他的岗位。

[hiː; hi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd][æt; ət]

He	went	in	,	and	at
他	去	在	,	和	在

他走了进去，然后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[wʌns] [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] , [drɑːpt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

once	I	turned	over	,	dropped	,	and	in	a	moment	was	deep	in	the	wood	.
一次	我	转向	超过	,	掉落	,	和	在	一个	片刻	曾是	深的	在	这	木头	.

我翻了个身，摔倒在地，片刻之后就陷进了树林深处。

[aɪ][wʌz; wəz] [drentʃt] [ænd; ənd][æz; əz]['taɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɔːl]

I	was	drenched	and	as	tired	of	a	sudden	as	if	I	had	walked	all
我	曾是	湿透了	和	作为	疲劳的	的	一个	突然	作为	如果	我	有	步行	全部

[deɪ] .

day	.
天	.

我浑身湿透，突然感觉疲惫不堪，好像走了一整天的路一样。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ]

I	suppose	it	was	due	to	the	intense	anxiety	and	excitement	of	my
我	认为	它	曾是	到期的	到	这	激烈的	焦虑	和	激动	的	我的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

我想这大概是因为冒险经历让我既焦虑又兴奋吧。

[aɪ] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] , ['kiːpɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

I	went	on	for	a	half	-	mile	,	keeping	my	hand	on	the	package	.
我	去	在	为了	一个	一半	-	英里	,	保持	我的	手	在	这	包裹	.

我继续走了半英里，手一直抓着包裹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['æftər][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] ['restɪd] [fɔːr; fər]

It	was	now	after	eleven	,	and	I	sat	down	in	the	wood	and	rested	for
它	曾是	现在	后	十一	,	和	我	卫星	向下	在	这	木头	和	休息	为了

[ə; eɪ] [waɪl] .

a	while	.
一个	尽管	.

现在已经过了十一点，我在树林里坐了下来，休息了一会儿。

[aɪ] [nuː] ['pærɪs] [wel] .

I	knew	Paris	well	.
我	知道	巴黎	出色地	.

我对巴黎很了解。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [tuː] ['jɪrz] .

I	had	been	there	two	years	.
我	有	到过	那里	二	年	.

我在那里待了两年。

[aɪ] [wɔːkt] [ɑːn][fɔːr; fər] ['nɪrli] [æn; ən] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪ'ðɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriərz] ,

I	walked	on	for	nearly	an	hour	,	and	then	within	one	of	the	barriers	,
我	步行	在	为了	几乎	一个	小时	,	和	然后	之内	一	的	这	障碍	,

我走了将近一个小时，然后穿过其中一个障碍物，

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bwɑː] , [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][kæb][ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['rɪvəli] ,

remote	from	the	Bois	,	I	caught	a	cab	and	drove	to	the	Rue	Rivoli	,
偏僻的	从	这	布伊斯	,	我	捕捉	一个	出租车	和	驾驶	到	这	后悔	里沃利	,

远离森林，我打车去了里沃利街。

[wer] [aɪ] [left] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɪ'geɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] - .

where	I	left	the	man	and	walked	to	our	legation	in	the	Rue	de	Presbourg	.
在哪里	我	左边	这	男人	和	步行	到	我们的	使馆	在	这	后悔	德	-	.

我把那人留在那里，然后步行前往位于普雷斯堡街的使馆。

[wiː; wi] [kept] [ðer; ðər][ə; eɪ] [naɪt] - ['wɑːtʃmən] ,

We	kept	there	a	night	-	watchman	,
我们	保留	那里	一个	夜晚	-	守望者	,

我们在那儿安排了一名夜间守卫。

[ænd; ənd][bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] [koʊn'sjerʒ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'meɪzd] [æt; ət][maɪ]

and	both	he	and	the	concierge	must	have	been	amazed	at	my
和	两个都	他	和	这	门房	必须	有	到过	惊叹	在	我的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他和门房肯定都对我的外貌感到惊讶。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [ruːm] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] ['faɪər] ['kɪndld] , [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	went	up	to	my	own	room	,	had	a	roaring	fire	kindled	,	locked	the	door	,
我	去	向上	到	我的	自己的	房间	,	有	一个	咆哮	火	点燃	,	已锁定	这	门	,

我回到自己的房间，生起熊熊炉火，锁上门。

[faʊnd] [ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - ['dʒækɪt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [gʊd] [raɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ]

found	a	smoking	-	jacket	,	and	then	,	with	a	glass	of	good	rye	and	a
成立	一个	吸烟	-	夹克	,	和	然后	,	和	一个	玻璃	的	好的	黑麦	和	一个

[sɪ'gɑːr] , [sæt] [daʊn] ,

cigar	,	sat	down	,
雪茄	,	卫星	向下	,

找到一件吸烟装，然后，倒上一杯上好的黑麦威士忌，抽上一支雪茄，坐了下来。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] .

feeling	a	delightful	sense	of	joy	and	security	.
感觉	一个	愉快	感觉	的	喜悦	和	安全	.

感到一种愉悦的快乐和安全感。

[nekst][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

Next	I	turned	to	examine
下一个	我	转向	到	检查

接下来我转身去查看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][maɪ][praɪz] .

the	value	of	my	prize	.
这	价值	的	我的	奖	.

我的奖品价值。

[ðə; ði] ['æʃɪz] [fel] [ə'baʊt][æz; əz][aɪ][leɪd][ðə; ði] ['pækɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

The	ashes	fell	about	as	I	laid	the	packet	on	the	table	.
这	灰烬	跌倒	关于	作为	我	铺设	这	包	在	这	桌子	.

我把包裹放在桌子上时，灰烬就散落一地。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ] [dɪ'griːz] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɔːrm] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [wet] ,

I	was	by	degrees	becoming	warm	,	and	although	wet	,
我	曾是	经过	学位	成为	温暖的	,	和	虽然	湿的	,

我渐渐感到暖和起来，虽然浑身湿透，

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['gɑːrmənts] ,

for	I	had	had	no	complete	change	of	garments	,
为了	我	有	有	不	完全的	改变	的	服装	,

因为我没有换过完全一样的衣服，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'leɪtɪd] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [geɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

I	was	so	elated	that	I	hardly	gave	a	thought	to	my	condition	.
我	曾是	所以	欣喜若狂	那	我	几乎	给予	一个	想法	到	我的	状况	.

我当时欣喜若狂，几乎没怎么考虑自己的病情。

[æz; əz][aɪ][sæt] , [ðə; ði] [ʌn'oʊpənd] ['pepərz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sɪdər] , [æz; əz] ['ʌðər]

As	I	sat	,	the	unopened	papers	before	me	,	I	began	to	consider	,	as	others
作为	我	卫星	,	这	未开封	文件	前	我	,	我	开始	到	考虑	,	作为	其他的

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	done	,
有	完毕	,

我坐在那里，面前是未拆封的文件，我开始思考，就像其他人一样：

[ðə; ði]['eθɪk(ə)l]['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

the	ethical	aspects	of	the	matter	.
这	伦理道德	方面	的	这	事情	.

这件事的伦理层面。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði]['dɑːkjuments] [naʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

A	woman	had	stolen	the	documents	now	on	the	table	.
一个	女士	有	被盗	这	文件	现在	在	这	桌子	.

桌上的文件被一名女子偷走了。

[tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [hɜːr; hər] .

To	have	returned	them	would	have	convicted	her	.
到	有	返回	他们	会	有	已定罪	她	.

如果她归还了那些物品，就会被定罪。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv][wɔːr][wɪð; wɪθ] [tuː] [greɪt] [neiʃəns] .

We	were	on	the	verge	of	war	with	two	great	nations	.
我们	是	在	这	边缘	的	战争	和	二	伟大的	国家	.

我们当时几乎与两个大国开战。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] [net] [ʌv; əv] [spaɪz] .

One	of	them	had	us	in	a	net	of	spies	.
一	的	他们	有	我们	在	一个	网	的	间谍	.

其中一人设下重重间谍网，将我们团团围住。

[wɔːr] , [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɔːl] ['mɔːrəl] [ˌɑːblə'geɪʃənz] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ˌjuː 'es] .

War	,	which	changes	all	moral	obligations	,	was	almost	on	us	.
战争	,	哪个	变化	全部	道德	义务	,	曾是	几乎	在	我们	.

战争改变了一切道德义务，它几乎就要降临到我们身上。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [tʃiːf] .

I	would	leave	it	to	my	chief	.
我	会	离开	它	到	我的	首席	.

我会交由我的上司来处理。

[noʊ] [mɔːr] ['skruːpjələs] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz]['evər] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

No	more	scrupulous	gentleman	was	ever	known	to	me	.
不	更多的	一丝不苟的	绅士	曾是	曾经	已知	到	我	.

我从未见过比他更严谨的绅士。

[aɪ] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] ['nɑːtɪd] ['rɪbən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [taɪd] [ðə; ði]

I	undid	the	knotted	ribbon	with	which	Madame	Bellegarde	had	hastily	tied	the
我	撤销	这	打结的	丝带	和	哪个	夫人	贝勒加德	有	草草	系	这

['pepərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðem; ðəm] .

papers	together	and	turned	to	consider	them	.
文件	一起	和	转向	到	考虑	他们	.

我解开了贝勒加德夫人匆忙将文件捆在一起的打结的丝带，转过身来仔细查看。

[maɪ] [oʊn] [dauts] [dɪd] , [aɪ] [fɪr] , ['wiːkən] [æz; əz] , ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['dɑːkjuments] , [aɪ] [sɔː]

My	own	doubts	did	,	I	fear	,	weaken	as	,	turning	over	the	documents	,	I	saw
我的	自己的	疑虑	做过	,	我	害怕	,	削弱	作为	,	转弯	超过	这	文件	,	我	锯

[rɪ'viːld]

revealed
揭晓

恐怕我自己的疑虑也随着翻阅文件的深入而减弱了，我看到了真相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntriːz] ['enəmi] .

the	secrets	of	my	country's	enemies	.
这	秘密	的	我的	该国的	敌人	.

我国敌人的秘密。

[ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['feɪsɪŋ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['vælju:] .

In	the	crisis	we	were	facing	they	were	of	inestimable	value	.
在	这	危机	我们	是	面向	他们	是	的	不可估量	价值	.

在我们面临的危机中，它们具有不可估量的价值。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz][wɜ:r; wər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] ;

Some	of	the	papers	were	original	letters	;
一些	的	这	文件	是	原来的	信件	;

其中一些文件是信件原件；

['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['kɑ:piz] [ʌv; əv] ['letərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['embəsi] [ɪn] ['lʌndən] .

others	were	copies	of	letters	from	the	French	embassy	in	London	.
其他的	是	副本	的	信件	从	这	法语	大使馆	在	伦敦	.

其他一些则是法国驻伦敦大使馆的信件副本。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ][dræft][ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] - [di:] - , [ðə; ði] ['mɪnɪstər]

Among	them	was	a	draft	of	a	letter	of	Drouyn	de	Lhuys	,	the	Minister
之中	他们	曾是	一个	草稿	的	一个	信	的	-	德	-	,	这	部长

[fɔ:r; fər] ['fɔ:rən] [ə'ferz] ,

for	Foreign	Affairs	,
为了	外国的	事务	,

其中包括外交部长德鲁安·德·吕伊斯的一封信的草稿。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ɑ:n] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] [ʃɑ:rp] ['kɑ:ments] [ɪn][ðə; ði] ['ɛmpɚɚz] [wel] - [noʊn]

and	on	this	and	on	others	were	sharp	comments	in	the	emperor's	well	-	known
和	在	这	和	在	其他的	是	锋利的	评论	在	这	皇帝的	出色地	-	已知

[hænd] ,

hand	,
手	,

皇帝用他那著名的笔迹，对此事以及其他一些事情都发表了尖锐的评论。

['gɪvɪŋ] ['ri:z(ə)nz] [fɔ:r; fər][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

giving	reasons	for	acknowledging	the	Confederacy	without	delay	.
给予	原因	为了	承认	这	邦联	没有	延迟	.

立即说明承认邦联的理由。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['i:v(ə)n] [hɪnts] [æt; ət] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['paʊɚz] [æz; əz][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

There	were	even	hints	at	intervention	by	the	European	powers	as	desirable	.
那里	是	甚至	提示	在	干涉	经过	这	欧洲的	权力	作为	理想	.

甚至有迹象表明，欧洲列强进行干预是可取的。

[aɪ][sæt] [ə'meɪzd] [æz; əz][æt; ət][læst][aɪ][taɪd] [ʌp][ðə; ði]['pepərz] ,

I	sat	amazed	as	at	last	I	tied	up	the	papers	,
我	卫星	惊叹	作为	在	最后的	我	系	向上	这	文件	,

我惊讶地坐在那里，终于把文件捆好了。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] , [leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ə; eɪ] [laʊndʒ] [bɪ'fɔ:r]

and	placing	them	again	within	my	waistcoat	,	lay	down	on	a	lounge	before
和	放置	他们	再次	之内	我的	马甲	,	躺	向下	在	一个	休息室	前

[ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][rest] ,

the	fire	to	rest	,
这	火	到	休息	,

然后把它们重新放回我的背心里，躺在火炉前的躺椅上休息。

[fɔ:r; fər] [sli:p] [wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

for	sleep	was	not	for	me	.
为了	睡觉	曾是	不是	为了	我	.

睡眠对我来说并不重要。

[aɪ] [leɪ] ['kwaɪət] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['mɜ:rtn] [ænd; ənd] ['ælfɔns] ,

I	lay	quiet	,	thinking	of	what	had	become	of	Merton	and	Alphonse	,
我	躺	安静的	,	思维	的	什么	有	变得	的	默顿	和	阿方斯	,

我静静地躺着，想着默顿和阿方斯后来怎么样了。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] [ə'tempt] [æt; ət] ['bɜːrgləri] .

and	wondering	at	the	amazing	good	fortune	of	my	first	attempt	at	burglary	.
和	好奇	在	这	惊人的	好的	财富	的	我的	第一的	试图	在	入室盗窃	.

我惊叹于自己第一次入室盗窃就如此幸运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[tiː]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][sent][ə; eɪ] ['gɑːrdɪd] [noʊt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ,

t	seven	in	the	morning	I	sent	a	guarded	note	to	our	chief	,
t	七	在	这	早晨	我	发送	一个	守卫	笔记	到	我们的	首席	,

早上七点，我给我们的首领发了一封措辞谨慎的信。

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [hiː; hi] [ə'pɪrd] .

and	at	eight	he	appeared	.
和	在	八	他	出现	.

八岁时他出场了。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]

I	need	not	dwell	upon	his	surprise	as	he	listened	to	the	full	relation	of	my
我	需要	不是	住	之上	他的	惊喜	作为	他	听着	到	这	满的	关系	的	我的

[ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ] [lə] [mɔɪn] ,

encounter	with	Le	Moyne	,
遇到	和	乐	莫因	,

我无需赘述他听完我讲述与勒莫因的遭遇时所表现出的惊讶。

[ə'baʊt] [wɪtʃ] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sʌbsɪkwənt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [ɔːl'redi] [nuː] ['sʌmθɪŋ] .

about	which	and	our	subsequent	difficulty	he	already	knew	something	.
关于	哪个	和	我们的	随后的	困难	他	已经	知道	某物	.

对于这件事以及我们随后遇到的困难，他已经有所了解。

[wen] [aɪ]['kwaɪətli][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri][ænd; ənd] , [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði] ['rɪbən] ,

When	I	quietly	told	him	the	rest	of	the	story	and	,	untying	the	ribbon	,
什么时候	我	悄悄	讲述	他	这	休息	的	这	故事	和	,	解开	这	丝带	,

当我悄悄地把剩下的故事告诉他，并解开丝带时，

[leɪd][ðə; ði] ['dʌsti] ['pækɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [greɪv] .

laid	the	dusty	package	on	the	table	,	he	became	grave	.
铺设	这	尘土飞扬	包裹	在	这	桌子	,	他	成为	严重	.

他把沾满灰尘的包裹放在桌子上，神情变得严肃起来。

[hiː; hi] ['veri] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['meθəd] [ʌv; əv] [siˈkjuəɪŋ] [ðə; ði] ['pepərz] ,

He	very	evidently	did	not	approve	of	our	method	of	securing	the	papers	,
他	非常	显然	做过	不是	批准	的	我们的	方法	的	确保	这	文件	,

他显然不赞同我们获取文件的方式。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi]

but	whatever	he	may	have	felt	as	to	the	right	or	wrong	of	what	we
但	任何	他	可能	有	毛毡	作为	到	这	正确的	或者	错误的	的	什么	我们

[hæd; həd] [dʌn] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['terəbli] [pleɪn]

had	done	was	lost	in	astonishment	as	he	saw	before	him	the	terribly	plain
有	完毕	曾是	丢失的	在	惊讶	作为	他	锯	前	他	这	可怕	清楚的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['dredɪŋ] .

revelation	of	all	we	had	been	so	long	dreading	.
启示	的	全部	我们	有	到过	所以	长的	恐惧	.

但无论他对我们所做的事情是对是错有什么看法，当他看到我们长期以来一直害怕的一切可怕地、显而易见地显露出来时，他的这些看法都消失殆尽了。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['hætʃɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [kən'spɪrəsi] .

Here	was	the	hatching	of	an	international	conspiracy	.
这里	曾是	这	孵化	的	一个	国际的	阴谋	.

这是国际阴谋的雏形。

[æz; əz] [hiː; hi] [sæt] , [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [feɪs] [gruː]

As	he	sat	,	his	kindly	face	grew
作为	他	卫星	,	他的	亲切地	脸	生长

他坐着，和蔼的脸庞渐渐显露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[stɜːrn] [waɪl] [aɪ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['kɑːments] .

stern	while	I	translated	to	him	the	emperor's	comments	.
船尾	尽管	我	翻译	到	他	这	皇帝的	评论	.

我翻译皇帝的训诫时，他神情严肃。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdənt] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	It	is	evident	,	”	he	said	,
“	它	是	明显	,	”	他	说	,

“这是显而易见的，”他说。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['ɹɛz.ə.meɪ] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pepərz] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] [tuː; tə] [bɜːr'lɪn] [ænd; ənd] ['rʌʃə] [ɪn]

“	that	a	résumé	of	certain	of	these	papers	should	go	to	Berlin	and	Russia	in
“	那	一个	恢复	的	肯定	的	这些	文件	应该	去	到	柏林	和	俄罗斯	在

['saɪfər] ,

cipher	,
密码	,

“其中一些文件的摘要应该以加密形式送往柏林和俄罗斯，

[bʌt; bət] [ðɪs] [meɪ] [weɪt] .

but	this	may	wait	.
但	这	可能	等待	.

但这件事或许可以稍后再说。

[ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] [mʌst; məst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [riːtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['lʌndən] .

The	originals	must	as	soon	as	possible	reach	our	minister	in	London	.
这	原件	必须	作为	很快	作为	可能的	抵达	我们的	部长	在	伦敦	.

原件必须尽快送达我们在伦敦的部长手中。

” [waɪl] ['mɪstər] . ['deɪtn] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['kwestʃənz] [ɪn'vɑːlvd] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['sekrəteri] ,

”	While	Mr	.	Dayton	considered	the	several	questions	involved	,	the	first	secretary	,
”	尽管	先生	.	代顿	经过考虑的	这	一些	问题	涉及	,	这	第一的	秘书	,

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] , [ə'raɪvd] .

who	had	been	sent	for	,	arrived	.
WHO	有	到过	发送	为了	,	到达的	.

“当戴顿先生思考这几个问题时，被召来的第一秘书到了。”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [æt; ət] [wʌns] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn]

The	minister	at	once	set	before	him	the	startling	character	of	the	papers	on
这	部长	在	一次	放	前	他	这	令人震惊	特点	的	这	文件	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

部长立刻将桌上文件的惊人内容展示在他面前。

[ænd; ənd] [maɪ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['briːfli] [ˌriː'toʊld] .

and	my	story	was	briefly	retold	.
和	我的	故事	曾是	简要地	重述	.

我的故事被简要地复述了一遍。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Upon	this	there	was	a	long	consultation	concerning	the	imminence	of	the
之上	这	那里	曾是	一个	长的	咨询	有关	这	迫在眉睫	的	这

['kraɪsɪs] [ðeɪ] [sə'dʒestɪd] ,

crisis	they	suggested	,
危机	他们	建议	,

随后，他们就危机迫在眉睫的问题进行了长时间的磋商，他们建议：

[ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'ridʒənəlz] ['biːɪŋ] [pleɪst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

and	in	regard	to	the	necessity	of	the	originals	being	placed	as	soon	as
和	在	看待	到	这	必要性	的	这	原件	存在	放置	作为	很快	作为

['pɑːsəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ædəmz] ,

possible	in	the	hands	of	Mr	.	Adams	,
可能的	在	这	双手	的	先生	.	亚当斯	,

至于必须尽快将原件交给亚当斯先生这一点，

['aʊər; ɑːr] ['eɪb(ə)l] [ˌreprɪ'zentətɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] .

our	able	representative	at	the	court	of	St	.	James	.
我们的	有能力的	代表	在	这	法庭	的	英石	.	詹姆斯	.

我们在圣詹姆斯宫廷的得力代表。

[noʊ] [wʌn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [siːmd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['dɑːkjuments] [æz; əz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

No	one	for	a	moment	seemed	to	consider	the	documents	as	other	than	a
不	一	为了	一个	片刻	似乎	到	考虑	这	文件	作为	其他	比	一个

['lɔːfl] [praɪz] .

lawful	prize	.
合法的	奖	.

似乎没有人丝毫怀疑这些文件不属于合法奖品。

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bɜːrn] [ðem; ðəm] .

We	could	not	burn	them	.
我们	可以	不是	烧伤	他们	.

我们没办法烧掉它们。

[tuː; tə] [æd'mɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [kən'vɪkt]

To	admit	of	our	having	them	was	to	convict
到	承认	的	我们的	拥有	他们	曾是	到	定罪

承认我们拥有它们就等于定罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] ; [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][juːz][ðem; ðəm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['triːz(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]
Madame **Bellegarde** **;** **and** **not** **to** **use** **them** **was** **almost** **treason** **to** **our**
夫人 贝勒加德 ; 和 不是 到 使用 他们 曾是 几乎 叛国罪 到 我们的
['kʌntri] .
country **.**
国家 .

贝勒加德夫人；不用它们几乎等同于叛国。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ræpɪd] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] .
So **much** **I** **gathered** **from** **the** **rapid** **interchange** **of** **opinions** **.**
所以 很多 我 聚集 从 这 迅速的 交汇处 的 意见 .

我从大家快速交流的意见中了解到很多东西。

[wen] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mɪstər] . ['ædəmz] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
When **the** **method** **of** **sending** **them** **to** **Mr** **.** **Adams** **came** **before** **us** **,**
什么时候 这 方法 的 发送 他们 到 先生 . 亚当斯 来了 前 我们 ,

当我们想到把这些东西寄给亚当斯先生的方法时，

[ðə; ði][fɜːrst] ['sekrəteri] [sed] ['ʃruːdli] [ɪ'nʌf] :
the **first** **secretary** **said** **shrewdly** **enough** **:**
这 第一的 秘书 说 精明地 足够的 :

第一秘书精明地说道：

“ [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʊr] [ðiːz] ['pepərz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlə] , — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [aɪ]
“ **If** **they** **were** **sure** **these** **papers** **were** **in** **the** **villa** **,** **—** **and** **they** **were** **,** **I**
“ 如果 他们 是 当然 这些 文件 是 在 这 别墅 , — 和 他们 是 , 我
['fænsi] ,
fancy **,**
想要 ,

“如果他们确信这些文件在别墅里——我想他们的确确信——

— [aɪ] ['wʌndər] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌæksɪ'dentəli] [bɜːrn][ðə; ði] [haʊs] . ”
— **I** **wonder** **they** **did** **not** **accidentally** **burn** **the** **house** **.** **”**
— 我 想知道 他们 做过 不是 偶然 烧伤 这 房子 . ”

“我真怀疑他们是不是不小心把房子烧了。”

“ [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [kəm'pliːt] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , ['smaɪlɪŋ] ,
“ **That** **would** **have** **been** **simple** **and** **complete** **,** **”** **said** **the** **chief** **,** **smiling** **,**
“ 那 会 有 到过 简单的 和 完全的 , ” 说 这 首席 , 微笑 ,

“那样做既简单又彻底，”局长笑着说。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə'rɪdʒən(ə)l] ['letərz] [hɪr] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] ,
“ **but** **there** **are** **original** **letters** **here** **which** **it** **was** **very** **desirable** **to** **keep** **,**
“ 但 那里 是 原来的 信件 这里 哪个 它 曾是 非常 理想 到 保持 ,

“但是这里有一些信件原件，非常值得保留。”

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] [felt] [ʃʊr] [suːn] [ɔːr] [leɪt] [ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðem; ðəm] .
and **I** **presume** **them** **to** **have** **felt** **sure** **soon** **or** **late** **of** **recovering** **them** **.**
和 我 怙 他们 到 有 毛毡 当然 很快 或者 晚的 的 恢复中 他们 .
”
”
”

我估计他们迟早都会确信能够找回这些东西。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði][fɜːrst] ['sekrəteri] , “ [ðæt] [ɪz][noʊ] [daʊt] [truː] .
“ **Yes** **,** **”** **said** **the** **first** **secretary** **,** **“** **that** **is** **no** **doubt** **true** **.**
“ 是的 , ” 说 这 第一的 秘书 , “ 那 是 不 怀疑 真的 .

“是的，”第一秘书说，“这无疑是真的。”

[naʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [ɪz] [tʃeɪndʒd] .
Now **the** **whole** **affair** **is** **changed** **.**
现在 这 所有的 事务 是 已更改 .

现在整件事都变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [sə:tʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skætərd] ['æʃɪz]

I	am	certain	that	the	house	will	have	been	searched	and	the	scattered	ashes
我	是	肯定	那	这	房子	将要	有	到过	搜索	和	这	疏散	灰烬

[siːn] .

seen	.
已见	.

我确信房子肯定被搜查过了，散落的骨灰也肯定被看到了。

[ðeɪ] [wɪl] [ðen] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pepərz] .

They	will	then	feel	sure	that	we	have	the	papers	.
他们	将要	然后	感觉	当然	那	我们	有	这	文件	.

这样他们就会确信我们已经拿到了文件。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	138	]
”	[	页	-	]

“[第 138 页]

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] , [ɪn][maɪ] [heɪst] , [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] [peɪnz] [ə'baʊt] [rɪ'stɔrɪŋ]

I	had	to	confess	that	,	in	my	haste	,	I	had	taken	no	pains	about	restoring
我	有	到	承认	那	,	在	我的	匆忙	,	我	有	已采取	不	疼痛	关于	恢复

[ðə; ði] ['æʃɪz] .

the	ashes	.
这	灰烬	.

我不得不承认，由于匆忙，我没有费心去把骨灰放回原处。

[maɪ] [fuːt'prints] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [sɔɪl] [ænd; ənd][maɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ker] [wʊd] [help] [tuː; tə] [meɪk] [pleɪn]

My	footprints	in	the	garden	soil	and	my	want	of	care	would	help	to	make	plain
我的	脚印	在	这	花园	土壤	和	我的	想	的	关心	会	帮助	到	制作	清楚的

[ðæt] [ðə; ði] ['pepərz] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

that	the	papers	had	been	removed	,
那	这	文件	有	到过	已移除	,

我在花园泥土里留下的脚印和我疏忽大意的行为，都清楚地表明那些文件已经被移走了。

[ænd; ənd] ['eni] ['klevər] [dɪ'tektɪv] [wʊd] [ðen] [ɪn'fɜːr] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	any	clever	detective	would	then	infer	what	had	been	the	purpose	of	the
和	任何	聪明的	侦探	会	然后	推断	什么	有	到过	这	目的	的	这

['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] .

pistol	-	shots	.
手枪	-	镜头	.

任何聪明的侦探都会由此推断出枪击事件的目的。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stuːpɪd][ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sekrəteri] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd]

I	had	been	stupid	and	had	to	agree	with	the	secretary	that	they	would
我	有	到过	愚蠢的	和	有	到	同意	和	这	秘书	那	他们	会

[naʊ] [noʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [trikt] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [soʊ][fɑːr][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst]

now	know	they	had	been	tricked	and	see	that	the	game	so	far	had	been	lost
现在	知道	他们	有	到过	被骗了	和	看	那	这	游戏	所以	远的	有	到过	丢失的

.

:
.

我真是太愚蠢了，不得不同意秘书的说法，他们现在应该知道自己被骗了，也应该明白这场游戏到目前为止已经输了。

[ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] [wʊd] [biː; bi] [stɪl] [mɔːr] ['kloʊsli] [wɑːtʃt] , [ænd; ənd][aɪ] ,

The	legation	and	all	of	us	would	be	still	more	closely	watched	,	and	I	,
这	使馆	和	全部	的	我们	会	是	仍然	更多的	密切	观看	,	和	我	,

[fɔːr; fər][wʌn] ,

for	one	,
为了	一	,

使馆和我们所有人都会受到更严密的监视，就我个人而言，

[wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [wʊd] ['nevər] [siː] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

was	also	sure	that	the	messenger	to	England	would	never	see	London	with	the
曾是	还	当然	那	这	信使	到	英格兰	会	绝不	看	伦敦	和	这

['pepərz] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] .

papers	still	in	his	possession	.
文件	仍然	在	他的	拥有	.

他也确信，送信到英国的使者永远不可能带着那些文件回到伦敦。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði] ['sekrəteri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [maɪ][maɪnd]

Meanwhile	,	as	the	secretary	and	our	chief	discussed	the	question	,	my	mind
同时	,	作为	这	秘书	和	我们的	首席	讨论	这	问题	,	我的	头脑

[wʌz; wəz][ɑːn] ['mɜːrtn] .

was	on	Merton	.
曾是	在	默顿	.

与此同时，当秘书和我们的主管讨论这个问题时，我的心思却放在了默顿身上。

[ə'baʊt] [ten] , [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] , [hiː; hi] [sent] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

About	ten	,	to	my	relief	,	he	sent	in	his	card	.
关于	十	,	到	我的	宽慰	,	他	发送	在	他的	卡片	.

大约十点，令我欣慰的是，他寄来了名片。

[hiː; hi] ['entərd] ['smaɪlɪŋ] .

He	entered	smiling	.
他	进入	微笑	.

他面带微笑地走了进来。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['deɪtn] .

“	Good	morning	,	Mr	.	Dayton	.
“	好的	早晨	,	先生	.	代顿	.

“早上好，戴顿先生。”

[ɔːl] [raɪt] , ['grɛvɪl] ?

All	right	,	Greville	?
全部	正确的	,	格雷维尔	?

格雷维尔，你好吗?

” [aɪ] [sed] : “ [jes] , [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] [hɪr] .

”	I	said	:	“	Yes	,	the	papers	are	here	.
”	我	说	:	“	是的	,	这	文件	是	这里	.

我说：“是的，文件在这里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ðiːz] ['dʒent(ə)lmən][ɔːl] [noʊ] .

These	gentlemen	all	know	.
这些	先生们	全部	知道	.

这些先生们都知道。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] ? ”

Had	you	any	trouble	?	”
有	你	任何	麻烦	?	”

你遇到什么麻烦了吗?

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	A	little	.
“	一个	小的	.

“一点。

[wen] [aɪ]['faɪərd] [ʃɑːt] ['æftər] [ʃɑːt] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][mæn][wʌz; wəz] ['skriːmɪŋ] ['mɜːrdər] ,

When	I	fired	shot	after	shot	in	the	air	and	our	man	was	screaming	murder	,
什么时候	我	被解雇	射击	后	射击	在	这	空气	和	我们的	男人	曾是	尖叫	谋杀	,

当我朝空中连开数枪，而我们的人发出凄厉的惨叫时，

[ðeɪ] [ɔːl][ræn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][laɪk] [dʌks] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'kɔɪ] .

they	all	ran	toward	us	like	ducks	to	a	decoy	.
他们	全部	跑	朝向	我们	喜欢	鸭子	到	一个	诱饵	.

他们像鸭子扑向诱饵一样，全都朝我们跑来。

[aɪ][ræn] , [tuː] , [ænd; ənd] ['ælfɔns] .

I	ran	,	too	,	and	Alphonse	.
我	跑	,	也	,	和	阿方斯	.

我也跑了，还有阿尔方斯。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ə; eɪ][roʊd] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ][bɪg] ['ʒɑːndɑːrm] .

As	I	crossed	a	road	,	I	came	upon	a	big	gendarme	.
作为	我	交叉	一个	路	,	我	来了	之上	一个	大的	宪兵	.

我过马路时，遇到了一名身材魁梧的宪兵。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

I	am	afraid	I	hurt	him	.
我	是	害怕的	我	伤害	他	.

我恐怕伤害了他。

[oʊ] , [nɑːt] [mʌtʃ] .

Oh	,	not	much	.
哦	,	不是	很多	.

哦，没什么。

['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .

After	that	I	had	no	difficulty	.
后	那	我	有	不	困难	.

之后我就没遇到任何困难了。

[ænd; ənd] [naʊ] [pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

And	now	perhaps	I	am	in	the	way	.
和	现在	也许	我	是	在	这	方式	.

现在，或许我成了他们的绊脚石。

" [hiː; hi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

"	He	rose	as	he	spoke	.
"	他	玫瑰	作为	他	辐	.

他边说边站了起来。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [sed] : " [noʊ] . [sɪt] [daʊn] , ['kæptɪn] .

The	minister	said	:	"	No	.	Sit	down	,	captain	.
这	部长	说	:	"	不	.	坐	向下	,	队长	.

部长说："不，坐下，船长。"

" [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][sæt][ə; eɪ]['kwaɪət] ['lɪsənər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] ['dɪfəkəltɪz] .

"	He	resumed	his	seat	,	and	sat	a	quiet	listener	to	our	statement	of	difficulties	.
"	他	恢复	他的	座位	,	和	卫星	一个	安静的	听众	到	我们的	陈述	的	困难	.

他重新坐下，静静地听我们陈述遇到的困难。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] : " [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ? "

At	last	he	said	:	"	Will	you	pardon	me	if	I	make	a	suggestion	?	"
在	最后的	他	说	:	"	将要	你	赦免	我	如果	我	制作	一个	建议	?	"

最后他开口说道："请允许我提个建议。"

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] ， ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ By all means , ” said the chief .
“ 经过 全部 方法 ， ” 说 这 首席 .

“当然可以，”局长说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlməʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [jʊr; jər][kən'sɜːrn][æz; əz]['aʊərz] . ”
“ It is almost as much your concern as ours . ”
“ 它 是 几乎 作为 很多 你的 忧虑 作为 我们的 . ”

“这几乎和我们一样，也是你们关心的问题。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] ， ” [sed] ['mɜːrtn] ，
“ I suppose , ” said Merton ,
“ 我 认为 ， ” 说 默顿 ，

“我想是的，”默顿说道。

“ [ðə; ði] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə][bɜːr'lɪn][ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [meɪ] [goʊ][ɪn] ['saɪfər] [baɪ] ['trʌsti]
“ the despatches to Berlin and St . Petersburg may go in cipher by trusty
['mesindʒəz] [ɔːr] ['eni] [tʃæns]
messengers or any chance
“ 这 电报 到 柏林 和 英石 . 圣彼得堡 可能 去 在 密码 经过 可靠
信使 或者 任何 机会

“发往柏林和圣彼得堡的电报可能由可靠的信使以密码形式传递，或者通过任何可能的方式传递。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['tʊrɪst] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [heɪst] . ”
tourist , and that there is no need for haste . ”
游客 , 和 那 那里 是 不 需要 为了 匆忙 . ”

游客，无需着急。”

“ [jes] ， [ðæt] [ɪz] [truː] .
“ Yes , that is true .
“ 是的 ， 那 是 真的 .

“是的，没错。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊments] [pɔːz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃə)n] ,
” There was a moment's pause in this interesting consultation ,
” 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 在 这 有趣的 咨询 ,

在这场有趣的磋商中，出现了一丝停顿。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'gen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
the captain evidently waiting to be again invited to state his opinion .
这 队长 显然 等待 到 是 再次 受邀 到 状态 他的 观点 .

船长显然在等着再次被邀请发表意见。

[æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] [sed] : “ [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðiːz] ['pepərz] ? ”
At last our chief said : “ You have never seen these papers ? ”
在 最后的 我们的 首席 说 : “ 你 有 绝不 已见 这些 文件 ? ”

最后，我们的上司问道：“你们从未见过这些文件吗？”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”
“ No , sir . ”
“ 不 , 先生 . ”

“不，先生。”

“ [ðen] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [meɪk] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪn] [strɪkt] ['kɑːnfɪdəns] ,
“ Then I had better make clear to you , in strict confidence ,
“ 然后 我 有 更好的 制作 清除 到 你 , 在 严格的 信心 ,

那么我最好向你绝对保密地解释清楚，

[ðæt] [ðeɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es]['ɜːrdʒənt] ['preʃər] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [tuː; tə] [ɪn'duːs]

that	they	reveal	to	us	urgent	pressure	on	the	part	of	the	emperor	to	induce
那	他们	揭示	到	我们	紧迫的	压力	在	这	部分	的	这	皇帝	到	诱导

['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [wɪð; wɪθ] [fræns] [ɪn]['aʊər; ɑːr][sæd][wɔːr] .

England	to	intervene	with	France	in	our	sad	war	.
英格兰	到	干预	和	法国	在	我们的	伤心	战争	.

这些都向我们揭示了皇帝施加的紧急压力，他希望促使英国介入我们与法国之间的这场悲惨战争。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['kæbɪnət] , [moʊst] ['fɔːrtʃənətli] , [ɪz][nɑːt] [juˈnænɪməsli] ['hɑːst(ə)l] , [ænd; ənd] [lɔːrd] [dʒɑːn]

The	English	cabinet	,	most	fortunately	,	is	not	unanimously	hostile	,	and	Lord	John
这	英语	内阁	,	最多	幸运的是	,	是	不是	一致	敌对的	,	和	主	约翰

['rʌsl] [ɪz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

Russell	is	hesitating	.
罗素	是	犹豫不决	.

非常幸运的是，英国内阁并非一致持敌对态度，约翰·罗素勋爵也还在犹豫。

['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['mɪd(ə)l] [klæs] [ʌv; əv] [dɪ'sentəz] , [ænd; ənd] ,

Our	friends	are	the	queen	and	the	great	middle	class	of	dissenters	,	and	,
我们的	朋友们	是	这	女王	和	这	伟大的	中间	班级	的	异议者	,	和	,

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,

strange	to	say	,
奇怪的	到	说	,

我们的朋友是女王和庞大的持不同政见的中产阶级，而且，说来奇怪，

[ðə; ði] ['læŋkəʃə] ['ɔpərətɪvz] .

the	Lancashire	operatives	.
这	兰开夏郡	特工	.

兰开夏郡的特工。

[ðə; ði][ˌærɪ'stɑːkrəsi] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['faɪnæns] , [ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ɑːr; ər][ɔːl]['aʊər; ɑːr]

The	aristocracy	,	the	church	,	finance	,	and	literature	are	all	our
这	贵族	,	这	教会	,	金融	,	和	文学	是	全部	我们的

['enəmi] , [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

enemies	,	and	at	home	,	you	know	,
敌人	,	和	在	家	,	你	知道	,

贵族、教会、金融界和文学界都是我们的敌人，而在家里，你知道的，

[θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] .

things	are	not	altogether	as	one	could	wish	.
事物	是	不是	共	作为	一	可以	希望	.

事情并不完全如人所愿。

[dʒʌst]

Just
只是

只是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[naʊ] [noʊ]['dʒen(ə)rəl] , [noʊ] , [nɑːt][ðə; ði] ['prezɪdənt] ,

now	no	general	,	no	,	not	the	President	,
现在	不	一般的	,	不	,	不是	这	总统	,

现在没有将军，不，总统也不是。

[ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['lʌndən] .

is	of	such	moment	to	us	as	our	minister	in	London	.
是	的	这样的	片刻	到	我们	作为	我们的	部长	在	伦敦	.

对我们来说，他就像我们在伦敦的部长一样重要。

[hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

He	has	looked	to	us	for	information	.
他	有	看起来	到	我们	为了	信息	.

他曾向我们寻求信息。

[wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][send] [bæk] [mɪr] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɪrz] .

We	could	only	send	back	mere	echoes	of	his	own	fears	.
我们	可以	仅有的	发送	后退	仅仅	回声	的	他的	自己的	恐惧	.

我们只能将他内心恐惧的回声传递给他。

[ænd; ənd] [naʊ] ” — [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['pepərz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] — “ [hɪr] [ɪz][ðə; ði]

And	now	”	—	he	struck	the	pile	of	papers	with	his	hand	—	“	here	is	the
和	现在	”	—	他	击	这	桩	的	文件	和	他的	手	—	“	这里	是	这

[hoʊl] ['stɔːri] .

whole	story	.
所有的	故事	.

“现在”——他用手拍了一下那叠文件——“这就是全部的故事。”

['mɪstər] . ['ædəmz][mʌst; məst][hæv; həv] [ðiːz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

Mr	.	Adams	must	have	these	without	delay	.
先生	.	亚当斯	必须	有	这些	没有	延迟	.

亚当斯先生必须立即收到这些东西。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [dʒɑːn] .

I	should	like	to	see	his	interview	with	Lord	John	.
我	应该	喜欢	到	看	他的	面试	和	主	约翰	.

我很想看看他与约翰勋爵的访谈。

[juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv][ɪn][maɪnd] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [seɪ] .

You	seemed	to	me	to	have	in	mind	something	further	to	say	.
你	似乎	到	我	到	有	在	头脑	某物	更远	到	说	.

我觉得你似乎还有话要说。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['oʊnli][tuː; tə][let][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] [moʊ'mentəs] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] . ”

I	interrupted	only	to	let	you	feel	the	momentous	character	of	this	revelation	.	”
我	中断	仅有的	到	让	你	感觉	这	意义重大	特点	的	这	启示	.	”

我打断你，只是想让你感受到这一发现的重大意义。

“ [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɜːrtn] ,

“	As	I	understand	it	,	”	replied	Merton	,
“	作为	我	理解	它	,	”	回复	默顿	,

“据我所知，”默顿回答说，

“ [juː; jʊ] [ə'suːm] [ðæt] [ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] [hɪr] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [ðiːz] ['pepərz] [ɑːr; ər][ɪn][jʊr; jər]

“	you	assume	that	the	Foreign	Office	here	will	be	sure	these	papers	are	in	your
“	你	认为	那	这	外国的	办公室	这里	将要	是	当然	这些	文件	是	在	你的

[hændz] . ”

hands	.	”
双手	.	”

“你以为外交部会确保这些文件在你手中吗？”

“ [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðæt] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

“	We	may	take	that	for	granted	.
“	我们	可能	拿	那	为了	的确	.

我们可能会认为这是理所当然的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['stuːpɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [seɪ]

They	are	not	stupid	,	and	the	matter	as	it	stands	is	for	them	,	to	say
他们	是	不是	愚蠢的	,	和	这	事情	作为	它	站立	是	为了	他们	,	到	说

[ðə; ði] [liːst] ,

the	least	,
这	至少	,

他们并不愚蠢，而且就目前的情况来看，这件事至少应该由他们来决定。

['ɔːkwərd] . ”
awkward . ”
尴尬的 . ”

尴尬的。”

“ [jes] , [sɜːr] ,
“ Yes , sir ,
” 是的 , 先生 ,

“是的，先生，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [sens] [ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pepərz] [ænd; ənd]
and they will know what a man of sense should do with these papers and
和 他们 将要 知道 什么 一个 男人 的 感觉 应该 做 和 这些 文件 和
[duː][æt; ət][wʌns] .
do at once .
做 在 一次 .

他们会知道一个明智的人应该如何处理这些文件，并立即采取行动。

[aɪ] [meɪ] [ə'suːm] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]
I may assume , then , that the whole
我 可能 认为 , 然后 , 那 这 所有的

那么，我可以假设整个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [pə'liːs] [wɪl] [biː; bi] [juːst] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ,
resources of the imperial police will be used , and without scruple ,
资源 的 这 帝国 警察 将要 是 用过的 , 和 没有 顾忌 ,

帝国警察的资源将被动用，而且会毫不犹豫地动用。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['liːvɪŋ] ['pærɪs][ɔːr] [riːtʃɪŋ] ['lʌndən] . ”
to prevent them from leaving Paris or reaching London . ”
到 防止 他们 从 离开 巴黎 或者 到达 伦敦 . ”

阻止他们离开巴黎或抵达伦敦。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , “ [ʌv; əv] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n] . ”
“ Yes , ” said the chief , “ of that we may be certain . ”
” 是的 , ” 说 这 首席 , “ 的 那 我们 可能 是 肯定 . ”

“是的，”酋长说，“这一点我们可以肯定。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [naʊ] , ” [sed] ['mɜːrtn] , “ [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [noʊt] , [ɔːr] [tuː] ['pɝːsənz] ,
“ And if now , ” said Merton , “ some one of note , or two persons ,
” 和 如果 现在 , ” 说 默顿 , “ 一些 一 的 笔记 , 或者 二 人 ,

“如果现在，”默顿说，“某个有名望的人，或者两个人，

[goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] ,
go with them to London ,
去 和 他们 到 伦敦 ,

和他们一起去伦敦。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [fer] [ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɔːr][ðə; ði] ['pepərz] ['biːɪŋ] — [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] —
there is a fair probability of the man or the papers being — we may say —
那里 是 一个 公平的 可能性 的 这 男人 或者 这 文件 存在 — 我们 可能 说 —
[ˌmɪs'leɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] . ”
mislaid , on the way . ”
遗失 , 在 这 方式 . ”

这个人或者文件很可能在途中遗失了。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] , “ [kwaɪt] [ˈpɑːsəb(ə)l] . ”

“	**It**	**is**	**possible**	**,**	**”**	**said**	**the**	**minister**	**,**	**“**	**quite**	**possible**	**.**	**”**
”	它	是	可能的	,	”	说	这	部长	,	”	相当	可能的	.	”

“有可能，”部长说，“完全有可能。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðæt] [ɪz][ˈprɑːbəb(ə)l] , [oʊ] , [kwaɪt] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

“	**I**	**think**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**“**	**that**	**is**	**probable**	**,**	**oh**	**,**	**quite**	**certain**	**,**
”	我	思考	,	先生	,	”	说	我	,	”	那	是	可能	,	哦	,	相当	肯定	,

“我想，先生，”我说，“这很有可能，哦，非常肯定。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [ək'sept] [ðə; ði] [liːst] [rɪsk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ] [lɔːst] .

and	**we**	**cannot**	**accept**	**the**	**least**	**risk**	**of**	**their**	**being**	**lost**	**.**
和	我们	不能	接受	这	至少	风险	的	他们的	存在	丢失的	.

我们绝不能接受他们丢失的任何风险。

[noʊ] [ˈkɑːpiz] [wɪl] [ˈænsər] . ”

No	**copies**	**will**	**answer**	**.**	**”**
不	副本	将要	回答	.	”

复印件不会回复。

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**	
”	不	.	

“不。

[æz; əz][juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] [ə'wer] — [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] , [ˈkæptɪn] [ˈmɜːrtn] , [ə'ferz] [ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ]

As	**you**	**all**	**are**	**aware**	**—**	**as**	**we**	**all**	**know**	**,**	**Captain**	**Merton**	**,**	**affairs**	**are**	**at**	**a**
作为	你	全部	是	意识到的	—	作为	我们	全部	知道	,	队长	默顿	,	事务	是	在	一个

['kraɪsɪs] .

crisis	**.**
危机	.

正如你们所知——正如我们都知道的，默顿船长，现在局势非常危急。

[ðə; ði] [ˈevɪdəns] [mʌst; məst][biː; bi] [kəm'pliːt] , [pæst] [daʊt] [ɔːr] [dɪ'spjuːt] ,

The	**evidence**	**must**	**be**	**complete**	**,**	**past**	**doubt**	**or**	**dispute**	**,**
这	证据	必须	是	完全的	,	过去的	怀疑	或者	争议	,

证据必须完整无缺，不容置疑或争议。

[sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l]['mɪstər] . ['ædəmz][tuː; tə] [spiːk] [dɪ'saɪsɪvli] — [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] . ”

such	**as**	**to**	**enable**	**Mr**	**.**	**Adams**	**to**	**speak**	**decisively**	**—**	**and**	**he**	**will**	**.**	**”**
这样的	作为	到	使能够	先生	.	亚当斯	到	说话	果断地	—	和	他	将要	.	”

这样做是为了让亚当斯先生能够果断发言——而他也会这样做。”

“ [meɪ] [aɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈmɜːrtn] , “ ['ventʃər] [tuː; tə]

“	**May**	**I**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Merton**	**,**	**“**	**venture**	**to**
”	可能	我	,	先生	,	”	说	默顿	,	”	风险投资	到

“先生，”默顿说道，“请问我是否可以冒昧地……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**143**	**]**
[	页	-	]

[第143页]

['fɜːrðər] [sə'dʒest] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] , [seɪ] [ðə; ði][fɜːrst] ['sekrəteri] , [teɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] [ɪn'veləp]

further	**suggest**	**that**	**some**	**one**	**,**	**say**	**the**	**first**	**secretary**	**,**	**take**	**a**	**dummy**	**envelop**
更远	建议	那	一些	一	,	说	这	第一的	秘书	,	拿	一个	假的	信封

[mɑːrkt] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ,

marked	**'**	**Important**	**and**	**confidential**	**,**
标记	-	重要的	和	机密的	,

进一步建议某人，比如说大臣，拿一个标有“重要且机密”字样的假信封，

- [ə'drest] [tu:; tə]['mɪstər] . ['ædəmz] , [ænd; ənd][bi:; bi][nɑ:t] [tu:] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi]

'	addressed	to	Mr	.	Adams	,	and	be	not	too	careful	of	it	while	he
-	已解决	到	先生	.	亚当斯	,	和	是	不是	也	小心	的	它	尽管	他

[krɔsiz] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ? ”

crosses	the	Channel	?	”
十字架	这	渠道	?	”

“致亚当斯先生，在他穿越英吉利海峡时，请不要过于小心？”

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] , ['smaɪlɪŋ] , “ [wʌt] [nekst] ? ”

“	Well	,	”	said	the	minister	,	smiling	,	“	what	next	?	”
”	出色地	,	”	说	这	部长	,	微笑	,	“	什么	下一个	?	”

“那么，”部长笑着说，“接下来呢？”

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [rɔbd] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] .

“	He	will	be	robbed	on	the	way	,	or	something	will	happen	.
”	他	将要	是	被抢劫	在	这	方式	,	或者	某物	将要	发生	.

“他会在路上被抢劫，或者发生其他意外。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['nevər] [get][ðer; ðər] . ”

It	will	never	get	there	.	”
它	将要	绝不	得到	那里	.	”

它永远也到不了那里。

“ [noʊ] .

“	No	.
”	不	.

“不。

[ðeɪ] [wɪl] [stɑ:p][æt; ət] ['nʌθɪŋ] , ” [sed] [aɪ] .

They	will	stop	at	nothing	,	”	said	I	.
他们	将要	停止	在	没有什么	,	”	说	我	.

“他们会不择手段，”我说。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,

“	I	ought	to	tell	you	,	”	said	the	minister	,
”	我	应该	到	告诉	你	,	”	说	这	部长	,

“我应该告诉你，”部长说道，

“ [ðæt] [naʊ] ['mædəm] [ˌbɛl'gɑ:rd] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'restɪd] ” ([æz; əz][ɪn][fækt][dɪd] [ə'kɜ:r]) .

“	that	now	Madame	Bellegarde	is	sure	to	be	arrested	”	(	as	in	fact	did	occur	)	.
”	那	现在	夫人	贝勒加德	是	当然	到	是	被捕	”	(	作为	在	事实	做过	发生	)	.

“贝勒加德夫人肯定会被逮捕”（事实上也确实如此）。

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi]['sʌbdʒekt][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kru:əl] [krɔ:s] - [ig,zæmi'neiʃənz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ]

“	She	will	be	subject	to	one	of	those	cruel	cross	-	examinations	which	are	so
”	她	将要	是	主题	到	一	的	那些	残忍的	叉	-	考试	哪个	是	所以

['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə] [breɪk] [daʊn] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

certain	to	break	down	a	witness	.
肯定	到	休息	向下	一个	证人	.

“她将面临那种残酷的交叉质询，这种质询肯定会击垮证人。”

[ɪf] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən][ækt] ,

If	this	should	happen	before	we	can	act	,
如果	这	应该	发生	前	我们	能	行为	,

如果这种情况在我们采取行动之前发生，

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][du:] [ðæt] —

they	will	be	so	secure	of	what	we	shall	do	that	—
他们	将要	是	所以	安全的	的	什么	我们	将	做	那	—

他们对我们的所作所为会非常有信心——

" ['mɜːrtn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

"	**Merton**	**interrupted**	**him**	**.**
"	默顿	中断	他	.

默顿打断了他。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

**" **	**Excuse**	**me**	**.**
"	原谅	我	.

"打扰一下。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [spiːk] .

She	**will**	**never**	**speak**	**.**
她	将要	绝不	说话	.

她永远不会开口说话。

[ðeɪ] [wɪl] [get] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

They	**will**	**get**	**nothing**	**from**	**her**	**.**
他们	将要	得到	没有什么	从	她	.

他们从她那里什么也得不到。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['wʊmən] .

That	**is**	**an**	**exceptional**	**woman**	**.**
那	是	一个	非凡的	女士	.

那是一位非常优秀的女性。

" [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kæst][ə; eɪ][hæf] - ['smaɪlɪŋ] [glæns] [æt; ət]

**" **	**The**	**minister**	**cast**	**a**	**half**	**-**	**smiling**	**glance**	**at**
"	这	部长	投掷	一个	一半	-	微笑	瞥一眼	在

部长半笑着瞥了一眼.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**144**	**]**
[	页	-	]

[第144页]

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [dɪ'strest] , [æz; əz][aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] [trʌst] , [sɜːr] ,

He	**was**	**deeply**	**distressed**	**,**	**as**	**I**	**saw**	**,**	**and**	**added**	**:**	**" **	**You**	**will**	**,**	**I**	**trust**	**,**	**sir**	**,**
他	曾是	深	苦恼	,	作为	我	锯	,	和	额外	:	"	你	将要	,	我	相信	,	先生	,

[stænd][baɪ][hɜːr; hər] .

stand	**by**	**her**	**.**
站立	经过	她	.

我看到他非常难过，并补充道："先生，我相信您会支持她。"

[ðeɪ] [kæn; kən] [pruːv] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [hoʊld][hɜːr; hər] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] . "

They	**can**	**prove**	**nothing**	**,**	**and**	**she**	**will**	**hold**	**her**	**tongue**	**and**	**resolutely**	**.**	**" **
他们	能	证明	没有什么	,	和	她	将要	抓住	她	舌头	和	坚决地	.	"

他们什么也证明不了，她会保持沉默，态度坚决。

" [aɪ] [wɪl] [duː][ɔːl][ɪn][maɪ] ['paʊər] ; [rest] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [ðæt] .

**" **	**I**	**will**	**do**	**all**	**in**	**my**	**power**	**;**	**rest**	**assured**	**of**	**that**	**.**
"	我	将要	做	全部	在	我的	力量	;	休息	保证	的	那	.

"我一定会尽我所能，请放心。"

[bʌt; bət] [wʌt] [nekst] ?

But	**what**	**next**	**?**
但	什么	下一个	?

接下来呢?

[ðə; ði] ['pepərz] !
The papers !
这 文件 !

报纸!

['mɪstər] . ['ædəmz] !
Mr . Adams !
先生 . 亚当斯 !

亚当斯先生!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] .
" He was anxious .
" 他 曾是 焦虑的 .

他很焦虑。

" [maɪt] [aɪ] [ə'gen] ['ventʃər] ? "
" Might I again venture ? "
" 可能 我 再次 风险投资 ? "

"我还能再次冒险吗?"

" [preɪ] [duː] . "
" Pray do . "
" 祈祷 做 . "

"祈祷吧。"

" [aɪ][hæv; həv][ɔːr][kæn; kən][hæv; həv][æn; ən] ['erənd] [ɪn] ['beldʒəm] .
" I have or can have an errand in Belgium .
" 我 有 或者 能 有 一个 差事 在 比利时 .

"我在比利时有事要办，或者可以去办事。"

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pepərz] .
Give me the papers .
给 我 这 文件 .

把文件给我。

[ðeɪ] [wɪl] [riːtʃ] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr] ,
They will reach their destination if I am alive , and , so far ,
他们 将要 抵达 他们的 目的地 如果 我 是 活 , 和 , 所以 远的 ,

如果我还活着，他们就能到达目的地，而且到目前为止，

[aɪ][æt; ət] [liːst] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnsə'spektɪd] .
I at least must be entirely unsuspected .
我 在 至少 必须 是 完全 意想不到的 .

我至少必须完全不被怀疑。

[maɪ] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['goʊɪŋ] [wɪl] [liːk] [aʊt] [ænd; ənd][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] [maɪ]
My obvious reason for going will leak out and be such as to safeguard my
我的 明显的 原因 为了 去 将要 泄露 出去 和 是 这样的 作为 到 保障 我的
['riːəl] ['riːz(ə)n] . "
real reason . "
真实的 原因 . "

我表面上的出行理由会泄露出去，以此来掩盖我真正的目的。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə] ['beldʒəm] ? "
" May I ask why you go to Belgium ? "
" 可能 我 问 为什么 你 去 到 比利时 ? "

请问您为什么要去比利时?

" [jes] , [aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] .
" Yes , I want it known .
" 是的 , 我 想 它 已知 .

"是的，我希望大家都知道。"

[aɪ][hæv; həv] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [neɪmd] [pɔɹ'tɔs] , [huː] [θɪŋks] [hɪm'self] ['ɪndʒərd]

I	have	arranged	to	satisfy	a	gentleman	named	Porthos	,	who	thinks	himself	injured
我	有	安排	到	满足	一个	绅士	命名	波尔托斯	,	WHO	思考	他自己	受伤

. ”

. ”

. ”

我已经安排好满足一位名叫波尔托斯的先生的要求，他自认为受到了伤害。

“ [pɔɹ'tɔs] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	Porthos	!	”	exclaimed	the	minister	.
“	波尔托斯	!	”	惊呼	这	部长	.

“波尔托斯！”大臣惊呼道。

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv]['duːmɑːzɪz]['nɑːvəlz] . ”

“	Why	,	that	is	a	character	in	one	of	Dumas's	novels	.	”
“	为什么	,	那	是	一个	特点	在	一	的	大仲马的	小说	.	”

“哦，那是大仲马小说中的一个人物。”

“ [jes] , [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] ; [wiː; wi][kɔːl][hɪm; ɪm] [pɔɹ'tɔs] .

“	Yes	,	I	beg	pardon	;	we	call	him	Porthos	.
“	是的	,	我	求	赦免	;	我们	称呼	他	波尔托斯	.

“是的，请原谅；我们都叫他波尔托斯。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['mɪstər] . ['grɛvɪl] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtər] .

Mr	.	Greville	will	explain	later	.
先生	.	格雷维尔	将要	解释	之后	.

格雷维尔先生稍后会解释。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['bærən][lɑː] ['gɑːrd] .

He	is	the	Baron	la	Garde	.
他	是	这	男爵	拉	护卫	.

他是守护男爵。

[æn; ən][əb'sɜːrd] [ə'fer] . ”

An	absurd	affair	.	”
一个	荒诞	事务	.	”

一件荒唐事。

“ [aɪ] ['diːpli] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	I	deeply	regret	it	,	”	said	the	minister	.
“	我	深	后悔	它	,	”	说	这	部长	.

“我对此深感遗憾，”部长说道。

“ [aɪ] [hoʊpt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] .

“	I	hoped	it	was	settled	.
“	我	希望	它	曾是	定居	.

“我希望这件事已经解决了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][hɜːrt] , [ænd; ənd] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [kɪld] . ”

But	you	may	be	hurt	,	and	,	pardon	me	,	killed	.	”
但	你	可能	是	伤害	,	和	,	赦免	我	,	被杀	.	”

但你可能会受伤，甚至，恕我直言，可能会丧命。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [maɪ] ['sekənd] , [luː'tenənt] [west] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪvi] ,

“	In	that	case	my	second	,	Lieutenant	West	of	our	navy	,
“	在	那	案件	我的	第二	,	中尉	西方	的	我们的	海军	,

“在这种情况下，我的副手，海军中尉韦斯特，

[wɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd]['kæri] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['lʌndən] .

will	have	the	papers	and	carry	them	to	London	.
将要	有	这	文件	和	携带	他们	到	伦敦	.

我会把文件带到伦敦。

[kaʊnt] [lə] [mɔɪn] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Count	le	Moyne	is	one	of	the	baron's	seconds	.
数数	勒	莫因	是	一	的	这	男爵的	秒	.

勒莫因伯爵是男爵的副手之一。

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən]['eskɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [hiː; hi] [lɔːst] .

He	will	hardly	dream	that	he	is	an	escort	of	the	papers	he	lost	.
他	将要	几乎	梦	那	他	是	一个	护送	的	这	文件	他	丢失的	.

他做梦也想不到，自己竟然成了他丢失文件的护送者。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wʌn] [wɜːrd] [mɔːr] .

But	,	sir	,	one	word	more	.
但	,	先生	,	一	单词	更多的	.

先生，请再说一句话。

['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] [ɪz][æn; ən] [ə'merɪkən] .

Madame	Bellegarde	is	an	American	.
夫人	贝勒加德	是	一个	美国人	.

贝勒加德夫人是美国人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [hɜːr; hər] ? ”

You	will	not	desert	her	?	”
你	将要	不是	沙漠	她	?	”

你不会抛弃她吧?

“ [nɑːt][aɪ] . [rest] ['iːzi] [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] .

“	Not	I	.	Rest	easy	as	to	that	.
”	不是	我	.	休息	简单的	作为	到	那	.

“不是我。请放心。”

[wiː; wi] [oʊ] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] . ”

We	owe	her	too	much	.	”
我们	欠	她	也	很多	.	”

我们欠她太多了。

“ [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] . ”

“	Then	I	am	at	your	service	.	”
”	然后	我	是	在	你的	服务	.	”

“那么，我愿为您效劳。”

“ [aɪ] [rɪ'gret] , ['diːpli] [rɪ'gret] [ðɪs] ['duːəl] , ” [sed] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə]

“	I	regret	,	deeply	regret	this	duel	,	”	said	our	chief	,	“	but	it	does	seem	to
”	我	后悔	,	深	后悔	这	决斗	,	”	说	我们的	首席	,	“	但	它	做	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“我对此决斗深感遗憾，”我们的首领说道，“但依我看来，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [teɪk] [pleɪs] , [ə; eɪ] [ʃʊr] [miːnz] [ʌv; əv][ɪ'fɛktɪŋ, 'iːfɛktɪŋ]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

if	it	must	take	place	,	a	sure	means	of	effecting	our	purpose	.
如果	它	必须	拿	地方	,	一个	当然	方法	的	产生影响	我们的	目的	.

如果必须这样做，那么就有了实现我们目的的可靠方法。

” [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['sekrəteri] ['gæðərd] [ʌp] [ðə; ði] ['veriəs] ['pepərz] .

”	As	he	spoke	,	the	secretary	gathered	up	the	various	papers	.
”	作为	他	辐	,	这	秘书	聚集	向上	这	各种各样的	文件	.

“他说话的时候，秘书把各种文件收了起来。”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , ” [sed] ['mɜːrtn] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]
“ I think , sir , ” said Merton , “ it will be
“ 我 思考 , 先生 , ” 说 默顿 , “ 它 将要 是

“我想，先生，”默顿说，“将会是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

[wel] [ɪf] [wʌn] , [ɔːr] , ['betər] , [tuː] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [rɪ'meɪn] [hɪr] [ˌoʊvər'naɪt] .
well if one , or , better , two responsible people remain here overnight .
出色地如果 一 , 或者 , 更好的 , 二 负责任的 人们 保持 这里 过夜 .

如果有一到两名负责任的人留在这里过夜就好了。

” [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['prɑːpər] [prɪ'kɔːʃn] .
” This seemed to us a proper precaution .
” 这 似乎 到 我们 一个 恰当的 预防 .

“我们认为这是一个恰当的预防措施。”

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [tɔːkt] [aɪ] [sɔː] ['mɜːrtn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌsti] [bluː] ['rɪbən] [wɪtʃ] ,
As we had talked I saw Merton playing with the dusty blue ribbon which ,
作为 我们 有 谈话 我 锯 默顿 玩耍 和 这 尘土飞扬蓝色的 丝带 哪个 ,
[wen] [hiː; hi] ['entərd] ,
when he entered ,
什么时候 他 进入 ,

我们交谈时，我看到默顿在摆弄那条沾满灰尘的蓝色丝带，他进来时，

[leɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['pepərz] .
lay beside the papers .
躺 旁 这 文件 .

放在文件旁边。

[æz; əz][wiː; wi] [roʊz] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
As we rose I missed it , and knew that he had put it in his pocket .
作为 我们 玫瑰 我 错过 它 , 和 知道 那 他 有 放 它 在 他的 口袋 .

我们起身时，我没注意到它，我知道他把它放进口袋里了。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt] [aɪ] [left] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrtn] .
After we had arranged for our passports I left with Merton .
后 我们 有 安排 为了 我们的 护照 我 左边 和 默顿 .

办好护照后，我和默顿一起离开了。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [hiː; hi] [sed] :
As we walked away he said :
作为 我们 步行 离开 他 说 :

我们走开时，他说：

“ [aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [seɪ] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['bærənz, 'bɛrənz] [frendz] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [liːv]
“ I propose that you say at once to the baron's friends that we will leave
“ 我 提出 那 你 说 在 一次 到 这 男爵的 朋友们 那 我们 将要 离开
[fɔːr; fər] ['beldʒəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
for Belgium to - morrow .
为了 比利时 到 - 明天 .

“我建议你立即告诉男爵的朋友们，我们明天将启程前往比利时。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌn'juːʒuəl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] .
It is not unusual , and I have a right to choose .
它 是 不是 异常 , 和 我 有 一个 正确的 到 选择 .

这很正常，我有权做出选择。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪn'sɪst] .

You	must	insist	.
你	必须	坚持	.

你必须坚持。

[pɔɹ'tɔs] [ɪz][waɪld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [faɪt] , [ænd; ənd] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [dəunt] [lʊk] [soʊ] ['æŋkʃəs] .

Porthos	is	wild	for	a	fight	,	and	—	confound	it	,	don't	look	so	anxious	.
波尔托斯	是	荒野	为了	一个	斗争	,	和	—	混杂	它	,	不	看	所以	焦虑的	.

波尔托斯好斗得很，而且——见鬼，别那么焦虑。

[ðɪs] [ə'fer] [hæz; həz] ['hɜːrid] [θɪŋz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [aɪ]['wɑːntɪd] [mɔːr] ['præktɪs] .

This	affair	has	hurried	things	a	little	;	I	wanted	more	practice	.
这	事务	有	慌忙	事物	一个	小的	;	我	通缉	更多的	实践	.

这件事让事情进展得有点快；我原本想多练习一些。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [pɔɹ'tɔs] ,

I	should	be	a	fool	to	say	I	am	a	match	for	Porthos	,
我	应该	是	一个	傻子	到	说	我	是	一个	匹配	为了	波尔托斯	,

我若说自己能与波尔托斯匹敌，那我就是个傻瓜。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] [bɪg] .

but	he	is	very	big	.
但	他	是	非常	大的	.

但他个子很高大。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən]['taɪər][hɪm; ɪm] ,

If	I	can	tire	him	,
如果	我	能	胎	他	,

如果我能让他疲惫不堪，

[ɔːr][get][ə; eɪ] [skrætʃ] [sʌtʃ] [æz; əz]['stɑːps] [ðiːz] [ə'ferz] — ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]

or	get	a	scratch	such	as	stops	these	affairs	—	somehow	it	will	come	to	an
或者	得到	一个	划痕	这样的	作为	停止	这些	事务	—	不知何故	它	将要	来	到	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

或者受到一些轻微的擦伤，比如伤口，就能阻止这些事情发生——无论如何，它终究会结束。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [haʊ] ['betər] [kʊd; kəd][aɪ][rɪsk]

and	,	at	all	events	,	how	better	could	I	risk
和	,	在	全部	活动	,	如何	更好的	可以	我	风险

无论如何，我还能冒多大的风险呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[maɪ][laɪf][fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] ?

my	life	for	my	country	?
我的	生活	为了	我的	国家	?

我愿为国捐躯?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪtli] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [klʌbz] [tuː; tə] - [naɪt] .

It	must	be	lightly	talked	about	in	the	clubs	to	-	night	.
它	必须	是	轻轻	谈话	关于	在	这	俱乐部	到	-	夜晚	.

今晚在俱乐部里，这事儿肯定会被大家轻描淡写地谈论一番。

" [west] [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ker] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	West	and	I	took	care	that	it	was	.
"	西方	和	我	采取	关心	那	它	曾是	.

“我和韦斯特都确保了这一点。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['ɜːrli] [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [lɪ'geɪʃn] .

The	next	day	early	we	were	at	the	legation	.
这	下一个	天	早期的	我们	是	在	这	使馆	.

第二天一大早我们就到了使馆。

[ðə; ði][fɜːrst] ['sekrəteri] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] ['dʌmi] .

The	first	secretary	was	preparing	the	dummy	.
这	第一的	秘书	曾是	准备	这	假的	.

大秘书正在准备模型。

“ ['pɪti] , ” [sed] ['mɜːrtn] , “ [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [ə; eɪ][blæŋk] .

“	Pity	,	”	said	Merton	,	“	to	leave	the	enclosure	a	blank	.
“	遗憾	,	”	说	默顿	,	“	到	离开	这	外壳	一个	空白的	.

“可惜，”默顿说，“把围栏留白。”

” [ðə; ði] ['sekrəteri] [læft] [ænd; ənd] [roʊt] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['kʌvər] :

”	The	secretary	laughed	and	wrote	on	the	inside	cover	:
”	这	秘书	笑了	和	写道	在	这	里面	覆盖	:

秘书笑着在内页上写道：

[trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Trust	you	will	find	this	interesting	,
相信	你	将要	寻找	这	有趣的	,

相信你会对此感兴趣。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

['ʌŋk(ə)l][sæm] .

Uncle	Sam	.
叔叔	山姆	.

山姆大叔。

[wiː; wi] [went] [aʊt] , ['mɜːrtn] [ænd; ənd][aɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['paːspɔːt] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['laʊdli] .

We	went	out	,	Merton	and	I	looking	at	our	passports	and	talking	loudly	.
我们	去	出去	,	默顿	和	我	寻找	在	我们的	护照	和	说	高声	.

我们出去了，我和默顿一边看着护照一边大声交谈。

[æt; ət][ten] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['sekrəteri] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌætæ'ʃeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] ['lʌndən] .

At	ten	that	morning	the	first	secretary	and	an	attaché	started	for	London	.
在	十	那	早晨	这	第一的	秘书	和	一个	随员	开始	为了	伦敦	.

当天上午十点，第一秘书和一名随员启程前往伦敦。

[tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒɔsəld][baɪ] [tuː] [men] [ɑːn][ðə; ði]['doʊvər] [pɪr] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ,

To	anticipate	,	he	was	jostled	by	two	men	on	the	Dover	pier	that	afternoon	,
到	预料	,	他	曾是	推搡	经过	二	男人	在	这	多佛	码头	那	下午	,

不出所料，那天下午他在多佛码头被两个男人推搡了一下。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][dɪd][nɑːt] [dɪ'tekt] [hɪz; ɪz] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] .

and	until	a	few	minutes	later	did	not	detect	his	loss	of	the	papers	.
和	直到	一个	很少	分钟	之后	做过	不是	探测	他的	损失	的	这	文件	.

几分钟后他才发现自己丢失了文件。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['klevərli] [dʌn] .

It	was	cleverly	done	.
它	曾是	巧妙地	完毕	.

这招很巧妙。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [pruːvd] ['juːsləs] .

Of	course	he	made	a	complaint	and	the	police	proved	useless	.
的	课程	他	制成	一个	抱怨	和	这	警察	已证实	无用	.

他当然报了警，但警察根本没用。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['ɛksˈviː]
XV
十五

十五

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一场外交冒险(A Diplomatic Adventure)

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi]['duːəl][hæd; həd] [bɪn] ['duːli] [dɪ'skʌst] [æt; ət][ðə; ði] [klʌbz] ,
he **duel** **had** **been** **duly** **discussed** **at** **the** **clubs** **,**
他 决斗 有 到过 正式地 讨论 在 这 俱乐部 ,

俱乐部里已经就这场决斗进行了充分的讨论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] ['mɜːrtn] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] .
and **it** **is** **probable** **that** **no** **one** **suspected** **Merton** **of** **any** **other** **purpose** **.**
和 它 是 可能 那 不 一 怀疑 默顿 的 任何 其他 目的 .

而且很可能没有人怀疑默顿还有其他目的。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['iːgər] [ænd; ənd] ['beldʒəm] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər]['duːəlz] .
The **baron** **was** **eager** **and** **Belgium** **a** **common** **resort** **for** **duels** **.**
这 男爵 曾是 渴望的 和 比利时 一个 常见的 采取 为了 决斗 .

男爵跃跃欲试，而比利时是决斗的常见地点。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['sɛkrəˌtɛriːz] [dɪ'pɑːrtʃər] [fɔːr; fər] ['lʌndən] ,
On **the** **same** **day** **after** **the** **secretary's** **departure** **for** **London** **,**
在 这 相同的 天 后 这 秘书的 离开 为了 伦敦 ,

秘书启程前往伦敦的当天，

['mɜːrtn] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] ['brʌslz] [wɪð; wɪθ] [luː'tenənt] [west] , [ðə; ði]['bærən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Merton **took** **the** **train** **for** **Brussels** **with** **Lieutenant** **West** **,** **the** **baron** **and** **his**
默顿 采取 这 火车 为了 布鲁塞尔 和 中尉 西方 , 这 男爵 和 他的
[frendz] ,
friends **,**
朋友们 ,

默顿和韦斯特中尉、男爵以及他的朋友们一起乘火车前往布鲁塞尔。

[kaʊnt] [lə] [mɔɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
Count **le** **Moyne** **and** **the** **colonel** **.**
数数 勒 莫因 和 这 上校 .

勒莫因伯爵和上校。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd][ðə; ði]['pepərz] ['fɑːsənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] ['lɜːrnɪd]
The **captain** **had** **the** **papers** **fastened** **under** **his** **shirt** **,** **and** **,** **as** **I** **learned**
这 队长 有 这 文件 系紧 在下面 他的 衬衫 , 和 , 作为 我 学习
['leɪtər] , [wʌz; wəz] [wel] [ɑːrmd] .
later **,** **was** **well** **armed** **.**
之后 , 曾是 出色地 武装 .

船长把文件藏在衬衫下面，而且，我后来才知道，他还携带了精良的武器。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dʌb(ə)l] ['erənd] , [ænd; ənd]
Not **the** **least** **suspicion** **was** **entertained** **in** **regard** **to** **our** **double** **errand** **,** **and**
不是 这 至少 怀疑 曾是 娱乐 在 看待 到 我们的 双倍的 差事 , 和
,
,
,

对于我们同时执行两项任务，他们丝毫没有起疑心，而且

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [tɔːkt] ['friːli] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [aɪ][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

as	I	had	talked	freely	of	being	one	of	the	seconds	,	I	was	able
作为	我	有	谈话	自由	的	存在	一	的	这	秒	,	我	曾是	有能力的

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] ,

to	follow	them	,
到	跟随	他们	,

因为我之前坦诚地表示自己是二把手之一，所以我能够跟上他们。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] , ['ʌn'wɑːtʃt] , [ɪk'sept] [baɪ] ['ælfɔns] , [huː] ['prɑːmptli] [rɪ'pɔːrtɪd]

as	far	as	I	could	see	,	unwatched	,	except	by	Alphonse	,	who	promptly	reported
作为	远的	作为	我	可以	看	,	无人关注	,	除了	经过	阿方斯	,	WHO	及时	据报道

据我所见，除了阿尔方斯之外，无人监视，而阿尔方斯则立即报告了此事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ɪmp'lɔɪəz] [æz; əz] ['hævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə]['beldʒəm] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv] ['mɜːrtənz]

me	to	his	other	employers	as	having	gone	to	Belgium	as	one	of	Merton's
我	到	他的	其他	雇主	作为	拥有	已消失	到	比利时	作为	一	的	默顿的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

他向他的其他雇主谎称自己是作为默顿的朋友之一去了比利时。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [met] [lə] [mɔɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kɜːrn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] [taʊn] [ʌv; əv]

In	the	evening	we	met	Le	Moyne	and	the	little	colonel	at	the	small	town	of
在	这	晚上	我们	遇见	乐	莫因	和	这	小的	上校	在	这	小的	镇	的

[mjuːl] ,

Meule	,
梅勒	,

晚上，我们在默勒小镇见到了勒莫因和那位小上校。

[dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði]['bɔːrdər] , [ænd; ənd] ['setld] [ðə; ði]['juːʒuəl] [prɪ'lɪmɪnərɪz] .

just	over	the	border	,	and	settled	the	usual	preliminaries	.
只是	超过	这	边界	,	和	定居	这	通常	预备工作	.

就在边境那边，办完了例行的准备工作。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [æt; ət]['sɛvən][ə; eɪ] . [em] . [wiː; wi] [met] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] ['græsi] [speɪs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

The	next	day	at	7	A	.	M	.	we	met	on	an	open	grassy	space	within	a
这	下一个	天	在	7	一个	.	M	.	我们	遇见	在	一个	打开	草丛	空间	之内	一个

[wʊd] .

wood	.
木头	.

第二天早上7点，我们在树林里的一片开阔草地上见面。

[ðə; ði] [luː'tenənt] [hæd; həd][ðə; ði] ['preʃəs] ['pepərz] .

The	lieutenant	had	the	precious	papers	.
这	中尉	有	这	宝贵的	文件	.

那位中尉手里拿着那些珍贵的文件。

[wiː; wi] [stept] [ə'saɪd] .

We	stepped	aside	.
我们	步	旁边	.

我们让到了一边。

[ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [met] .

The	word	was	given	and	the	blades	met	.
这	单词	曾是	给定	和	这	刀片	遇见	.

指令下达，刀剑相交。

['mɜːrtn] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .
Merton surprised me .
默顿 惊讶 我 .

默顿让我感到意外。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['diːteɪlz] .
It is needless to enter into details .
它 是 不必要 到 进入 进入 细节 .

无需赘述细节。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['klɪrli] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [pɔɹ'tɔs] ,
He was clearly no match for Porthos ,
他 曾是 清楚地 不 匹配 为了 波尔托斯 ,

他显然不是波尔托斯的对手。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l][ə'dʒɪləti][ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [bluː] [aɪz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] .
but his wonderful agility and watchful blue eyes served him well .
但 他的 精彩的 敏捷 和 警惕 蓝色的 眼睛 服务 他 出色地 .

但他出色的敏捷身手和机敏的蓝眼睛让他受益匪浅。

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪkər] ['kɑːntest] .
Then , of a sudden , there was a quicker contest .
然后 , 的 一个 突然 , 那里 曾是 一个 更快 竞赛 .

然后，比赛突然加快了节奏。

[ðə; ðɪ]['bærənz, 'bɛrənz] [sɔːrd] ['entərd] ['mɜːrtənz] [raɪt] [ɑːrm] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['elboʊ] .
The baron's sword entered Merton's right arm above the elbow .
这 男爵的 剑 进入 默顿的 正确的 手臂 多于 这 弯头 .

男爵的剑刺入了默顿右臂肘部上方。

[ðə; ðɪ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ræn][ɪn][tuː; tə][stɑːp][ðə; ðɪ] [faɪt] ,
The seconds ran in to stop the fight ,
这 秒 跑 在 到 停止 这 斗争 ,

时间一分一秒地过去，战斗结束了。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ðɪ]['bærən][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] [bleɪd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'kɔɪlɪŋ] ,
but as the baron was trying to recover his blade , instead of recoiling ,
但 作为 这 男爵 曾是 尝试 到 恢复 他的 刀刃 , 反而 的 反冲 ,
['mɜːrtn] [θruː] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] ,
Merton threw himself forward ,
默顿 扔 他自己 向前 ,

但当男爵试图夺回他的剑时，默顿没有后退，而是猛地向前扑去。

['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ]['bærənz, 'bɛrənz] ['wepən] [kɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [θrʌst] ['mædli] ,
keeping the baron's weapon caught in his arm , and thrust madly ,
保持 这 男爵的 武器 捕捉 在 他的 手臂 , 和 推力 疯狂地 ,

他手臂上夹着男爵的武器，疯狂地刺了上去。

['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔːrd] ['daʊnwərd] [θruː] [ðə; ðɪ]['bærənz, 'bɛrənz]
driving his own sword downward through the baron's
驾驶 他的 自己的 剑 向下 通过 这 男爵的

他将自己的剑向下刺入男爵的体内。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[raɪt] [lʌŋ] .
right lung .
正确的 肺 .

右肺。

[ðen] [bəuθ] [men] ['stægərd] [bæk] [ænd; ənd] [pɔɹ'tɔs] [fel] .

Then	both	men	staggered	back	and	Porthos	fell	.
然后	两个都	男人	交错	后退	和	波尔托斯	跌倒	.

然后两人踉跄后退，波尔托斯摔倒了。

[aɪ] ['hɜːrid] ['mɜːrtn] [ə'weɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn] ,

I	hurried	Merton	away	to	an	inn	,
我	慌忙	默顿	离开	到	一个	客栈	,

我匆匆把默顿送到一家客栈。

[wer] [ðə; ði] [wuːnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ækt][hæd; həd] [meɪd] ['sɪriəs] [wʌz; wəz] [drest] .

where	the	wound	his	own	act	had	made	serious	was	dressed	.
在哪里	这	伤口	他的	自己的	行为	有	制成	严肃的	曾是	穿着	.

他的行为造成的严重伤口已经包扎好了。

[ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .

Although	in	much	pain	,	he	insisted	on	our	leaving	him	at	once	.
虽然	在	很多	疼痛	,	他	坚持	在	我们的	离开	他	在	一次	.

尽管疼痛难忍，他还是坚持要我们立刻离开他。

[luː'tenənt] [west]

Lieutenant	West
中尉	西方

韦斯特中尉

[ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

and	I	crossed	the	Channel	that	night	.
和	我	交叉	这	渠道	那	夜晚	.

当晚我就渡过了英吉利海峡。

[æt; ət] [nuːn] [nekst] [deɪ] ['mɪstər] . ['ædəmz][hæd; həd][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] [ðɪs] [kwɪr] [teɪl] [wɪtʃ] ,

At	noon	next	day	Mr	.	Adams	had	the	papers	and	this	queer	tale	which	,
在	中午	下一个	天	先生	.	亚当斯	有	这	文件	和	这	酷儿	故事	哪个	,

[æz; əz][aɪ] [sed] ,

as	I	said	,
作为	我	说	,

第二天中午，亚当斯先生拿到了文件，以及这则离奇的故事，正如我所说，

[ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [left] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfi] .

is	unaccountably	left	out	of	his	biography	.
是	无故	左边	出去	的	他的	传	.

他的传记中竟然没有提到他，这令人费解。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɚd] [wer] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['pepərz] .

I	have	often	wondered	where	,	to	-	day	,	are	those	papers	.
我	有	经常	想知道	在哪里	,	到	-	天	,	是	那些	文件	.

我一直想知道，如今这些文件都在哪里。

[ðə; ði] [kaʊnt] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ] [pɔɹ'tɔs] [æt; ət][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [nɪr] [baɪ] .

The	count	remained	with	Porthos	at	a	farm	-	house	near	by	.
这	数数	剩余	和	波尔托斯	在	一个	农场	-	房子	靠近	经过	.

伯爵留在波尔托斯家附近的一处农舍里。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sloʊ] [rɪ'kʌvəri] ,

He	made	a	slow	recovery	,
他	制成	一个	慢的	恢复	,

他恢复得很慢。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtərli] [ðæt] [em] . ['mɜːrtənz] ['meθədz] [lækt] [ðə; ði] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv]

the	colonel	complaining	bitterly	that	M	.	Merton's	methods	lacked	the	refinement	of
这	上校	抱怨	苦涩地	那	M	.	默顿的	方法	缺乏	这	精炼	的

[ðə; ði] [frentʃ] ['duːəl] .

the	French	duel	.
这	法语	决斗	.

上校愤愤不平地抱怨说，默顿先生的方法缺乏法国决斗的优雅。

[ðə; ði] ['pepərz] [kən'teɪnd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['dɑːkjuments] , [ə; eɪ] [rʌf] [dræft] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] ['deɪtɪd]

The	papers	contained	,	among	other	documents	,	a	rough	draft	of	a	letter	dated
这	文件	包含	,	之中	其他	文件	,	一个	粗糙的	草稿	的	一个	信	日期

[ɑːk'toʊbər] - ,

October	15	,
十月	-	,

这些文件中包含多份文件，其中包括一份日期为10月15日的信件草稿。

- , [frʌm; frəm] [em] . - [diː] - [prə'pəuzɪŋ] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd]

1862	,	from	M	.	Drouyn	de	Lhuys	proposing	intervention	to	the	courts	of	England
-	,	从	M	.	-	德	-	提议	干涉	到	这	法院	的	英格兰

[ænd; ənd] ['rʌʃə] .

and	Russia	.
和	俄罗斯	.

1862 年，M. Drouyn de Lhuys 向英国和俄罗斯法院提议进行干预。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] [frentʃ]

It	appeared	in	the	French
它	出现	在	这	法语

它出现在法语中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

['dʒɜːnəlz] [ə'baʊt] [noʊ'vembər] - , [wen] [ðə; ði]['kraɪsɪs][hæd; həd] [pæst] .

journals	about	November	14	,	when	the	crisis	had	passed	.
期刊	关于	十一月	-	,	什么时候	这	危机	有	通过了	.

11 月 14 日左右，危机已经过去。

['mɪstər] . ['ædəmz] ['æktɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænli] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['suːɜːd] ,

Mr	.	Adams	acted	on	the	manly	instructions	of	Mr	.	Seward	,
先生	.	亚当斯	行动	在	这	男子气概	指示	的	先生	.	西沃德	,

亚当斯先生是按照西沃德先生的指示行事的。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['glædstəun] [lɪvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːn] [ðɪs] ['mætər] ,

and	Mr	.	Gladstone	lived	to	change	his	opinions	on	this	matter	,
和	先生	.	格拉德斯通	居住地	到	改变	他的	意见	在	这	事情	,

格莱斯顿先生后来改变了他对此事的看法。

[æz; əz][ɪn] [taɪm] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlmoʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .

as	in	time	he	changed	almost	all	his	opinions	.
作为	在	时间	他	已更改	几乎	全部	他的	意见	.

随着时间的推移，他几乎改变了所有观点。

['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] , [ʌn'noʊn] [tuː; tə]['hɪstri; 'hɪstəri] , [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Madame	Bellegarde	,	unknown	to	history	,	had	saved	the	situation	.
夫人	贝勒加德	,	未知	到	历史	,	有	已保存	这	情况	.

鲜为人知的是，贝勒加德夫人化解了危机。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstər] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [frentʃ] [prə'pəʊzlz] .

The	English	minister	declined	the	French	proposals	.
这	英语	部长	拒绝	这	法语	提案	.

英国大臣拒绝了法国的提议。

[suːn] ['æftər][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['mædəm] [ˌbɛl'gɑːrd] [ˌriːə'piəd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

Soon	after	I	returned	,	Madame	Bellegarde	reappeared	,	and	,	as	soon	as	he
很快	后	我	返回	,	夫人	贝勒加德	再次出现	,	和	,	作为	很快	作为	他

[wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ,

was	well	enough	,
曾是	出色地	足够的	,

我回来后不久，贝勒加德夫人就出现了，而且，他一康复，

['mɜːrtn] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

Merton	went	to	see	her	.
默顿	去	到	看	她	.

默顿去看望了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'liːst] , [æz; əz][wiː; wi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ,

She	had	been	released	,	as	we	supposed	she	would	be	,
她	有	到过	发布	,	作为	我们	据称	她	会	是	,

正如我们预料的那样，她已被释放。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər]

with	a	promise	to	say	nothing	of	her	examination	,	and	she	kept	her
和	一个	承诺	到	说	没有什么	的	她	考试	,	和	她	保留	她

[wɜːrd] .

word	.
单词	.

她承诺不会泄露考试结果，而且她也信守了承诺。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [nɑːt][tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

I	thought	it	as	well	not	to	call	upon	her	,
我	想法	它	作为	出色地	不是	到	称呼	之上	她	,

我认为最好还是不要去拜访她。

[bʌt; bət] [wen] ['mɜːrtn] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][aɪ][wʌz; wəz] [mə'lɪʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][æsk]

but	when	Merton	told	me	of	his	visit	I	was	malicious	enough	to	ask
但	什么时候	默顿	讲述	我	的	他的	访问	我	曾是	恶意	足够的	到	问

['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] ['rɪbən] .

whether	he	had	returned	to	her	the	ribbon	.
无论	他	有	返回	到	她	这	丝带	.

但当默顿告诉我他来访的事时，我恶毒地问他是否把丝带还给了她。

[tuː; tə] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['tælənt][fɔːr; fər][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]

To	this	he	replied	that	I	had	a	talent	for	observation	and	that	I	had
到	这	他	回复	那	我	有	一个	天赋	为了	观察	和	那	我	有

['betər] [æsk][hɜːr; hər] .

better	ask	her	.
更好的	问	她	.

他回答说我很有观察力，最好去问问她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [liːv] [fræns] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] .

She	had	been	ordered	to	leave	France	for	six	months	.
她	有	到过	订购	到	离开	法国	为了	六	几个月	.

她被勒令离开法国六个月。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	am	under	the	impression	that	he	wrote	to	her	and	she	to	him	.
我	是	在下面	这	印象	那	他	写道	到	她	和	她	到	他	.

我感觉他们之间有过书信往来。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [smɔːl] ['moʊmənt] ,
thrust in his arm , which would otherwise have been of small moment ,
推力 在 他的 手臂 , 哪个 会 否则 有 到过 的 小的 片刻 ,

他猛地伸手，这原本无关紧要。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'saɪsɪv] [ækt][hæd; həd] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['ræðər] [bæd]['oʊpən] [wuːnd] , [ænd; ənd] ,
his own decisive act had converted into a rather bad open wound , and ,
他的 自己的 决定性 行为 有 转换 进入 一个 相当 坏的 打开 伤口 , 和 ,

他自己的果断行动反而造成了相当严重的伤口，而且

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [hiːld] ['veri] ['sloʊli] ,
as it healed very slowly ,
作为 它 已治愈 非常 缓慢地 ,

由于愈合速度非常缓慢，

['ʌndər] [əd'vaɪs] [hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɑːrmi][ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [ɪn]['pærɪs] ,
under advice he resigned from the army and for a time remained in Paris ,
在下面 建议 他 辞职 从 这 军队 和 为了 一个 时间 剩余 在 巴黎 ,

在别人的建议下，他从军队辞职，并在巴黎待了一段时间。

[wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [tə'geðər] .
where we were much together .
在哪里 我们 是 很多 一起 .

我们曾多次在一起。

[ɪn] [dɪ'sembər] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] ['ɪtəli] .
In December he left for Italy .
在 十二月 他 左边 为了 意大利 .

12月他去了意大利。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ]
I was not surprised to receive in the spring an invitation to the marriage
我 曾是 不是 惊讶 到 收到 在 这 春天 一个 邀请 到 这 婚姻
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] ['noʊtəb(ə)l] [ə'fer] .
of the two actors in this notable affair .
的 这 二 演员 在 这 值得注意的 事务 .

今年春天，我收到两位主演婚礼的邀请函，对此我并不感到意外。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [lə] [mɔɪn] [lɔːst][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , [bʌt; bət] ,
I ought to add that Le Moyne lost his place in the Foreign Office , but ,
我 应该 到 添加 那 乐 莫因 丢失的 他的 地方 在 这 外国的 办公室 , 但 ,

我应该补充一点，勒莫因失去了他在外交部的职位，但是，

['biːɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['fæməli] , [wʌz; wəz]['leɪtər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪplə'mætɪk] ['sɜːrvɪs] .
being of an influential family , was later employed in the diplomatic service .
存在 的 一个 有影响 家庭 , 曾是 之后 受雇 在 这 外交 服务 .

出身名门望族，后来进入外交部门工作。

['sɜːrkəmstænsɪz] , [æz; əz] ['ælfɔns] [ri'mɑːkt] , [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][dɪ'zaɪərəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]
Circumstances , as Alphonse remarked , made it desirable for him to
情况 , 作为 阿方斯 评论 , 制成 它 理想 为了 他 到
[ˌdɪsə'pɪr] .
disappear .
消失 .

正如阿尔方斯所说，种种情况让他觉得消失是件好事。

['mɜːrtn] [wʌz; wəz] [ə'dɪʃənəli] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][maɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['mærid] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm]
Merton **was** **additionally** **generous** **and** **my** **valet** **married** **and** **became**
默顿 曾是 此外 慷慨的 和 我的 代客泊车 已婚 和 成为
[ðə; ði] ['prɑːspərəs] ['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['restrɑːnt] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
the **prosperous** **master** **of** **a** **well** **-** **known** **restaurant** **in** **New** **York** **.**
这 繁荣 掌握 的 一个 出色地 - 已知 餐厅 在 新的 约克 .

默顿为人慷慨，我的贴身男仆后来结婚，成为纽约一家著名餐厅的富裕老板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[el]
L
L

L

[eɪt] [ɪn] - ['mɜːrtn] [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ɪn] - ,
ate **in** **1868** **Merton** **rejoined** **the** **army** **,** **and** **I** **did** **not** **see** **him** **again** **until** **in** **1869** **,**
吃 在 - 默顿 重新加入 这 军队 , 和 我 做过 不是 看 他 再次 直到 在 - ,

1868年，默顿重新入伍，直到1869年我才再次见到他。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'merɪkən] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] .
when **I** **was** **American** **minister** **at** **The** **Hague** **.**
什么时候 我 曾是 美国人 部长 在 这 海牙 .

我担任美国驻海牙公使时。

[ɪn][dʒuːn][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [bɪ'keɪm] [maɪ] [gests] .
In **June** **of** **that** **year** **Colonel** **and** **Mrs** **.** **Merton** **became** **my** **guests** **.**
在 六月 的 那 年 上校 和 太太 . 默顿 成为 我的 客人 .

那年六月，默顿上校和夫人成了我的客人。

[wen] [aɪ][toʊld]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ðæt] [kaʊnt] [lə] [mɔɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [frentʃ] [æm'bæsədər] [ɪn]
When **I** **told** **Mrs** **.** **Merton** **that** **Count** **le** **Moyne** **was** **the** **French** **ambassador** **in**
什么时候 我 讲述 太太 . 默顿 那 数数 勒 莫因 曾是 这 法语 大使 在
['hɑːlənd] ,
Holland **,**
荷兰 ,

当我告诉默顿夫人勒莫因伯爵是法国驻荷兰大使时，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] :
she **said** **to** **her** **husband** **:**
她 说 到 她 丈夫 :

她对丈夫说：

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] ,
“ **I** **told** **you** **we** **should** **meet** **,**
“ 我 讲述 你 我们 应该 见面 ,

我跟你说过我们应该见面，

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [haʊ] ['sɑːri] [aɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . ”
and **really** **I** **should** **like** **to** **tell** **him** **how** **sorry** **I** **was** **for** **him** **.** **”**
和 真的 我 应该 喜欢 到 告诉 他 如何 对不起 我 曾是 为了 他 . ”

我真的很想告诉他，我有多么同情他。

“ [aɪ]['fænsi] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I fancy , ” said I ,
” 我 想要 , ” 说 我 ,

“我猜，”我说，

“ [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [wɪl] ['hɑ:rdli] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri]
“ that the count will hardly think a return to that little corner of history
” 那 这 数数 将要 几乎 思考 一个 返回 到 那 小的 角落 的 历史
[dɪ'zaɪərəb(ə)l] . ”
desirable . ”
理想 . ”

“伯爵恐怕不会认为回到历史上的那个小角落是件好事。”

“ ['i:v(ə)n] , ” [sed] ['mɜ:rtn] , ['læfɪŋ] , “ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɪ'leɪtɪd] [ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['penɪtəns]
“ Even , ” said Merton , laughing , “ with the belated consolation of the penitence
” 甚至 , ” 说 默顿 , 笑 , “ 和 这 迟到的 安慰 的 这 忏悔
[ʌv; əv] [sək'sesf(ə)l] [kraɪm] .
of successful crime .
的 成功的 犯罪 .

“甚至，”默顿笑着说，“还有犯罪成功后迟来的忏悔所带来的安慰。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]
” [Pg 154]
” [页 -]

“[第 154 页]

“ [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑ:t] , [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['penɪtənt] .
“ But I am not , I never was penitent .
” 但 我 是 不是 , 我 绝不 曾是 忏悔者 .

“但我不是，我从来没有忏悔过。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['sɑ:ri] . ”
I was only sorry . ”
我 曾是 仅有的 对不起 . ”

我只是感到抱歉。

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃæns] [tu:; tə] [kən'fes] [jʊr; jər] [rɪ'gret] .
“ Well , ” said I , “ you will never have the chance to confess your regret .
” 出色地 , ” 说 我 , “ 你 将要 绝不 有 这 机会 到 承认 你的 后悔 .

“好吧，”我说，“你永远不会有机会坦白你的后悔。”

” [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
” I was wrong .
” 我 曾是 错误的 .

我错了。

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [left] [kɑ:rdz] [fɔ:r; fər] [maɪ] [gests] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]
A week later the countess left cards for my guests , and an invitation
一个 星期 之后 这 伯爵夫人 左边 牌 为了 我的 客人 , 和 一个 邀请
[tu:; tə] [daɪn] ['fɑ:loʊd] .
to dine followed .
到 用餐 随后 .

一周后，伯爵夫人给我的客人留下了卡片，随后又发出了用餐邀请。

[ɪf] ['mɜ:rtn] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['mɪsɪz] . ['mɜ:rtn] [dɪd] [nɑ:t] , [ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ]
If Merton hesitated , Mrs . Merton did not , and expecting to find a
如果 默顿 犹豫了一下 , 太太 . 默顿 做过 不是 , 和 期待 到 寻找 一个
[lɑ:rdʒ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['dɪnər] ,
large official dinner ,
大的 官方的 晚餐 ,

如果说默顿先生犹豫了，那么默顿夫人则毫不犹豫，她期待着一场盛大的官方晚宴。

[wiː; wi] [əˈgriːd] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ði] [kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈriːəli] [ˈdʒenərəs] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]

we	agreed	among	us	that	the	count	had	been	really	generous	and	that	we
我们	同意	之中	我们	那	这	数数	有	到过	真的	慷慨的	和	那	我们

[mʌst; məst] [ɔːl] [əkˈsept] .

must	all	accept	.
必须	全部	接受	.

我们一致认为，这个数字已经非常慷慨了，我们都必须接受。

[ɪn] [fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɪf] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈbærəst] [baɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] [ðə; ði] [mæn] [ʃiː; ʃi]

if	Mrs	.	Merton	might	be	embarrassed	by	meeting	in	his	own	house	the	man	she
如果	太太	.	默顿	可能	是	尴尬的	经过	会议	在	他的	自己的	房子	这	男人	她

[hæd; həd] [soʊ] [ˈsɪriəsli] [ˈɪndʒərd] ,

had	so	seriously	injured	,
有	所以	严重地	受伤	,

如果默顿夫人会因为在自己家中见到那个被她重伤的男人而感到尴尬，

[ˈmɜːrtn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [æt; ət] [iːz] ,

Merton	and	I	were	at	ease	,
默顿	和	我	是	在	舒适	,

我和默顿相处得很轻松自在。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [rɪˈsiːvəz]

seeing	that	we	were	entirely	unknown	to	the	count	as	having	been	receivers
看到	那	我们	是	完全	未知	到	这	数数	作为	拥有	到过	接收器

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [wɪtʃ] [soʊ] [mɪˈstɪriəsli] [ˈdɪsəˈpɪrd] .

of	the	property	which	so	mysteriously	disappeared	.
的	这	财产	哪个	所以	神秘地	消失	.

因为我们完全不为伯爵所知，我们并非那份神秘消失的财产的接收人。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [lə] [mɔɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˌkɔːrdʒiˈæləti]

We	were	met	by	the	count	and	Madame	le	Moyne	with	the	utmost	cordiality
我们	是	遇见	经过	这	数数	和	夫人	勒	莫因	和	这	极致	亲切

.

:
.

伯爵和勒莫因夫人以极其热情的方式接待了我们。

[tuː; tə] [maɪ] [sərˈpraɪz] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [ˈʌðər] [gests] .

To	my	surprise	,	there	were	no	other	guests	.
到	我的	惊喜	,	那里	是	不	其他	客人	.

令我惊讶的是，没有其他客人。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðʌs] [brɔːt] [təˈgeðər] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ðə; ði] [ˈɔːkwərdnəs] [ʌv; əv]

All	of	those	thus	brought	together	may	have	felt	just	enough	the	awkwardness	of
全部	的	那些	因此	带来	一起	可能	有	毛毡	只是	足够的	这	尴尬	的

[ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [kwɪk] [tuː; tə] [eɪd] [wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn] [diˈspəːsiŋ]

the	occasion	to	make	them	quick	to	aid	one	another	in	dispersing
这	场合	到	制作	他们	快的	到	援助	一	其他	在	分散

所有聚集在一起的人可能都感受到了这种场合的尴尬，因此他们很快互相帮助散去。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [slaɪt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'luːfnəs] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ˌʌn'mætʃt] [ɪn][maɪ]['soʊʃ(ə)l]

the	slight	feeling	of	aloofness	natural	to	a	situation	unmatched	in	my	social
这	轻微	感觉	的	冷漠	自然的	到	一个	情况	无与伦比	在	我的	社会的

[ɪk'spɪrɪəns] .

experience	.
经验	.

这种淡淡的疏离感，在我以往的社交经历中从未遇到过。

[ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ðə; ði]['menjuː]['ædmərəb(ə)l] , [ðə; ði] [waɪnz] [pæst] [preɪz] .

The	two	women	were	delightful	,	the	menu	admirable	,	the	wines	past	praise	.
这	二	女性	是	愉快	,	这	菜单	令人钦佩的	,	这	葡萄酒	过去的	称赞	.

这两位女士非常可爱，菜单令人赞叹，葡萄酒更是无可挑剔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːrtf(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] ['levər] [diː'juː] [rɪ'doʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

It	was	an	artful	and	agreeable	lever	du	rideau	,	and	I	knew	it	for
它	曾是	一个	巧	和	同意	杠杆	杜	里多	,	和	我	知道	它	为了

[ðæt] [wen] ,

that	when	,
那	什么时候	,

那是一个巧妙而令人愉悦的窗户，我一眼就认出来了。

[æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊnt] , [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [left] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

at	a	word	from	the	count	,	the	servants	left	us	at	the	close	of	the
在	一个	单词	从	这	数数	,	这	仆人	左边	我们	在	这	关闭	的	这

[miːl] .

meal	.
一顿饭	.

伯爵一声令下，仆人们便在用餐结束后离开了我们。

[ðen] , ['smaɪlɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [ænd; ənd] [sed] :

Then	,	smiling	,	he	turned	to	Mrs	.	Merton	and	said	:
然后	,	微笑	,	他	转向	到	太太	.	默顿	和	说	:

然后，他笑着转向默顿夫人说：

“ [pər'hæps] , ['mædəm] ,

“	Perhaps	,	madame	,
“	也许	,	夫人	,

“或许吧，夫人，

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][ɔːl] [hɪr] [ænd; ənd][ə'loʊn][aɪ][hæd; həd] [mɔːr]

you	may	have	understood	that	in	asking	you	all	here	and	alone	I	had	more
你	可能	有	理解	那	在	问	你	全部	这里	和	独自的	我	有	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['plez(ə)nt] ['riːz(ə)nz] .

than	the	ordinary	pleasant	reasons	.
比	这	普通的	令人愉快的	原因	.

你们或许已经明白，我之所以单独邀请你们所有人来到这里，是有其特殊原因的。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] [juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['seɪɪŋ] [mɔːr] ,

If	in	the	least	degree	you	object	to	my	saying	more	,
如果	在	这	至少	程度	你	目的	到	我的	说	更多的	,

如果您哪怕有丝毫反对我继续说下去，

[wiː; wi] [wɪl] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['geɪli] ,

we	will	consider	that	I	have	said	nothing	,	and	,	”	he	added	gaily	,
我们	将要	考虑	那	我	有	说	没有什么	,	和	,	”	他	额外	兴高采烈地	,

我们会认为我什么也没说，而且，”他兴高采烈地补充道，

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [ðen] [tʃæt] [ʌv; əv] ['reɪtʃəl] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːn] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][t'juːlɪps] .

“	we	shall	then	chat	of	Rachel	and	the	June	exhibition	of	tulips	.
“	我们	将	然后	聊天	的	瑞秋	和	这	六月	展览	的	郁金香	.

“然后我们将聊聊瑞秋和六月份的郁金香展览。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːtli] [dʌn] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] :
" It was neatly done , and Mrs . Merton at once replied :
" 它 曾是 整齐地 完毕 , 和 太太 . 默顿 在 一次 回复 :

"做得非常漂亮，"默顿夫人立刻回答道：

" [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər] ['jɪrz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] [wɪð; wɪθ]
" I wish to say for myself that I have for years desired to talk freely with
" 我 希望 到 说 为了 我 那 我 有 为了 年 想要的 到 讲话 自由 和
[juː; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][dʒʌst] [naʊ] .
you of what is no doubt in your mind just now .
你 的 什么 是 不 怀疑 在 你的 头脑 只是 现在 .

"我想亲自告诉你，多年来我一直渴望能和你畅所欲言地谈谈你现在心中毫无疑问的事情。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 156]
" [页 -]

"[第 156 页]

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] ['ɑːbdʒekts] , " — [ænd; ənd][noʊ][wʌn]
" Thank you , " he returned ; " and if no one else objects , " — and no one
" 感谢 你 , " 他 返回 ; " 和 如果 不 一 别的 对象 , " — 和 不 一
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

"谢谢，"他回答道；"如果没有其他人反对的话，"——确实没有人反对，

— " [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['iːgər] [dɪ'zaɪər][tuː; tə][æsk][juː; jʊ]['sɜːrt(ə)n] ['kwestʃənz]
— " I may say that , apart from my own eager desire to ask you certain questions
— " 我 可能 说 那 , 除 从 我的 自己的 渴望的 欲望 到 问 你 肯定 问题
,
,
,

——"我可以说，除了我本人非常想问你一些问题之外，

[maɪ] [waɪf] [hæz; həz][hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] , [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] ['krɑːnɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] . "
my wife has had , for years , what I may call chronic curiosity . "
我的 妻子 有 有 , 为了 年 , 什么 我 可能 称呼 慢性的 好奇心 . "

多年来，我妻子一直有一种我称之为"慢性好奇心"的性格。

" [oʊ] , [æt; ət] [taɪmz] [ə'kjuːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
" Oh , at times acute ! " cried the countess .
" 哦 , 在 时代 急性 ! " 哭 这 伯爵夫人 .

"哦，有时真是尖锐！"伯爵夫人喊道。

" [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] ,
" Her curiosity is , as you must know ,
" 她 好奇心 是 , 作为 你 必须 知道 ,

"你应该知道，她的好奇心很强，

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪplə'mætɪk] [ə'fer] [ɪn][ðə; ði]
in regard to certain matters connected with that mysterious diplomatic affair in the
在 看待 到 肯定 事情 连接 和 那 神秘 外交 事务 在 这
['ɔːtəm] [ʌv; əv] - .
autumn of 1862 .
秋天 的 - .

关于 1862 年秋季那件神秘外交事件的某些相关事宜。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ['prɪti] [dɪr] . "
It cost me pretty dear . "
它 成本 我 漂亮的 亲爱的 . "

这让我付出了惨重的代价。

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ ['meni] [terz] .

“	**And**	**me**	**,**	”	**said**	**the**	**countess**	**,**	“	**many**	**tears**	**.**
”	和	我	,	”	说	这	伯爵夫人	,	”	许多	眼泪	.

“而我，”伯爵夫人说，“流了很多眼泪。”

” ['mɪsɪz] . ['mɜːrtənz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] .

”	**Mrs**	**.**	**Merton's**	**face**	**became**	**serious**	**.**
”	太太	.	默顿的	脸	成为	严肃的	.

默顿夫人的脸色变得严肃起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ðə; ði] [kaʊnt] ['ædɪd] : “ ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .

She	**was**	**about**	**to**	**speak**	**,**	**when**	**the**	**count**	**added**	**:**	**“**	**Pardon**	**me**	**.**
她	曾是	关于	到	说话	,	什么时候	这	数数	额外	:	“	赦免	我	.

她正要开口说话，伯爵又补充道：“对不起。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] [sɪn'sɪr] [ɪn][maɪ] [oʊn] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [ɪm'bærəs] [juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr] [gests] , [ænd; ənd]

I	**am**	**most**	**sincere**	**in**	**my**	**own**	**wish**	**not**	**to**	**embarrass**	**you**	**,**	**our**	**guests**	**,**	**and**
我	是	最多	真诚	在	我的	自己的	希望	不是	到	尴尬	你	,	我们的	客人	,	和

[ɪf] ,

if **,**
如果 ,

我真心希望不要让各位宾客感到尴尬，如果……

[ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ˌkjʊri'ɑːsəti] [ɔːt] [tuː; tə][daɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl]

on	**reflection**	**,**	**you**	**feel**	**that**	**our**	**very**	**natural**	**curiosity**	**ought**	**to**	**die**	**a**	**natural**
在	反射	,	你	感觉	那	我们的	非常	自然的	好奇心	应该	到	死	一个	自然的

[deθ] ,

death **,**
死亡 ,

仔细想想，你会觉得我们与生俱来的好奇心应该自然消亡。

[wiː; wi] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] .

we	**will**	**dismiss**	**the**	**matter**	**.**
我们	将要	解雇	这	事情	.

我们将驳回此事。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʊd] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] ? ”

Tell	**me**	**,**	**would**	**you**	**prefer**	**to**	**drop**	**it**	**?**	**”**
告诉	我	,	会	你	更喜欢	到	降低	它	?	”

告诉我，你宁愿放弃吗?

“ [oʊ] , [noʊ] .

“	**Oh**	**,**	**no**	**.**
“	哦	,	不	.

“哦，不。”

[aɪ] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['kjʊriəs] .

I	**,**	**too**	**,**	**am**	**curious**	**.**
我	,	也	,	是	好奇的	.

我也很好奇。

” [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , “ ['ɑːrθər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [wel]

”	**And**	**,**	**turning**	**to**	**her**	**husband**	**,**	“	**Arthur**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**you**	**will**	**be**	**as**	**well**
”	和	,	转弯	到	她	丈夫	,	“	亚瑟	,	我	是	当然	你	将要	是	作为	出色地

[pliːzd] [æz; əz][aɪ] .

pleased	**as**	**I**	**.**
高兴	作为	我	.

“然后，她转向丈夫说：‘亚瑟，我相信你也会和我一样高兴。’

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	**[**	**Pg**	**157**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 157 页]

['mɜːrtn] [sed] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [kaʊnt] .

Merton	**said**	**:**	**“**	**I**	**am**	**entirely**	**at**	**your**	**service**	**,**	**count**	**.**
默顿	说	:	“	我	是	完全	在	你的	服务	,	数数	.

默顿说：“我完全听候您的差遣，伯爵。”

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['grɛvɪl] ? ”

How	**is**	**it**	**,**	**Greville**	**?**	**”**
如何	是	它	,	格雷维尔	?	”

格雷维尔，你好吗?

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , “ [wʌt] [hæz; həz][em] . ['grɛvɪl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]

“	**But**	**,**	**”**	**said**	**the**	**count**	**,**	**interposing**	**,**	**“**	**what**	**has**	**M**	**.**	**Greville**	**to**	**do**	**with**
“	但	,	”	说	这	数数	,	插入	,	“	什么	有	M	.	格雷维尔	到	做	和

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

“但是，”伯爵插话道，“格雷维尔先生跟这件事有什么关系呢？”

[ɪk'sept] [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɪ'geɪʃn] ['prɑfɪtid] [baɪ] [mə'dæmz] — [meɪ] [aɪ] [seɪ] —

except	**as**	**we**	**know**	**that**	**his**	**legation**	**profited**	**by**	**madame's**	**—**	**may**	**I**	**say**	**—**
除了	作为	我们	知道	那	他的	使馆	获利	经过	夫人的	—	可能	我	说	—

[ˌɪntər'fɪrəns] ? ”

interference	**?**	**”**
干涉	?	”

除非我们知道，他的使馆从夫人——恕我直言——的干预中获益?

“ [aɪ] [laɪk] [ðæt] , ” [læft] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] , “ [ˌɪntər'fɪrəns] .

“	**I**	**like**	**that**	**,**	**”**	**laughed**	**Mrs**	**.**	**Merton**	**,**	**“**	**interference**	**.**
“	我	喜欢	那	,	”	笑了	太太	.	默顿	,	“	干涉	.

“我喜欢这样，”默顿夫人笑着说，“干涉。”

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ]['eɪmiəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv] [taɪm] . ”

There	**is**	**nothing**	**so**	**amiable**	**as**	**the**	**charity**	**of**	**time**	**.**	**”**
那里	是	没有什么	所以	可亲	作为	这	慈善机构	的	时间	.	”

世上最仁慈的莫过于时间的恩惠。

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] , [tuː] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] .

“	**Ah**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**laughing**	**,**	**“**	**I**	**,**	**too**	**,**	**had**	**a**	**trifling**	**share**	**in**	**the**	**business**	**.**
“	啊	,	”	说	我	,	笑	,	“	我	,	也	,	有	一个	琐事	分享	在	这	商业	.

“啊，”我笑着说，“我也在这项业务中占了微不足道的股份。”

[let] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi][fræŋk][ænd; ənd][tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm]

Let	**us**	**all**	**agree**	**to**	**be**	**frank**	**and**	**to**	**consider**	**as**	**confidential**	**for**	**some**
让	我们	全部	同意	到	是	坦率	和	到	考虑	作为	机密的	为了	一些

['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [wʌt] [wiː; wi] [hɪr] .

years	**to**	**come**	**what**	**we**	**hear**	**.**
年	到	来	什么	我们	听到	.

让我们都同意坦诚相待，并将我们听到的内容在未来几年内视为机密。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['kjʊriəs] [æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] . ”

I	**am**	**as**	**curious**	**as**	**the**	**countess**	**.**	**”**
我	是	作为	好奇的	作为	这	伯爵夫人	.	”

我和伯爵夫人一样好奇。

“ [ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] .

“	**And**	**no**	**wonder**	**,**	**”**	**said**	**the**	**count**	**.**
“	和	不	想知道	,	”	说	这	数数	.

“难怪，”伯爵说道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪˈnʌf] [gɑːt] [aʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈevri] [ʃænsɛlɝi] [ɪn] [ˈjʊrəp] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈmɪstər] .
“ **Of course enough got out to make every chancellerie in Europe wonder how Mr .**
” 的 课程 足够的 得到 出去 到 制作 每一个 总理府 在 欧洲 想知道 如何 先生 .
[ˈædəmz] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Adams was able to report the opinions and even the words of the
亚当斯 曾是 有能力的 到 报告 这 意见 和 甚至 这 字 的 这
[ˈempərər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrən] [ˈsekrəteri] [tuː; tə] [lɔːrd] [dʒɑːn] . ”
emperor and his foreign secretary to Lord John . ”
皇帝 和 他的 外国的 秘书 到 主 约翰 . ”

“当然，泄露出去的消息足以让欧洲各国的总理府都感到疑惑，亚当斯先生是如何将皇帝及其外交大臣的意见甚至言论报告给约翰勋爵的。”

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] , “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [stɪl] [ˈfeɪntli] [ˈpenɪtənt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l]
“ Well , ” said Mrs . Merton , “ I am still faintly penitent , but this is a delightful
” 出色地 , ” 说 太太 . 默顿 , “ 我 是 仍然 淡淡的 忏悔者 , 但 这 是 一个 愉快
[ˌɪnkwɪˈzɪʃn] .
inquisition .
宗教裁判所 .

“嗯，”默顿夫人说，“我仍然有些许悔意，但这真是一次令人愉快的审问。”

[preɪ] [goʊ] [ɑːn] .
Pray go on .
祈祷 去 在 .

祈祷继续。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fræŋk] .
I shall be frank .
我 将 是 坦率 .

我将坦诚相告。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” [Pg 158]
” [页 -]

“[第 158 页]

“ [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] , [aɪ] [meɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðoʊz] [ˈpepərz] . ”
“ To begin with , I may presume that you took those papers . ”
” 到 开始 和 , 我 可能 怙 那 你 采取 那些 文件 . ”

“首先，我可以推断你拿走了那些文件。”

“ [stoʊl] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] .
“ Stole them , ” said Mrs . Merton .
” 偷窃 他们 , ” 说 太太 . 默顿 .

“偷来的，”默顿夫人说。

“ [oʊ] , [ˈmædəm] !
“ Oh , madame !
” 哦 , 夫人 !

“哦，夫人！”

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪtn] ? ”
Why did you not take them at once to Mr . Dayton ? ”
为什么 做过 你 不是 拿 他们 在 一次 到 先生 . 代顿 ? ”

你为什么不立刻把他们带去见戴顿先生?

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [skerd] .
“ I was too scared .
” 我 曾是 也 害怕的 .

我当时太害怕了。

[aɪ][wʌz; wəz] [əˈlɑːrmd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈɛmpɝɝz] [ˈhændraɪtɪŋ] .

I	was	alarmed	when	I	saw	the	emperor's	handwriting	.
我	曾是	惊慌	什么时候	我	锯	这	皇帝的	手写	.

看到皇帝的笔迹，我感到十分震惊。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [krɔːs] ? ”

Was	he	cross	?	”
曾是	他	叉	?	”

他生气了吗?

“ [oʊ] , [aɪ][hæd; həd][ˈleɪtər][ə; eɪ][bæd][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] . ”

“	Oh	,	I	had	later	a	bad	quarter	of	an	hour	.	”
“	哦	,	我	有	之后	一个	坏的	四分之一	的	一个	小时	.	”

“哦，我后来经历了一段糟糕的时光。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] .

“	I	am	sorry	.
“	我	是	对不起	.

“对不起。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [friː] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː][nekst] — [ðæt] [aɪ] — [wel] , [fɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ]

And	now	you	are	quite	free	to	tell	me	next	—	that	I	—	well	,	fibbed	to	you
和	现在	你	是	相当	自由的	到	告诉	我	下一个	—	那	我	—	出色地	,	说谎	到	你

.

:
.

现在你完全可以告诉我接下来——我——嗯，对你撒谎了。

[aɪ][dɪd] .

I	did	.
我	做过	.

我做了。

[bʌt; bət] [ˈlaɪɪŋ] [ɪz][nɑːt] [fərˈbɪdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈdekəlɔg] . ”

But	lying	is	not	forbidden	in	the	decalogue	.	”
但	说谎	是	不是	禁止	在	这	十诫	.	”

但十诫中并没有禁止说谎。

“ [wʌt] [əˈbaʊt] [fɔːls] [ˈwɪtnəs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] , [əˈmjuːzd] .

“	What	about	false	witness	?	”	cried	the	countess	,	amused	.
“	什么	关于	错误的	证人	?	”	哭	这	伯爵夫人	,	觉得好笑	.

“那作伪证呢？”伯爵夫人笑着问道。

“ [ðæt] [ˈhɑːrdli] [ˈkʌvərz] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɜːrtn] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [dɪˈfend]

“	That	hardly	covers	the	ground	,	but	,	”	said	Mrs	.	Merton	,	“	I	do	not	defend
“	那	几乎	封面	这	地面	,	但	,	”	说	太太	.	默顿	,	“	我	做	不是	保卫

[maɪˈself] .

myself	.
我	.

“这远远不够全面，”默顿夫人说，“但我不会为自己辩护。”

” [ðə; ði] [kaʊnt] [læft] .

”	The	count	laughed	.
”	这	数数	笑了	.

伯爵笑了。

“ [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈædmərəbli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][hæf] - [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .

“	You	did	it	admirably	,	and	for	a	half	-	day	I	was	in	doubt	.
“	你	做过	它	令人钦佩地	,	和	为了	一个	一半	-	天	我	曾是	在	怀疑	.

“你做得非常出色，我半天都还在怀疑呢。”

[ɪn][fækt] , [tuː; tə] [kən'fes] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'stres] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

In	fact	,	to	confess	,	I	was	in	such	distress	that	I	did	not	know	what	to	do	.
在	事实	，	到	承认	，	我	曾是	在	这样的	痛苦	那	我	做过	不是	知道	什么	到	做	。

事实上，坦白说，我当时非常痛苦，不知道该怎么办。

[ðə; ðɪ]['ɹɛz.ə.meɪ][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['empərər] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]

The	résumé	I	was	to	make	for	the	emperor	ought	to	have	been
这	恢复	我	曾是	到	制作	为了	这	皇帝	应该	到	有	到过

我原本要为皇帝准备的简历应该是……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[meɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

made	at	the	Foreign	Office	.
制成	在	这	外国的	办公室	.

由外交部制作。

[aɪ][wʌz; wəz] [ræʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['pepərz] [hoʊm] . ”

I	was	rash	enough	to	take	the	papers	home	.	”
我	曾是	皮疹	足够的	到	拿	这	文件	家	.	”

我当时太冲动了，竟然把文件带回了家。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ə'rest] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ? ”

“	But	why	did	you	not	arrest	me	at	once	?	”
”	但	为什么	做过	你	不是	逮捕	我	在	一次	?	”

“但你们为什么不立即逮捕我？”

“ [wɪl] ['mædəm] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] ?

“	Will	madame	look	in	the	glass	for	an	answer	?
”	将要	夫人	看	在	这	玻璃	为了	一个	回答	?

“夫人会照镜子寻找答案吗？”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wel] , [ə; eɪ]['leɪdɪ] , [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['lɔɪəl] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['fræntɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ]

You	were	—	well	,	a	lady	,	your	people	loyal	,	and	I	was	frantic	for	a
你	是	—	出色地	，	一个	女士	，	你的	人们	忠诚	，	和	我	曾是	疯狂的	为了	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

你是一位——嗯，一位女士，你的人民忠诚，而我却为此焦虑了一整天。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['draɪvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ][bwɑː][diː] [buː'ləun] [ɪn][ə; eɪ][stɔːrm] .

I	hesitated	until	I	saw	you	driving	toward	the	Bois	de	Boulogne	in	a	storm	.
我	犹豫了一下	直到	我	锯	你	驾驶	朝向	这	布伊斯	德	布洛涅	在	一个	风暴	.

我一直犹豫不决，直到看到你冒着暴风雨开车驶向布洛涅森林。

[wʌt] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] [noʊ] . ”

What	followed	you	know	.	”
什么	随后	你	知道	.	”

接下来的事，你们都知道了。

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
”	是的	.	”

“是的。”

“ [juː; jʊ] [kən'siːld] [ðə; ði] ['pepərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]
“ You concealed the papers , and the police for a while thought you had
” 你 暗 这 文件 , 和 这 警察 为了 一个 尽管 想法 你 有
[bəːnd] [ðem; ðəm] .
burned them .
烧伤 他们 .

“你把文件藏了起来，警察一度以为你把它们烧掉了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['klevər] . ”
You were clever . ”
你 是 聪明的 . ”

你很聪明。

“ [nɑːt] ['veri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] .
“ Not very , ” said Mrs . Merton .
” 不是 非常 , ” 说 太太 . 默顿 .

“不太好，”默顿夫人说。

“ [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][bɜːrn][ɔːl][ðə; ði][bɪg] ['dʌb(ə)l] [ɪn'veləps] , [bʌt; bət][ðə; ði][men] ['hɜːrid] [ˌem 'iː] . ”
“ I tried to burn all the big double envelops , but the men hurried me . ”
” 我 尝试 到 烧伤 全部 这 大的 双倍的 信封 , 但 这 男人 慌忙 我 . ”

“我试图烧掉所有的大双层信封，但那些人催促我。”

“ [aɪ] [siː] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ I see , ” returned the count .
” 我 看 , ” 返回 这 数数 .

“我明白了，”计数员回答道。

“ [jʊr; jər] [ruːz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [di'siːvd] [ðem; ðəm] , [dɪ'leɪd] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]
“ Your ruse , if it was that , deceived them , delayed things , and then the
” 你的 诡计 , 如果 它 曾是 那 , 受骗 他们 , 延迟 事物 , 和 然后 这
['pepərz] ['sʌmhaʊ] [wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .
papers somehow were removed .
文件 不知何故 是 已移除 .

“如果你的诡计真是那样，那你欺骗了他们，拖延了事情，然后文件不知怎么就被拿走了。”

[ænd; ənd] [hɪr] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['riːtʃɪz] [ə; eɪ]['klaɪmæks] .
And here my curiosity reaches a climax .
和 这里 我的 好奇心 到达 一个 高潮 .

我的好奇心在这里达到了顶峰。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [noʊ] , [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] [pə'liːs] . ”
It puzzled me for years , and , as I know , has puzzled the police . ”
它 困惑 我 为了 年 , 和 , 作为 我 知道 , 有 困惑 这 警察 . ”

这件事困扰了我多年，而且据我所知，也困扰着警方。

“ [bʌt; bət] [waɪ] ? ” [æskt] [aɪ] .
“ But why ? ” asked I .
” 但 为什么 ? ” 问 我 .

“但是为什么呢？”我问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 160]
[页 -]

[第160页]

“ [ðə; ði]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːts] [wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bi'liːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv]
“ The pistol - shots were , of course , believed to have been a means of
” 这 手枪 - 镜头 是 , 的 课程 , 相信 到 有 到过 一个 方法 的
[dɪ'kɔɪɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [gɑːrd] .
decoying away the guard .
诱饵 离开 这 警卫 .

“当然，人们认为枪声是为了引开守卫。

[ðə; ði][oʊld] ['kerteɪkər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [lɔkt] .

The	old	caretaker	was	found	in	her	room	and	the	room	locked	.
这	老的	看护人	曾是	成立	在	她	房间	和	这	房间	已锁定	.

老管理员被发现死在房间里，房门紧锁。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði][kraɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːts] ,

She	was	greatly	alarmed	at	the	cries	and	the	shots	,
她	曾是	非常	惊慌	在	这	哭泣	和	这	镜头	,

她被叫喊声和枪声吓坏了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

and	for	a	while	would	not	open	the	door	.
和	为了	一个	尽管	会	不是	打开	这	门	.

有好一会儿，他都不肯开门。

" ['mɪsɪz] . ['mɜːrtn] [læft] .

"	Mrs	.	Merton	laughed	.
"	太太	.	默顿	笑了	.

默顿夫人笑了。

“ [ɑː] , [maɪ] [gʊd] [oʊld] [nɜːrs] . ”

“	Ah	,	my	good	old	nurse	.	”
"	啊	,	我的	好的	老的	护士	.	"

“啊，我亲爱的老护士。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['nevər] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][soʊ][hiː; hi] [sed] ,

“	But	the	man	in	charge	of	the	house	never	left	it	,	or	so	he	said	,
"	但	这	男人	在	收费	的	这	房子	绝不	左边	它	,	或者	所以	他	说	,

“但负责管理这所房子的人从未离开过，至少他是这么说的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːz] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɜːr; wər] [lɔkt] . ”

and	the	doors	,	all	of	them	,	were	locked	.	”
和	这	门	,	全部	的	他们	,	是	已锁定	.	"

所有的门都锁上了。

“ [ɪn'diːd] !

“	Indeed	!
"	的确	!

“的确！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

“ [ðæt] [dɪr] [oʊld] [nɜːrs] . ”

“	That	dear	old	nurse	.	”
"	那	亲爱的	老的	护士	.	"

“那位可爱的老护士。”

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [faʊnd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]

“	The	police	found	no	trace	of	what	might	have	been	present	if	a	man	had
"	这	警察	成立	不	痕迹	的	什么	可能	有	到过	展示	如果	一个	男人	有

['entərd] — [aɪ] [miːn] ['mʌdi] ['fʊtmɑːk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

entered	—	I	mean	muddy	footmarks	in	the	house	.	”
进入	—	我	意思是	浑	脚印	在	这	房子	.	"

“警方没有发现任何迹象表明曾有男子进入过房子——我是指房子里有泥泞的脚印。”

“ [noʊ] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] [pjʊr] ['æksɪdənt] .

“	No	,	”	I	said	;	“	that	was	pure	accident	.
"	不	,	"	我	说	;	"	那	曾是	纯的	事故	.

“不，”我说；“那纯属意外。”

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [ʃuːz] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] ,

I	took	off	my	shoes	when	I	went	in	,
我	采取	离开	我的	鞋	什么时候	我	去	在	,

我进去的时候把鞋子脱了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðeɪ] [maɪt] [meɪk] . ”

but	with	no	thought	of	anything	except	the	noise	they	might	make	.	”
但	和	不	想法	的	任何事物	除了	这	噪音	他们	可能	制作	.	”

但他们除了担心会发出噪音之外，什么都没想。

“ [ænd; ənd] , ” [ri'mɑːkt] [lə] [mɔɪn] , “ [ʌv; əv] [kɔːrs]

“	And	,	”	remarked	Le	Moyne	,	“	of	course
“	和	,	”	评论	乐	莫因	,	“	的	课程

“当然，”勒莫因说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['eni] [fuːt'prints] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [bɪn] ['pɑːrtli] [wɔːrn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [reɪn] .

any	footprints	there	were	outside	had	been	partly	worn	away	by	the	rain	.
任何	脚印	那里	是	外部	有	到过	部分	磨损	离开	经过	这	雨	.

外面的脚印已经被雨水部分冲刷掉了。

[nʌn] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] [wɜːr; wər] [faʊnd] ,

None	of	any	use	were	found	,
没有任何	的	任何	使用	是	成立	,

未发现任何有用的东西。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [træmp] ['oʊvər] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn]

and	besides	for	days	the	police	had	tramped	over	every	foot	of	the	garden
和	除了	为了	天	这	警察	有	践踏	超过	每一个	脚	的	这	花园

. ”

:	”
.	”

而且，警察已经连续几天把花园里的每一寸土地都踩了个遍了。”

“ [nɑːt][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] ['pʌz(ə)ld] , ” [sed] ['mɜːrtn] , “ [ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

“	Not	to	leave	you	puzzled	,	”	said	Merton	,	“	and	really	it	must	have	been
“	不是	到	离开	你	困惑	,	”	说	默顿	,	“	和	真的	它	必须	有	到过

['ræðər] [bɪ'wɪldərɪŋ] ,

rather	bewildering	,
相当	扑朔迷离	,

“我不想让你们感到困惑，”默顿说，“这确实令人费解。”

[aɪ][beg] [ðæt] ['grɛvɪl] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] . ”

I	beg	that	Greville	tell	you	the	whole	story	.	”
我	求	那	格雷维尔	告诉	你	这	所有的	故事	.	”

我恳求格雷维尔把整个故事都告诉你。

“ [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ” [aɪ] [sed] .

“	With	pleasure	,	”	I	said	.
“	和	乐趣	,	”	我	说	.

“乐意之至，”我说。

“ ['kɜːrn(ə)l] ['mɜːrtn] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɜːrglər] ” ; [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [aɪ] [rɪ'leɪtɪd] ['aʊər; ɑːr]

“	Colonel	Merton	and	I	were	the	burglars	”	;	and	thereupon	I	related	our
“	上校	默顿	和	我	是	这	窃贼	”	;	和	于是	我	有关的	我们的

[əd'ventʃər] .

adventure	.
冒险	.

“我和默顿上校就是窃贼”；然后我讲述了我们的冒险经历。

“ [noʊ][wʌn] [sə'spektɪd] [juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ;
“ No one suspected you , ” said the count ;
“ 不 一 怀疑 你 , ” 说 这 数数 ;

“没有人怀疑过你，”伯爵说；

“ [bʌt; bət] [wʌt] [əs'tɔniʃiz] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst][ɪz][ðə; ði] [kən'siːlmənt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['faɪər][ʌv; əv]
“ but what astonishes me the most is the concealment under a blazing fire of
“ 但 什么 令人惊讶 我 这 最多 是 这 隐蔽 在下面 一个 炽烈 火 的
[θɪŋz] [æz; əz] ['iːzəli] [bəːnd] [æz; əz] ['pepərz] .
things as easily burned as papers .
事物 作为 容易地 烧伤 作为 文件 .

“但最令我惊讶的是，像纸张这样容易燃烧的东西竟然能被藏在熊熊烈火之下。”

[aɪ] [siː] [naʊ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'baʊt] [baɪ][juː; jʊ] ,
I see now , but even after the ashes were thrown about by you ,
我 看 现在 , 但 甚至 后 这 灰烬 是 抛掷 关于 经过 你 ,

我现在明白了，但即便在你把骨灰撒得到处都是之后，

[ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] ['seɪfgɑːrd] ['pepərz]
the police refused to believe they could have been used to safeguard papers
这 警察 拒绝 到 相信 他们 可以 有 到过 用过的 到 保障 文件
.
:
.

警方拒绝相信这些物品可能被用来保护文件。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [jʊr; jər] ['stɔːri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][oʊld] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .
I should like to tell your story to our old chief of police .
我 应该 喜欢 到 告诉 你的 故事 到 我们的 老的 首席 的 警察 .

我想把你的故事告诉我们以前的警察局长。

[hiː; hi][ɪz] [naʊ] [rɪ'taɪərd] . ”
He is now retired . ”
他 是 现在 退休 . ”

他现在已经退休了。

“ [aɪ] [siː] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] .
“ I see no objection , ” said I .
“ 我 看 不 异议 , ” 说 我 .

“我看不出有什么异议，”我说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

“ ['betər] [nɑːt] , ” [sed] ['mɜːrtn] .
“ Better not , ” said Merton .
“ 更好的 不是 , ” 说 默顿 .

“最好不要，”默顿说。

“ [maɪ] ['waɪfs] [ʃer] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [biː; bi][toʊld] . ”
“ My wife's share should not , even now , be told . ”
“ 我的 妻子的 分享 应该 不是 , 甚至 现在 , 是 讲述 . ”

“即使现在，也不应该透露我妻子应得的份额。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] , “ [kwaɪt] [raɪt] .
“ You are right , ” said the countess , “ quite right .
“ 你 是 正确的 , ” 说 这 伯爵夫人 , “ 相当 正确的 .

“你说得对，”伯爵夫人说，“完全正确。”

[bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] ['mɜːrtn] , [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['æʃɪz] [æz; əz][juː; jʊ]

But	how	did	it	occur	to	you	,	Madame	Merton	,	to	use	the	ashes	as	you
但	如何	做过	它	发生	到	你	,	夫人	默顿	,	到	使用	这	灰烬	作为	你

[dɪd] ? ”

did	?	”
做过	?	”

“但是，默顿夫人，您当初是怎么想到要这样使用骨灰的呢？”

“ [let] [ˌem 'iː] ['ænsər] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Let	me	answer	,	”	said	the	colonel	.
“	让	我	回答	,	”	说	这	上校	.

“让我来回答，”上校说道。

“ ['eni] [ə'merɪkən] [wʊd] [noʊ] [haʊ] [kəm'pliːtli] ['æʃɪz] [ɑːr; ər][nɑːn] - [kən'dʌktəz] [ʌv; əv] [hiːt] .

“	Any	American	would	know	how	completely	ashes	are	non	-	conductors	of	heat	.
“	任何	美国人	会	知道	如何	完全地	灰烬	是	非	-	导体	的	热	.

“任何一个美国人都知道灰烬完全不导热。”

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][juːz][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][wɔːr][tuː; tə][haɪd][ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv]

I	knew	of	their	use	on	one	occasion	in	our	Civil	War	to	hide	and	preserve
我	知道	的	他们的	使用	在	一	场合	在	我们的	民用	战争	到	隐藏	和	保存

[ðə; ði] [seɪf] - [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ə; eɪ][spaɪ] . ”

the	safe	-	conduct	of	a	spy	.	”
这	安全的	-	执行	的	一个	间谍	.	”

我知道在南北战争期间，他们曾用这种方法来隐藏间谍并保护其安全通行证。

“ [ænd; ənd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ðer; ðər] [prə'tektɪv] ['paʊər] [ɪk'spleɪnz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld]

“	And	,	”	said	I	,	“	their	protective	power	explains	some	of	the	so	-	called
“	和	,	”	说	我	,	“	他们的	保护的	力量	解释	一些	的	这	所以	-	称为

['mɪrəklz] [wen] , [æz; əz][ɪn][dʒə'pæn] ,

miracles	when	,	as	in	Japan	,
奇迹	什么时候	,	作为	在	日本	,

“而且，”我说，“它们的保护力量可以解释一些所谓的奇迹，比如在日本发生的那些奇迹，

[men] [wɔːk] ['oʊvər] [wʌt] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] [red] - [hɑːt] [koʊl] . ”

men	walk	over	what	seems	to	be	a	bed	of	glowing	red	-	hot	coals	.	”
男人	走	超过	什么	似乎	到	是	一个	床	的	发光	红色的	-	热的	煤炭	.	”

男人们走过一片看似炽热的煤炭堆。

“ [haʊ] ['stuːpɪd][ðə; ði] ['luːzɪŋ] [saɪd] [ə'pɪrz] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [wen] [wʌn] ['hiːrz] [ɔːl][ʌv; əv][bəuθ]

“	How	stupid	the	losing	side	appears	,	”	said	the	count	,	“	when	one	hears	all	of	both
“	如何	愚蠢的	这	输	边	出现	,	”	说	这	数数	,	“	什么时候	一	听到	全部	的	两个都

[saɪdz] ! ”

sides	!	”
侧面	!	”

“听完双方的陈述，失败的一方看起来真是愚蠢极了，”伯爵说道！

“ [bʌt; bət] , ” [æskt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , “ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] ['pepərz][tuː; tə] ['lʌndən] ?

“	But	,	”	asked	the	countess	,	“	how	did	you	get	the	papers	to	London	?
“	但	,	”	问	这	伯爵夫人	,	“	如何	做过	你	得到	这	文件	到	伦敦	?

“但是，”伯爵夫人问道，“你是如何把文件送到伦敦的？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ,

It	seems	a	simple	thing	,
它	似乎	一个	简单的	事物	,

这似乎是一件很简单的事，

[bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['nevər] [hæv; həv][ðer; ðər] [bɪn] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] ['meʒərz]

but	my	husband	will	tell	you	that	never	have	there	been	such	extreme	measures
但	我的	丈夫	将要	告诉	你	那	绝不	有	那里	到过	这样的	极端	措施

['teɪkən][æz; əz][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

taken	as	in	this	case	.
已采取	作为	在	这	案件	.

但我丈夫会告诉你，从来没有像这次这样采取过如此极端的措施。

[ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] ['fjʊriəs] ,

The	emperor	was	furious	,
这	皇帝	曾是	狂怒	,

皇帝勃然大怒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][ðə; ði][end] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”

and	yet	to	the	end	every	one	was	in	the	dark	.	”
和	然而	到	这	结尾	每一个	一	曾是	在	这	黑暗的	.	”

然而直到最后，每个人都仍然一无所知。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pleɪd] [jʊr; jər] [geɪm] [wel] , ” [sed] [lə] [mɔɪn] .

“	You	must	have	played	your	game	well	,	”	said	Le	Moyne	.
“	你	必须	有	玩	你的	游戏	出色地	,	”	说	乐	莫因	.

“你肯定打得很好，”勒莫因说道。

“ [lʌk] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['pleɪər] , ” [aɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ʃer] . ”

“	Luck	is	a	very	good	player	,	”	I	said	,	“	and	we	had	our	share	.	”
“	运气	是	一个	非常	好的	玩家	,	”	我	说	,	“	和	我们	有	我们的	分享	.	”

“运气是个很棒的选手，”我说，“我们也运气不错。”

“ [ɑː] ,

“	Ah	,
“	啊	,

“啊，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [lʌk] [wen] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [krɔːs] - ['kwestʃənɪŋ] [kʊd; kəd][get]

there	was	more	than	luck	when	no	amount	of	cross	-	questioning	could	get
那里	曾是	更多的	比	运气	什么时候	不	数量	的	叉	-	提问	可以	得到

[ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['mɜːrtn] . ”

a	word	out	of	Madame	Merton	.	”
一个	单词	出去	的	夫人	默顿	.	”

无论如何盘问，都无法从默顿夫人口中套出一个字，这绝非偶然。

“ [maɪ] ['hʌzbənd] [in'sists] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðæt] [lɔːŋ]

“	My	husband	insists	that	I	have	never	been	able	to	make	up	for	that	long
“	我的	丈夫	坚持	那	我	有	绝不	到过	有能力的	到	制作	向上	为了	那	长的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“我丈夫坚持认为我永远也无法弥补那段漫长的沉默。”

” [wiː; wi] [læft] [æz; əz][ðə; ði] [kaʊnt] [sed] : “ [wʌn] [kæn; kən][dʒest]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

”	We	laughed	as	the	count	said	:	“	One	can	jest	over	it	now	,
”	我们	笑了	作为	这	数数	说	:	”	一	能	笑话	超过	它	现在	,

伯爵说：“现在可以拿这件事开玩笑了”，我们都笑了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['oʊnli][ə'mju:zmənt][aɪ][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl][ə'fer][wʌz; wəz]

but	at	the	time	the	only	amusement	I	got	out	of	the	whole	affair	was
但	在	这	时间	这	仅有的	娱乐	我	得到	出去	的	这	所有的	事务	曾是

[wen][jʊr; jər]['dʌmi][ɪn'veləp][keɪm][bæk][frʌm; frəm]['lʌndən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sævɪdʒ]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

when	your	dummy	envelop	came	back	from	London	with	a	savage	criticism	of
什么时候	你的	假的	信封	来了	后退	从	伦敦	和	一个	野蛮的	批评	的

[ðə; ði][pə'li:s][baɪ]['aʊər; ɑ:r][nɑ:t]['oʊvər'pli:zd]['embəsi][ɪn]['ɪŋglənd].

the	police	by	our	not	overpleased	embassy	in	England	.
这	警察	经过	我们的	不是	欣喜若狂	大使馆	在	英格兰	.

但当时整件事唯一让我感到好笑的是，你寄来的假信封从伦敦寄回来，里面有我们驻英国大使馆对警方的严厉批评，我们对此很不高兴。

[aɪ][dɪd][wɑ:nt][tu:; tə][læf], [bʌt; bət][em].[di:] - [dɪd][nɑ:t].”

I	did	want	to	laugh	,	but	M	.	de	Lhuys	did	not	.	”
我	做过	想	到	笑	,	但	M	.	德	-	做过	不是	.	”

我当时很想笑，但德吕伊斯先生却笑不出来。

“[ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['pepərz]?”[ɪn'sɪstɪd][ðə; ði]['kaʊntəs¸'kaʊntes].

“	And	the	original	papers	?	”	insisted	the	countess	.
“	和	这	原来的	文件	?	”	坚持	这	伯爵夫人	.

“那原件呢？”伯爵夫人追问道。

“['pærɪs][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ][steɪt][ʌv; əv][si:dʒ].”

“	Paris	was	almost	in	a	state	of	siege	.	”
“	巴黎	曾是	几乎	在	一个	状态	的	围城	.	”

“巴黎当时几乎处于围城状态。”

“[jes],”[sed][hɜ:r; hər]['hʌzbənd],“[tel][¸ju:'es].

“	Yes	,	”	said	her	husband	,	“	tell	us	.
“	是的	,	”	说	她	丈夫	,	“	告诉	我们	.

“是的，”她丈夫说，“告诉我们。”

”[¸pi:'dʒi:] -]

”	[	Pg	164	]
”	[	页	-	]

“[第 164 页]

“[wel],”[sed][aɪ],['læfɪŋ],“[ju:; jʊ]['eskɔ:tid][ðem; ðəm][tu:; tə]['beldʒəm][wen][wi:; wi][hæd; həd]

“	Well	,	”	said	I	,	laughing	,	“	you	escorted	them	to	Belgium	when	we	had
“	出色地	,	”	说	我	,	笑	,	“	你	护送	他们	到	比利时	什么时候	我们	有

[ðæt]['fer][wɪð; wɪθ][pɔɹ'tɔs].”

that	affair	with	Porthos	.	”
那	事务	和	波尔托斯	.	”

“嗯，”我笑着说，“当年我们和波尔托斯有染的时候，是你护送他们去比利时的。”

“[aɪ]!”[ɪk'skleɪmd][ðə; ði][kaʊnt].

“	I	!	”	exclaimed	the	count	.
“	我	!	”	惊呼	这	数数	.

“我！”伯爵惊呼道。

“[jes];

“	Yes	;
“	是的	;

“是的;

['kɜ:rn(ə)l]['mɜ:rtn][ɪn'sɪstɪd][ɑ:n]['faɪtɪŋ][ɪn]['beldʒəm]['mɪrli][tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][¸ju:'es][tu:; tə][get][ðə; ði]

Colonel	Merton	insisted	on	fighting	in	Belgium	merely	to	enable	us	to	get	the
上校	默顿	坚持	在	斗争	在	比利时	仅仅	到	使能够	我们	到	得到	这

['pepərz][aʊt][ʌv; əv][fræns].”

papers	out	of	France	.	”
文件	出去	的	法国	.	”

默顿上校坚持要在比利时作战，仅仅是为了让我们能把文件从法国带出来。

“ [ɪn'di:d] !
“ Indeed !
“ 的确 !

“的确!

[wʌn] [mæn] [dɪd] [sə'spekt] [ju:; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] . ”
One man did suspect you , but it was too late . ”
一 男人 做过 怀疑 你 , 但 它 曾是 也 晚的 . ”

确实有一个人怀疑过你，但为时已晚。

“ [bʌt; bət] [pɔɹ'tɔs] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .
“ But Porthos ? ” cried the countess .
“ 但 波尔托斯 ? ” 哭 这 伯爵夫人 .

“可是波尔托斯呢？”伯爵夫人喊道。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] !
“ Delightful !
“ 愉快 !

“愉快!

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['bærən] ? ”
Is that the baron ? ”
是 那 这 男爵 ? ”

那是男爵吗?

“ [jes] , ” [læft] [ðə; ði] [kaʊnt] .
“ Yes , ” laughed the count .
“ 是的 , ” 笑了 这 数数 .

“是的，”伯爵笑着说。

“ [maɪ] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [noʊn] [æz; əz] [pɔɹ'tɔs] .
“ My cousin is to this day known as Porthos .
“ 我的 表哥 是 到 这 天 已知 作为 波尔托斯 .

“我的表兄至今仍被称为波尔托斯。”

[bʌt; bət] [hu:] [tʊk] [ðə; ði] ['pepərz] ?
But who took the papers ?
但 WHO 采取 这 文件 ?

但是谁拿走了文件?

[nɑ:t] [ju:; jʊ] ! ”
Not you ! ”
不是 你 ! ”

不是你!

“ [noʊ] , [dɑ:r'tɑ:ŋˌi:ən] — [aɪ] [mi:n] , ['mɜ:rtn] [tʊk] [ðem; ðəm] [æz; əz] [fɑ:r] [æz; əz] ['beldʒəm] ,
“ No , D'Artagnan — I mean , Merton took them as far as Belgium ,
“ 不 , 达达尼昂 — 我 意思是 , 默顿 采取 他们 作为 远的 作为 比利时 ,

“不，达达尼昂——我的意思是，默顿把他们带到了比利时，

[ænd; ənd] [ðen] [lu:'tenənt] [west] [ænd; ənd] [aɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['lʌndən] .
and then Lieutenant West and I carried them to London .
和 然后 中尉 西方 和 我 携带 他们 到 伦敦 .

然后，我和韦斯特中尉把它们抬到了伦敦。

[dɑ:rtænənz] [ʃer] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæd] ['reɪpiər] - [wu:nd] . ”
D'Artagnan's share was a bad rapier - wound . ”
达达尼昂的 分享 曾是 一个 坏的 细剑 - 伤口 . ”

达达尼昂受的伤是一道很深的佩剑伤。

“ [dɑ:r'tɑ:ŋˌi:ən] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] .
“ D'Artagnan ? ” cried the countess .
“ 达达尼昂 ? ” 哭 这 伯爵夫人 .

“达达尼昂？”伯爵夫人喊道。

“ [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːt] .
“ That makes it complete .
“ 那 制作 它 完全的 .

“这样就完成了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 165]
” [页 -]

“[第 165 页]

['mɜːrtn] ['mɪrli] [smaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [aɪz] ['nærəud] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes]
Merton merely smiled , and the blue eyes narrowed a little as the countess
默顿 仅仅 微笑 , 和 这 蓝色的 眼睛 范围缩小 一个 小的 作为 这 伯爵夫人
[sed] :
said :
说 :

默顿只是微微一笑，当伯爵夫人开口时，他那双蓝眼睛微微眯了起来：

“ [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][dɑːr'tɑːŋˌiːən] .
“ And so you are D'Artagnan .
“ 和 所以 你 是 达达尼昂 .

“所以，你就是达达尼昂。”

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
How delightful !
如何 愉快 !

真令人高兴!

[ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [θriː] ['duːəlz] .
The man of three duels .
这 男人 的 三 决斗 .

三次决斗的男人。

[ænd; ənd] [preɪ] , [huː] [wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ? ”
And pray , who was my husband ? ”
和 祈祷 , WHO 曾是 我的 丈夫 ? ”

请问，我的丈夫是谁?

“ [ðæt] [haɪ] - ['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] , ['æθɔs] , ” [sed] ['mɜːrtn] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ænd; ənd] ['bəuiŋ]
“ That high - minded gentleman , Athos , ” said Merton , lifting his glass and bowing
“ 那 高的 - 有思想 绅士 , 阿索斯 , ” 说 默顿 , 举重 他的 玻璃 和 鞠躬
[tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt] .
to the count .
到 这 数数 .

“这位高尚的绅士，阿托斯，”默顿说着，举起酒杯向伯爵鞠了一躬。

“ ['greɪʃəs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] .
“ Gracious ! ” cried the countess .
“ 亲切 ! ” 哭 这 伯爵夫人 .

“天哪！”伯爵夫人惊呼道。

“ [wʌt] [dɪ'laɪtfəli] [ɪn'dʒiːniəs] ['piːp(ə)l] !
“ What delightfully ingenious people !
“ 什么 令人愉悦 巧妙 人们 !

“多么令人愉悦的聪明人啊！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['æθɔs] . ”
I shall always call him Athos . ”
我 将 总是 称呼 他 阿索斯 . ”

我永远都会叫他阿托斯。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wel] ， [ˈkɜːrn(ə)l] ， ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] ， “ [ðæt] [noʊ][wʌn] [səˈspektɪd] [juː; jʊ] .

“	It	was	well	,	colonel	,	”	said	the	count	,	“	that	no	one	suspected	you	.
”	它	曾是	出色地	,	上校	,	”	说	这	数数	,	”	那	不	一	怀疑	你	.

“幸好，上校，”伯爵说，“没有人怀疑你。”

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [ɪn][ðə; ði][ˈduːəl] [pʊt] [ðə; ði] [pəˈliːs] [æt; ət] [fɔːlt] .

The	absence	of	secrecy	in	the	duel	put	the	police	at	fault	.
这	缺席	的	保密	在	这	决斗	放	这	警察	在	过错	.

决斗过程中缺乏保密性，警方负有责任。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ˈkæriɪŋ] [ðoʊz] [ˈpepərz] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˈnevər]

Had	you	been	supposed	to	be	carrying	those	papers	,	you	would	never
有	你	到过	据称	到	是	携带	那些	文件	,	你	会	绝不

[hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] . ”

have	reached	the	field	.	”
有	达到	这	场地	.	”

如果你本来应该携带那些文件，你根本不可能到达现场。

“ [pərˈhæps] .

“	Perhaps	.
”	也许	.

“也许。

[wʌn] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] ， ” [sed] [dɑːrˈtɑːŋˌiːən] ， [ˈsɪmpli] .

One	never	can	tell	,	”	said	D'Artagnan	,	simply	.
一	绝不	能	告诉	,	”	说	达达尼昂	,	简单地	.

“谁也说不准，”达达尼昂简单地说。

“ [ɑː] ， [wel] ， ” [sed] [ˈaʊər; ɑːr][hoʊst] , [ˈraɪzɪŋ] ， “ [aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [fəˈgivn] [juː; jʊ] , [ˈmædəm]

“	Ah	,	well	,	”	said	our	host	,	rising	,	“	I	have	long	since	forgiven	you	,	Madame
”	啊	,	出色地	,	”	说	我们的	主持人	,	上升	,	”	我	有	长的	自从	已原谅	你	,	夫人

[ˈmɜːrtn] ，

Merton	,
默顿	,

“啊，好吧，”主人站起身来说，“我早就原谅你了，默顿夫人。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [naʊ] [mɔːr] [glæd][ðæn; ðən][aɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [helpt] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði]

and	no	one	is	now	more	glad	than	I	that	you	helped	to	prevent	the
和	不	一	是	现在	更多的	高兴的	比	我	那	你	帮助	到	防止	这

[ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] . ”

recognition	of	the	Confederacy	.	”
认出	的	这	邦联	.	”

现在没有人比我更庆幸你帮助阻止了邦联获得承认。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl] ， ” [sed] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes] ;

“	You	must	permit	me	to	thank	you	all	,	”	said	the	countess	;
”	你	必须	允许	我	到	感谢	你	全部	,	”	说	这	伯爵夫人	;

“请允许我向各位表示感谢，”伯爵夫人说道；

“ [maɪ][ˌkjʊriˈɑːsəti] [meɪ] [naʊ] [sliːp] [ɪn] [piːs] .

“	my	curiosity	may	now	sleep	in	peace	.
”	我的	好奇心	可能	现在	睡觉	在	和平	.

“我的好奇心现在可以安息了。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈvæstli] [ˈklevər] [foʊk][tuː; tə][hæv; həv] [dɪˈfiːtɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃɑːrp] [pəˈliːs] . ”

You	were	vastly	clever	folk	to	have	defeated	our	sharp	police	.	”
你	是	非常	聪明的	民间	到	有	战败	我们的	锋利的	警察	.	”

你们真是聪明绝顶，竟然能打败我们精锐的警察。

“ [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði] [kaʊnt] , “ [juː; jʊ] [əˈmɛrɪkənz] [wɪl] [wɑːnt][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] .

“	Come	,	”	said	the	count	,	“	you	Americans	will	want	a	cigar	.
“	来	,	”	说	这	数数	,	“	你	美国人	将要	想	一个	雪茄	.

“来吧，”伯爵说，“你们美国人会想要一支雪茄。”

[ɑːn] [pɜːt] - [fɪn] , [ˈmeɪs][ˈpɑː] [plʌs] [fɪn][ˌkju juˈi] [taʊt] [lə] [ˈmɑːnd] .

On	peut	être	fin	,	mais	pas	plus	fin	que	tout	le	monde	.
在	可以	-	鳍	,	麦斯	帕斯	加	鳍	que	兜售者	勒	世界	.

On peut être fin, mais pas plus fin que tout le monde. On peut être fin, mais pas plus fin que tout le monde.

” [-] [noʊts] : [wʌn] .

”	Transcriber's	Notes	:	1	.
”	转录员的	笔记	:	1	.

转录员注释：1.

[ˈmaɪnər] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈɑːbviəs] [ˈtaɪpsetər] [ˈerərz] ; [ˈʌðərwaɪz] ,

Minor	changes	have	been	made	to	correct	obvious	typesetter	errors	;	otherwise	,
次要的	变化	有	到过	制成	到	正确的	明显的	排字工	错误	;	否则	,

已进行少量修改以纠正明显的排版错误；除此之外，

[ˈevri] [ˈefərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɔθɝz] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [ɪnˈtent] .

every	effort	has	been	made	to	remain	true	to	the	author's	words	and	intent	.
每一个	努力	有	到过	制成	到	保持	真的	到	这	作者的	字	和	意图	.

[ˌtuːˈtuː] .

2	.
2	.

1. 我们已尽一切努力忠实于作者的文字和意图。

[ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ʌv; əv] [ˈkɑːntents] ;

The	original	of	this	e	-	text	did	not	have	a	Table	of	Contents	;
这	原来的	的	这	e	-	文本	做过	不是	有	一个	桌子	的	内容	;

该电子文本的原始版本没有目录；

[wʌn][hæz; həz] [bɪn] [ˈædɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈriːdɝz] [kənˈviːniəns] .

one	has	been	added	for	the	reader's	convenience	.
一	有	到过	额外	为了	这	读者的	方便	.

为了方便读者，新增了一个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神